



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 804

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1978

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 804

1971

I. Nos. 11443-11455

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 16 December 1971*

	<i>Page</i>
No. 11443. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Development Finance Companies Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Banco de la República). Signed at Washington on 28 May 1971	3
No. 11444. International Bank for Reconstruction and Development and Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>ICC Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Credit Company, Limited). Signed at Washington on 2 June 1971	37
No. 11445. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 June 1971	65
No. 11446. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 June 1971	103
No. 11447. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement— <i>Power Transmission Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Turkiye Elektrik Kurumu). Signed at Washington on 22 June 1971	127

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 804

1971

I. N^{os} 11443-11455

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 16 décembre 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11443. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet concernant des sociétés financières de développement économique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República). Signé à Washington le 28 mai 1971	3
N° 11444. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'ICC</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit Company, Limited). Signé à Washington le 2 juin 1971	37
N° 11445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 juin 1971	65
N° 11446. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juin 1971	103
N° 11447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport de l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Türkiye Elektrik Kurumu). Signé à Washington le 22 juin 1971	127

	<i>Page</i>
No. 11448. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Western State of Nigeria Cocoa Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Western State of Nigeria). Signed at Washington on 23 June 1971	159
No. 11449. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:	
Loan Agreement— <i>Second Sea Defense Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 June 1971	197
No. 11450. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Guarantee Agreement— <i>Sabah Ports Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Sabah Ports Authority). Signed at Washington on 30 June 1971	221
No. 11451. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Public Utilities Authority). Signed at Washington on 8 July 1971	253
No. 11452. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:	
Agreement on commercial and economic co-operation. Signed at London on 18 March 1970	285
No. 11453. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Algeria:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Algiers on 20 August 1970	293
No. 11454. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:	
Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at London on 28 October 1970	309
No. 11455. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:	
Agreement on international road transport. Signed at Prague on 10 November 1970	337

- N° 11448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
- Contrat d'emprunt—*Projet relatif à la production de cacao dans l'État occidental du Nigéria* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'État occidental du Nigéria). Signé à Washington le 23 juin 1971 159
- N° 11449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :**
- Contrat d'emprunt—*Deuxième projet de protection du littoral* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 juin 1971 197
- N° 11450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
- Contrat de garantie—*Projet portuaire du Sabah* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sabah Ports Authority). Signé à Washington le 30 juin 1971 221
- N° 11451. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :**
- Contrat de garantie—*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Public Utilities Authority). Signé à Washington le 8 juillet 1971 253
- N° 11452. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :**
- Accord de coopération commerciale et économique. Signé à Londres le 18 mars 1970 285
- N° 11453. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Algérie :**
- Accord relatif aux services aériens entre leurs pays respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Alger le 20 août 1970 293
- N° 11454. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :**
- Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres le 28 octobre 1970 309
- N° 11455. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :**
- Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Prague le 10 novembre 1970 337

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
LVI. Protocol for the accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Rectification of paragraph 2 (b)	356
No. 8936. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta for air services between and beyond their respective territories. Signed at Valletta on 10 July 1967:	
Modification of the schedule annexed to the above-mentioned Agreement	358

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
LVI. Protocole d'adhésion de l'Irlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
Rectification du paragraphe 2, alinéa <i>b</i>	357
N° 8936. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à La Valette le 10 juillet 1967 :	
Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné	359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou « d'accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 16 December 1971

Nos. 11443 to 11455



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 16 décembre 1971

N^{os} 11443 à 11455

No. 11443

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Fourth Development Finance Companies Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Banco de la República). Signed at Washington on 28 May 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie—*Quatrième projet concernant des sociétés financières de développement économique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de la República). Signé à Washington le 28 mai 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 28, 1971, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and Banco de la República (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower; and

WHEREAS by Subsidiary Loan Agreements of even date herewith between the Borrower, as party of the first part, and the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte and the Corporación Financiera del Valle, as parties of the second part, respectively, said parties of the second part have undertaken certain obligations to the Borrower and the Bank relating to the carrying out of the project described in the Loan Agreement;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and

¹ Came into force on 27 October 1971, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 7 of this volume.

³ *Ibid.*

other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10(a) of the General Conditions.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor: (i) represents that at the date of this Guarantee Agreement no lien exists on governmental assets as security for any external debt, except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term “governmental assets” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of the Borrower or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term “agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of its political subdivisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower and the Financieras of any of the respective covenants, agreements and obligations of the Borrower and the Financieras in the Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreements contained, and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower and the Financieras to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i)

exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Guarantee Agreement, the Subsidiary Loan Agreements and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the Principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios
Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Cable address:

Minhacienda
Bogotá

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia:

By ALFONSO PATIÑO ROSSELLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By ROBERT S. McNAMARA
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 28, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE LA REPÚBLICA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by Resolution No. 11 of February 28, 1963 (hereinafter called Resolution No. 11), the Borrower created a fund, denominated Fondo para Inversiones Privadas (hereinafter called FIP), to finance investments in the private sector;

WHEREAS by a loan agreement dated May 31, 1966,¹ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank made a loan to the Borrower for the purpose of providing financial assistance through FIP to the Corporación Financiera de Caldas, the Corporación Financiera Colombiana, the Corporación Financiera Nacional, the Corporación Financiera del Norte and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 608, p. 279.

the Corporación Financiera del Valle, private companies organized under the laws of the Republic of Colombia (hereinafter when collectively referred to called Financieras), for investment in productive projects in Colombia;

WHEREAS by a loan agreement dated May 22, 1968,¹ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Second Loan Agreement) the Bank made a second loan to the Borrower also for the purpose of providing financial assistance through FIP to the Financieras for investment in productive projects in Colombia;

WHEREAS by a loan agreement dated June 27, 1969,² between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Third Loan Agreement) the Bank made a third loan to the Borrower also for the purpose of providing financial assistance through FIP to the Financieras for investment in productive projects in Colombia;

WHEREAS by a guarantee agreement dated May 31, 1966,³ between the Republic of Colombia (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the First Loan Agreement was guaranteed as to payments of principal, interest and other charges;

WHEREAS by a guarantee agreement dated May 22, 1968,⁴ between the Guarantor and the Bank, the Second Loan Agreement was guaranteed as to payments of principal, interest and other charges;

WHEREAS by a guarantee agreement dated June 27, 1969,⁵ between the Guarantor and the Bank, the Third Loan Agreement was guaranteed as to payments of principal, interest and other charges; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a fourth loan to the Borrower, upon the terms and conditions hereinafter set forth and on condition that such loan be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms and conditions of a Guarantee Agreement of even date herewith⁶ between the Guarantor and the Bank;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,⁷ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Subsidiary Loan Agreements" means the loan agreements between the Borrower and the Financieras to be executed pursuant to Section 4.02 of this Loan Agreement;

(b) "sub-loan" means a loan made or proposed to be made by a Financiera out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 230.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 233.

³ *Ibid.*, vol. 608, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 675, p. 230.

⁵ *Ibid.*, vol. 730, p. 233.

⁶ See p. 4 of this volume.

⁷ See p. 7 of this volume.

“free-limit sub-loan” means a sub-loan, as so defined, which qualifies as a free-limit sub-loan pursuant to the provisions of Section 2.02(b) of this Loan Agreement;

(c) “investment” means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by a Financiera out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(d) “Investment Enterprise” means a privately controlled enterprise to which a Financiera shall have granted a sub-loan, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Loan Agreement;

(e) “Investment Project” means a specific development project for productive purposes within the territories of the Guarantor to be carried out by an Investment Enterprise and to be financed out of the proceeds of the Loan by means of a sub-loan or an investment;

(f) “Financiera” means any one of the Finanzieras referred to in the preamble to this Loan Agreement;

(g) “Pesos” and “Col.\$” mean the currency of the Guarantor;

(h) “foreign currency” means any currency other than the currency of the Guarantor;

(i) “Estatutos” means, as the case may be:

- (1) the *Estatutos* of Corporación Financiera de Caldas, dated September 8, 1961, as amended as of April 5, 1971;
- (2) the *Estatutos* of Corporación Financiera Colombiana, dated May 25, 1959, as amended as of March 12, 1964;
- (3) the *Estatutos* of Corporación Financiera Nacional, dated March 31, 1959, as amended as of February 23, 1970;
- (4) the *Estatutos* of Corporación Financiera del Norte, dated December 2, 1963, as amended as of May 4, 1970; and
- (5) the *Estatutos* of Corporación Financiera del Valle, dated November 27, 1961, as amended as of June 3, 1970;

(j) “Statement of Operating Policies and Procedures” means the statement of lending and investment policy, approved by the Directors of:

- (1) Corporación Financiera de Caldas on March 16, 1966, as amended as of April 13, 1971;
- (2) Corporación Financiera Colombiana on October 26, 1961, as amended as of March 17, 1966;
- (3) Corporación Financiera Nacional on February 21, 1966, as amended as of May 27, 1968;
- (4) Corporación Financiera del Norte on February 18, 1966, as amended as of August 13, 1968; and
- (5) Corporación Financiera del Valle on March 11, 1964;

as amended from time to time with the prior approval of the Bank;

(k) “Prior Loan Agreements” means the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement and the Third Loan Agreement as defined in the preamble of this Loan Agreement and “Prior Loans” means any loan provided for thereunder;

(l) “Prior Guarantee Agreements” means the First Guarantee Agreement, the

Second Guarantee Agreement and the Third Guarantee Agreement, as defined in the preamble of this Loan Agreement; and

(m) "Subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned or effectively controlled by any of the Financieras or by any one or more subsidiaries of any of the Financieras or by any of the Financieras and one or more of its subsidiaries.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. (a) Subject to the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Section 3.02 of this Loan Agreement and to the other provisions of this Loan Agreement, the Borrower may withdraw from the Loan Account amounts disbursed (or, if the Bank shall so agree, amounts required to meet disbursements to be made) by any Financiera under a sub-loan or investment to finance the reasonable cost of goods and services required for the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; provided, however, that no amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of a sub-loan or investment unless (i) the sub-loan or investment shall have been approved in writing by the Bank; or (ii) the sub-loan shall be a free-limit sub-loan for which the Bank shall have authorized withdrawals from the Loan Account.

(b) A free-limit sub-loan shall be:

- (i) a sub-loan made or proposed to be made singly by Corporación Financiera Colombiana or by Corporación Financiera Nacional or by Corporación Financiera del Norte or by Corporación Financiera del Valle;
- (ii) in an amount to be financed under this Loan Agreement which, together with any other amount or amounts financed by any one or more of the Financieras for the same project out of the proceeds of the Loan and not repaid, shall not exceed in the aggregate the equivalent of \$250,000; and
- (iii) which amount, when added to all other free-limit sub-loans financed out of the proceeds of the Loan and made or proposed to be made by the same Financiera which has made or proposes to make the sub-loan in question shall not exceed, in the aggregate, the equivalent of \$4,000,000.

The foregoing amounts shall be subject to change from time to time as determined by the Bank.

(c) No withdrawals shall be made from the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section in excess of the equivalent of \$4,000,000, for any Investment Project, unless the Bank and the Borrower are satisfied with its high economic priority and that no alternative or supplemental source of financing is available.

(d) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and subject to the provisions of Section 5.01 of the General Conditions, no withdrawals shall be made under a sub-loan subject to the Bank's approval, or under an investment, on account of disbursements made more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of the Investment Project to be financed thereunder the application and information required by Section 2.03 (a) of this Loan Agreement or, under a free-limit sub-loan, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the request and information required by Section 2.03 (b) of this Loan Agreement.

(e) No withdrawals shall be made by the Borrower from the Loan Account unless the amount to be so withdrawn, or the Peso equivalent thereof, shall have been

disbursed (or, if the Bank shall have so agreed pursuant to paragraph (a) of this Section, shall be required to meet disbursements to be made) by the Borrower to any Financiera, pursuant to and in accordance with the respective Subsidiary Loan Agreement between the Borrower and such Financiera.

Section 2.03. (a) When submitting a sub-loan (other than a free-limit sub-loan) or an investment to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of the Investment Enterprise and of the Investment Project to be financed thereunder, including (i) a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan, (ii) the proposed terms and conditions of the sub-loan to, or investment in, the Investment Enterprise, including the schedule of amortization of the sub-loan or of repayment to the Bank of the amount of the Loan to be used for the investment, and (iii) such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of a free-limit sub-loan shall contain a summary description of the Investment Enterprise and of the Investment Project, including (i) a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan and (ii) the terms and conditions of such free-limit sub-loan, including the schedule of amortization therefor.

(c) The Borrower shall submit to the Bank, forthwith upon receipt of a request of a Financiera and as provided in the Subsidiary Loan Agreements, requests for the Bank's approval of Investment Projects or authorizations to make withdrawals, as the case may be pursuant to this Section, and applications for withdrawals from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Loan Agreement; provided, however, that if the Borrower shall determine, after taking into account the economic policies of the Guarantor, that any Investment Project, in respect of which a request for the Bank's approval or authorization to make withdrawals is received from a Financiera, shall not make a significant contribution to the economic development of Colombia, the Borrower may, by notice to the Bank and such Financiera setting forth the reasons for such determination, refuse to submit such request for approval or authorization and the corresponding application for withdrawal.

(d) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications and requests permitted under paragraphs (a) and (b) of this Section shall be submitted to the Bank on or before June 30, 1973.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time by the Bank to the extent required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to sub-loans and to investments, which have been approved or authorized for withdrawals from the Loan Account under Section 2.03 of this Loan Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section

2.09 of this Loan Agreement; provided that repayments due hereunder shall be made on May 1 and November 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayments and redemption, if necessary.

(b) The schedule of amortization of each sub-loan or of repayment to the Bank of the amount of the Loan to be used for each investment shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such sub-loan or investment, or in the case of a free-limit sub-loan, of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect thereof, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If (i) a sub-loan or any part thereof shall be repaid to any of the Financieras in advance of maturity, or (ii) a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of for value by any of the Financieras, or (iii) any of the Financieras shall repay to the Borrower, in advance of maturity, in whole or in part, any amount lent by the Borrower to any such Financiera under the Subsidiary Loan Agreement between the two, then the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank, on the next following interest payment date, an amount of the Loan equivalent to the amount so prepaid, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Loan Agreement or in any amendment thereof under Section 2.08 (a) of this Loan Agreement.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows: (i) in the case of a sub-loan, to the maturity or maturities of the Loan in amounts corresponding to the unpaid amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of an investment, *pro rata* to the maturity or maturities of the Loan reflecting amounts to be repaid on account of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

Section 2.10. (a) If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan, as provided in Article VIII of the General Conditions.

(b) The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Financieras of Investment Projects through sub-loans to, and investments in, Investment Enterprises, in accordance with the *Estatutos* and Statements of Policy of Operating Policies and Procedures of the respective Financieras.

Section 3.02. The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Financieras through FIP in accordance with the Subsidiary Loan Agreements as follows:

(a) Up to June 30, 1972:

(i) an amount equivalent to \$20,000,000 shall be allocated to the Financieras in the following respective amounts:

Corporación Financiera de Caldas	\$4,000,000
Corporación Financiera Colombiana	\$4,000,000

Corporación Financiera Nacional	\$4,000,000
Corporación Financiera del Norte	\$4,000,000
Corporación Financiera del Valle	\$4,000,000

provided, however, that no amount allocated in accordance with this sub-paragraph shall be relented for purposes of any Investment Project referred to in sub-paragraph (ii) (1) below; and

- (ii) the balance, equivalent to \$20,000,000, shall be allocated (1) to the Financieras in the amounts of any sub-loan or investment for any Investment Project financed by three or more Financieras and approved or authorized for withdrawals by the Bank pursuant to Section 2.03 of this Loan Agreement, and (2) to any Financiera in the amount of any sub-loan or investment approved or authorized for withdrawal by the Bank pursuant to Section 2.03 of this Loan Agreement, after the amount of the Loan allocated to such Financiera under sub-paragraph (i) above shall have been fully committed for Investment Projects approved or authorized for withdrawal by the Bank, such allocation to be made in the order in which requests for approval or authorization are received by the Bank for such sub-loans or investments; and

(b) After June 30, 1972, the aggregate of:

- (i) any amount of the Loan under paragraph (a) above in respect of which no request for approval or authorization for withdrawal pursuant to Section 2.03 of this Loan Agreement shall have been received by the Bank; plus
- (ii) any such amount in respect of which any such request shall have been so received up to June 30, 1972, but shall not have been so approved or authorized,

shall be allocated to the Financieras to be relented for the purposes and in the manner provided for in the preceding sub-paragraph (a) (ii) of this Section.

(c) The Borrower shall cause each Financiera to apply the proceeds of the Loan made available to it by the Borrower hereunder exclusively to the financing of Investment Projects in accordance with the provisions of this Loan Agreement and the respective Subsidiary Loan Agreement.

Article IV. MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project and conduct the operations of FIP in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and to reflect separately from its other operations and in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of FIP. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have the financial statements of FIP certified annually by an organization acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of such organization's certificate.

Section 4.02. For the purposes of Section 3.02 of this Loan Agreement, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement, satisfactory to the Bank, with each Financiera, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of a Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.03. Each Subsidiary Loan Agreement shall include provisions:

- (a) enabling the Borrower to carry out its obligations under this Loan Agreement; and
- (b) including, without limitation, the obligation on the part of the Financiera which is a party to such Subsidiary Loan Agreement to: (i) carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its *Estatutos* and its Statement of Operating Policies and Procedures; (ii) cause the Investment Enterprises financed by it to carry out the respective Investment Projects with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, managerial and financial standards, including the maintenance of adequate records and documents; (iii) use, and cause the Investment Enterprise financed by it to use, the proceeds of the Loan exclusively to finance the goods and services required to carry out the Investment Project in respect of which such proceeds were withdrawn and ensure that such goods and services shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; (iv) ensure the right of the Bank and of the Financiera to inspect the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works, plants and construction included in each Investment Project financed by it, the operation thereof and the operation of the Financiera and any relevant records and documents; (v) require that the Investment Enterprise shall take out and maintain with responsible insurers such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (vi) incur debts not in excess of such limits as shall be agreed from time to time between the Bank and the Financiera; (vii) have its accounts audited by auditors acceptable to the Bank and furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the Financiera's audited financial statements and the auditor's report thereon; (viii) ensure the right of the Bank and the Borrower to obtain all such information as the Bank shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Financiera and of the Investment Enterprises it shall finance; and (ix) ensure the right of the Financiera to suspend or terminate the right of the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations to the Financiera.

Section 4.04. (a) Subject to the provisions of paragraph (c) of this Section, the Borrower shall exercise its rights in relation to each Financiera, each Investment Project and each Investment Enterprise in such manner as to protect at all times the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly take all such action and exercise all such recourse available to it under a Subsidiary Loan Agreement with a Financiera as the Bank shall request in order to ensure the prompt and full performance by such Financiera of its obligations thereunder.

(c) The Borrower shall not, without the prior agreement of the Bank, suspend or terminate the right of a Financiera to have access to the proceeds of the Loan under the Subsidiary Loan Agreement with such Financiera or declare the principal amount of the loan thereunder due and payable prior to the agreed maturity unless the right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Loan allocated to such Financiera shall have been suspended or terminated by the Bank or the Bank shall have declared the principal amount of the Loan relented to such Financiera to be due and payable immediately or a default shall have occurred in the due and punctual payment of any monies payable by such Financiera to the Borrower and such default shall continue for thirty days after notice thereof shall have been given by the Borrower to such Financiera.

Article V. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 5.01. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Loan Agreement, to the administration, operations and financial condition of FIP and the Financieras and their subsidiaries, and to any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition of FIP, the Financieras and their subsidiaries, the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Subsidiary Loan Agreements, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the sub-loans and investments.

Section 5.02. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of its obligations under this Loan Agreement.

Article VI. TAXES

Section 6.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation, under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories, of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

The foregoing is subject to the proviso that if any event giving rise to such declaration is an event specified under Section 7.03 of this Loan Agreement, the Bank may so declare due and payable only that portion of the Principal of the Loan which shall be equivalent to the principal of the Loan which shall have then been repaid by the Borrower to the defaulting Financiera and not repaid to the Borrower. Payment of such amount shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Loan.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions the following additional events are specified:

- (a) a default shall occur in the performance of any obligation on the part of a Financiera under a Subsidiary Loan Agreement;
- (b) a Financiera shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by a Financiera or by others whereby any of the property of such Financiera shall or may be distributed among its creditors;

- (c) any loan or credit to a Financiera, having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity as provided in the relative contractual instruments, or any security for any such loan or sub-loan shall have become enforceable;
- (d) the Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of a Financiera or for the suspension of its operations;
- (e) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of a Financiera;
- (f) the *Estatutos* or the Statement of Operating Policies and Procedures of a Financiera shall have been amended without the prior approval of the Bank; and
- (g) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by any of the Financieras, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of such Financiera's business or such Financiera's financial situation or the efficiency of such Financiera's management and personnel or the carrying out of the Project.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) any of the events specified in paragraph (a) or paragraph (f) or paragraph (g) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, the Guarantor and such Financiera; and
- (b) any of the events specified in paragraph (b) or paragraph (c) or paragraph (d) or paragraph (e) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreements on behalf of the Borrower and the Financieras have been duly authorized or ratified by all corporate and governmental action; and
- (b) The condition of the Financieras as represented or warranted to the Bank at the date of this Loan Agreement has undergone no material adverse change between such date and the date agreed upon between the Bank and each Financiera for purposes of this paragraph;

provided, however, that even if one or more of the Financieras shall not have complied with the conditions stipulated in this Section, this Loan Agreement may become effective, at the option of the Bank, only in respect of such of the Financieras as shall have so complied therewith.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That each Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Financiera which is a party thereto and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of such Financiera in accordance with its terms.

Section 8.03. The date of August 26, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Banco de la República
Bogotá, Colombia

Cable address:

Redesbanco
Bogotá

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD
Vice-President

Banco de la República:

By ALFONSO PATIÑO ROSSELLI
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE*

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)**</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)**</i>
May 1, 1972	100,000	May 1, 1975	2,000,000
November 1, 1972	400,000	November 1, 1975	2,000,000
May 1, 1973	700,000	May 1, 1976	2,050,000
November 1, 1973	1,100,000	November 1, 1976	2,100,000
May 1, 1974	1,350,000	May 1, 1977	1,900,000
November 1, 1974	1,550,000	November 1, 1977	1,900,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)**</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)**</i>
May 1, 1978	1,900,000	November 1, 1983	1,000,000
November 1, 1978	1,900,000	May 1, 1984	950,000
May 1, 1979	1,800,000	November 1, 1984	900,000
November 1, 1979	1,750,000	May 1, 1985	850,000
May 1, 1980	1,450,000	November 1, 1985	850,000
November 1, 1980	1,450,000	May 1, 1986	750,000
May 1, 1981	1,300,000	November 1, 1986	550,000
November 1, 1981	1,200,000	May 1, 1987	400,000
May 1, 1982	1,100,000	November 1, 1987	300,000
November 1, 1982	1,050,000	May 1, 1988	250,000
May 1, 1983	1,000,000	November 1, 1988	150,000

* The Amortization Schedule is subject to amendment pursuant to the provisions of Section 2.08 of the Loan Agreement.

** To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 ¹ / ₂ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	4 %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	6 %
More than fifteen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

- (1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05:

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

- (2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

- (3) Section 6.02 (i) is deleted and replaced by the following new Section:

“Any event specified in paragraphs (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred.”

(4) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in paragraph (d) of section 2.03 of this Loan Agreement no applications or requests permitted under paragraph (a) or paragraph (b) of such Section shall have been received by the Bank in respect of any portion of the Loan, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to submit such applications or requests or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(5) Paragraph (d) of Section 7.01 is deleted and replaced by the following new paragraph:

“(d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any Prior Loan Agreement or under any Prior Guarantee Agreement, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 28 mai 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date² conclu entre la Banque et le Banco de la República (ci-après dénommé «l'Emprunteur»), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés «le Contrat d'emprunt», la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que, par des Contrats auxiliaires d'emprunt de même date entre l'Emprunteur, d'une part, et la Corporación financiera de Caldas, la Corporación financiera colombiana, la Corporación financiera nacional, la Corporación financiera del Norte et la Corporación financiera del Valle, d'autre part, les secondes parties ont souscrit certaines obligations envers l'Emprunteur et la Banque en ce qui concerne l'exécution du Projet décrit dans le Contrat d'emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitations ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 23 du présent volume.

³ *Ibid.*

paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et toute(s) personne(s) qu'il pourra désigner par écrit sont les représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, le Garant: i) déclare qu'à la date du présent Contrat de garantie aucune sûreté n'est constituée en garantie d'une dette extérieure sur des avoirs gouvernementaux, à l'exception de celles dont la constitution aura été notifiée par écrit par le Garant à la Banque, et ii) s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe: *a*) l'expression «avoirs gouvernementaux» désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme, ou de l'Emprunteur ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, et *b*) le terme «organisme» désigne tout organisme ou service du Garant, ou de toute subdivision politique du Garant, et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété du Garant ou est placée sous un contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque du Garant, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de toute subdivision politique du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur et les Financieras de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt et les Contrats auxiliaires d'emprunt, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur et aux Financieras d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une des parties, le Garant et la Banque: i) conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution des obligations qu'ils ont l'un et l'autre souscrites dans le Contrat de garantie, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) communiqueront à l'autre partie tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront entre autres sur la situation économique et financière dans ses territoires, et notamment sur sa balance des paiements et sur la dette extérieure du Garant, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument créé conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat de garantie, les Contrats auxiliaires d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; le Garant paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature auquel serait assujetti, en vertu de la législation de tout autre pays, ou de tous autres pays, tout instrument créé conformément aux dispositions dudit paragraphe 3.01.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, à aucun règlement, à aucun contrôle et à aucun moratoire d'aucune sorte établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

Paragraphe 6.02 Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de hacienda y crédito público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Le Représentant autorisé,
ALFONSO PATIÑO ROSSELLI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
ROBERT S. McNAMARA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 28 mai 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE LA REPÚBLICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, par la résolution n° 11 du 28 février 1963 (ci-après dénommée « Résolution n° 11 »), l'Emprunteur a créé un fonds intitulé Fondo para Inversiones Privadas (ci-après dénommé « FIP ») pour financer les investissements dans le secteur privé ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 31 mai 1966¹ conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt destiné à fournir, par l'intermédiaire du FIP, une assistance financière à la Corporación Financiera de Caldas, à la Corporación Financiera Colombiana, à la Corporación Financiera Nacional, à la Corporación Financiera del Norte et à la Corporación Financiera del Valle, sociétés privées constituées conformément aux lois en vigueur dans la République de Colombie (ci-après dénommées collectivement « Financieras »), de façon à pouvoir faire des investissements dans des projets productifs en Colombie ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 22 mai 1968² conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le deuxième Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un deuxième prêt destiné également à fournir, par l'intermédiaire du FIP, une assistance financière aux Financieras de façon à pouvoir faire des investissements dans des projets productifs en Colombie ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 27 juin 1969³ conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le troisième Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un troisième prêt destiné également à fournir, par l'intermédiaire du FIP, une assistance financière aux Financieras de façon à pouvoir faire des investissements dans des projets productifs en Colombie ;

CONSIDÉRANT que le paiement du principal du prêt consenti aux termes du premier Contrat d'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents a été garanti par un Contrat de garantie en date du 31 mai 1966⁴ conclu entre la République de Colombie (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque ;

CONSIDÉRANT que le paiement du principal du prêt consenti aux termes du deuxième Contrat d'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents a été garanti par un Contrat de garantie en date du 22 mai 1968⁵ conclu entre le Garant et la Banque ;

CONSIDÉRANT que le paiement du principal du prêt consenti aux termes du troisième Contrat d'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents a été garanti par un Contrat de garantie en date du 27 juin 1969⁶ conclu entre le Garant et la Banque ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un quatrième prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après, à condition que le paiement du principal, des intérêts et autres charges soit garanti par le Garant aux clauses et conditions d'un Contrat de garantie de même date⁷ ci-joint, conclu entre le Garant et la Banque ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969⁸, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 608, p. 279.

² *Ibid.*, vol. 675, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. 730, p. 233.

⁴ *Ibid.*, vol. 608, p. 279.

⁵ *Ibid.*, vol. 675, p. 231.

⁶ *Ibid.*, vol. 730, p. 233.

⁷ Voir p. 20 du présent volume.

⁸ Voir p. 23 du présent volume.

obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « contrats auxiliaires d'emprunt » désigne les contrats d'emprunt entre l'Emprunteur et les Financieras qui seront conclus conformément au paragraphe 4.02 du présent Contrat d'emprunt ;

b) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt qu'une Financiera aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire, et l'expression « prêt secondaire illimité » désigne un prêt secondaire, tel qu'il est défini, conforme aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt ;

c) Le terme « investissement » désigne un investissement, autre qu'un prêt secondaire, qu'une Financiera aura effectué ou qu'elle aura l'intention d'effectuer à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire en vue d'un projet bénéficiaire ;

d) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise privée à laquelle une Financiera aura consenti un prêt secondaire ou dans laquelle elle aura effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat d'emprunt ;

e) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet bénéficiaire déterminé qui doit être exécuté à des fins productives dans les territoires du Garant par une entreprise bénéficiaire et être financé, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, au moyen d'un prêt secondaire ou d'un investissement ;

f) Le terme « Financiera » désigne l'une quelconque des Financieras visées dans le préambule du présent Contrat d'emprunt ;

g) Les termes « pesos » et « Col. \$ » désignent la monnaie du Garant ;

h) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant ;

i) Le terme « *Estatutos* » désigne, selon le cas :

- 1) les *Estatutos* de la Corporación Financiera de Caldas en date du 8 septembre 1961, tels qu'ils ont été modifiés le 5 avril 1971 ;
- 2) les *Estatutos* de la Corporación Financiera Colombiana en date du 25 mai 1959, tels qu'ils ont été modifiés le 12 mars 1954 ;
- 3) les *Estatutos* de la Corporación Financiera Nacional en date du 31 mars 1959, tels qu'ils ont été modifiés le 23 février 1970 ;
- 4) les *Estatutos* de la Corporación Financiera del Norte en date du 2 décembre 1963, tels qu'ils ont été modifiés le 4 mai 1970 ;
- 5) les *Estatutos* de la Corporación Financiera del Valle en date du 27 novembre 1961, tels qu'ils ont été modifiés le 3 juin 1970 ;

j) L'expression « Déclaration de principes et méthodes » désigne l'exposé de la politique en matière de prêts et d'investissements approuvé par le Conseil d'administration des sociétés ci-après :

- 1) Corporación Financiera de Caldas, en date du 16 mars 1966 et modifiée le 13 avril 1971 ;

- 2) Corporación Financiera Colombiana, en date du 26 octobre 1961 et modifiée le 17 mars 1966 ;
- 3) Corporación Financiera Nacional, en date du 21 février 1966 et modifiée le 27 mai 1968 ;
- 4) Corporación Financiera del Norte, en date du 18 février 1966 et modifiée le 13 août 1968 ;
- 5) Corporación Financiera del Valle, en date du 11 mars 1964 ;

déclaration qui peut être modifiée de temps à autre avec l'approbation préalable de la Banque ;

k) L'expression « Contrats d'emprunt préalables » désigne le premier Contrat d'emprunt, le deuxième Contrat d'emprunt et le troisième Contrat d'emprunt, tels qu'ils sont définis dans le préambule au présent Contrat d'emprunt, et l'expression « Emprunts préalables » désigne tout emprunt consenti aux termes desdits Contrats.

l) L'expression « Contrats de garantie préalables » désigne le premier Contrat de garantie, le deuxième Contrat de garantie et le troisième Contrat de garantie, tels qu'ils sont définis dans le préambule au présent Contrat d'emprunt ;

m) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou contrôlée en fait par l'une des Financieras ou par une ou plusieurs filiales de l'une des Financieras ou par l'une des Financieras conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et vice versa.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) Sous réserve de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée au paragraphe 3.02 du présent Contrat d'emprunt et sous réserve des autres dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt les montants déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) par une Financiera au titre d'un prêt secondaire ou d'un investissement, pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires au projet bénéficiaire pour lequel le prélèvement est demandé ; toutefois, aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre d'un prêt secondaire ou d'un investissement si les conditions suivantes ne sont pas remplies : i) le prêt secondaire ou l'investissement aura été approuvé par écrit par la Banque, ou ii) le prêt secondaire sera un prêt secondaire illimité pour lequel la Banque aura autorisé des prélèvements sur le compte de l'Emprunt.

b) Un prêt secondaire illimité sera :

- i) un prêt secondaire consenti ou proposé uniquement par la Corporación Financiera Colombiana ou par la Corporación Financiera Nacional ou par la Corporación Financiera del Norte ou par la Corporación Financiera del Valle ;
- ii) tel que le montant financé au titre du présent Contrat d'emprunt, joint au montant ou aux montants financés par une ou plusieurs Financieras au titre du même projet à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et non remboursés, n'excède pas au total l'équivalent de 250 000 dollars ;
- iii) lequel montant, joint aux montants de tous les autres prêts secondaires illimités financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et consentis ou proposés par la même Financiera qui a consenti ou se propose de consentir le prêt secondaire en question n'excède pas au total l'équivalent de 4 000 000 de dollars.

Les montants susmentionnés pourront être modifiés de temps à autre par la Banque.

c) Il ne sera procédé à aucun prélèvement sur le compte de l'Emprunt en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe en sus de l'équivalent de 4 000 000 de dollars au titre de tout projet bénéficiaire, à moins que la Banque et l'Emprunteur n'estiment que sa priorité le justifie et qu'aucune autre source de financement, même à titre complémentaire, ne puisse être trouvée.

d) A moins que la Banque et l'Emprunteur n'acceptent qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, il ne sera procédé à aucun prélèvement au titre d'un prêt secondaire astreint à l'approbation de la Banque ou, dans le cas d'un investissement, pour couvrir des dépenses engagées plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu, au sujet du projet bénéficiaire devant être financé à ce titre, la demande d'approbation et les renseignements prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt, ou, dans le cas d'un prêt secondaire illimité, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande et les renseignements requis conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

e) Il ne sera procédé à aucun prélèvement par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, à moins que le montant à prélever, ou son équivalent en pesos, n'ait été déboursé (ou, si la Banque a accepté qu'il en soit ainsi, conformément au paragraphe *a* du présent paragraphe, ne soit nécessaire pour couvrir des paiements à effectuer) par l'Emprunteur à l'une quelconque des Financieras, conformément au contrat d'emprunt auxiliaire respectif conclu entre l'Emprunteur et ladite Financiera.

Paragraphe 2.03. *a*) Chaque fois qu'il soumettra un prêt secondaire (autre qu'un prêt secondaire illimité) ou un investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur fournira à la Banque une demande, établie sous une forme jugée satisfaisante par elle, ainsi qu'une description de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire devant être financé à ce titre, y compris i) un état des dépenses devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ii) les clauses et conditions du prêt secondaire consenti à l'entreprise bénéficiaire, ou de l'investissement effectué dans l'entreprise bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement du prêt secondaire ou du remboursement à la Banque du montant du prêt devant être utilisé pour l'investissement, et iii) tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre d'un prêt secondaire illimité, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire, y compris i) un état des dépenses que l'on envisage de financer à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et ii) les clauses et conditions de ce prêt secondaire illimité, y compris le tableau d'amortissement correspondant.

c) Dès qu'il aura reçu une demande d'une Financiera, l'Emprunteur présentera à la Banque, conformément aux contrats auxiliaires d'emprunt, une demande visant à obtenir l'approbation par la Banque de projets bénéficiaires ou l'autorisation d'effectuer des prélèvements, selon le cas et en application des dispositions du présent paragraphe, et des demandes visant à effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt; toutefois, si l'Emprunteur décide, compte tenu de la politique économique du Garant, qu'un projet bénéficiaire pour lequel une Financiera a sollicité de la Banque son approbation ou l'autorisation d'effectuer des prélèvements n'est pas important pour le développement économique de la Colombie, il pourra, en adressant à la Banque et à ladite Financiera un avis exposant les raisons de sa décision, refuser de présenter ladite demande pour approbation ou solliciter l'autorisation correspondante d'effectuer des prélèvements.

d) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation prévues par les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe devront être soumises à la Banque au plus tard le 30 juin 1973.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque des commissions d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant en principal non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($\frac{7}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat d'emprunt et que la Banque modifiera de temps à autre ainsi qu'il sera nécessaire: i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux prêts secondaires et aux investissements pour lesquels des prélèvements sur le compte de l'Emprunt ont été approuvés ou autorisés en application du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.09 du présent Contrat d'emprunt, étant entendu que les remboursements échus à ce titre seront effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Le tableau d'amortissement applicable à chaque prêt secondaire ou au remboursement à la Banque du montant de l'Emprunt à utiliser pour chaque investissement prévoira une période de grâce appropriée et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur: i) ne devra pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où la Banque aura approuvé ledit prêt secondaire ou ledit investissement ou, dans le cas d'un prêt secondaire illimité, du moment où elle aura autorisé des prélèvements sur le compte de l'Emprunt à ce titre, et ii) prévoira des paiements sensiblement égaux comprenant le principal et les intérêts, ou des remboursements sensiblement égaux du principal, les uns ou les autres étant effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur:

a) Si i) un prêt secondaire est remboursé à l'une des Financieras avant l'échéance en totalité ou en partie, ou ii) si l'une des Financieras vend ou transfère une partie ou la totalité d'un prêt secondaire ou de l'investissement ou si elle lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière ou iii) si l'une des Financieras rembourse à l'Emprunteur avant l'échéance une partie ou la totalité d'un crédit consenti par l'Emprunteur à l'une des Financieras aux termes du contrat auxiliaire d'emprunt conclu entre eux, l'Emprunteur en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la date de paiement des intérêts la plus proche, outre les primes spécifiées à l'annexe 1 au présent Contrat d'emprunt, ou dans toute modification apportée à ladite annexe en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2.08 du présent Contrat d'emprunt, un montant de l'Emprunt équivalant au montant qui aura été ainsi remboursé.

b) La Banque appliquera tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur: i) dans le cas d'un prêt secondaire, à l'échéance ou aux échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du crédit qui aura été ainsi remboursé ou dont il aura été disposé; ii) dans le cas d'un investissement dont il aura été disposé, au paiement proportionnel des montants non réglés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

c) La première phrase de l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne s'applique pas aux remboursements effectués conformément à l'alinéa a du présent paragraphe.

Paragraphe 2.10. a) A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

b) Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est le financement par les Financieras de projets bénéficiaires au moyen de prêts secondaires accordés à des entreprises bénéficiaires et au moyen d'autres investissements effectués dans lesdites entreprises, conformément aux *Estatutos* des différentes Financieras et aux déclarations dans lesquelles elles auront défini les principes et les méthodes concernant leurs opérations.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt aux Financieras par l'intermédiaire du FIP, conformément aux Contrats auxiliaires d'emprunt, en les répartissant comme suit:

a) Jusqu'au 30 juin 1972:

i) un montant équivalant à 20 000 000 de dollars sera réparti comme suit entre les Financieras:

Corporación Financiera de Caldas	4 000 000
Corporación Financiera Colombiana	4 000 000
Corporación Financiera Nacional	4 000 000
Corporación Financiera del Norte	4 000 000
Corporación Financiera del Valle	4 000 000

à condition, toutefois, qu'aucun montant alloué conformément aux dispositions du présent sous-alinéa ne soit pas reprêté aux fins de projets bénéficiaires mentionnés à la partie 1 du sous-alinéa ii ci-dessous; et

ii) en ce qui concerne le solde, équivalant à 20 000 000 de dollars, il sera réparti 1) entre toutes les Financieras le montant correspondant aux prêts secondaires ou aux investissements qu'elles consentiront ou effectueront au titre de tout projet bénéficiaire financé par trois Financieras au moins et approuvé ou pour lequel des prélèvements auront été autorisés par la Banque en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt, et 2) il sera alloué à chaque Financiera le montant de tout prêt secondaire ou investissement que la Banque aura approuvé ou au titre duquel elle aura accordé l'autorisation d'effectuer un prélèvement conformément aux dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt, une fois que le montant du prêt affecté jusque-là à ladite Financiera en vertu des dispositions du sous-alinéa i ci-dessus aura été entièrement engagé pour des projets bénéficiaires approuvés ou pour lesquels des prélèvements auront été autorisés par la Banque, et ces allocations seront faites dans l'ordre où la Banque aura reçu les demandes d'approbation ou d'autorisation en ce qui concerne lesdits prêts secondaires ou investissements.

b) Après le 30 juin 1972, la totalité de:

i) tout montant du prêt, conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus, pour lequel aucune demande d'approbation ou d'autorisation d'effectuer des prélèvements en vertu du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt n'aura été adressée à la Banque; plus

- ii) tout montant pour lequel une demande aura été adressée avant le 30 juin 1972, mais qui n'aura pas été approuvée ou autorisée,

sera allouée aux Financieras en vue d'être repretée aux fins et selon les modalités stipulées au sous-alinéa ii de l'alinéa a ci-dessus du présent paragraphe.

c) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les Financieras utilisent les fonds provenant de l'Emprunt qui sont mis à leur disposition par l'Emprunteur en vertu des présentes dispositions exclusivement pour le financement de projets bénéficiaires, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt et des contrats auxiliaires d'emprunt respectifs.

Article IV. GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur conduira les opérations du FIP conformément aux normes et aux pratiques d'une saine administration en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir séparément à la lumière de ses autres opérations et à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du FIP. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année les états financiers du FIP par un organisme de supervision agréé par la Banque et communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'une copie signée du certificat délivré par l'organisme de supervision.

Paragraphe 4.02. Aux fins du paragraphe 3.02 du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur conclura avec chaque Financiera un contrat auxiliaire d'emprunt jugé satisfaisant par la Banque, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra ni n'approuvera de mesures impliquant modification ou abrogation, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice d'une disposition quelconque d'un contrat auxiliaire d'emprunt.

Paragraphe 4.03. Chaque contrat auxiliaire d'emprunt comprendra des dispositions:

- a) donnant à l'Emprunteur la possibilité de remplir les obligations qui lui incombent aux termes du présent contrat d'emprunt; et
- b) comportant, sans restriction, l'obligation de la part de la Financiera qui est partie audit contrat auxiliaire d'emprunt: i) d'exécuter le Projet et de conduire ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses *Estatutos* et à sa déclaration définissant ses principes et méthodes; ii) de faire en sorte que les entreprises bénéficiaires qu'elle finance exécutent les projets bénéficiaires correspondants avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration financière et technique, et tienne les livres requis; iii) d'utiliser, et de faire utiliser par les entreprises bénéficiaires qu'elle finance, les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement pour financer les biens et services nécessaires aux fins du Projet bénéficiaire pour lequel ils ont été prélevés et de veiller à ce que ces biens et services soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire; iv) de garantir le droit pour la Banque et la Financiera d'inspecter les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les chantiers, travaux, ateliers et constructions relevant de chaque projet bénéficiaire qu'elle finance, d'étudier la marche dudit projet et les opérations de la Financiera et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; v) d'exiger que l'entreprise bénéficiaire contracte et conserve auprès d'assureurs dignes de

confiance une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique industrielle et commerciale, et, sans limitation de ce qui précède, que cette assurance couvre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition et au transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises ; vi) de ne pas contracter de dettes dont le montant dépasserait les limites fixées de temps à autre d'un commun accord par la Banque et la Financiera ; vii) de faire vérifier ses comptes par des comptables agréés par la Banque et de communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les états financiers certifiés de la Financiera, ainsi que le rapport correspondant du vérificateur ; viii) de garantir le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'obtenir tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander sur les points susmentionnés ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de la Financiera et des entreprises bénéficiaires qu'elle finance ; et ix) de garantir le droit pour la Financiera d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si l'entreprise bénéficiaire ne se conforme pas aux obligations contractées à l'égard de la Financiera.

Paragraphe 4.04. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, l'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque Financiera, projet bénéficiaire et entreprise bénéficiaire de manière à sauvegarder à tout moment ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A la demande de la Banque, l'Emprunteur prendra immédiatement toutes dispositions utiles et il exercera tout recours dont il dispose aux termes d'un contrat auxiliaire d'emprunt conclu avec une Financiera pour assurer l'exécution rapide et complète par ladite Financiera des obligations qui lui incombent aux termes dudit contrat.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment préalable de la Banque, retirer à une Financiera, temporairement ou définitivement, le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt en vertu du contrat auxiliaire d'emprunt conclu avec ladite Financiera, ni déclarer exigible avant l'échéance convenue le montant en principal de l'emprunt accordé à ce titre à moins que la Banque n'ait retiré à l'Emprunteur, temporairement ou définitivement, le droit d'effectuer des prélèvements sur les fonds provenant de l'Emprunt alloués à ladite Financiera, ou qu'elle n'ait déclaré exigible immédiatement, le montant en principal de l'Emprunt reprêté à ladite Financiera, ou qu'un manquement ne se soit produit dans le remboursement ponctuel de sommes remboursables par ladite Financiera à l'Emprunteur et que ce manquement n'ait subsisté pendant 30 jours à compter de sa notification par l'Emprunteur à ladite Financiera.

Article V. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 5.01. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, lorsque l'une des parties le demandera, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière du FIP et des Financieras et de leurs filiales et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la gestion, les opérations et la situation financière du FIP, des Financieras et de leurs filiales, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les contrats auxiliaires d'emprunt, les entreprises bénéficiaires, les projets bénéficiaires ainsi que sur les prêts secondaires et les investissements.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la

régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat d'emprunt.

Article VI. IMPÔTS

Paragraphe 6.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Ce qui précède s'entend sous réserve que, si le fait qui donne lieu à cette déclaration est un fait spécifié au paragraphe 7.03 du présent Contrat, la Banque peut ne déclarer exigible que la partie en principal de l'Emprunt équivalant au principal de l'Emprunt reprêté par la Banque à la Financiera défailante et non remboursé à l'Emprunteur. Le paiement de cette somme sera appliqué au prorata des différentes fractions du principal de l'Emprunt.

Paragraphe 7.02. Les faits suivants sont stipulés comme faits supplémentaires aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales:

- a) Un manquement dans l'exécution d'une Obligation souscrite par une Financiera aux termes d'un contrat auxiliaire d'emprunt;
- b) Le fait qu'une Financiera n'aura pu s'acquitter de ses dettes à échéance, ou qu'une action ou une procédure engagée par une Financiera ou par d'autres aura pour effet qu'une partie des biens de ladite Financiera devra ou pourra être distribuée à ses créiteurs;
- c) Le fait qu'un prêt ou un crédit accordé à une Financiera et venant, à l'origine, à échéance après au moins un an deviendra exigible avant l'échéance convenue conformément à ses termes comme prévu dans les instruments contractuels y relatifs, ou le fait que toute garantie constituée sur un prêt ou un prêt secondaire sera devenue exigible;
- d) Le fait que le Garant ou toute autre autorité compétente aura engagé une action en vue de dissoudre ou liquider une Financiera ou de suspendre ses activités;
- e) Le fait qu'une résolution aura prescrit la dissolution ou la liquidation d'une Financiera;
- f) Le fait que les *Estatutos*, ou la déclaration définissant les principes et méthodes relatives aux opérations d'une Financiera auront été modifiés sans l'assentiment préalable de la Banque; ou

- g) Le fait qu'une filiale ou toute autre entité aura été créée ou acquise ou absorbée par l'une des Financieras si cette création, acquisition ou absorption aurait des effets adverses sur les transactions de la Financiera ou sur sa situation financière ou sur l'efficacité de sa gestion et de son personnel ou sur l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.03. Les faits suivants sont stipulés comme faits supplémentaires aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Tout fait spécifié à l'alinéa *a*, *f* ou *g* du paragraphe 7.02 du présent Contrat d'emprunt se sera produit et subsistera pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, au Garant et à ladite Financiera ;
- b) Tout fait spécifié à l'alinéa *b*, ou *c*, ou *d*, ou *e* du paragraphe 7.02 du présent Contrat d'emprunt se sera produit.

Article VIII. MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires à la mise en vigueur du présent Contrat d'emprunt aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise, au nom de l'Emprunteur et des Financieras, des contrats auxiliaires d'emprunt devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés par les pouvoirs publics et les organes sociaux ; et
- b) La situation des Financieras, telle qu'elle a été décrite ou garantie à la Banque à la date du présent Contrat d'emprunt n'aura pas subi de modification défavorable entre cette date et la date convenue entre la Banque et chaque Financiera aux fins du présent paragraphe ;

toutefois, même si une ou plusieurs Financieras ne se sont pas conformées aux conditions stipulées dans le présent paragraphe, le présent Contrat pourra entrer en vigueur, au gré de la Banque, mais seulement en ce qui concerne celle ou celles des Financieras qui s'y seront conformées.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

Que chaque Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et les Financieras, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour l'Emprunteur et les différentes Financieras un engagement valable et définitif conformément à ces dispositions.

Paragraphe 8.03. La date du 26 août 1971 est stipulée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banco de la República
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Redesbanco
Bogotá

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

Pour le Banco de la República :

Le Représentant autorisé,
ALFONSO PATIÑO ROSSELLI

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT*

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**</i>
1 ^{er} mai 1972	100 000	1 ^{er} novembre 1980	1 450 000
1 ^{er} novembre 1972	400 000	1 ^{er} mai 1981	1 300 000
1 ^{er} mai 1973	700 000	1 ^{er} novembre 1981	1 200 000
1 ^{er} novembre 1973	1 100 000	1 ^{er} mai 1982	1 100 000
1 ^{er} mai 1974	1 350 000	1 ^{er} novembre 1982	1 050 000
1 ^{er} novembre 1974	1 550 000	1 ^{er} mai 1983	1 000 000
1 ^{er} mai 1975	2 000 000	1 ^{er} novembre 1983	1 000 000
1 ^{er} novembre 1975	2 000 000	1 ^{er} mai 1984	950 000
1 ^{er} mai 1976	2 050 000	1 ^{er} novembre 1984	900 000
1 ^{er} novembre 1976	2 100 000	1 ^{er} mai 1985	850 000
1 ^{er} mai 1977	1 900 000	1 ^{er} novembre 1985	850 000
1 ^{er} novembre 1977	1 900 000	1 ^{er} mai 1986	750 000
1 ^{er} mai 1978	1 900 000	1 ^{er} novembre 1986	550 000
1 ^{er} novembre 1978	1 900 000	1 ^{er} mai 1987	400 000
1 ^{er} mai 1979	1 800 000	1 ^{er} novembre 1987	300 000
1 ^{er} novembre 1979	1 750 000	1 ^{er} mai 1988	250 000
1 ^{er} mai 1980	1 450 000	1 ^{er} novembre 1988	150 000

* Le tableau d'amortissement est sujet à révision conformément aux dispositions du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt.

** Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b

du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 ¹ / ₂ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15 des présentes Conditions générales. »

2. A la fin du paragraphe 5.03, l'expression «Projet» est remplacée par l'expression «projets bénéficiaires».

3. L'alinéa *i* du paragraphe 6.02 est remplacé par le texte suivant :

« Tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01. »

4. Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *d* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation conformément à l'alinéa *a* ou *b* dudit paragraphe, au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté les demandes formulées, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

5. L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« *d*) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt ou de tout contrat de garantie, ou en vertu de toute Obligation émise conformément à un tel contrat, et persiste pendant 60 jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

No. 11444

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRELAND**

Guarantee Agreement—*ICC Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Credit Company, Limited). Signed at Washington on 2 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRLANDE**

Contrat de garantie—*Projet relatif à l'ICC* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit Company, Limited). Signé à Washington le 2 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 2, 1971, between IRELAND acting through the Minister for Finance (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and The Industrial Credit Company, Limited (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are

¹ Came into force on 2 August 1971, upon notification by the Bank to the Government of Ireland.

² See p. 41 of this volume.

³ *Ibid.*

designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in Ireland or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

If the Guarantor, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

As used in this Section, the term “assets of the Guarantor” includes assets or revenues of the Guarantor, or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision; and the term “political subdivision” includes county councils and county borough councils and any other such political subdivisions as shall have power to raise revenues by taxation and to charge any such revenues or any of its assets as security for external debt.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Secretary, Department of Finance, of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

The Secretary
Department of Finance
Upper Merrion Street
Dublin 2, Ireland

Cable address:

Finance
Dublin

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Ireland:

By SEÁN F. MURRAY
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 2, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL CREDIT COMPANY, LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly established and operating under the laws of Ireland.

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

¹ See above.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) “sub-loan” means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project and “free-limit sub-loan” means a sub-loan, as so defined, which qualifies as a free-limit sub-loan pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement.

(b) “investment” means an investment other than a sub-loan made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project.

(c) “Investment Enterprise” means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment.

(d) “Investment Project” means a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise utilizing the proceeds of a sub-loan or investment.

(e) “Irish Pound” and “£” mean the currency of the Guarantor.

(f) “foreign currency” means any currency other than the currency of the Guarantor.

(g) “Industrial Credit Act, 1933” means the Industrial Credit Act, 1933 of Ireland which provides for the formation and registration of the Borrower and for other matters connected therewith, as amended from time to time.

(h) “Memorandum and Articles of Association” means the Memorandum and Articles of Association of the Borrower dated September 26, 1933, as amended from time to time.

(i) “subsidiary”, except as the Bank shall otherwise agree, means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned or effectively controlled by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. (a) The Borrower may withdraw from the Loan Account amounts disbursed (or if the Bank shall so agree, required to meet disbursements to be made) by the Borrower under a sub-loan or investment to finance the reasonable cost of goods and services required for the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; provided, however, that no amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of a sub-loan or investment unless (i) the sub-loan or investment shall have been approved by the Bank; or (ii) the sub-loan shall be a free-limit sub-loan for which the Bank shall have authorized withdrawals from the Loan Account.

(b) A free-limit sub-loan shall be a sub-loan in an amount which, together with any other amount or amounts previously financed for the same project out of the proceeds of the Loan and not repaid, shall not exceed in the aggregate the equivalent of one hundred thousand dollars (\$100,000) and which, when added to all other free-limit sub-loans financed out of the proceeds of this Loan, shall not exceed in the aggregate the equivalent of three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000), the foregoing amounts being subject to change from time to time as determined by the Bank.

(c) It is hereby agreed pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account may be made on account of (i) expenditures made prior to the date of the Loan Agreement but within the limits set forth in paragraph (d) of this Section, and (ii) expenditures in the currency of the Guarantor but only with respect to (A) expenditures not exceeding the equivalent of seventy per cent (70%) of such amounts as shall have been paid for such goods produced outside Ireland as shall be purchased from suppliers in Ireland and invoiced and paid for in the currency of the Guarantor or (B) expenditures not exceeding the equivalent of thirty-five per cent (35%), representing the estimated foreign exchange component, of such amounts as shall have been paid in respect of construction works.

(d) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 5.01 of the General Conditions, no withdrawals shall be made on account of disbursements made under a sub-loan subject to the Bank's approval, or under an investment, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of the Investment Project to be financed thereunder the application and information required by Section 2.03 (a) of this Agreement or, under a free-limit sub-loan, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the request and information required by Section 2.03 (b).

Section 2.03. (a) When submitting a sub-loan (other than a free-limit sub-loan) or an investment to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of the Investment Enterprise and of the Investment Project to be financed thereunder (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) and the proposed terms and conditions of the sub-loan or investment, including the schedule of amortization of the sub-loan or of repayment to the Bank of the amount of the Loan to be used for the investment, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of a free-limit sub-loan shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) for which such authorization is requested and the terms and conditions of such free-limit sub-loan, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications and requests permitted under paragraphs (a) and (b) of this Section shall be submitted to the Bank on or before June 30, 1973.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time by the Bank to the extent required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to sub-loans and of the repayment schedules applicable to investments, which have been approved or authorized for withdrawals from the Loan Account under Section 2.02 of this Agreement and (ii) take into account any

cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section 2.09 of this Agreement; provided that repayments due hereunder shall be made on May 15 and November 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on repayments and redemption, if necessary.

(b) The amortization schedule applicable to each sub-loan and the repayment schedule applicable to each investment shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond seventeen years from the date of approval by the Bank of such sub-loan or investment, or in the case of a free-limit sub-loan, of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect thereof, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of for value by the Borrower, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.08 (a) of this Agreement, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan or investment or part thereof and not theretofore repaid to the Bank.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows: (i) in the case of a sub-loan, to the maturity or maturities of the Loan in amounts corresponding to the unpaid amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of an investment, *pro rata* to the maturity or maturities of the Loan reflecting amounts to be repaid on account of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

Section 2.10. (a) If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan, as provided in Article VIII of the General Conditions.

(b) The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. THE PROJECT; MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 3.01. (a) The purpose of the Project is to assist the Borrower in financing the development of productive facilities and resources in Ireland. The Project consists in the financing by the Borrower of specific development projects through loans to and investments in Investment Enterprises in Ireland, in furtherance of the corporate purposes of the Borrower. The aggregate amount of sub-loans to and investments in Investment Enterprises other than private Investment Enterprises shall not exceed the equivalent of one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

(b) The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel, and in accordance with the Memorandum and Articles of Association.

Section 3.02. (a) The Borrower undertakes that, unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall

obtain, by written contract with the Investment Enterprise or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank to inspect, jointly with the Borrower, such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain with responsible insurers such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate the right of the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its contract with the Borrower.

(b) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower, to comply with its obligations under this Agreement and to achieve the purposes of the Project.

Section 3.03. The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, and the sub-loans and investments.

Section 3.04. The Borrower shall duly perform all its obligations under any agreements under which funds have been lent or otherwise put at the disposal of the Borrower by the Guarantor or its agencies or others for relending, investment or management. The Borrower shall promptly inform the Bank of any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any material provision of, any such agreement.

Section 3.05. The Borrower shall cause each of its subsidiaries and each of the subsidiaries (if any) which the Borrower shall establish, acquire or take over after the date of the Loan Agreement to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or can be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

Article IV. FINANCIAL COVENANTS

Section 4.01. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such

property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.02. The Borrower shall not make any repayment in advance of maturity in respect of any outstanding debt of the Borrower which, in the judgment of the Bank, would materially affect the Borrower's ability to meet its financial obligations.

Section 4.03. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries. For the purposes of this Section:

(a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred: (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent the amount of the loan is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but only to the extent that the guaranteed debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Irish Pound debt payable in foreign currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such foreign currency is, at the time of such valuation, obtainable by the Borrower for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.

(e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of the total unimpaired paid-up capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding therefrom such amounts as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary.

Section 4.04. The Borrower shall take such steps satisfactory to the Bank as shall be necessary to protect itself against risk of loss resulting from changes in the rates of exchange between the currencies (including Irish Pound) used in its operations.

Section 4.05. The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 4.06. The Borrower shall: (a) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, by independent auditors acceptable to the Bank, in accordance with sound auditing principles consistently applied; (b) furnish to the Bank, as soon as available but in any case not later than three months after the end of each such year, certified copies of its audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (c) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Article V. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 5.01. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, to the administration, operations and financial condition of the Borrower and its subsidiaries and to any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition of the Borrower and its subsidiaries.

Section 5.02. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of its obligations under the Loan Agreement.

Article VI. TAXES

Section 6.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.02. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions the following additional events are specified:

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity as provided in the relative contractual instruments, or any security for any such loan shall have become enforceable;
- (b) the Industrial Credit Act, 1933 or the Memorandum and Articles of Association shall have been altered, amended, revoked or repealed so as, in the judgment of the Bank, to affect materially and adversely the operations or financial condition of the Borrower and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Guarantor and the Borrower; and

¹ See p. 38 of this volume.

- (c) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would, in the judgment of the Bank, adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's financial condition or the efficiency of the Borrower's management and personnel or the carrying out of the Project and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

Except as the Bank shall otherwise agree, that all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That all acts, consents and approvals referred to in Section 8.01 together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained.

Section 8.03. The date of August 2, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

The Industrial Credit Company, Limited
26 Merrion Square
Dublin 2
Ireland

Cable address:

Issues
Dublin

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives hereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

The Industrial Credit Company, Limited:

By FRANK A. CASEY
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1973	30,000	November 15, 1981	450,000
November 15, 1973	40,000	May 15, 1982	400,000
May 15, 1974	150,000	November 15, 1982	300,000
November 15, 1974	200,000	May 15, 1983	250,000
May 15, 1975	320,000	November 15, 1983	250,000
November 15, 1975	400,000	May 15, 1984	200,000
May 15, 1976	400,000	November 15, 1984	200,000
November 15, 1976	400,000	May 15, 1985	130,000
May 15, 1977	500,000	November 15, 1985	100,000
November 15, 1977	500,000	May 15, 1986	60,000
May 15, 1978	650,000	November 15, 1986	60,000
November 15, 1978	650,000	May 15, 1987	50,000
May 15, 1979	800,000	November 15, 1987	40,000
November 15, 1979	800,000	May 15, 1988	40,000
May 15, 1980	600,000	November 15, 1988	30,000
November 15, 1980	500,000	May 15, 1989	30,000
May 15, 1981	450,000	November 15, 1989	20,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 ¹ / ₂ %

<i>Time of Repayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
More than six years but not more than eleven years before maturity	4 %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	6 %
More than fifteen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of the Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

(1) The following paragraph (*d*) is added to Section 3.05:

“(*d*) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment of the Loan or Bonds and the application of such prepayment in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (*b*) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

(2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (*a*) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (*b*) by the date specified in paragraph (*c*) of Section 2.03 of the Loan Agreement no applications or requests permitted under paragraph (*a*) or paragraph (*b*) of such Section shall have been received by the Bank in respect of any portion of the Loan, or having been so received, shall have been denied, or (*c*) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to submit such applications or requests or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 2 juin 1971, entre l'IRLANDE agissant par son Ministre des finances (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et l'Industrial Credit Company, Limited (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne cet Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURES DE FOND

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucune de ses autres obligations découlant du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que,

¹ Entré en vigueur le 2 août 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement irlandais.

² Voir p. 55 du présent volume.

³ Voir p. 54 du présent volume.

le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sont le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette "extérieure, à moins qu'il n'en ait avisé la Banque par écrit, et ii) s'engage, si une telle sûreté est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs et à moins que la Banque n'y consente qu'il en soit autrement, à ce que cette sûreté garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, en outre, à ce qu'une mention expresse à cet effet soit faite lors de la constitution de la sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; iii) à la constitution, sur des marchandises commerciales, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres sis en Irlande ou sur des revenus ou des recettes en monnaie du Garant, s'il s'agit d'une sûreté que l'une des subdivisions politiques du Garant ou qu'un organisme relevant de l'une de ses subdivisions politiques accorde à des clauses ou conditions qui n'entraînent pas un droit préférentiel dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères.

Dans le cas où le Garant, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, ne pourrait faire appliquer les dispositions ci-dessus à une sûreté constituée sur les avoirs d'une subdivision politique ou d'un organisme relevant d'une subdivision politique, il accordera à la Banque, à moins que celle-ci ne consente qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit préférentiel équivalent dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères, et ce, dans un cas comme dans l'autre, de façon jugée satisfaisante par la Banque.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs du Garant» désigne entre autres les avoirs ou les revenus du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques; l'expression «subdivision politique» désigne entre autres les conseils de district et les conseils municipaux ou tout autre subdivision politique de cette nature ayant le pouvoir de lever des impôts et d'utiliser ses recettes fiscales ou ses avoirs pour garantir une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage à ne prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt et à prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdites obligations.

Article IV. CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre partie, i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement souscrites dans le Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt, et ii) chaque partie fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure et la dette extérieure de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de l'un quelconque de ses organismes ou des organismes d'une telle subdivision politique.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, la disposition ci-dessus n'est pas applicable à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt qui, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, serait perçu lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant, aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales, est le Secrétaire aux finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

The Secretary,
Department of Finance
Upper Merrion Street
Dublin 2 (Irlande)

Adresse télégraphique :

Finance
Dublin

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Irlande :

Le Représentant autorisé,
SEÁN F. MURRAY

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 2 juin 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDUSTRIAL CREDIT COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée et opérant conformément à la législation irlandaise.

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées à l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt et les expressions et termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous:

a) Le terme « sous-prêt » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder sur les fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise d'investissement au titre d'un projet d'investissement et l'expression « sous-prêt non limité » désigne un sous-prêt ainsi défini, remplissant les conditions énoncées à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

b) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un sous-prêt que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise d'investissement, au titre d'un projet d'investissement.

c) L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose d'accorder ou a accordé un sous-prêt, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement.

d) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet spécifique de développement qu'une entreprise d'investissement doit exécuter à l'aide de fonds provenant d'un sous-prêt ou d'un investissement.

e) L'expression « livre irlandaise » et le symbole « £ » désignent la monnaie du Garant.

f) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

g) L'expression « loi sur le crédit industriel de 1933 » désigne la loi irlandaise ainsi dénommée qui régit la constitution et l'immatriculation de l'Emprunteur ainsi que des matières connexes, telle qu'elle a été ou sera modifiée.

h) L'expression « charte et statuts » désigne la charte et les statuts de l'Emprunteur en date du 26 septembre 1933 tels que ces instruments ont été ou seront modifiés.

i) Le terme « filiale » désigne, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit

¹ Voir p. 54 du présent volume.

de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou effectivement contrôlée par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs de ses filiales ou par l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Emprunteur peut prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qu'il aura déboursés (ou, si la Banque y consent, qu'il devra déboursier) au titre d'un sous-prêt ou d'un investissement pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du projet d'investissement pour lequel le prélèvement est demandé; toutefois, aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre d'un sous-prêt ou d'un investissement à moins i) que le sous-prêt ou l'investissement n'ait été approuvé par la Banque; ou ii) que le sous-prêt ne soit un sous-prêt non limité pour lequel la Banque aura autorisé des prélèvements sur le compte de l'Emprunt.

b) Un sous-prêt non limité est un sous-prêt d'un montant tel que la somme de ce montant et du montant ou des montants précédemment financés au titre du même projet au moyen des fonds provenant de l'Emprunt et non remboursés n'excède pas l'équivalent de cent mille (100 000) dollars et que la somme dudit montant et de tous les autres sous-prêts non limités financés par prélèvement sur les fonds provenant du présent Emprunt n'excède pas l'équivalent de trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars, ces montants pouvant être modifiés de temps à autre par la Banque.

c) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt en vue i) de couvrir des dépenses faites avant la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt, mais dans les limites fixées à l'alinéa d du présent paragraphe, et ii) de couvrir des dépenses engagées dans la monnaie du Garant, mais seulement en ce qui concerne A) des dépenses n'excédant pas l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) des montants qui auront été déboursés pour acheter à des fournisseurs irlandais des marchandises produites en dehors de l'Irlande, mais facturées et payées dans la monnaie du Garant, ou B) des dépenses n'excédant pas l'équivalent de trente-cinq pour cent (35 p. 100) des montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût de travaux de construction, ce pourcentage représentant la fraction estimée dudit coût qui aura été payée en devises étrangères.

d) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir les décaissements effectués au titre d'un sous-prêt astreint à l'approbation de la Banque ou au titre d'un investissement plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande et les renseignements requis conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat en ce qui concerne le projet d'investissement devant être ainsi financé ou, dans le cas d'un sous-prêt non limité, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande et les renseignements requis conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.03.

Paragraphe 2.03. a) Lorsqu'il voudra soumettre un sous-prêt (autre qu'un sous-prêt non limité) ou un investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, qui contiendra une description de l'entreprise d'investissement et du projet d'investissement devant être ainsi financé (et notamment des dépenses qui doivent être financées sur les fonds provenant de l'Emprunt), le texte des clauses et conditions proposées en ce qui concerne le sous-prêt ou l'investissement, y compris le tableau d'amortissement du

sous-prêt ou de remboursement à la Banque du montant de l'Emprunt destiné à l'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre d'un sous-prêt non limité, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'entreprise d'investissement et du projet d'investissement (et notamment des dépenses qui doivent être financées sur les fonds provenant de l'Emprunt) pour lesquels cette autorisation est demandée et le texte des clauses et conditions de ce sous-prêt non limité, y compris le tableau d'amortissement qui s'y rapporte.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation et d'autorisation formulées conformément aux dispositions des alinéas a et b du présent paragraphe devront être soumises au plus tard le 30 juin 1973.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($\frac{7}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra, i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des sous-prêts et des tableaux de remboursement des investissements au titre desquels des prélèvements sur le compte de l'Emprunt auront été approuvés ou autorisés conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.09 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les remboursements dus aux termes du présent Contrat seront effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement des sous-prêt et les tableaux de remboursement des investissements prévoient des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de dix-sept ans au plus à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le sous-prêt ou l'investissement en question, ou, dans le cas d'un sous-prêt non limité, à compter de la date à laquelle elle aura autorisé des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre dudit sous-prêt non limité; ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

Paragraphe 2.09. A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement:

a) Si un sous-prêt ou une fraction d'un sous-prêt consenti par l'Emprunteur lui est remboursé avant l'échéance ou si l'Emprunteur vend, transfère, alloue ou cède de toute autre façon à titre onéreux un sous-prêt ou un investissement, ou une fraction d'un sous-prêt ou d'un investissement, il en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la date suivante d'échéance des intérêts, en même temps que les primes

spécifiées à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans tout amendement apporté à cette annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du présent Contrat, le montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit sous-prêt ou dudit investissement, ou au titre de ladite fraction de ce sous-prêt ou de cet investissement, à moins que ce montant n'ait déjà été remboursé à la Banque.

b) Tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur sera utilisé par la Banque : i) s'il s'agit d'un sous-prêt, pour payer l'échéance, ou les échéances de l'Emprunt, qui correspond, ou correspondent, aux montants non remboursés de l'échéance, ou des échéances, du sous-prêt ainsi remboursé ou cédé et ii) s'il s'agit d'un investissement, pour payer au prorata les montants non remboursés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant aux montants qui doivent être remboursés au titre dudit investissement.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales n'est pas applicable aux remboursements effectués par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 2.10. *a*) Toutes les fois que la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

b) L'Emprunteur notifiera à la Banque, selon qu'il conviendra, le nom de la personne ou des personnes qu'il aura désignées comme étant ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. LE PROJET, GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 3.01. *a*) Le Projet est destiné à aider l'Emprunteur à financer le développement d'installations et de ressources productives en Irlande. Dans le cadre de ce Projet, l'Emprunteur financera des projets de développement individuels grâce à des prêts consentis à des entreprises d'investissement en Irlande et à des investissements effectués dans lesdites entreprises, en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur. Le montant global des sous-prêts consentis aux entreprises d'investissement et des investissements effectués dans lesdites entreprises, autres que des entreprises d'investissement privées, n'excédera pas l'équivalent de un million cinq cent mille (1 500 000) dollars.

b) L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, en utilisant des cadres et un personnel compétents et expérimentés et en se conformant à sa charte et à ses statuts.

Paragraphe 3.02. *a*) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les sous-prêts ou investissements consentis par l'Emprunteur seront assortis de conditions lui permettant de se faire reconnaître par contrat écrit avec l'entreprise d'investissement, ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et notamment, s'agissant desdits sous-prêts et, dans la mesure qui conviendra, desdits investissements : i) le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute et gère le projet d'investissement avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative, et tienne les livres requis ; ii) le droit d'exiger que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit projet ; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner conjointement les marchandises ainsi que d'inspecter les lieux, travaux, usines et chantiers relevant du projet, d'étudier le fonctionnement de celui-ci et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; iv) le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement contracte et conserve auprès d'assureurs responsables une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale, et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transport par mer, de transit et autres risques entraînés par l'achat, le

transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et que, en outre, les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'entreprise d'investissement pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise d'investissement; et vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise d'investissement, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle n'exécute pas les obligations souscrites par elle dans son contrat avec l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque projet d'investissement de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque, à s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Contrat et à réaliser les fins du Projet.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, les entreprises et projets d'investissement ainsi que les sous-prêts et les investissements.

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations découlant de tout contrat pour lequel des fonds ont été prêtés ou mis à sa disposition par le Garant ou par ses organismes ou par d'autres, aux fins d'être prêtés à nouveau, investis ou gérés. L'Emprunteur informera sans délai la Banque de toute mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un desdits contrats ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle clause.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales et chacune des filiales qu'il pourrait créer, acquérir ou dont il pourrait s'assurer le contrôle après la date du Contrat d'emprunt respecte les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat dans la mesure où elles la concernent et les exécute comme si elles s'imposaient à elle.

Article IV. ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 4.01. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur ou une de ses filiales constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse à cet effet sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si une sûreté est constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales dans des conditions autres que celles indiquées à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur ne procédera à aucun remboursement anticipé de dette si la Banque estime qu'un tel remboursement empêcherait matériellement l'Emprunteur de remplir ses obligations financières.

Paragraphe 4.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter aucune dette si, de ce fait, le montant global des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse le triple du montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales. Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.

b) Une dette est réputée contractée: i) dans le cas d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle, et dans la mesure où, les sommes prêtées sont prélevées en application dudit accord ou contrat d'emprunt, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où l'accord de garantie est conclu, mais seulement dans la mesure où la dette garantie n'a pas été remboursée.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire pour l'application de ce paragraphe d'évaluer en livres irlandaises une dette remboursable en une monnaie étrangère, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette monnaie étrangère peut, au moment de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression «montant global des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales» désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.

e) L'expression «montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales» désigne la somme du capital versé et inentamé de l'excédent d'actif et des réserves non grevées de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des montants qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou celle d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur prendra les dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, qui seront nécessaires pour se protéger contre tout risque de perte résultant des variations du taux de change entre les monnaies (y compris la livre irlandaise) utilisée dans ses opérations.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet et des travaux d'exécution de chaque projet d'investissement (et de connaître notamment le coût desdits travaux) ainsi que d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables appliquées régulièrement, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur: a) fera vérifier ses comptes et ses états financiers (bilans, états des recettes et dépenses et états connexes) pour chaque exercice financier par des commissaires aux comptes indépendants et agréés par la Banque, conformément à des principes sains de vérification des comptes appliqués régulièrement; b) communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et trois mois au plus tard après la fin de chaque exercice financier, des exemplaires certifiés après vérification de ses états financiers relatifs audit exercice, ainsi qu'un rapport desdits commissaires aux comptes, aussi complet et détaillé que la Banque l'aura raisonnablement demandé; et c) communiquera à la Banque tous autres renseignements concernant les comptes et les états financiers de l'Emprunteur et les vérifications desdits comptes et états que la Banque aura de temps à autre raisonnablement demandés.

Article V. CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 5.01. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, au sujet de l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'emprunt, de l'administration, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de ses filiales, et au sujet de toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de l'administration, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de ses filiales.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Article VI. IMPÔTS

Paragraphe 6.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, pourraient être perçus lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui, en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, pourraient être perçus lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) le fait que le remboursement anticipé d'une partie du montant principal d'un prêt contracté initialement par l'Emprunteur pour un an ou plus est, conformément aux clauses dudit prêt, devenu exigible avant terme en vertu des instruments contractuels pertinents ou qu'une garantie portant sur un tel prêt est devenue exécutoire ;
- b) le fait que la loi sur le crédit industriel de 1933 ou la charte et les statuts ont fait l'objet d'une modification, d'un amendement, d'une abrogation ou d'une annulation qui, de l'avis de la Banque, compromet les opérations ou la situation financière de l'Emprunteur et que cette situation subsiste pendant les 60 jours suivant la date à laquelle la Banque a fait connaître son avis au Garant et à l'Emprunteur ;
- c) le fait que l'Emprunteur a créé ou acquis une filiale ou une autre entité ou s'en est assuré le contrôle, si la Banque estime qu'une telle action peut avoir des conséquences défavorables sur la conduite des affaires de l'Emprunteur, sa situation financière ou l'efficacité de sa gestion et de son personnel ou sur l'exécution du Projet et que cette situation subsiste pendant les soixante jours suivant la date à laquelle la Banque a fait connaître son avis à l'Emprunteur.

¹ Voir p. 51 du présent volume.

Article VIII. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales à la formalité suivante :

A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations, ainsi que tous les pouvoirs et droits à cet égard, qui doivent être donnés ou conférés par le Garant, par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes ou par un organisme de toute subdivision politique ou de toute autre manière pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations énoncés dans le présent Contrat d'emprunt, auront été accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

Que tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés et dont il est fait mention au paragraphe 8.01, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est requis pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 2 août 1971.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

The Industrial Credit Company, Limited
26 Merrion Square
Dublin 2
(Irlande)

Adresse télégraphique :

Issues
Dublin

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour l'Industrial Credit Company, Limited :

Le Représentant autorisé,
FRANK A. CASEY

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars des Etats-Unis)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars des Etats-Unis)*</i>
15 mai 1973	30 000	15 novembre 1981	450 000
15 novembre 1973	40 000	15 mai 1982	400 000
15 mai 1974	150 000	15 novembre 1982	300 000
15 novembre 1974	200 000	15 mai 1983	250 000
15 mai 1975	320 000	15 novembre 1983	250 000
15 novembre 1975	400 000	15 mai 1984	200 000
15 mai 1976	400 000	15 novembre 1984	200 000
15 novembre 1976	400 000	15 mai 1985	130 000
15 mai 1977	500 000	15 novembre 1985	100 000
15 novembre 1977	500 000	15 mai 1986	60 000
15 mai 1978	650 000	15 novembre 1986	60 000
15 novembre 1978	650 000	15 mai 1987	50 000
15 mai 1979	800 000	15 novembre 1987	40 000
15 novembre 1979	800 000	15 mai 1988	40 000
15 mai 1980	600 000	15 novembre 1988	30 000
15 novembre 1980	500 000	15 mai 1989	30 000
15 mai 1981	450 000	15 novembre 1989	20 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 ¹ / ₂ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2. A la fin du paragraphe 5.03 les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des projets d'investissement ».

3. Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, aucune demande d'approbation ou d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt formulée conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou *b* de ce paragraphe n'a été reçue par la Banque en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt ou si, ayant été reçue, elle a été rejetée, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre dudit montant, de ladite fraction ou dudit solde de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant, ladite fraction ou ledit solde de l'Emprunt seront annulés. »

No. 11445

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 9, 1971, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) By a loan agreement dated June 4, 1969² (hereinafter called the Engineering Loan Agreement), between the Borrower and the Bank, the Bank granted to the Borrower a loan (hereinafter called the Engineering Loan) in various currencies equivalent to eight hundred and fifty thousand dollars (\$850,000) to assist in financing detailed highway engineering;

WHEREAS the Bank is prepared to refund the Engineering Loan out of the proceeds of the Loan provided for herein;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000).

Section 2.02. (a) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement;

(b) The Bank shall withdraw from the Loan Account and pay to itself, on behalf of the Borrower, the amount required to refund the principal amount

¹ Came into force on 26 October 1971, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, p. 311.

³ See p. 83 of this volume.

withdrawn and outstanding together with the accrued interest and other charges thereon on the Engineering Loan on the Effective Date of this Agreement. Any amount remaining unwithdrawn in the Loan Account of the Engineering Loan shall automatically be cancelled on the same date; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and a quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15th and December 15th in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The *Ministre délégué auprès du Premier Ministre, Chargé du Plan*, of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, administrative and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. The Borrower shall cause the Direction des Ponts et Chaussées to implement Parts A, B, C, D, E, F and G of the Project and its Direction des Transports to implement Parts H and I of the Project.

Section 3.03. The Borrower shall employ or cause to be employed, except as the Bank shall otherwise agree, consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank for:

- (a) engineering of works under Part C of the Project;
- (b) supervising the execution of work under Parts A, B and C of the Project, and implementing Part D of the Project;
- (c) studies and engineering work under Parts E and F of the Project;
- (d) providing technical assistance for implementing Part H of the Project; and
- (e) studies under Part I of the Project.

Section 3.04. (a) In carrying out Parts A, B, C and G of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) The specific conditions under which firms partly owned, directly or indirectly, by the Borrower would be eligible to pre-qualify for works under the Project shall be as set forth in Schedule 9 to this Agreement.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project until its completion.

Section 3.06. (a) The Borrower shall furnish to the Bank promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.07. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to acquire prior to the start of works, all rights-of-way as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such rights-of-way are available for purposes related to the Project.

Section 3.08. (a) The Borrower shall establish within the Engineering and Construction Division of the Direction des Ponts et Chaussées an appropriately staffed special unit with responsibility for evaluation of prequalification applications, evaluation of bids and construction programming and supervision.

(b) In order to assist the foregoing special unit in discharging its functions the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.09. The Borrower shall implement arrangements for transport coordination as set forth in Schedule 10 to this Agreement.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Tunisia or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the Direction des Ponts et Chaussées and of the Direction des Transports of the Borrower.

Section 4.03. (a) The Borrower shall take all appropriate measures to ease road transport regulations in order to improve the efficiency of the industry.

(b) The Borrower shall undertake a road transport regulations study before January 1974 with the object of examining the economic effectiveness of the then current road transport regulations in comparison with all feasible alternatives.

Section 4.04. The Borrower shall review with the Bank the recommendations referred to in Part I of the Project and shall implement them where appropriate.

Section 4.05. The Borrower shall implement, after consultation with the Bank, a reorganization plan of the maintenance operations of the Direction des Ponts et Chaussées with a view to:

(a) delimiting the scope and functions of highway network maintenance within the Direction des Ponts et Chaussées.

- (b) causing the Direction des Ponts et Chaussées to manage the equipment required for highway network maintenance; and
- (c) setting up an Organization and Methods Office attached to the Director of the Direction des Ponts et Chaussées.

Section 4.06. The Borrower shall cause the roads and bridges included in the Project and other roads and bridges in its highway system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, equipment, services and other resources required for the foregoing.

Section 4.07. The Borrower shall maintain a road inventory and shall collect in accordance with appropriate statistical methods and procedures such other technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the road system of the Borrower, and furnish to the Bank such information in respect thereof as the Bank shall reasonably request.

Section 4.08. The Borrower shall ensure that vehicle dimensions, weights and speeds are appropriate to the geometric and structural standards of the Borrower's road system and shall take all necessary action to implement and enforce its traffic rules and regulations designed for such purposes.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, and with regard to the administration and operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the Borrower shall have entered into a contract satisfactory to the Bank with the consultants referred to in Section 3.08 of this Agreement.

Section 8.02. The Date September 9, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The *Ministre délégué auprès du Premier Ministre chargé du Plan* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère du Plan
1 rue de Béja
Tunis, Tunisia

Cable address:

Ministère du Plan
Tunis

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

By SLAHEDDINE EL GOULLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By MOHAMED SHOAIB
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed under each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in dollar Equivalent)</i>	<i>% of expenditures to be financed</i>
I. Civil works under:		
— Part A 11,000,000		
— Part B 2,500,000		
— Part C 4,500,000	18,000,000	55% of total expenditures
II. Consultants Services	1,500,000	100% of foreign expenditures or 70% of total expenditures

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in dollar Equivalent)</i>	<i>% of expenditures to be financed</i>
III. Soil laboratory equip- ment	80,000	100% of foreign expenditures
IV. a) Refunding of the En- gineering Loan b) Expenditures under Part F of the Project	870,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated	3,550,000	
TOTAL	<u>24,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;
- (b) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement except for expenditures still to be made under the Engineering Loan;
- (b) expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower under Category III or IV;
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category 1 shall increase

and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

6. If any surplus funds are left in the loan account they shall be applied toward additional resurfacing and rehabilitation works identified in a study on highway maintenance needs carried out by Consultants employed under the Engineering Loan.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts:

- A. Improvement and construction of about 275 km of primary and secondary roads listed in Schedule 5;
- B. Reconstruction or repair of 51 bridges and culverts listed in Schedule 6;
- C. Resurfacing and rehabilitation of about 1,920 km of paved roads listed in Schedule 7;
- D. Reorganization and strengthening of the Borrower's highway maintenance operations;
- E. Studies and engineering work for the improvement of about 350 km of roads to be selected from those listed in Schedule 8;
- F. Completion of the unfinished Part of the Project described in Schedule 3 to the Engineering Loan Agreement;
- G. Resurfacing and rehabilitation works to be carried out if any surplus funds are left in the loan account;
- H. Improvement of arrangements for transport coordination; and
- I. Road users taxation regulations and road transport tariff regulations study.

The Project is expected to be completed by September 30, 1975.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1976	\$175,000	June 15, 1983	290,000
December 15, 1976	185,000	December 15, 1983	300,000
June 15, 1977	190,000	June 15, 1984	310,000
December 15, 1977	195,000	December 15, 1984	325,000
June 15, 1978	205,000	June 15, 1985	335,000
December 15, 1978	210,000	December 15, 1985	345,000
June 15, 1979	220,000	June 15, 1986	360,000
December 15, 1979	225,000	December 15, 1986	375,000
June 15, 1980	235,000	June 15, 1987	385,000
December 15, 1980	245,000	December 15, 1987	400,000
June 15, 1981	250,000	June 15, 1988	415,000
December 15, 1981	260,000	December 15, 1988	430,000
June 15, 1982	270,000	June 15, 1989	445,000
December 15, 1982	280,000	December 15, 1989	460,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1990	480,000	December 15, 1995	705,000
December 15, 1990	495,000	June 15, 1996	735,000
June 15, 1991	515,000	December 15, 1996	760,000
December 15, 1991	530,000	June 15, 1997	785,000
June 15, 1992	550,000	December 15, 1997	815,000
December 15, 1992	570,000	June 15, 1998	845,000
June 15, 1993	590,000	December 15, 1998	875,000
December 15, 1993	615,000	June 15, 1999	905,000
June 15, 1994	635,000	December 15, 1999	940,000
December 15, 1994	660,000	June 15, 2000	975,000
June 15, 1995	685,000	December 15, 2000	1,015,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	$3\frac{1}{4}\%$
More than four years but not more than eight years before maturity	$2\frac{1}{4}\%$
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	3%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	$4\frac{1}{2}\%$
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	$5\frac{3}{4}\%$
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	$6\frac{3}{4}\%$
More than twenty-eight years before maturity	$7\frac{1}{4}\%$

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to civil works, the Borrower shall furnish to the Bank for its comments proposals for the scope and composition of contracts, and the Borrower shall make such additions or deletions to the contracts as the Bank shall reasonably request.

2. With respect to any contract for civil works estimated to cost \$100,000 equivalent or more, or any contract for equipment estimated to cost \$10,000 equivalent or more:

(a) Bidders shall be required to pre-qualify, and the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of pre-qualified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request;

(b) before the bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders;

(c) after the bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award and shall state the reasons for any objection it may have;

(d) if the contract shall be awarded over the Bank's objection or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan;

(e) two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

3. With respect to any other contract for civil works or equipment the Borrower shall, promptly after the contract is awarded, furnish to the Bank copy of the contract as well as copy of the record of public opening of the bids, and the bid evaluation report. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditures under contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

SCHEDULE 5

LIST AND SCOPE OF ROAD IMPROVEMENT AND CONSTRUCTION WORKS UNDER PART A OF THE PROJECT

Section of Road	Approximate length (km)	Scope of work	Proposed Design Standards			
			total roadway width (m)	carriage way width (m)	number of lanes	design speed (km/h)
1. South exit of Tunis						
1.1 Expressway south from Tunis	8.8	construction	27	2×7	4	120
1.2 Connections from expressway to GP1 ¹ (Hamman Lif) and GP3	10.1	construction	17.5	10.5	3	100
1.3 GP1 from Hamman Lif to Borj Cedria	15.3	improvement				
1.4 MC34 ² from expressway to Turki	31.4	construction	17.5	10.5	3	100

Section of Road	Approximate length (km)	Scope of work	Proposed Design Standards			
			total roadway width (m)	carriage way width (m)	number of lanes	design speed (km/h)
2. GP1 from Turki to Enfida	57.2	improvement	14	7	2	100
3. Enfida-Kairouan road GP2 from Enfida to PK42 ³	41.2	improvement	12	6	2	100
4. Cap Bon roads						
4.1 MC26-MC44 from Borj Cedria to Korba	45.6	improvement	12	6	2	100
4.2 MC27 from Turki to Nabeul	23.8	improvement	12 to 14	6 to 7	2	100
5. South-West exit of Tunis GP3 from expressway to Cheylus	26.2	improvement	12	6	2	100
6. West exit of Tunis GP5 from Tunis to Monarghia	16.5	construction	14	7	2	100

- ¹ GP: primary road.
² MC: secondary road.
³ PK: kilometric point.

SCHEDULE 6

LIST OF BRIDGES AND CULVERTS TO BE RECONSTRUCTED OR REPAIRED UNDER PART B OF THE PROJECT

No.	Location		Proposed New Structure	
	Road	KP ¹	Type	Approximate Total Opening
<i>Large Bridges</i>				
3	GP17 ²	150.6	PC ⁵ girders	120
4	GP7	114.6	Steel girders	20
7	GP5	79.3	PC girders	99
9	GP17	3.7	Steel girders	52
12	MC27 ³	54.4	PC girders	60
15	GP6	39.0	PC girders	75
17	GP3	400.5	PC girders	81
19	GP4	64.3	PC girders	70
20	GP5	136.3	PC girders	90
2	GP1	181.5	RC ⁶ slabs	33
5	MC35	37.3	RC slabs	33
8	GP17	2.6	RC slabs	33
10	GP17	11.2	RC slabs	48
18	GP4	28.1	RC slabs	48
21	GP12	176.1	RC slabs	56
139	GP12	190.1	RC slabs	33
142	GP1	479	RC slabs	33

Location			Proposed New Structure	
No.	Road	KP ¹	Type	Approximate Total Opening
<i>Small Bridges and Culverts in Reinforced Concrete</i>				
<i>(a) Region of Tunis</i>				
101	MC33	4.0	double box culvert	10
104	MC37	34.3	double box culvert	7.6
105	MC39	1.7	double box culvert	10
106	MC27	26.0	four box culverts	10
107	MC27	27.1	slab	10
108	MC33	22.4	frame	12
121	GP3	65.0	double box culvert	5
130	635 ⁴ RVE	6.9	widening	4
134	MC133	57.7	double box culvert	4
<i>(b) Region of Mateur</i>				
117	MC52	27	double box culvert	5.6
119	GP11	86	slab	7
120	GP11	45.7	double box culvert	7.4
122	GP11	95.8	double box culvert	8
123	GP11	98.1	double box culvert	8
124	GP11	103.6	double box culvert	8
136	GP7	129	double frame	8
<i>(c) Region of Tabarka</i>				
11	GP17	33.4	box culvert	2
109	GP17	40	double box culvert	7.2
110	GP17	10.2	repair of culvert and correction of river bed	6
111	GP17	30.1	box culvert	2
112	GP17	46	widening	3
113	GP17	49.2	frame	6
114	GP17	51.5	box culvert	2
115	GP17	42	frame	12
118	GP17	60.8	slab	10
<i>(d) Region of El Kef and Sbeitla</i>				
133	GP12	180.4	widening	6.5
137	GP12	178	widening	12
138	GP12	188.1	widening	14.7
146	GP12	160.9	slab	15
147	GP12	170	slab	15
1	GP3	193.9	ford	
143	GP3E	10	slab	14
144	GP3E	14.1	slab	17
145	GP12	95.3	slab	14

¹ KP: kilometric point.² GP: primary road.³ MC: secondary road.⁴ RVE: tertiary road.⁵ PC: prestressed concrete.⁶ RC: reinforced concrete.

SCHEDULE 7

LIST OF ROAD SECTIONS TO BE RESURFACED OR REHABILITATED
UNDER PART C OF THE PROJECT

<i>Summary Description of Works</i>					
Region	<i>Location</i>		<i>Scope (km)</i>		
	<i>Road</i>	<i>Rehabili- tation</i>	<i>Resurfacing</i>		<i>Total</i>
Sfax	GP ² 13	0-165	139	26	165
Sbeitla	MC ³ 81	0-102	86	16	102
	GP1	154-281	92	7	99
Kairouan	GP3	34-216	129	19	148
	MC99	0-46	38	8	46
Béja	GP6	42-70	28	—	28
	MC52	0-38	26	12	38
	MC59	0-21	21	—	21
	MC63	0-10	8	2	10
	MC76	0-8	—	8	8
El Kef	GP5	100-160	60	—	60
Jendouba	GP6	70-136	63	3	66
Kasserine	GP7	170-186	4	12	16
	GP17	0-228	172	8	180
	MC78	9-14	—	2	2
Gafsa	GP18	75-104	27	1	28
	GP3	238-430	187	5	192
Gabes	GP15	0-211	209	2	211
	GP16	0-30	30	—	30
	MC107	0-41	41	—	41
	GP7	0-26	25	1	26
Tunis	GP8	0-51	51	—	51
Bizerte	MC26	9-77	54	—	54
	MC27	25-107	46	—	46
Cap Bon	MC28	99-125	26	—	26
	MC34	0-20	15	5	20
	MC35	0-55	54	1	55
	MC37	0-37	33	4	37
	MC39	9-14	—	5	5
	MC69	0-20	20	—	20
	MC151	0-21	21	—	21
	GP11	37-104	28	39	67
Mateur					
Béja					
		Length (km)	1,733	186	1,919

¹ KP: kilometric points.² GP: primary road.³ MC: Secondary road.

SCHEDULE 8

LIST OF ROAD SECTIONS TO BE INVESTIGATED FOR SELECTION FOR DETAILED ENGINEERING UNDER PART E OF THE PROJECT

<i>Road</i>	<i>Section KP¹</i>	<i>From</i>	<i>To</i>
GP1 ²	98-408	Enfida	Gabes
GP5	108-165	Teboursouk	El Kef
GP6	42-92	Béja	Jendouba
GP7	0-21	Tunis	Djedeida
GP8	0-65	Tunis	Bizerte
(MC31) ³			
MC28	103-116	Hammamet	Kelibia
MC27	28-82		
MC82	0-34	Sousse	Moknine
GP11	0-38	Bizerte	Mateur

¹ KP: kilometric point.

² GP: primary road.

³ MC: secondary road.

SCHEDULE 9

ELIGIBILITY OF FIRMS PARTLY OWNED, DIRECTLY OR INDIRECTLY, BY THE BORROWER TO PRE-QUALIFY FOR WORKS UNDER THE PROJECT

The specific conditions under which firms partly owned, directly or indirectly, by the Borrower would be eligible to pre-qualify for works in the project shall be as follows:

- (a) the firms shall be financially autonomous and operated on a commercial basis;
- (b) the firms shall not benefit from special governmental protection or subsidy during the execution of the works which may be awarded to them;
- (c) the firms shall be subject to pre-qualification and to participation in bidding under the same conditions as any other commercial enterprise; and
- (d) the representation of the Government on the Board of Directors of the firms shall be exercised by individuals having no connection whatsoever with the management and the operations of the Direction des Ponts et Chaussées.

SCHEDULE 10

COORDINATION OF TRANSPORTATION

The executive agency responsible for coordinating transportation shall be the Direction des Transports of the Ministry of the National Economy.

1. FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE DIRECTION DES TRANSPORTS

The responsibility of the Direction des Transports shall be:

- A. To study the demand for transportation and its prospects of development;
- B. To draw up a policy for the entire transportation sector, in accordance with the general social and economic goals of Tunisia;

- C. To draw up detailed policies for each transportation subsector, in accordance with the goals of the sector's overall policy;
- D. To analyze and program investments in the transportation sector;
- E. To formulate and implement policies for regulation and rating in transportation and for taxing road-users;
- F. To make continuing critical evaluation of the efficiency of the entire transportation sector.

The Direction des Transports shall have a sufficient number of qualified staff. It shall also be provided with all the means it requires to be able to carry out the tasks entrusted to it.

The responsibility of the Direction des Transports shall extend to all modes of transportation and to all administrative duties connected therewith.

In particular, the Direction des Transports shall be responsible for:

- promoting the development and efficiency of transportation;
- studying the effects of transportation costs on the prices of goods;
- making use of statistical data;
- programming investments;
- determining the allocation of foreign exchange needed to purchase vehicles and transportation equipment;
- drawing up the balance sheet of State expenditures and receipts from fees for use of infrastructure and determining the criteria for taxation in the field of transportation; and
- lastly, taking part in studies with a view to improving the economic efficiency of communications.

The Direction des Transports shall work closely with the staff of the Ministry of Public Works and Housing, which is responsible for programming investment projects relating to the transportation infrastructure.

Moreover, it shall be responsible for carrying out or coordinating in-depth studies of an economic nature, such as a continuing review of the Master Plan for Transportation, transportation coordination, studies of the demand for transportation, by mode, and programming the development of the transportation system.

Proposed policies shall be submitted, before adoption, to a standing Advisory Committee on Transportation composed of representatives of the government departments and of users. This Committee, duly constituted and organized, shall begin work in 1971. The Secretariat of this Committee shall be provided by the Direction des Transports.

The Direction des Transports shall have 3 divisions:

- The Research Division,
- The Overland Transportation Division,
- The Air and Seas Transportation Division.

The Research Division shall be responsible for studying all questions related to the various modes of transportation. The fundamental goal of this division in the field of transportation shall be to seek and develop a coherent transportation policy. It shall study economic phenomena that are likely to guide and justify the most economic and productive transportation policy for the country. It shall therefore assist in the

preparation of decisions on transportation matters. Its action shall be, specifically, to take part in drawing up and regularly updating the country's transportation plan, in collaboration with the other departments, including the Ministry of Public Works and the Ministry of Planning, within the framework of their respective responsibilities.

The principal tasks of this division shall be the following:

- economic study of investments, bearing on their rate of return, their costs in foreign exchange, their social costs, their direct and indirect effects (qualitative and quantitative), particularly in the framework of general investment programming;
- supervision of the balance sheets of transportation activities;
- systematic study of transportation rates and costs;
- use of statistical information; and
- lastly, relations with other departments:
 - at the investment programming level, with the Ministry of Planning;
 - at the taxation level, with the Ministry of Finance;
 - and with the staff of the Ministry of Public Works as regards infrastructure and the operation thereof.

II. ORGANIZATION OF THE DIRECTION DES TRANSPORTS

Three sections shall be set up in the Research Division of the Direction des Transports:

- The first section shall be responsible for studying demand in the transportation sector.
- The second shall be responsible for examining the investment programs concerning the modes of transportation and relations with the staff of the Ministry of Public Works and Housing responsible for drawing up infrastructure investment programs.
- The third shall be responsible for making general economic studies of the various modes of transportation and for evaluating the efficiency of the transportation sector as a whole.

The Division of Overland Transportation and the Division of Air and Sea Transportation shall, taking into account the general policy laid down, and pursuant to the procedure described above, draw up the detailed policies for each transportation subsector.

To that end, these divisions shall be provided with staff for transportation regulation, supervision of the operation of enterprises and issuing of transportation permits.

In addition, it is stipulated that the supervisory staff needed to carry out the tasks of the Direction des Transports shall be provided before the end of 1972. For 1971, recruitment of three engineers, one economist and one lawyer is envisaged.

III. RELATIONS BETWEEN THE DIRECTION DES TRANSPORTS AND THE OTHER ADMINISTRATIVE SERVICES

The Ministry of Public Works and Housing, being responsible for construction, maintenance and operation of the transportation infrastructure, shall proceed in collaboration with the Ministry of National Economy with technical and economic studies relative to this field.

The Ministry of Planning, after proposals being made by the Ministries of National Economy and of Public Works and Housing, shall determine the proposals to be

submitted to the government for approval concerning investment programming, investment financing, and the incorporation of investments relative to transportation into the short, medium-term and long-term plans of economic development.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 9 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE TUNISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a prié la Banque d'aider au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en mettant à sa disposition le montant de l'Emprunt prévu ci-après ;

B) Qu'en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du 4 juin 1969² (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt pour l'ingénierie »), conclu entre l'Emprunteur et la Banque, cette dernière a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé le « Prêt pour l'ingénierie ») en diverses monnaies, équivalant à huit cent cinquante mille (850 000) dollars, pour l'aider à financer des études détaillées de travaux routiers ;

CONSIDÉRANT que la Banque est prête à un remboursement du Prêt pour l'ingénierie sur des fonds de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes : suppression du paragraphe 5.01 des Conditions générales et modifications du texte de l'alinéa i du paragraphe 6.02, qui se lira comme suit : « Tout événement prévu aux alinéas e et f du paragraphe 7.01 se sera produit. » (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales ont le même sens dans le présent Contrat.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, laquelle pourra être modifiée de temps à autre, pour couvrir le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du Contrat d'emprunt ;

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, p. 311.

³ Voir p. 102 du présent volume.

b) La Banque prélèvera sur le compte de l'Emprunt et portera à son propre compte, au nom de l'Emprunteur, le montant nécessaire pour rembourser le montant en principal qui aura été prélevé et non liquidé, ainsi que les intérêts courus et les autres frais y afférents, du Prêt pour l'ingénierie à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat. Tout montant restant inscrit au compte du Prêt pour l'ingénierie sera automatiquement annulé à la même date, étant toutefois entendu que, à moins que la Banque n'y consente, aucun prélèvement ne sera effectué pour des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en paiement de biens (ou de services) ayant leur origine dans lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et les services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux dispositions stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts de un pour cent ($\frac{3}{4}$ de 1 p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre délégué auprès du Premier Ministre, Chargé du Plan, de l'Emprunteur et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative, et il devra fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources requises à cet effet.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera entreprendre les parties A, B, C, D, E, F et G du Projet par la Direction des ponts et chaussées et les parties H et I par la Direction des transports.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera ou veillera à ce qu'il soit fait appel à des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, aux fins suivantes :

- a) Ingénierie des travaux prévus à la partie C du Projet ;
- b) Contrôle de l'exécution des travaux prévus aux parties A, B et C du Projet et réalisation de la partie D ;
- c) Etudes et ingénierie des travaux prévus aux parties E et F du Projet ;
- d) Fourniture d'une assistance technique pour la réalisation de la partie H du Projet ;
- e) Etudes prévues à la partie I du Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur fera exécuter les travaux prévus aux parties A, B, C et G du Projet par des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) Les conditions particulières auxquelles les entreprises dont l'Emprunteur est en partie propriétaire, de manière directe ou indirecte, seront admises à se porter candidates pour l'exécution des travaux prévus dans le Projet sont indiquées à l'annexe 9 du présent Contrat.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques inhérents à l'acquisition de ces marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour le remplacement ou la réparation desdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, documents d'adjudication et calendriers des travaux et des achats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes (changements ou ajouts) qui pourraient y être apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra les registres permettant de connaître la marche des travaux intéressant le Projet (y compris son coût d'exécution) et d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet ; ii) mettra les représentants de la Banque à même d'inspecter le Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous registres et documents y afférents ; iii) fournira à la Banque tous renseignements que

celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et les biens et services financés par ces fonds.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, avant le début des travaux, tous les droits de passage nécessaires à l'exécution du Projet et, une fois ces droits acquis, il en communiquera sans délai à la Banque la preuve suffisante.

Paragraphe 3.08. a) L'Emprunteur créera au sein de la Division des études et des travaux de la Direction des ponts et chaussées un service spécial, suffisamment doté en personnel, qui sera chargé de la présélection des soumissionnaires, de l'évaluation des soumissions, et de l'ordonnancement et du contrôle des travaux.

b) Pour aider le service susmentionné, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.09. L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer la coordination des transports, comme il est prévu à l'annexe 10 du présent Contrat.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur : i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune dette extérieure n'est garantie par une sûreté constituée sur des avoirs publics ; et ii) s'engage à ce que toute sûreté éventuellement constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. L'Emprunteur informera sans délai la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne s'appliquent : i) ni à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) ni à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques, d'un de ses organismes ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Tunisie ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, d'obtenir un tableau exact des opérations, des recettes et des dépenses relatives au Projet de la Direction des ponts et chaussées et de la Direction des transports de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour assouplir la réglementation des transports routiers, afin d'améliorer l'efficacité de cette branche d'activité.

b) L'Emprunteur entreprendra, avant janvier 1974, une étude de la réglementation des transports routiers en vigueur, afin d'en apprécier l'utilité économique par rapport à toutes les autres solutions possibles.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur révisera avec la Banque les recommandations mentionnées à la partie I du Projet et les appliquera selon que de besoin.

Paragraphe 4.05. Après avoir consulté la Banque, l'Emprunteur mettra en œuvre un plan de réorganisation des opérations d'entretien de la Direction des ponts et chaussées afin :

- a) de fixer les responsabilités et les tâches de la Direction des ponts et chaussées en ce qui concerne l'entretien du réseau routier ;
- b) de faire gérer le matériel nécessaire à l'entretien du réseau routier par la Direction des ponts et chaussées ;
- c) de créer un bureau « Organisation et méthodes » relevant du Directeur de la Direction des ponts et chaussées.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur fera entretenir convenablement les routes et les ponts prévus dans le Projet et les autres routes et ponts de son réseau routier, et fera exécuter rapidement et selon les règles de l'art toutes les réparations nécessaires. Il fournira avec toute la diligence souhaitable les fonds, installations, matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur tiendra à jour un répertoire des routes et rassemblera, par des procédures et méthodes statistiques appropriées, tous autres renseignements techniques, économiques et financiers raisonnablement nécessaires pour planifier convenablement l'entretien, l'amélioration et l'agrandissement de son réseau routier, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en la matière.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur veillera à ce que les dimensions, poids et vitesses des véhicules soient adaptés aux normes géométriques et structurelles de son réseau routier et prendra toutes les mesures voulues pour que soient respectés les codes et règlements pertinents.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une des parties, l'Emprunteur et la Banque, de temps à autre :

- a) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement en vertu du Contrat d'emprunt, sur l'administration et les opérations des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur toutes questions pertinentes aux fins de l'Emprunt ;

b) fourniront à l'autre partie les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale de l'Emprunt. L'Emprunteur devra fournir notamment des renseignements touchant la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, et sa dette extérieure et celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de l'un quelconque de ses organismes.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les opérations des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront réciproquement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, tout accord conclu conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation de tout autre pays ou de tous autres pays.

Paragraphe 6.03. Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et de tous intérêts et autres charges y afférents sera franc de tous règlements, restrictions, contrôles et moratoires de quelque nature que ce soit prévus par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être précisée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification adressée à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette

déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales, à la formalité suivante: l'Emprunteur et les ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.08 du présent Contrat auront conclu un contrat ayant l'agrément de la Banque.

Paragraphe 8.02. La date du 9 septembre 1971 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX. DÉSIGNATION ET ADRESSE DU REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre délégué auprès du Premier Ministre chargé du Plan.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Ministère du Plan
1, rue de Béjà
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique:

Ministère du Plan
Tunis

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne:

Le Représentant autorisé,
SLAHEDDINE EL GOULLI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAI B

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous présente les catégories de dépenses qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, le montant des fonds affectés à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses autorisées qui sera ainsi financé dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (Equivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil prévus :		
— à la partie A 11 000 000		
— à la partie B 2 500 000		
— à la partie C 4 500 000 . . .	18 000 000	55 p. 100 des dépenses totales
II. Services d'ingénieurs-conseils	1 500 000	100 p. 100 des dépenses encourues à l'étranger ou 70 p. 100 des dépenses totales
III. Equipement du laboratoire d'étude des sols	80 000	100 p. 100 des dépenses encourues à l'étranger
IV. a) Remboursement du Prêt pour l'ingénierie		
b) Dépenses prévues à la partie F du Projet	870 000	100 p. 100 des dépenses encourues à l'étranger
V. Fonds non affectés	3 550 000	
TOTAL	24 000 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « dépenses encourues à l'étranger » désigne les montants déboursés pour couvrir l'acquisition de biens ou de services ayant pour origine des pays (autres que l'Emprunteur) membres de la Banque ou la Suisse, dans la monnaie de ces pays ;
- b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses encourues à l'étranger et des dépenses engagées pour des biens ou services ayant pour origine le territoire de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué :

- a) pour des dépenses encourues avant la date du présent Contrat, sauf pour des dépenses encore à engager au titre du Prêt pour l'ingénierie ;
- b) pour des dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur ou relativement à des biens ou des services ayant pour origine les territoires de l'Emprunteur et relevant des catégories III ou IV ;

- c) pour le règlement des taxes qui, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, frappent les biens ou les services, leur importation, leur fabrication, leur acquisition ou leur fourniture. Dans la mesure où le montant correspondant au pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus au regard de chaque catégorie serait supérieur au montant net dû au titre de ces taxes, le pourcentage considéré sera réduit de manière qu'aucun fonds provenant de l'Emprunt ne puisse être prélevé pour régler ces taxes.

4. Nonobstant le montant prévu dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le coût estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie « Fonds non affectés », qui augmentera d'autant ;
- b) si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories vient à augmenter, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus en regard des dépenses considérées sera appliqué au montant de l'augmentation, et un montant correspondant sera affecté par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, à la catégorie en question, par prélèvement sur la catégorie V, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, qui pourraient affecter les autres catégories.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales prévu pour la catégorie I vient à augmenter et qu'il n'est pas possible d'affecter des fonds provenant de l'Emprunt à cette catégorie, la Banque peut, après en avoir avisé l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable aux dépenses considérées de manière que les prélèvements qui pourraient être faits par la suite au titre de la catégorie considérée puissent se poursuivre après que toutes les dépenses prévues pour cette même catégorie auront été engagées.

6. Le reliquat éventuel du compte de l'Emprunt sera affecté à des travaux supplémentaires de revêtement et de réparation dont le besoin ressortira d'une étude faite par des ingénieurs-conseils employés, aux termes du Prêt, pour l'ingénierie des travaux d'entretien du réseau routier nécessaires.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Amélioration et construction d'environ 275 km de routes principales et secondaires énumérées à l'annexe 5 ;
- B. Reconstruction ou réparation des 51 ouvrages énumérés à l'annexe 6 ;
- C. Rechargement et réparation d'environ 1 920 km de routes macadamisées énumérées à l'annexe 7 ;
- D. Réorganisation et renforcement des opérations d'entretien du réseau routier de l'Emprunteur ;
- E. Etudes et travaux techniques concernant l'amélioration d'environ 350 km de routes à choisir parmi les tronçons énumérés à l'annexe 8 ;
- F. Achèvement du Projet décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt pour l'ingénierie ;
- G. Travaux de rechargement et de réparation, s'il reste un reliquat au compte de l'Emprunt ;

H. Amélioration des dispositions prises pour coordonner les transports ;

I. Etude des règlements relatifs à la taxation des usagers et aux tarifs des transports routiers.

Le Projet doit être achevé le 30 septembre 1975.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1976	175 000	15 décembre 1988	430 000
15 décembre 1976	185 000	15 juin 1989	445 000
15 juin 1977	190 000	15 décembre 1989	460 000
15 décembre 1977	195 000	15 juin 1990	480 000
15 juin 1978	205 000	15 décembre 1990	495 000
15 décembre 1978	210 000	15 juin 1991	515 000
15 juin 1979	220 000	15 décembre 1991	530 000
15 décembre 1979	225 000	15 juin 1992	550 000
15 juin 1980	235 000	15 décembre 1992	570 000
15 décembre 1980	245 000	15 juin 1993	590 000
15 juin 1981	250 000	15 décembre 1993	615 000
15 décembre 1981	260 000	15 juin 1994	635 000
15 juin 1982	270 000	15 décembre 1994	660 000
15 décembre 1982	280 000	15 juin 1995	685 000
15 juin 1983	290 000	15 décembre 1995	705 000
15 décembre 1983	300 000	15 juin 1996	735 000
15 juin 1984	310 000	15 décembre 1996	760 000
15 décembre 1984	325 000	15 juin 1997	785 000
15 juin 1985	335 000	15 décembre 1997	815 000
15 décembre 1985	345 000	15 juin 1998	845 000
15 juin 1986	360 000	15 décembre 1998	875 000
15 décembre 1986	375 000	15 juin 1999	905 000
15 juin 1987	385 000	15 décembre 1999	940 000
15 décembre 1987	400 000	15 juin 2000	975 000
15 juin 1988	415 000	15 décembre 2000	1 015 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	3 ¹ / ₄ %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	2 ¹ / ₄ %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	4 ¹ / ₂ %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5 ³ / ₄ %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6 ³ / ₄ %
Plus de 28 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les travaux de génie civil, l'Emprunteur présentera à la Banque, pour observations, des propositions sur la portée et le contenu des contrats, et il procédera à toute addition ou suppression que la Banque pourra raisonnablement demander.

2. En ce qui concerne les contrats relatifs aux travaux de génie civil dont le montant estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, et les contrats relatifs à l'achat de matériel dont le coût prévu est égal ou supérieur à l'équivalent de 10 000 dollars :

a) Les soumissionnaires devront présenter un dossier de présélection et l'Emprunteur, avant de publier des avis de présélection, informera la Banque du détail des méthodes qui seront suivies et apportera à ces dernières toute modification que la Banque pourra raisonnablement demander. La liste des soumissionnaires présélectionnés, accompagnée d'un état de leurs qualifications et des motifs de toute exclusion de candidat, sera fournie par l'Emprunteur à la Banque, pour observations, avant que les candidats ne soient avisés, et l'Emprunteur apportera à cette liste toute addition ou y fera toute suppression que la Banque pourra raisonnablement demander ;

b) Avant le lancement de l'appel d'offres, l'Emprunteur fournira à la Banque, pour observations, les termes de l'appel d'offres, les spécifications et tous autres documents relatifs à l'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publication envisagées, et apportera auxdits documents et auxdites méthodes toutes modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toutes modifications ou adjonctions ultérieures apportées aux documents relatifs à l'appel d'offres devront être approuvées par la Banque avant que les soumissionnaires en soient avisés ;

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, avant d'attribuer une adjudication, le nom du soumissionnaire auquel elle envisage d'adjuger le contrat et lui soumettra, dans des délais suffisants pour permettre son examen, un rapport détaillé de l'analyse comparative des soumissions reçues, accompagné des motifs justifiant le choix de l'adjudicataire. La Banque fera promptement savoir à l'Emprunteur si elle a des objections à l'égard de l'adjudication envisagée et en fournira les motifs ;

d) Si le contrat est adjugé malgré les objections de la Banque ou si ses termes et conditions diffèrent substantiellement de ceux de l'appel d'offres et n'ont pas l'agrément de la Banque, aucune dépense à ce titre ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ;

e) Dès qu'un contrat aura été signé et avant que la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt soit présentée à la Banque pour des dépenses engagées en exécution du contrat considéré, deux exemplaires du contrat seront communiqués à la Banque.

3. En ce qui concerne tout autre contrat relatif à des travaux de génie civil ou à l'achat de matériel, l'Emprunteur enverra à la Banque, dans les meilleurs délais, une fois le contrat adjugé, copie du contrat, du procès-verbal du dépouillement public des soumissions et du rapport d'analyse de ces dernières. La Banque fera promptement savoir à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication n'est pas conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou aux dispositions de celui-ci; le cas échéant, aucune dépense relative aux contrats en cause ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

ANNEXE 5

TRAVAUX ROUTIERS D'AMÉLIORATION ET DE CONSTRUCTION (PARTIE A DU PROJET)

Tronçon	Longueur approximative (en km)	Type de travaux	Normes techniques prévues			
			Emprise totale (en m)	Largeur de la chaussée (en m)	Nombre de voies	Vitesse type (km/h)
1. Sortie sud de Tunis						
1.1. Autoroute	8,8	construction	27	2×7	4	120
1.2. Liaison autoroute/GP1 ¹ (Hamman-Lif et GP3)	10,1	construction	17,5	10,5	3	100
1.3. GP1, d'Hamman-Lif à Borj Cedria	15,3	amélioration				
1.4. MC34 ² , de l'autoroute à Turki	31,4	construction	17,5	10,5	3	100
2. GP1 de Turki à Enfida	57,2	amélioration	14	7	2	100
3. Route Enfida - Kairouan GP2 d'Enfida au PK42 ³	41,2	amélioration	12	6	2	100
4. Routes du Cap Bon						
4.1. MC26-MC44 de Borj Cedria à Korba	45,6	amélioration	12	6	2	100
4.2. MC27 de Turki à Na- beul	23,8	amélioration	12 à 14	6 à 7	2	100
5. Sortie sud-ouest de Tunis, GP3 de l'autoroute à Cheylus	26,2	amélioration	12	6	2	100
6. Sortie ouest de Tunis GP5 de Tunis à La Monarghia	16,5	construction	14	7	2	100

¹ GP : route principale.

² MC : route secondaire.

³ PK : point kilométrique.

ANNEXE 6

OUVRAGES À RECONSTRUIRE OU RESTAURER
(PARTIE B DU PROJET)

Emplacement			Nouvelles structures prévues	
Numéro	Route	PK ¹	Type	Ouverture totale approximative
<i>Grands ponts</i>				
3	GP17 ²	150,6	poutres en BP ⁵	120
4	GP7	114,6	poutres en acier	20
7	GP5	79,3	poutres en BP	99
9	GP17	3,7	poutres en acier	52
12	MC27 ³	54,4	poutres en BP	60
15	GP6	39,0	poutres en BP	75
17	GP3	400,5	poutres en BP	81
19	GP4	64,3	poutres en BP	70
20	GP5	136,3	poutres en BP	90
2	GP1	181,5	dalles de BA ⁶	33
5	MC35	37,3	dalles de BA	33
8	GP17	2,6	dalles de BA	33
10	GP17	11,2	dalles de BA	48
18	GP4	28,1	dalles de BA	48
21	GP12	176,1	dalles de BA	56
139	GP12	190,1	dalles de BA	33
142	GP1	479	dalles de BA	33
<i>Petits ponts et ponceaux en béton armé</i>				
a) <i>Région de Tunis</i>				
101	MC33	4,0	ponceau à double conduite	10
104	MC37	34,3	ponceau à double conduite	7,6
105	MC39	1,7	ponceau à double conduite	10
106	MC27	26,0	ponceau à quadruple conduite	10
107	MC27	27,1	dalle	10
108	MC33	22,4	coffrage	12
121	GP3	65,0	ponceau à double conduite	5
130	635 ⁴ RVE	6,9	élargissement	4
134	MC133	57,7	ponceau à double conduite	4
b) <i>Région de Mateur</i>				
117	MC52	27	ponceau à double conduite	5,6
119	GP11	86	dalle	7
120	GP11	45,7	ponceau à double conduite	7,4
122	GP11	95,8	ponceau à double conduite	8
123	GP11	98,1	ponceau à double conduite	8
124	GP11	103,6	ponceau à double conduite	8
136	GP7	129	double coffrage	8
c) <i>Région de Tabarka</i>				
11	GP17	33,4	ponceau	2
109	GP17	40	ponceau à double conduite	7,2

110	GP17	10,2	réparation du ponceau et rectification du cours de la rivière	6
111	GP17	30,1	ponceau	2
112	GP17	46	élargissement	3
113	GP17	49,2	coffrage	6
114	GP17	51,5	ponceau	2
115	GP17	42	coffrage	12
118	GP17	60,8	dalle	10

d) Région du Kef et de Sbeitla

133	GP12	180,4	élargissement	6,5
137	GP12	178	élargissement	12
138	GP12	188,1	élargissement	14,7
146	GP12	160,9	dalle	15
147	GP12	170	dalle	15
1	GP3	193,9	gué	
143	GP3E	10	dalle	14
144	GP3E	14,1	dalle	17
145	GP12	95,3	dalle	14

- ¹ PK: point kilométrique.
² GP: route principale.
³ MC: route secondaire.
⁴ RVE: route d'intérêt local.
⁵ BP: béton précontraint.
⁶ BA: béton armé.

ANNEXE 7

TRONÇONS DE ROUTES À RECHARGER OU À RÉPARER
(PARTIE C DU PROJET)

Région	Types de travaux				
	Emplacement		Longueur (en km)		
	Route	Tronçon (PK ¹)	Rechar- gement	Répa- ration	Total
Sfax	GP ² 13	0-165	139	26	165
Sbeitla	MC ³ 81	0-102	86	16	102
	GP1	154-281	92	7	99
Kairouan	GP3	34-216	129	19	148
	MC99	0-46	38	8	46
Béjà	GP6	42-70	28	—	28
	MC52	0-38	26	12	38
	MC59	0-21	21	—	21
	MC63	0-10	8	2	10
	MC76	0-8	—	8	8

ANNEXE 7 (Suite)

Région	Types de travaux				
	Emplacement		Longueur (en km)		
	Route	Tronçon (PK ¹)	Recharge- gement	Répa- ration	Total
Le Kef	GP5	100-160	60	—	60
Jendouba	GP6	70-136	63	3	66
Kasserine	GP7	170-186	4	12	16
	GP17	0-228	172	8	180
	MC78	9-14	—	2	2
	GP18	75-104	27	1	28
Gafsa	GP3	238-430	187	5	192
Gabès	GP15	0-211	209	2	211
	GP16	0-30	30	—	30
	MC107	0-41	41	—	41
Tunis	GP7	0-26	25	1	26
Bizerte	GP8	0-51	51	—	51
Cap Bon	MC26	9-77	54	—	54
	MC27	25-107	46	—	46
	MC28	99-125	26	—	26
	MC34	0-20	15	5	20
	MC35	0-55	54	1	55
	MC37	0-37	33	4	37
	MC39	9-14	—	5	5
	MC69	0-20	20	—	20
	MC151	0-21	21	—	21
	Mateur	GP11	37-104	28	39
Béjà					
		Longueur (en km)	1 733	186	1 919

¹ PK : point kilométrique.² GP : route principale.³ MC : route secondaire.

ANNEXE 8

TRONÇONS DE ROUTES POUVANT FAIRE L'OBJET DES ÉTUDES DÉTAILLÉES PRÉVUES À LA PARTIE E DU PROJET

<i>Route</i>	<i>Tronçon</i> <i>PK</i> ¹	<i>De</i>	<i>A</i>
GP1 ²	98-408	Enfida	Gabès
GP5	108-165	Teboursouk	Le Kef
GP6	42-92	Béjà	Jendouba
GP7	0-21	Tunis	Djedeida
GP8	0-65	Tunis	Bizerte
(MC31) ³			
MC28	103-116	Hammamet	Kelibia
MC27	28-82	Sousse	Moknine
MC82	0-34	Bizerte	Mateur
GP11	0-38		

¹ PK: point kilométrique.

² GP: route principale.

³ MC: route secondaire.

ANNEXE 9

CONDITIONS DANS LESQUELLES LES SOCIÉTÉS DONT L'EMPRUNTEUR EST EN PARTIE PROPRIÉTAIRE, DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT, PEUVENT SE PORTER CANDIDATES POUR L'EXÉCUTION DES TRAVAUX PRÉVUS DANS LE PROJET

Les sociétés dont l'Emprunteur est en partie propriétaire, directement ou indirectement, pourront se porter candidates pour l'exécution des travaux prévus dans le Projet aux conditions particulières suivantes :

- a) Elles doivent être financièrement autonomes et fonctionner comme des entreprises commerciales ;
- b) Elles ne doivent jouir d'aucune protection particulière de la part des autorités ni bénéficier d'aucune subvention pendant l'exécution des travaux qui pourraient leur être confiés ;
- c) Elles sont soumises aux mêmes conditions de présélection et de soumission que toute autre entreprise commerciale ;
- d) Les personnes représentant le gouvernement au sein de leur conseil d'administration ne doivent participer d'aucune façon à la gestion et aux opérations de la Direction des ponts et chaussées.

ANNEXE 10

COORDINATION DES TRANSPORTS

L'organisme responsable de la coordination des transports sera la Direction des transports du Ministère de l'économie nationale.

I. FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DE LA DIRECTION DES TRANSPORTS

Les responsabilités de la Direction des transports sont les suivantes :

- A. Etudier la demande en matière de transports et les perspectives de développement de ce secteur ;

- B. Elaborer une politique d'ensemble des transports, conformément aux objectifs généraux de la Tunisie sur le plan social et économique;
- C. Elaborer une politique détaillée pour chaque sous-secteur des transports, conformément à la politique générale;
- D. Analyser et programmer les investissements dans le secteur des transports;
- E. Concevoir et mettre en application une politique en ce qui concerne la réglementation et la tarification des transports et la taxation des utilisateurs du réseau routier;
- F. Procéder en permanence à une analyse critique de l'efficacité de l'ensemble du secteur des transports.

La Direction des transports disposera d'un personnel qualifié en nombre suffisant. Elle sera également dotée de tous les moyens qui doivent lui permettre de mener à bien les tâches qui lui sont confiées.

Les responsabilités de la Direction des transports s'étendent à tous les modes de transport et à toutes les fonctions administratives qui s'y rapportent.

La Direction des transports aura en particulier la responsabilité:

- de promouvoir le développement et l'efficacité des transports;
- d'étudier les effets du prix des transports sur celui des marchandises;
- d'exploiter les données statistiques;
- de programmer les investissements;
- de déterminer le montant des devises étrangères à affecter à l'achat de véhicules et de matériel de transport;
- de dresser le bilan des dépenses de l'Etat et des recettes procurées par les redevances payées pour l'utilisation de l'infrastructure, et de déterminer les critères de taxation dans le secteur des transports;
- enfin, de participer à des études visant à améliorer l'efficacité économique des communications.

La Direction des transports collaborera étroitement avec le Ministère des travaux publics et du logement, responsable de la programmation des projets d'investissement concernant l'infrastructure des transports.

En outre, elle aura pour tâche de réaliser et de coordonner des études économiques détaillées comme l'analyse permanente du Plan des transports ou sur des sujets comme la coordination des transports, la demande de chaque mode de transport et la planification du développement du système des transports.

Les politiques envisagées seront soumises, avant adoption, à un comité consultatif des transports, organe permanent composé des représentants des organismes officiels et des usagers. Ce Comité consultatif, dûment constitué et organisé, commencera ses travaux en 1971. Son secrétariat sera assuré par la Direction des transports.

La Direction des transports comprendra trois divisions:

- La Division de la recherche;
- La Division des transports terrestres;
- La Division des transports aériens et maritimes.

La Division de la recherche aura pour fonctions d'étudier toutes les questions relatives aux différents modes de transport. Son objectif fondamental sera d'élaborer et de développer une politique cohérente dans le domaine des transports. Elle étudiera les

phénomènes économiques susceptibles de guider et de justifier le choix de la politique des transports la plus économique et la plus productive pour le pays. Elle aidera donc à prendre les décisions en matière de transports. Plus précisément, elle participera à l'élaboration et à la mise à jour périodique du plan des transports du pays, en collaboration avec les autres administrations, dont le Ministère des travaux publics et le Ministère de la planification, dans le cadre de leurs responsabilités respectives.

Les fonctions principales de cette Division seront les suivantes :

- Etude économique des investissements, analyse de leur rendement, de leur coût en devises étrangères, de leurs coûts sociaux, de leurs effets directs et indirects (qualitatifs et quantitatifs), notamment dans le cadre de la programmation générale des investissements ;
- Analyse des bilans des activités du secteur des transports ;
- Etude systématique des tarifs et des coûts des transports ;
- Exploitation des données statistiques ;
- Relations avec les autres administrations :
 - pour la programmation des investissements : avec le Ministère de la planification ;
 - pour la fiscalité : avec le Ministère des finances ;
 - pour l'infrastructure et son exploitation : avec le Ministère des travaux publics.

II. ORGANISATION DE LA DIRECTION DES TRANSPORTS

La Division de la recherche de la Direction des transports sera composée de trois sections :

- La première sera chargée d'étudier la demande dans le secteur des transports.
- La deuxième sera chargée d'étudier des programmes d'investissement concernant les modes de transports et sera en relation avec le Ministère des travaux publics et du logement, responsable de la conception des programmes d'investissement relatifs à l'infrastructure.
- La troisième sera chargée d'effectuer des études économiques générales sur les différents modes de transport et d'évaluer l'efficacité de l'ensemble du secteur des transports.

La Division des transports terrestres et la Division des transports aériens et maritimes élaboreront, en tenant compte de la politique générale établie et conformément aux procédures décrites ci-dessus, la politique détaillée à mettre en œuvre dans chaque sous-secteur.

A cette fin, elles seront dotées du personnel nécessaire pour faire appliquer la réglementation des transports, contrôler les opérations des entreprises et délivrer des permis de transport.

Il est en outre précisé que le personnel d'encadrement nécessaire pour permettre à la Direction des transports de s'acquitter de ses tâches sera nommé à la fin de 1972. Pour 1971, on prévoit le recrutement de trois ingénieurs, d'un économiste et d'un juriste.

III. RAPPORTS ENTRE LA DIRECTION DES TRANSPORTS ET LES AUTRES ADMINISTRATIONS

Le Ministère des travaux publics et du logement, responsable de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de l'infrastructure des transports, réalisera, en

collaboration avec le Ministère de l'économie nationale, des études techniques et économiques intéressant ce domaine.

Le Ministère de la planification, sur proposition du Ministère de l'économie nationale et du Ministère des travaux publics et du logement, choisira les propositions à faire approuver par le gouvernement en ce qui concerne la programmation des investissements, leur financement et l'intégration des investissements réalisés dans le domaine des transports aux plans de développement économique à court, à moyen et à long terme.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 11446

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Second Telecommunications Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington
on 21 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 21, 1971, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted.

(b) Section 6.02 (i) is amended to read as follows:

“Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred.”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term “TDM” means the Telecommunications Department of the Ministry of Works, Posts and Telecommunications of the Borrower or any successor thereto performing telecommunications services in the territories of the Borrower.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million seven hundred thousand dollars (\$18,700,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for*

¹ Came into force on 18 August 1971, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 114 of this volume.

Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project through TDM with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, telecommunications and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and construction schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods

and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" includes: (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower; (iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

Section 4.02. (a) The Borrower shall cause to be maintained, in accordance with the Borrower's Telecommunications Act, 1950, records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures of TDM including the operations relating to the Telecommunication Fund of TDM established under Part II A of said Act.

(b) Without limitation to the Borrower's obligations under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall cause: (i) TDM's accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year to be audited, in accordance with sound commercial auditing principles consistently applied, by the Auditor General or by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) TDM to furnish to the Bank, with effect from 1973, as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by the Auditor General or said auditors, of such scope and in such detail

as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) TDM to furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of TDM and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 4.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall adjust and maintain the telecommunications tariffs of TDM to provide revenue sufficient to produce an annual rate of return of not less than 8% on the value of TDM's net fixed assets in operation.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income accruing from the telecommunications services of TDM for the year in question to the average of the value of TDM's net fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year.
- (ii) The term "value of TDM's net fixed assets in operation" shall mean the gross value of such assets, less the amount of accumulated depreciation, valued in accordance with consistently maintained methods of valuation, acceptable to the Borrower and the Bank.
- (iii) The term "operating income" shall mean the difference between:
 - (A) all operating revenue accruing from the telecommunications services excluding contributions towards capital expenses and subscribers' deposits; and
 - (B) all operating cost of the telecommunications services including administration expenses, adequate maintenance and provision for depreciation on all depreciable assets computed in accordance with the straight-line method at an average rate of not less than 4½% per annum of the value of the gross fixed assets as shown in the balance sheets of TDM, but excluding interest and other charges on debt.

Section 4.04. The Borrower shall operate and maintain TDM's plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and telecommunications standards and practices.

Section 4.05. (a) The Borrower shall cause TDM, under the supervision of experienced and competent management, at all times to plan and manage its operations and affairs, plan its future expansion, maintain its financial position and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial, engineering and telecommunications practices.

(b) Until the completion of the Project, the Borrower shall consult the Bank before TDM commits itself to any capital expenditure not required for the Project if the aggregate of such capital expenditure made or to be made in any one fiscal year should exceed an amount equivalent to one million dollars (\$1,000,000) or five per cent (5%) of the aggregate amount of all TDM's capital expenditures made during the preceding fiscal year, whichever amount is greater.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions,

regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions, or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

A default shall have occurred under the Loan Agreement with the Bank (*Telecommunications Project*) dated September 27, 1968¹ other than in respect of the payment of the principal or interest or any other payment required thereunder.

Article VIII. TERMINATION

Section 8.01. The date August 23, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Treasury
Kuala Lumpur, Malaysia

Cable address:

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 167.

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia:

By TAN SRI ONG YOKE LIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Local Telephone Service:		
(a) cable wire, carrier equipment and line plant accessories	9,170,000	100 % of total expenditures
(b) subscribers' apparatus	1,840,000	100 % of total expenditures
(c) radio equipment	880,000	100 % of foreign expenditures
II. Long Distance and International Service:		
(a) cable wire and line plant accessories	520,000	100 % of total expenditures
(b) radio and transmission equipment	4,820,000	100 % of foreign expenditures
III. Telegraph and Telex Equipment	460,000	100 % of foreign expenditures
IV. Vehicles, workshop, testing, and training equipment	1,010,000	100 % of foreign expenditures
TOTAL	18,700,000	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term “foreign expenditures” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;
- (b) the term “local expenditures” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (c) the term “total expenditures” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category or subcategory shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category or subcategory and no longer required therefor will be reallocated by the Bank to any other Category or subcategory;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category or subcategory shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category or subcategory from any other Category or subcategory, taking into account, however, the requirements as determined by the Bank, of such other Category or subcategory.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to assist in the expansion of Malaysia's telecommunication services under the Second Malaysia Plan (1971-75) and includes:

Part A

Installation of telephone exchange equipment, subscribers' distribution plant including radio telephones, telephone apparatus, the acquisition of associated sites and the construction of buildings and the addition of about 80,000 additional subscribers' lines.

Part B

Installation and extension of the long distance network (mainly microwave systems) by about 100,000 circuit miles.

Part C

- (1) Installation of new and replacement UHF and VHF systems for service to Sumatra and Kalimantan.

(2) Extension of international multiplexing and switching facilities.

Part D

- (1) Improvement and extension of telex and gentex facilities allowing connection of about 500 additional telex and gentex subscribers.
 (2) Extension of the public telegraph and leased circuit networks.

Part E

- (1) Construction of additional headquarters and stores buildings.
 (2) Purchase of vehicles and miscellaneous items.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1976	355,000	March 1, 1984	605,000
March 1, 1977	370,000	September 1, 1984	625,000
September 1, 1977	380,000	March 1, 1985	650,000
March 1, 1978	395,000	September 1, 1985	675,000
September 1, 1978	410,000	March 1, 1986	700,000
March 1, 1979	425,000	September 1, 1986	725,000
September 1, 1979	440,000	March 1, 1987	750,000
March 1, 1980	455,000	September 1, 1987	775,000
September 1, 1980	470,000	March 1, 1988	805,000
March 1, 1981	490,000	September 1, 1988	835,000
September 1, 1981	505,000	March 1, 1989	865,000
March 1, 1982	525,000	September 1, 1989	895,000
September 1, 1982	545,000	March 1, 1990	930,000
March 1, 1983	565,000	September 1, 1990	960,000
September 1, 1983	585,000	March 1, 1991	990,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¹ / ₂ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6 ¹ / ₄ %
More than eighteen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for goods and services estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more:

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions to, or deletions from, the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding. If the Borrower (i) shall not make any modification in the said documents or procedures reasonably requested by the Bank or (ii) shall make any further modification to the said bidding documents without the Bank's concurrence, no expenditure under any contract awarded on the basis of such bidding shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract for goods and services, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, the analysis of bids, the recommendation for award and two conformed copies of such contract. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

3. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services included in the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices to be used for evaluation shall be determined in accordance with the following rules:

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial

extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:

- (i) The ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their storage, use or installation;

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:

- (i) the c.i.f. (appropriate port of entry in Malaysia) price of such goods;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their storage, use or installation.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 21 juin 1971, entre la MALAISIE (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»):

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

b) L'alinéa i du paragraphe 6.02 est modifié comme suit:

«Tout fait spécifié aux alinéas e ou f du paragraphe 7.01.»

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué et le sigle «TDM» désigne le Département des télécommunications du Ministère des travaux publics, des postes et des télécommunications de l'Emprunteur ou tout organisme successeur dudit Département qui exercerait des fonctions de télécommunications sur les territoires de l'Emprunteur.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix-huit millions sept cent mille (18 700 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, au titre des dépenses qui auront été faites (ou, si la Banque y consent, qui seront faites) pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et qui doivent être financés en vertu du Contrat d'emprunt; toutefois, à moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir les dépenses faites dans les territoires de tout pays qui n'est pas

¹ Entré en vigueur le 18 août 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 126 du présent volume.

membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour des marchandises ou des services fournis dans ces territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (à l'exception des services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront obtenus à la suite de soumissions compétitives internationales selon des procédures compatibles avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, telles qu'elles ont été publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, et conformément aux dispositions de l'annexe 4 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 au présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur ou toute autre personne, ou toutes autres personnes, qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet par l'intermédiaire du TDM avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services de télécommunications et d'une saine gestion financière, et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour assurer les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour exécuter le Projet.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que toute modification ou addition importantes qui pourraient leur être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'en connaître l'utilisation dans le cadre du Projet ; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services obtenus à l'aide de ces fonds.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur i) déclare qu'à la date de signature du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) s'engage, si une telle sûreté est constituée, à ce qu'elle garantisse, à moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de la sûreté. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une sûreté de cette nature.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoir public » désigne entre autres : i) les avoirs de l'Emprunteur ; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout Etat ou subdivision politique de l'Emprunteur ; iii) les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Nagara Malaysia ou tout autre établissement remplissant à un moment quelconque les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur ; et iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourrait détenir dans le fonds monétaire ou le fonds monétaire complémentaire administrés au titre du *Malaya British Borneo Currency Agreement* de 1960.

Paragraphe 4.02 a) Conformément à sa loi de 1950 relative aux télécommunications, l'Emprunteur fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, des ressources et des dépenses du TDM, et notamment des opérations concernant le fonds de télécommunications du TDM créé au titre de la partie II A de ladite loi.

b) Sans aucune limitation de ses obligations aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur veillera : i) à ce que les comptes et les états financiers du TDM (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes), relatifs à chaque exercice financier, soient vérifiés selon les principes d'une saine comptabilité commerciale régulièrement appliquée par le Vérificateur général des comptes ou par des commissaires aux comptes indépendants, agréés par la Banque ; ii) à ce que le TDM fournisse à la Banque à dater de 1973 et dès qu'ils seront prêts, mais au plus tard six mois après la clôture de chaque exercice financier : A) des exemplaires certifiés de ses états financiers pour l'exercice en question, après vérification, et B) le rapport dudit Vérificateur général ou desdits commissaires aux comptes, aussi complet et détaillé que la Banque l'aura raisonnablement demandé ; et iii) à ce que le TDM fournisse à la Banque tous les autres renseignements concernant les comptes et les états financiers du TDM ainsi que leur vérification que la Banque pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 4.03. a) A moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, l'Emprunteur apportera toutes les modifications nécessaires aux tarifs de télécommunications du TDM en vue d'obtenir des recettes suffisantes pour assurer un taux de rendement annuel d'au moins 8 p. 100 de la valeur de l'actif fixe net en exploitation du TDM et maintiendra ces tarifs au niveau nécessaire à cette fin.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux de rendement annuel sera déterminé en calculant le rapport entre le revenu d'exploitation des services de télécommunications du TDM pour l'exercice en question et la moyenne entre la valeur de l'actif fixe net en exploitation du TDM au début et à la fin de l'exercice considéré.
- ii) Par l'expression « valeur de l'actif fixe net en exploitation du TDM », on entend la valeur brute de cet actif, déduction faite de l'amortissement accumulé, évaluée conformément à des méthodes correctes d'évaluation et de réévaluation régulièrement appliquées et agréées par l'Emprunteur et par la Banque.
- iii) Par l'expression « revenu d'exploitation », on entend la différence entre :
 - A) Toutes les recettes provenant des services de télécommunications, à l'exclusion des contributions aux dépenses en capital et des dépôts des abonnés ; et
 - B) Tous les frais d'exploitation des services de télécommunications, y compris les dépenses d'administration et les frais normaux d'entretien ainsi que les frais d'amortissement de tous les avoirs dépréciables, calculés selon la méthode rectiligne à un taux moyen annuel d'au moins 4,5 p. 100 de la valeur de l'actif fixe brut, telle

qu'elle résulte des bilans du TDM, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges afférents à la dette.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien des installations du TDM, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et celles d'une bonne administration des services de télécommunications.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur veillera à ce qu'en tout temps le TDM, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent, planifie et gère ses affaires, prépare sa future expansion, maintienne sa position financière et conduise ses opérations conformément aux principes d'une saine gestion financière et technique et à ceux d'une bonne administration des services des télécommunications.

b) Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur consultera la Banque avant que le TDM n'engage d'autres dépenses en capital que celles qui seront nécessaires pour l'exécution du Projet toutes les fois que, pour un exercice financier donné, le montant total de ces autres dépenses en capital, faites ou à faire, dépassera soit un montant équivalant à un million (1 000 000) de dollars, soit cinq pour cent (5 p. 100) de la somme totale de toutes les dépenses en capital faites par le TDM au cours de l'exercice précédent, le chiffre supérieur étant retenu.

Article V. CONSULTATIONS, RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, de temps à autre et à la demande de l'une des parties :

- a) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution des obligations qu'ils ont souscrites dans le Contrat d'emprunt ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter tout ou partie du Projet et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt ; et
- b) communiqueront à l'autre partie tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront entre autres sur la situation économique et financière dans ses territoires, et notamment sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant les opérations et la situation financière en ce qui concerne le Projet des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter tout ou partie du Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront l'un l'autre sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur et la Banque des obligations qu'ils ont souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, la disposition ci-dessus ne s'applique pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, tout instrument établi conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt qui, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, serait perçu lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation de tous autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, à aucun règlement, à aucun contrôle et à aucun moratoire de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du Contrat d'emprunt ou des Obligations.

Paragraphe 7.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, le fait supplémentaire ci-après est spécifié:

Un manquement survenu dans l'exécution du Contrat d'emprunt avec la Banque (*Projet de télécommunications*), en date du 27 septembre 1968¹, sans rapport avec le paiement du principal ou des intérêts ou avec tout autre paiement requis au titre dudit Contrat.

Article VIII. RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. La date du 23 août 1971 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 167.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

The Treasury
Kuala Lumpur (Malaisie)

Adresse télégraphique:

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie:

Le Représentant autorisé,
TAN SRI ONG YOKE LIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories des articles qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses dont le financement est autorisé pour chaque catégorie:

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Service local du téléphone:		
a) conducteurs pour câbles, matériel de transmission par courant porteur, et accessoires d'installation des lignes	9 170 000	100 p. 100 des dépenses totales
b) appareils des abonnés ..	1 840 000	100 p. 100 des dépenses totales
c) équipement radio	880 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
II. Service à longue distance et service international:		
a) conducteurs pour câbles et accessoires d'installation des lignes	520 000	100 p. 100 des dépenses totales
b) matériel de radio et de transmission	4 820 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
III. Matériel télégraphique et matériel de télex	460 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
IV. Véhicules, matériel d'atelier, d'essai et de formation	1 010 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
TOTAL	18 700 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) on entend par « dépenses à l'étranger » les dépenses pour des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de pays autres que celui de l'Emprunteur et payées en une monnaie autre que celle de l'Emprunteur ;
- b) on entend par « dépenses locales » les dépenses payées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur ; et
- c) on entend par « dépenses totales » l'ensemble des dépenses à l'étranger et des dépenses locales.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne sera fait en ce qui concerne :

- a) les dépenses antérieures à la date du présent Contrat ; et
- b) le paiement d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de marchandises ou de services. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus pour l'une quelconque des catégories dépasserait le montant à payer net de tout impôt de cette nature, ce pourcentage serait réduit de manière qu'aucune somme provenant de l'Emprunt ne puisse être prélevée pour le paiement desdits impôts.

4. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt figurant dans la deuxième colonne du tableau au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si une réduction intervient dans le coût estimatif des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories ou sous-catégories, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie ou sous-catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à une autre catégorie ou sous-catégorie ;
- b) si une augmentation intervient dans le coût estimatif des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories ou sous-catégories, un montant égal à toute portion de cette augmentation qui devra être payée, le cas échéant, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque sur la demande de l'Emprunteur à la catégorie ou sous-catégorie intéressée par prélèvement sur toute autre catégorie ou sous-catégorie, compte tenu cependant des montants nécessaires à cette autre catégorie ou sous-catégorie, tels qu'ils seront déterminés par la Banque.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est destiné à contribuer à l'expansion des services de télécommunications de la Malaisie dans le cadre du Deuxième Plan de cet Etat (1971-1975). Il comprend :

Partie A

L'installation de matériel de central téléphonique et d'un outillage de répartition pour abonnés comprenant des téléphones-radios, l'installation d'appareils téléphoniques, l'acquisition de terrains pour installations annexes, la construction de bâtiments et la mise en place d'environ 80 000 lignes d'abonnés supplémentaires.

Partie B

L'addition d'environ 160 000 km de circuit au réseau à longue distance (système à hyperfréquence principalement) et les installations nécessaires.

Partie C

- 1) Le remplacement des systèmes à ultra-hautes et à très hautes fréquences pour les communications avec Sumatra et Kalimantan et l'installation des nouveaux systèmes.
- 2) L'extension du réseau international multiplex et de commutation.

Partie D

- 1) L'amélioration et l'extension des réseaux de télex et de gentex de manière à permettre le raccordement d'environ 500 abonnés supplémentaires au télex et au gentex.
- 2) L'extension des réseaux télégraphiques publics et des circuits de location.

Partie E

- 1) La construction de services centraux et de magasins supplémentaires.
- 2) L'achat de véhicules et d'articles divers.

Il est prévu que le Projet sera achevé pour le 31 décembre 1975.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1976	355 000	1 ^{er} mars 1984	605 000
1 ^{er} mars 1977	370 000	1 ^{er} septembre 1984	625 000
1 ^{er} septembre 1977	380 000	1 ^{er} mars 1985	650 000
1 ^{er} mars 1978	395 000	1 ^{er} septembre 1985	675 000
1 ^{er} septembre 1978	410 000	1 ^{er} mars 1986	700 000
1 ^{er} mars 1979	425 000	1 ^{er} septembre 1986	725 000
1 ^{er} septembre 1979	440 000	1 ^{er} mars 1987	750 000
1 ^{er} mars 1980	455 000	1 ^{er} septembre 1987	775 000
1 ^{er} septembre 1980	470 000	1 ^{er} mars 1988	805 000
1 ^{er} mars 1981	490 000	1 ^{er} septembre 1988	835 000
1 ^{er} septembre 1981	505 000	1 ^{er} mars 1989	865 000
1 ^{er} mars 1982	525 000	1 ^{er} septembre 1989	895 000
1 ^{er} septembre 1982	545 000	1 ^{er} mars 1990	930 000
1 ^{er} mars 1983	565 000	1 ^{er} septembre 1990	960 000
1 ^{er} septembre 1983	585 000	1 ^{er} mars 1991	990 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¹ / ₂ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 ¹ / ₄ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 ¹ / ₄ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne tout marché relatif à des marchandises et à des services dont le coût estimatif équivalait à 100 000 dollars ou plus :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une sélection préalable, l'Emprunteur, avant de faire appel à des candidats, informera la Banque en détail de la procédure qui sera suivie et y apportera toute modification que la Banque pourra raisonnablement demander. La liste des candidats sélectionnés ainsi qu'un exposé de leurs qualifications et des raisons ayant motivé l'exclusion de tout candidat seront communiqués par l'Emprunteur à la Banque, pour observations, avant toute notification aux candidats et l'Emprunteur apportera à ladite liste toute addition et y fera toute suppression que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations, le texte des appels d'offres, des cahiers de charges et des autres documents du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées. Si l'Emprunteur i) n'apporte pas auxdits documents ou auxdites méthodes toute modification raisonnablement demandée par la Banque ou ii) s'il modifie ultérieurement lesdits documents sans l'assentiment de la Banque, aucune des dépenses faites au titre d'un marché accordé sur la base d'une telle adjudication ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive soit prise concernant l'adjudication, l'Emprunteur communiquera à la Banque le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire et lui fournira, en temps utile pour qu'elle puisse les étudier, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues ainsi que ses recommandations quant à l'attribution du marché et un exposé des raisons qui ont dicté son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'attribution que celui-ci se propose de faire est incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, mentionnées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou avec le Contrat d'emprunt, et lui exposera les raisons de toute objection qu'elle pourrait avoir à ce sujet.

d) Si le marché est adjugé malgré une objection que la Banque aura raisonnablement soulevée, ou si ses clauses et conditions diffèrent sensiblement de celles sur la base desquelles les soumissions ont été sollicitées, et ce sans l'approbation de la Banque, aucune dépense au titre du marché ne pourra être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

e) Après la signature du marché, deux copies en seront envoyées sans retard à la Banque, avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre dudit marché.

2. En ce qui concerne tout autre marché relatif à des marchandises et à des services, l'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, après la signature du marché et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre dudit marché, l'analyse des soumissions, la recommandation quant à l'adjudication et deux copies conformes dudit marché. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication n'est pas compatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, mentionnées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou avec le Contrat d'emprunt, et dans un pareil cas aucune dépense au titre du marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

3. Aux fins de l'évaluation des offres de marchandises et de services connexes figurant dans le tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Contrat, les prix des soumissions à utiliser pour l'évaluation seront déterminés conformément aux règles suivantes :

a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission présentée par un fabricant établi dans les territoires de l'Emprunteur et relative à des marchandises fabriquées ou transformées dans une large mesure (cette mesure devant être déterminée raisonnablement par la Banque) dans lesdits territoires ; toute autre soumission étant considérée comme une « soumission étrangère » ;

b) Le prix d'une soumission locale sera la somme des montants suivants :

i) le prix à la sortie d'usine des marchandises en question ; et

ii) le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et autres frais de livraison de ces marchandises jusqu'au lieu de leur emmagasinage, de leur utilisation ou de leur installation ;

c) Aux fins de la comparaison d'une soumission étrangère avec une soumission locale, le prix d'une soumission étrangère sera la somme des montants suivants :

- i) le prix c.a.f. des marchandises en question (débarquées dans un port d'entrée approprié en Malaisie) ;
- ii) le montant de tous les impôts perçus sur l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur et devant être acquittés d'une manière générale par les importateurs non exemptés d'impôt, ou bien 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, le chiffre le plus bas étant retenu ; et
- iii) le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et autres frais de livraison de ces marchandises jusqu'au lieu de leur emmagasinage, de leur utilisation ou de leur installation.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 11447

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Guarantee Agreement—Power Transmission Project
(with annexed General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements and Loan Agreement
between the Bank and the Turkiye Elektrik Kurumu). Signed at Washington on 22 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat de garantie—Projet relatif au transport de
l'énergie électrique (avec, en annexe, les Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et
la Turkiye Elektrik Kurumu). Signé à Washington le
22 juin 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT dated June 22, 1971, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Turkiye Elektrik Kurumu (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty four million dollars (\$24,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

¹ Came into force on 4 October 1971, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

² See p. 131 of this volume.

³ *Ibid.*

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of the T.C. Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to obtain the annual return specified in Section 5.05 of the Loan Agreement and to perform its other obligations under the Loan Agreement.

Section 3.03. The Guarantor shall take all such measures as shall be necessary in order to facilitate the importation by the Borrower of goods to be financed out of the proceeds of the Loan purchased outside Turkey in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i)

exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement, any amendments to the Turkish Electricity Authority Law (No. 1312) that may be under consideration or other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi

İsbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Cable address:

Maliye
Hazine
Ankara

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey:

By AHMET TUFAN GUL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 22, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TURKIYE ELEKTRİK KURUMU (the Turkish Electricity Authority hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By a loan agreement dated October 31, 1968,¹ between the Republic of Turkey (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, which said agreement is hereinafter called the 1968 Loan Agreement, the Bank granted a loan to the Guarantor for relending to Etibank, a legal entity established by Law No. 2805 dated June 14, 1935, of the Guarantor, for the development of electric power services in Turkey, upon terms and conditions set forth in the 1968 Loan Agreement and a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 279.

project agreement also dated October 31, 1968,¹ between the Bank and Etibank, which said agreement is hereinafter called the 1968 Project Agreement.

(B) Reference was made in the 1968 Loan Agreement to the Guarantor's intention to create an autonomous Turkish Electricity Authority and it was provided in Section 1.04 of the 1968 Loan Agreement that such entity would, after its creation, be substituted for Etibank in the 1968 Loan Agreement and the 1968 Project Agreement on terms and conditions set forth in these two agreements.

(C) The Borrower was created by the Turkish Electricity Authority Law No. 1312 dated July 15, 1970, and has taken over the electric power functions and related assets and liabilities of Etibank and assumed the obligations of Etibank under the 1968 Project Agreement.

(D) The Borrower has now requested a loan from the Bank to assist in the financing of a project for the further development of electric power services in Turkey and the Bank has agreed to make such a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty four million dollars (\$24,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 279.

² See p. 131 of this volume.

and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be March 31, 1975, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The General Manager of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and electrical utility standards and practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the preparation of plans and specifications and the supervision of the construction of the works included in Part A (1) of the Project and works related thereto, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to, and to the extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank and the Borrower.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project: (ii) shall enable the Bank's representatives to visit the Project, and see the goods financed out of

the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV. MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 4.01. The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound electrical utility practice.

Section 4.02. The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the development of its properties and facilities, and maintain its financial position all in accordance with sound engineering, public utility, financial and business principles and practices; and shall cause its plant, equipment, properties and facilities to be maintained and all necessary renewals and repairs thereto be made, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 4.03. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell, lease, transfer, mortgage or otherwise dispose of any of its assets which shall be required for the efficient carrying out of its business and undertakings, including the carrying out of the Project.

Section 4.04. The Borrower shall at all times take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, licenses, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 4.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall obtain title to all goods financed in whole or in part with the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances.

Article V. FINANCIAL COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall introduce and maintain records and accounts satisfactory to the Bank to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition.

Section 5.02. The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than five months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited; (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; (C) conformed copies of the said financial statements and auditors report in English and (iii) furnish to the Bank in English such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 5.03. (a) The Borrower represents that at the date of this Agreement no lien exists on any of its assets as security for any debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under paragraph (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i)

any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not with effect from January 1, 1973, incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project, unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, are at least 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt incurred by it, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

1. The term "debt" shall mean all indebtedness maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.

3. The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's electricity tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses adjusted to reflect the level of employment costs and fuel costs in effect at the time of the incurrence of the debt, including gratuities payable under the Turkish Electricity Authority Law and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, and interest and other charges on debt.

4. The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of repayments of principal (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.

5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of Turkish Lira, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing rate of exchange as determined by the T.C. Merkez Bankasi.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take promptly as needed all such action as shall be required to provide in any fiscal year an annual return on the average of the realistic net value of the fixed assets in service at the beginning and at the end of such fiscal year at a rate of not less than eight per cent (8%) commencing with the fiscal year starting on January 1, 1971. Except as the Bank shall otherwise agree, the said annual return shall be calculated in accordance with the method specified in Schedule 5 to this Agreement and to the extent that this method is inconsistent with the one specified in Schedule 2 to the 1968 Project Agreement, the method specified in Schedule 5 to this Agreement shall govern.

Section 5.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall continue to include in its electricity supply contracts and enforce a provision that its charges will automatically be adjusted to take account of changes in the Borrowers' fuel costs.

Section 5.07. The Borrower shall, as early as possible but not later than December 31, 1972, revise its books in order to reflect the agreed changes in gross values of fixed assets in service and accumulated provisions for depreciation of those assets based on such revised values in accordance with the method specified in Schedule 5 to this Agreement.

Article VI. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 6.01. The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower

shall from time to time, at the request of either party exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

Section 6.02. The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the management, operations and financial condition of the Borrower.

Section 6.03. The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 6.04. The Borrower shall enable the Bank's representatives to visit all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of the Borrower and see any relevant records and documents.

Article VII. TAXES

Section 7.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 5.03 of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation, under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories, of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article VIII. REMEDIES OF THE BANK

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The outstanding principal of the loan provided for in the 1968 Loan Agreement shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof in accordance with its terms;
- (b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement assumed by the Borrower under the 1968 Project Agreement.
- (c) The Turkish Electricity Authority Law shall have been amended in a manner which adversely affects the Borrower's ability to carry out the Project.

Article XI.² EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 9.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the Borrower in agreement with the Bank shall have put into effect an increased tariff for electric power.

¹ See p. 128 of this volume.

² Should read "Article IX"—Devrait se lire «Article IX».

Section 9.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the increased tariff for electricity referred to in Section 9.01 of this Agreement is valid and binding in accordance with its terms and that no other authorizations or formalities are required to make it effective.

Section 9.03. The date September 15, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article X. ADDRESSES

Section 10.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Turkiye Elektrik Kurumu
Genel Mudurlugu
Necatibey Caddesi 36
Sihhiye-Ankara
Turkey

Cable address:

Tek
Ankara

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Turkiye Elektrik Kurumu:

By AHMET TUFAN GUL
Authorized Representative

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Transmission and Substation equipment, materials and installation (Parts A(1) and A(2) of the Project)	18,300,000
II. Distribution capacitors (Part A(3) of the Project)	400,000
III. Special vehicles and testing equipment (Part B(1) of the Project)	1,900,000
IV. Consultants services and training (Part B(2) of the Project)	200,000
V. Interest and other charges on the Loan accrued on or before March 31, 1975	2,000,000
VI. Unallocated	<u>1,200,000</u>
	TOTAL <u>24,000,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of

- A. (1.) The provision of 380-kV substations at Adapazari and Kayseri, and additions at Umraniye, and the increasing of the capacity of the series-capacitor banks at Kayseri.
- (2.) The provision of about 2,800 km of 154-kV transmission lines and about 1,000 km of 30-kV subtransmission lines, and substations with a capacity of about 1,330 MVA.
- (3.) Provision of about 100 MVAR of low-voltage capacitors to be installed on the distribution system in Istanbul.
- B. (1.) The provision of special vehicles and testing equipment for use by TEK's construction and operations departments in undertaking Part A of the Project and works related thereto.
- (2.) Extra High Voltage studies, training of TEK staff, training aids including computer software and related consultants services.

The Project is expected to be completed by September 30, 1974.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1975	250,000	April 1, 1986	530,000
April 1, 1976	260,000	October 1, 1986	550,000
October 1, 1976	270,000	April 1, 1987	570,000
April 1, 1977	280,000	October 1, 1987	590,000
October 1, 1977	290,000	April 1, 1988	610,000
April 1, 1978	300,000	October 1, 1988	635,000
October 1, 1978	310,000	April 1, 1989	655,000
April 1, 1979	325,000	October 1, 1989	680,000
October 1, 1979	335,000	April 1, 1990	705,000
April 1, 1980	345,000	October 1, 1990	730,000
October 1, 1980	360,000	April 1, 1991	760,000
April 1, 1981	370,000	October 1, 1991	785,000
October 1, 1981	385,000	April 1, 1992	815,000
April 1, 1982	400,000	October 1, 1992	845,000
October 1, 1982	415,000	April 1, 1993	875,000
April 1, 1983	430,000	October 1, 1993	905,000
October 1, 1983	445,000	April 1, 1994	940,000
April 1, 1984	460,000	October 1, 1994	970,000
October 1, 1984	475,000	April 1, 1995	1,005,000
April 1, 1985	495,000	October 1, 1995	1,045,000
October 1, 1985	510,000	April 1, 1996	1,090,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity	$2\frac{1}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	$4\frac{1}{2}\%$
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	$5\frac{3}{4}\%$
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	$6\frac{3}{4}\%$
More than twenty-three years before maturity	$7\frac{1}{4}\%$

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for civil works or equipment estimated to cost US\$50,000 equivalent or more:

(a) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before they are issued to the prospective bidders.

(b) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award and shall state the reasons for any such objection it may have.

(c) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(d) A conformed copy of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services (other than the services of consultants) included in Categories I, II and III of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

(a) the term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent in such territories: any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid":

(b) the bid price under a Local Bid shall be the ex-factory price of such goods;

(c) for the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:

(i) the c.i.f. (Istanbul) price of such goods; and

(ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower.

3. With respect to any other contract, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, a conformed copy of such contract and details of the procurement procedure followed by the Borrower, including an evaluation of bids. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

4. Before awarding any contract for goods contained in Category II of Schedule 1 to this Agreement the Borrower shall enter into an agreement satisfactory to the Bank with the authority responsible for electric power distribution in the city of Istanbul providing for the installation of such goods.

SCHEDULE 5

METHOD FOR CALCULATING ANNUAL RETURN

(i) For the purposes of this Schedule:

(a) the term “fixed power assets” means all electric power plants, substations, transmission lines and related facilities and assets owned by the Borrower, except those which are financed from the Village Electrification Fund referred to in Article 4 of the Turkish Electricity Authority Law.

(b) the term “realistic net value” of the fixed power assets in service means the gross value of fixed power assets valued as provided in this Schedule, less accumulated depreciation on such value and the amount of customer contributions.

(c) the term “operating income” shall mean the difference between all revenues from the generation, transmission, distribution or sale of electricity and other services incidental thereto performed by the Borrower and all operating and administrative expenses (including gratuities payable under the Turkish Electricity Authority Law or otherwise, adequate provision for maintenance and repairs, provision for the depreciation of all fixed power assets in service and for taxes). Other revenues or income (e.g. from security interests or from work as a contractor) and the expenses and taxes relating thereto shall be disregarded in determining the operating income.

(ii) The annual return specified in Section 5.05 of this Agreement shall be calculated, in respect of each fiscal year, by using as the denominator the average of the realistic net values of the fixed power assets in service at the beginning and at the end of each such year and as numerator the operating income of the Borrower for the same year. During the period of the construction of Part A of the Project the earnings and rate of return of the Borrower shall be calculated and reviewed at least semi-annually, once in April when the audited actuals of operating results of the completed fiscal year are available and again in September when the budget is in an advanced stage of preparation. The results of such review and the measures proposed, if necessary, to secure the required annual return shall be promptly communicated to the Bank. The calculation in respect of the completed fiscal year shall be based on actual values and income, and in respect of the current and subsequent fiscal years on realistic estimates.

(iii) Except as may otherwise be agreed between the Bank and the Borrower, any overrun in the required annual return for a fiscal year may be carried forward and applied to offset any shortfall in any one or more of the next three fiscal years, and any shortfall in the required annual return for a fiscal year shall be made up within the next two fiscal years. The terms “overrun” and “shortfall” referred to herein mean the monetary value of such overrun or shortfall.

(iv) Until the first fiscal year in respect of which the principles of valuation referred to in paragraph (v) of this Schedule shall be effective, and subject to the provisions of paragraph (vi) of this Schedule, the realistic net value of the fixed power assets in service shall be, at any given date, the gross value of such power assets less accumulated depreciation as recorded at such date, subject to the following adjustments:

(a) The recorded gross value of such of the fixed power assets as were previously owned by Etibank and were in service on December 31, 1969 shall be increased as of that date by 1231 million Turkish Liras and the accumulated provision for depreciation thereof as of that date shall be increased by 547 million Turkish Liras.

(b) The recorded gross value of such of the fixed power assets as were previously owned by Devlet Su Isleri (hereinafter called DSI) and were in service on December 31, 1969 shall be increased as of that date by 1166 million Turkish Liras and the accumulated provision for depreciation thereof as of that date shall be increased by 386 million Turkish Liras and

(c) The provision for depreciation for each fiscal year following 1969 shall be computed on the gross value as increased above and the value of further assets brought in service by applying depreciation rates not lower than those specified in paragraph (vii) of this Schedule.

(d) The work in progress relating to hydroelectric assets as of December 31, 1969 shall also be revalued by applying principles and methods similar to those employed in revaluing the fixed power assets previously owned by Etibank and DSI and such increased gross value shall be reflected in the books of the Borrower when such assets are transferred to it, as agreed with the Bank.

(v) In agreement with the Bank, the Borrower has employed consultants to test the revaluation principles and procedures recommended by the Commission for Reorganization of State Economic Enterprises in Turkey, and to suggest possible modifications thereof and assist the Borrower in the implementation of agreed revaluation principles and procedures. With effect from the fiscal year starting after the final report of the said consultants has been received by the Borrower, the realistic net value of the fixed power assets in service shall be redetermined at such times and in accordance with such methods as are satisfactory to the Bank.

(vi) Depreciation shall be accumulated on a straight-line basis at annual rates not lower than the following:

Transmission Lines	3 %
Substations	4 %
Thermal Generating Stations	4 %
Hydro Generating Stations	
Buildings, Structures and Improvements	2 %
Reservoirs, Dams and Water Intake Installations	1 ¹ / ₂ %
Water Wheels, Turbines and Generators	3 %
Auxiliary Electric Equipment	4 %
Miscellaneous Hydroelectric Production Equipment	2 ¹ / ₂ %
Roads, Bridges and Railroads	2 %
General Property	6 %

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 22 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Türkiye Elektrik Kurumu (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant garantisse les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE ; OBLIGATIONS ; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

² Voir p. 146 du présent volume.

³ *Ibid.*

la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sont le Ministre des finances et la ou les autres personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour couvrir les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des arrangements rencontrant l'agrément de la Banque en vue de fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) certifie qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure autre que celles révélées par écrit par le Garant à la Banque et ii) s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de la T.C. Merkez Bankasi ou de tout autre établissement exerçant les fonctions de banque centrale garantisse du fait même de sa constitution, également dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera immédiatement la Banque de la constitution de toute sûreté de ce type.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs ou les revenus du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage à ne prendre aucune mesure, et à n'autoriser aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme de ces subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui entraverait ou gênerait l'Emprunteur dans l'exécution des obligations figurant dans le Contrat d'emprunt, et à prendre ou à faire prendre toute mesure raisonnable, nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir le rendement annuel spécifié au paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt et de s'acquitter des autres obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation par l'Emprunteur des biens devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et achetés hors de Turquie conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATIONS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, de temps à autre, et sur demande de l'une ou l'autre des parties: i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives au titre du Contrat de garantie, sur tout amendement à la loi relative à l'Agence turque de l'énergie électrique, (n° 1312) qui pourrait être à l'examen ou sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) se fourniront mutuellement tous les renseignements que l'une ou l'autre des parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur la balance des paiements et la dette extérieure du Garant, de ses subdivisions politiques ou de tout organisme du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en application du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; en ce qui concerne tout instrument établi en application du paragraphe 3.01, le Garant paiera, le cas échéant, tous les impôts perçus en vertu de la législation de tout autre ou de tous autres Etats.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction, règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,
AHMET TUFAN GUL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 22 juin 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la TÜRKİYE ELEKTRİK KURUMU (Office turc de l'électricité, ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) Que par un Contrat d'emprunt daté du 31 octobre 1968¹ entre la République turque (ci-après dénommée «le Garant»), et la Banque, contrat dénommé ci-après Contrat d'emprunt de 1968, la Banque a octroyé au Garant un prêt destiné à être rétrocédé à Etibank, personne morale créée par la loi n° 2805 du Garant en date du 14 juin 1935, aux fins de développer les services d'approvisionnement en électricité en Turquie, aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat d'emprunt de 1968 et d'un contrat relatif à un projet, également daté du 31 octobre 1968¹, entre la Banque et l'Etibank, accord ci-après dénommé «Contrat relatif au Projet de 1968».

B) Que mention a été faite dans le Contrat d'emprunt de 1968 de l'intention du Garant de créer une Agence turque de l'énergie électrique autonome, et qu'au paragraphe 1.04 du Contrat d'emprunt de 1968, il était prévu que cet organisme, après sa création, se substituerait à Etibank dans le Contrat d'emprunt de 1968 et dans le Contrat relatif au Projet de 1968 aux clauses et conditions établies dans les deux contrats susmentionnés.

C) Que l'Emprunteur a été créé par la loi n° 1312 relative à l'Agence turque de l'énergie électrique, en date du 15 juin 1970, et qu'il a repris les fonctions d'Etibank en matière d'énergie électrique ainsi que les avoirs et dettes y afférents et a assumé les obligations lui incombant aux termes du Contrat relatif au Projet de 1968.

D) Que l'Emprunteur a demandé un prêt à la Banque pour l'aider à financer un projet visant à développer davantage les services de distribution d'électricité en Turquie et que la Banque a accepté d'octroyer ce prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions exposées ci-après.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales et sous réserve de la modification du paragraphe 6.02, i, qui se lira comme suit: «tout fait spécifié à l'alinéa e ou f du paragraphe 7.01.» (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre pour couvrir les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat et qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, et pour payer les intérêts et autres charges

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 279.

² Voir p. 146 du présent volume.

afférentes au Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir toutes dépenses faites dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou le coût de biens ou services provenant de ces territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services (autres que les services de consultants) nécessaires au Projet et qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, feront l'objet d'un appel d'offres international régi par des procédures compatibles avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 4 au présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 mars 1975, ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.10. Le Directeur général de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignées comme les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux normes et principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services de distribution d'électricité et fournira ou fera fournir sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Afin d'aider l'Emprunteur à établir les plans et les spécifications et à superviser la construction des ouvrages visés dans la partie A, 1, du Projet et les travaux connexes, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 3.03. Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs agréés par la Banque, dans la mesure et à des clauses et conditions arrêtées d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques afférents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès leur établissement, les plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux et des achats du Projet, et lui communiquera toutes les modifications et adjonctions importantes dont ils pourraient ultérieurement faire l'objet, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (et notamment d'en connaître le coût), d'identifier les biens et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les biens et services financés grâce à ces fonds.

Article IV. GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique de gestion des services de distribution d'électricité, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur exercera ses activités, programmera l'expansion de ses propriétés et installations et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux règles de l'art et aux pratiques et principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, et veillera à ce que les équipements fixes, le matériel, les biens et installations soient entretenus et procédera aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur ne pourra pas, sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque, vendre, louer, transférer, hypothéquer ni aliéner d'une autre façon les avoirs nécessaires à la bonne marche de ses affaires, y compris à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 4.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que la propriété de tous les biens achetés en tout et en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt lui soit acquise libre et dégrevée de toute charge.

Article V. ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur ouvrira et tiendra des livres et comptes, à la satisfaction de la Banque, permettant d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur i) fera vérifier ses comptes et ses états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes) pour chaque exercice fiscal, par des comptables indépendants et compétents, agréés par la Banque, conformément aux règles d'une saine vérification des comptes régulièrement appliquées; ii) fournira à la Banque dès qu'il en disposera, et en tout cas cinq mois au plus après la clôture de chaque exercice financier, A) des copies certifiées conformes des états financiers vérifiés; B) le rapport de vérification des comptes, avec les détails que la Banque pourra raisonnablement demander et C) des copies certifiées conformes des

états financiers et du rapport de vérification des comptes en anglais et iii) fournira à la Banque, en anglais, tout autre renseignement concernant les comptes et états financiers de l'Emprunteur et leur vérification que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur certifie qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure autre que celles révélées par écrit par l'Emprunteur à la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) s'engage à ce que toute sûreté constituée par lui en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) s'engage à accorder à la Banque pour toute sûreté autre que celle visée à l'alinéa a ci-dessus constituée sur l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette, une garantie équivalente agréée par la Banque; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à compter du 1^{er} janvier 1973 sauf en vue d'obtenir des fonds servant à financer le Projet, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent—ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question—n'atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer, durant un exercice ultérieur quelconque, le service de la totalité des dettes contractées pour l'Emprunteur, y compris la dette qu'il se propose de contracter. Aux fins du présent paragraphe:

1) Le terme «dette» désigne toute dette venant à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été initialement contractée;

2) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat, de l'accord ou de tout autre instrument qui la prévoit;

3) L'expression «recettes nettes» désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'électricité de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées du total des dépenses d'exploitation et d'administration, ajustées de façon à traduire le niveau des coûts de la main-d'œuvre et du combustible, à la date à laquelle la dette a été contractée, y compris les primes payables en vertu de la loi sur l'Agence turque de l'énergie électrique et, si besoin est, une provision pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes;

4) L'expression «sommes nécessaires pour assurer le service des dettes» désigne le montant total des remboursements du principal (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

5) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, en liras turques, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change en vigueur déterminé par la T. C. Merkez Bankasi.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra dès qu'il le faudra toutes les mesures requises pour qu'au cours de tout exercice, le rendement annuel calculé sur la valeur nette moyenne, calculée de façon réaliste, des avoirs fixes en exploitation au début et à la fin dudit exercice, ne soit pas inférieur au taux de huit pour cent (8 p. 100) à compter de l'exercice commençant le 1^{er} janvier 1971. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit

autrement, le rendement annuel susmentionné sera calculé d'après la méthode spécifiée à l'annexe 5 au présent Contrat, étant entendu qu'au cas où cette méthode ne serait pas compatible avec celle spécifiée à l'annexe 2 au Contrat relatif au Projet de 1968, la méthode spécifiée à l'annexe 5 au présent Contrat prévaudra.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur continuera de faire figurer dans ses contrats de fourniture d'électricité et d'appliquer une disposition en vertu de laquelle les charges seront automatiquement ajustées en fonction des variations du prix du combustible payé par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur, aussitôt que possible, et le 31 décembre 1972 au plus tard, procédera à une révision de ses livres afin d'y inscrire les changements dont il aura été convenu dans la valeur brute des avoirs fixes en exploitation et dans le montant cumulé de l'amortissement de ces avoirs, calculé sur les valeurs révisées selon la méthode spécifiée à l'annexe 5 au présent Contrat.

Article VI. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 6.01. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont ils s'acquittent des obligations assumées par eux en vertu du Contrat d'emprunt, sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 6.02. L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur s'informeront mutuellement et sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'une ou l'autre partie des obligations assumées en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les usines, installations, chantiers, ouvrages, bâtiments, propriétés et équipements de l'Emprunteur et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant.

Article VII. IMPÔTS

Paragraphe 7.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tous les impôts qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, de tout instrument établi en application du paragraphe 5.03 du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à l'imposition, en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VIII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par une notification adressée à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les

¹ Voir p. 143 du présent volume.

Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 8.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) L'exigibilité, avant l'échéance convenue, du montant à recouvrer du principal de l'Emprunt consenti aux termes du Contrat d'emprunt de 1968, conformément aux clauses dudit Contrat.
- b) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou accord souscrit par lui aux termes du Contrat relatif au Projet de 1968.
- c) Un amendement, à la loi sur l'Agence turque de l'énergie électrique qui entrave la capacité de l'Emprunteur d'exécuter le Projet.

Article IX. DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 9.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales, à la formalité suivante : l'Emprunteur, en accord avec la Banque, aura relevé le tarif de l'électricité.

Paragraphe 9.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que l'augmentation du tarif de l'électricité visée au paragraphe 9.01 du présent Contrat est valide et obligatoire conformément à ses termes et qu'il n'est besoin d'aucune autre autorisation ou formalité pour la rendre effective.

Paragraphe 9.03. La date du 15 septembre 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article X. ADRESSES

Paragraphe 10.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Turkiye Elektrik Kurumu
Genel Mudurlugu
Necatibey Caddesi 36
Sihhiye-Ankara
(Turquie)

Adresse télégraphique :

Tek
Ankara

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Turkiye Elektrik Kurumu :

Le Représentant autorisé,
AHMET TUFAN GUL

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les montants affectés à chacune de ces catégories :

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Lignes de transport et sous-stations ; matériel, matériaux et installation (parties A, 1, et A, 2, du Projet)	18 300 000
II. Condensateurs (partie A, 3, du Projet)	400 000
III. Véhicules spéciaux et matériel d'expérimentation (partie B, 1, du Projet)	1 900 000
IV. Services de consultants et formation (partie B, 2, du Projet)	200 000
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et venant à échéance au 31 mars 1975 ou avant	2 000 000
VI. Fonds non affectés	1 200 000
TOTAL	24 000 000

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun retrait ne sera effectué pour :

- a) Des dépenses encourues antérieurement à la date du présent Contrat ;
- b) Le paiement des impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires sur les biens et services, ou sur l'importation, la fabrication, l'achat ou la livraison de ceux-ci.

3. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt indiqué dans la deuxième colonne du tableau qui figure au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans les dépenses estimatives correspondant à l'une quelconque des catégories, le montant de l'Emprunt alors affecté à ladite catégorie et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque qui le transférera à la catégorie des fonds non affectés ;
- b) Si une augmentation intervient dans les dépenses encourues au titre de l'une quelconque des catégories, un montant correspondant sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement sur les fonds non affectés, sous réserve cependant des provisions pour imprévus que la Banque aura fixées en ce qui concerne les autres catégories de dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments ci-après :

- A. 1) La construction de sous-stations électriques de 380 kV à Adapazari et Kayseri, d'installations supplémentaires à Umraniye, et l'augmentation de la capacité des batteries de condensateurs à Kayseri.
- 2) L'installation d'environ 2 800 km de lignes de transport de 154 kV et d'environ 1 000 km de lignes de transport secondaires de 30 kV, ainsi que de sous-stations d'une capacité d'environ 1 330 MVA.
- 3) La fourniture d'environ 100 MVAR de condensateurs à haute tension à installer sur le réseau de distribution d'Istanbul.
- B. 1) La fourniture de véhicules spéciaux et de matériel d'expérimentation destinés à être utilisés par les départements de la construction et des opérations de la TEK pour exécuter la partie A du Projet et les travaux connexes.
- 2) Des études d'ultra-haute tension, la formation du personnel de la TEK, les aides de formation, y compris le logiciel pour ordinateurs et les services connexes de consultants.

Le Projet doit être achevé le 30 septembre 1974.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimés en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimés en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1975	250 000	1 ^{er} avril 1986	530 000
1 ^{er} avril 1976	260 000	1 ^{er} octobre 1986	550 000
1 ^{er} octobre 1976	270 000	1 ^{er} avril 1987	570 000
1 ^{er} avril 1977	280 000	1 ^{er} octobre 1987	590 000
1 ^{er} octobre 1977	290 000	1 ^{er} avril 1988	610 000
1 ^{er} avril 1978	300 000	1 ^{er} octobre 1988	635 000
1 ^{er} octobre 1978	310 000	1 ^{er} avril 1989	655 000
1 ^{er} avril 1979	325 000	1 ^{er} octobre 1989	680 000
1 ^{er} octobre 1979	335 000	1 ^{er} avril 1990	705 000
1 ^{er} avril 1980	345 000	1 ^{er} octobre 1990	730 000
1 ^{er} octobre 1980	360 000	1 ^{er} avril 1991	760 000
1 ^{er} avril 1981	370 000	1 ^{er} octobre 1991	785 000
1 ^{er} octobre 1981	385 000	1 ^{er} avril 1992	815 000
1 ^{er} avril 1982	400 000	1 ^{er} octobre 1992	845 000
1 ^{er} octobre 1982	415 000	1 ^{er} avril 1993	875 000
1 ^{er} avril 1983	430 000	1 ^{er} octobre 1993	905 000
1 ^{er} octobre 1983	445 000	1 ^{er} avril 1994	940 000
1 ^{er} avril 1984	460 000	1 ^{er} octobre 1994	970 000
1 ^{er} octobre 1984	475 000	1 ^{er} avril 1995	1 005 000
1 ^{er} avril 1985	495 000	1 ^{er} octobre 1995	1 045 000
1 ^{er} octobre 1985	510 000	1 ^{er} avril 1996	1 090 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculées comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$3\frac{1}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	$5\frac{3}{4}$ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	$6\frac{3}{4}$ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	$7\frac{1}{4}$ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne tous les contrats relatifs à des ouvrages de génie civil ou à l'achat de matériel comportant des dépenses égales ou supérieures à l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis, on appliquera les procédures suivantes :

a) Avant de lancer des appels d'offres, l'Emprunteur présentera à la Banque, pour observations, le texte des appels d'offres, les cahiers des charges et tous les autres documents du dossier, ainsi qu'un exposé des procédures prévues en ce qui concerne la publicité des appels d'offre, et apportera à ces documents ou procédures les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification ou adjonction aux dossiers d'appels d'offres devra recevoir l'agrément de la Banque avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.

b) Lorsque les offres auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur, avant d'arrêter sa décision, communiquera à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il se propose d'attribuer le marché ainsi que, dans un délai suffisant, pour que la Banque puisse l'examiner, un rapport détaillé sur l'évaluation et le classement des offres et sur les raisons qui motivent la décision envisagée. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection à opposer au choix prévu et exposera les raisons de toute objection qu'elle pourrait avoir.

c) Si le marché est attribué sans qu'il soit tenu compte d'une objection raisonnable de la Banque ou si les clauses et conditions du marché diffèrent substantiellement, sans que la Banque ait donné son agrément, de celles auxquelles l'appel d'offres a été lancé, aucune dépense encourue au titre de ce marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

d) Une copie du marché certifiée conforme sera communiquée à la Banque dans les meilleurs délais après la signature et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de dépenses engagées en exécution dudit marché.

2. Aux fins d'évaluer les offres portant sur des marchandises et des services connexes (autres que les services de consultants) visées aux catégories I, II et III du tableau qui figure au paragraphe 1 de l'annexe 1 au présent Contrat, les prix offerts seront déterminés et comparés conformément aux règles suivantes :

a) Le terme "soumission locale" désigne une offre faite par un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur concernant des marchandises fabriquées ou transformées dans une mesure substantielle dans ces territoires : toute autre offre sera considérée comme « soumission étrangère » ;

- b) Le prix offert en vertu d'une soumission locale est le prix des marchandises départ usine ;
- c) Aux fins de comparer une soumission étrangère et une soumission locale, le prix offert en vertu d'une soumission étrangère est le total des montants suivants :
- i) le prix c.a.f. (Istanbul) des marchandises ; et
 - ii) le montant des impôts à l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur s'appliquant généralement aux importateurs qui ne bénéficient pas d'exemption, ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, si cette somme est la moins élevée.
3. En ce qui concerne tout autre marché, l'Emprunteur communiquera à la Banque, dans les meilleurs délais après la signature et avant de présenter à la Banque la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt pour des dépenses engagées en exécution du Contrat considéré, une copie certifiée conforme de celui-ci ainsi que les détails de la procédure de passation des marchés suivie par l'Emprunteur, y compris une évaluation des soumissions. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'attribution du marché n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ni au Contrat d'emprunt et, dans ce cas, aucune dépense encourue au titre de ce contrat ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.
4. Avant d'adjuger un marché portant sur des matériels entrant dans la catégorie II de l'annexe 1 au présent Contrat, l'Emprunteur conclura un accord concernant leur installation, qui aura reçu l'agrément de la Banque, avec l'autorité responsable de la distribution de l'énergie électrique dans la ville d'Istanbul.

ANNEXE 5

MÉTHODE DE CALCUL DU RENDEMENT ANNUEL

i) Aux fins de la présente annexe :

a) Le terme « avoirs fixes du secteur de l'énergie » désigne toutes les centrales électriques, les sous-stations, les lignes de transport et les installations et avoirs connexes appartenant à l'Emprunteur, à l'exception de ceux qui sont financés par le Fonds pour l'électrification des villages visé à l'article 4 de la loi relative à l'Agence turque de l'énergie électrique.

b) Le terme « valeur nette calculée de façon réaliste » des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation désigne la valeur brute de ces avoirs telle qu'elle est prévue dans la présente annexe, déduction faite du montant cumulatif de l'amortissement desdits avoirs et du montant des contributions des usagers.

c) L'expression « bénéfice d'exploitation » désigne la différence entre les recettes provenant de la production, du transport, de la distribution et de la vente d'électricité et des autres services connexes exécutés par l'Emprunteur et toutes les dépenses d'administration et d'exploitation (y compris les primes payables en vertu de la loi relative à l'Agence turque de l'énergie électrique ou autrement, une provision suffisante pour l'entretien et les réparations, pour l'amortissement de tous les avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation et pour impôts). Les autres recettes ou bénéfices (provenant par exemple de l'intérêt servi sur un dépôt de garantie ou de travaux exécutés en qualité d'entrepreneur) ainsi que les dépenses et impôts y afférents ne seront pas pris en compte pour déterminer le bénéfice d'exploitation.

ii) Le rendement annuel spécifié au paragraphe 5.05 du présent Contrat sera calculé, pour chaque exercice, en posant en dénominateur la moyenne des valeurs nettes, calculée de manière réaliste, des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation au début et à la fin dudit exercice et en numérateur le bénéfice

d'exploitation de l'Emprunteur pour ce même exercice. Au cours de la période de construction de la partie A du Projet, les recettes et le taux de rendement de l'Emprunteur seront calculés et passés en revue au moins deux fois par an, une fois en avril lorsque l'on dispose de données vérifiées sur les résultats d'exploitation de l'exercice écoulé et de nouveau en septembre lorsque la préparation du budget se trouve à un stade avancé. Les résultats de cette révision et les mesures proposées le cas échéant pour s'assurer le rendement annuel requis seront communiqués dans les meilleurs délais à la Banque. Le calcul relatif à l'exercice écoulé reposant sur les valeurs et le bénéfice effectifs et celui qui a trait à l'exercice en cours et aux exercices ultérieurs reposant sur des chiffres estimatifs réalistes.

iii) A moins qu'il n'en soit convenu autrement entre la Banque et l'Emprunteur, tout excédent du rendement annuel requis pour un exercice donné pourra être reporté et utilisé pour compenser tout déficit survenu pendant un ou plusieurs des trois exercices suivants, et tout déficit du rendement annuel requis pour un exercice sera compensé au cours des deux exercices suivants. Les termes « excédent » et « déficit » employés ici s'entendent de la valeur monétaire de ces excédents et déficits.

iv) Jusqu'au premier exercice pour lequel les principes d'évaluation posés au paragraphe v de la présente annexe s'appliqueront, sous réserve toutefois des dispositions du paragraphe vi de la présente annexe, la valeur nette calculée de manière réaliste des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation sera représentée, à toute date donnée, par la valeur brute de ces avoirs, déduction faite du montant cumulé de l'amortissement comptabilisé à cette date, sous réserve des ajustements ci-après :

a) La valeur brute comptabilisée des avoirs fixes du secteur de l'énergie appartenant précédemment à l'Etibank et en exploitation au 31 décembre 1969 sera majorée à compter de cette date de 1 231 millions de liras turques et le montant cumulé de la provision pour amortissement correspondante sera majoré de 547 millions de liras turques.

b) La valeur brute comptabilisée des avoirs fixes du secteur de l'énergie qui appartenaient précédemment à la Devlet Su Isleri (ci-après dénommée « la DSI ») et qui étaient en exploitation au 31 décembre 1969, sera majorée à cette date de 1 166 millions de liras turques et le montant cumulé de la provision pour amortissement correspondant à cette date sera majoré de 386 millions de liras turques, et

c) La provision pour amortissement pour chaque exercice postérieur à 1969 sera calculée à partir de la valeur brute comme indiqué ci-dessus et de la valeur des nouveaux avoirs mis en exploitation, en appliquant des taux d'amortissement au moins égaux à ceux qui sont spécifiés à l'alinéa vii de la présente annexe.

d) Les travaux en cours portant sur les avoirs hydro-électriques au 31 décembre 1969 seront également réévalués en appliquant des principes et méthodes similaires à ceux employés pour réévaluer les avoirs fixes dans le secteur de l'énergie appartenant précédemment à l'Etibank et à la DSI et la valeur brute ainsi augmentée sera reproduite dans les livres de l'Emprunteur lorsque ces avoirs lui seront transférés, ainsi qu'il a été convenu avec la Banque.

v) En accord avec la Banque, l'Emprunteur a employé des consultants pour essayer les principes et procédures de réévaluation recommandés par la Commission de réorganisation des entreprises économiques de l'Etat en Turquie, suggérer éventuellement des modifications et aider l'Emprunteur à appliquer les principes et procédures de réévaluation convenus. A compter de l'exercice commençant après que le rapport final desdits consultants aura été reçu par l'Emprunteur, la valeur nette, calculée de façon réaliste, des avoirs fixes en exploitation dans le secteur de l'énergie sera redéterminée aux dates et suivant des méthodes agréées par la Banque.

vi) Le montant cumulatif de l'amortissement sera calculé selon la méthode linéaire à des taux annuels au moins égaux aux taux ci-après :

Lignes de transport	3 %
Sous-stations	4 %
Centrales thermiques	4 %
Centrales hydro-électriques	
Bâtiments, structures et travaux de modernisation	2 %
Réservoirs, barrages et installations de prises d'eau	1 1/2 %
Roues hydrauliques, turbines et génératrices	3 %
Équipement électrique auxiliaire	4 %
Équipement divers servant à la production d'énergie hydro-électrique	2 1/2 %
Routes, ponts et chemins de fer	2 %
Biens immeubles sans affectation spéciale	6 %

No. 11448

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement— *Western State of Nigeria Cocoa Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Western State of Nigeria). Signed at Washington on 23 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt— *Projet relatif à la production de cacao dans l'État occidental du Nigéria* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'État occidental du Nigéria). Signé à Washington le 23 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 23, 1971, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 3 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Western State of Nigeria (hereinafter called Western State) with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to Western State the proceeds of the Loan as hereinafter provided; and

(C) The Bank is willing to make a loan available upon the terms and conditions hereinafter set forth and in a project agreement of even date herewith² between the Bank and Western State;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Paragraph (i) of Section 6.02 is deleted and the following paragraph is substituted therefor:

“(i) Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred.”

(c) the words “, the Project Agreement” are added after the words “the Loan Agreement” wherever they occur in Sections 6.06, 9.01 and 9.03.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Project Agreement” means the agreement between the Bank and Western State of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

¹ Came into force on 5 November 1971, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

² See p. 171 of this volume.

³ See p. 170 of this volume.

(b) “First Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and Western State pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the First Subsidiary Loan Agreement;

(c) “Co-operative Trust” means Cooperative Investment and Trust Society Limited, registered under Section 7 (1) of the Co-operative Societies Law, Chapter XXVI of the Laws of Western Nigeria, 1959;

(d) “By-laws” means By-laws of the Co-operative Trust;

(e) “Second Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between Western State and Co-operative Trust pursuant to Section 2.04 (a) of the Project Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Second Subsidiary Loan Agreement;

(f) “Subsidiary Loan Agreements” means the First Subsidiary Loan Agreement and the Second Subsidiary Loan Agreement;

(g) “Law” means the Co-operative Societies Law, Chapter XXVI of the Laws of Western Nigeria, 1959;

(h) “Regulations” means the Western Region Co-operative Societies Regulations of 1959, as amended;

(i) “MANR” means Ministry of Agriculture and Natural Resources of Western State;

(j) “Project Development Unit” means the unit to be established pursuant to Section 2.02 (a) of the Project Agreement and responsible to MANR;

(k) “Registrar” means registrar of the Co-operative Societies appointed under Section 3 of the Law and includes any person when exercising such powers of the registrar as may have been conferred upon him under that Section; and

(l) “Co-operative Society” means a Co-operative Society registered under Co-operative Societies Ordinance, Chapter 39, Laws of Nigeria, 1948, or under the provisions of the Law.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million two hundred thousand dollars (\$7,200,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories; provided, further, that except as

the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account in respect of Category II (a) of Schedule 1 to this Agreement unless the Survey Coordinator provided for under Section 2.02 (b) (ii) of the Project Agreement shall have been appointed.

Section 2.03. The Closing Date shall be March 31, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Federal Commissioner for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.10. The Permanent Secretary of Ministry of Finance of Western State and such other person or persons he shall authorize in writing are designated as representatives of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural and engineering practices, and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to Western State on terms and conditions, and pursuant to a subsidiary loan agreement, satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the First Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the First Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable Western State to perform all of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreements and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan to be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.09 (a) of the Project Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.03. The Borrower shall cause those of its agencies responsible for providing technical agricultural services and training facilities, including the Cocoa Research Institute of Nigeria, to cooperate with Western State, with any agency of Western State, and the Project Co-ordinating Committee specified under Section 2.05 of the Project Agreement to the extent necessary for the diligent and efficient carrying out of the Project.

Section 3.04. The Borrower undertakes to notify the Bank promptly of the introduction or revision of any taxes in respect of the production, marketing or exportation of cocoa.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank; (ii) undertakes that if any such lien shall be created on any assets of the Borrower or of any agency of the Borrower (including assets of the Central Bank of Nigeria, or of any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower) as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (iii) further undertakes that the Borrower will, within the limits of its constitutional powers, make the foregoing undertaking effective with respect to liens or assets of any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Nigeria or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by Western State of its obligations under the Project Agreement and Subsidiary Loan Agreements, the performance by the Co-operative Trust of its obligations under the Second Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of Western State responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition in respect of the Project, of the departments or agencies of Western State responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Loan Agreement or the performance by Western State of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreements.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of Western State under the Project Agreement.
- (b) A default shall occur in the performance of any obligation of the Borrower or of Western State under the First Subsidiary Loan Agreement.
- (c) A default shall occur in the performance of any obligation of Western State or of the Co-operative Trust under the Second Subsidiary Loan Agreement.
- (d) Co-operative Trust shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by Co-operative Trust or by others whereby any of the property of Co-operative Trust shall or may be distributed among its creditors.
- (e) The Law, the Regulations or the By-laws shall have been amended so as to affect materially and adversely the carrying out of the Project or the operations or financial condition of Co-operative Trust.
- (f) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Western State will be able to perform its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreements.
- (g) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Co-operative Trust will be able to perform its obligations under the Second Subsidiary Loan Agreement.
- (h) The Borrower, Western State or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of Co-operative Trust or for the suspension of its operations.

- (i) The Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreements or any material provision thereof shall have been amended, suspended, abrogated or waived without the prior approval of the Bank.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The event specified in Section 7.02 (a), (b), (c), (f), (g) or (h) shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and Western State.
- (b) The event specified in Section 7.02 (e) or (i) of this Agreement shall occur.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Western State have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) The execution and delivery of the First Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and Western State respectively have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (c) The execution and delivery of the Second Subsidiary Loan Agreement on behalf of Western State and the Co-operative Trust respectively have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (d) The Project Development Unit has been established with the functions and powers as set forth in Schedule 1 to the Project Agreement.
- (e) The Project Co-ordinating Committee referred to in Section 2.05 of the Project Agreement has been established with membership and terms of reference acceptable to the Bank.
- (f) The Project Manager, the Deputy Project Manager, the Financial Controller and the Senior Credit Officer referred to in Section 2.02 (b) of the Project Agreement have been employed.
- (g) The By-laws have been amended to enable the Co-operative Trust to carry out the credit operations under the Project.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Western State, and constitutes a valid and binding obligation of Western State in accordance with its terms.
- (b) That the First Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Western State respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and Western State in accordance with its terms.

- (c) That the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Western State and Co-operative Trust respectively, and constitutes a valid and binding obligation of Western State and Co-operative Trust in accordance with its terms.

Section 8.03. The date October 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER: ADDRESSES

Section 9.01. The Federal Commissioner for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Permanent Secretary
Federal Ministry of Finance
Mosaic House, Tinubu Square
Lagos

Cable address:

Permfin
Lagos

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria:

By J. T. F. IYALLA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By M. SHOAB
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Cocoa planting and re-planting loans	3,300,000	80% of total expenditures (representing disbursements made by Project Development Unit)
II. Imported goods and services		100% of foreign expenditures for directly imported goods and services or 80% of total expenditures for imported goods procured locally
(a) Cocoa survey equipment and vehicles	100,000	
(b) Other imported equipment, vehicles and experts' services	700,000	
III. Project Development Unit-staff salaries and allowances, buildings and equipment	1,250,000	40% of total expenditures
IV. Interest and other charges on the Loan accrued on or before February 14, 1977	1,250,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated	600,000	
TOTAL	<u>7,200,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;
- (b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set

forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under any of the Categories I or III shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, modify the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1977	155,000	August 15, 1984	250,000
February 15, 1978	160,000	February 15, 1985	260,000
August 15, 1978	165,000	August 15, 1985	270,000
February 15, 1979	170,000	February 15, 1986	280,000
August 15, 1979	175,000	August 15, 1986	290,000
February 15, 1980	180,000	February 15, 1987	300,000
August 15, 1980	190,000	August 15, 1987	310,000
February 15, 1981	195,000	February 15, 1988	320,000
August 15, 1981	205,000	August 15, 1988	335,000
February 15, 1982	210,000	February 15, 1989	345,000
August 15, 1982	220,000	August 15, 1989	360,000
February 15, 1983	225,000	February 15, 1990	370,000
August 15, 1983	235,000	August 15, 1990	385,000
February 15, 1984	240,000	February 15, 1991	400,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¹ / ₂ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6 ¹ / ₄ %
More than eighteen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is located in the Abeokuta, Ibadan, Oyo, Ondo and Ijebu Provinces of Western State, and consists of:

- A. The planting of approximately 16,500 acres of new cocoa, and the replanting of approximately 27,000 acres of old cocoa with high yielding cocoa varieties; and bringing these to maturity through, among other measures, the control of capsids and Blackpod disease, the use of fertilizers and the planting of plantain and pigeon peas for temporary shade;
- B. The provision of credit to farmers in the Project area for new planting and replanting of cocoa;
- C. The provision of training in modern techniques of cocoa production to Project field staff;
- D. The establishment and staffing of a Project Development Unit; and
- E. The provision of the vehicles and equipment required to prepare an investment project for a second stage of the cocoa rehabilitation and development program.

The Project is expected to be completed by September 30, 1976.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 23, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and WESTERN STATE OF NIGERIA (hereinafter called Western State).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith¹ between Federal Republic of Nigeria (hereinafter called the Borrower) and the Bank (hereinafter referred to as the Loan Agreement), the Bank has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to seven million two hundred thousand dollars (\$7,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Western State agree to undertake such obligations toward the Bank as hereinafter set forth;

WHEREAS by a subsidiary loan agreement of even date herewith between the Borrower and Western State, the proceeds of the loan provided for under the Loan Agreement will be made available to Western State on the terms and conditions therein set forth; and

WHEREAS Western State, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions² (as so defined) have the respective meanings therein set forth.

Article II. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. Western State shall carry out the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement through the Project Development Unit with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 2.02. (a) Western State shall establish and maintain the Project Development Unit to be responsible for the execution of the Project. Except as the Bank shall otherwise agree, Western State shall cause the Project Development Unit (i) to be operated in accordance with the functions and powers, and to be provided with the staff, specified in Schedule 1 to this Agreement; and (ii) to maintain separate and distinct accounts reflecting expenditures on, and the results achieved by, the Project.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree: (i) the persons proposed for initial appointment to the posts of the Project Manager, the Deputy Project Manager, the Financial Controller and the Senior Credit Officer of the Project Development Unit, their terms of reference and the terms and conditions of their employment shall be acceptable to the Bank and Western State; and (ii) Western State shall promptly (A) establish and maintain or cause to be established and maintained the position of a Survey Co-ordinator within MANR to co-ordinate field studies, prepare a second stage cocoa development project and to report to Western State thereon, and (B) make initial appointment to such position of a competent and qualified senior member of the staff of MANR upon terms and conditions and with terms of reference satisfactory to the Bank and Western State.

¹ See p. 160 of this volume.

² See p. 170 of this volume.

(c) Western State shall consult with the Bank about any changes in appointments to any of the positions specified in paragraph (b) of this Section sufficiently in advance of such appointments for the Bank to have adequate opportunity to comment on them.

Section 2.03. Without restriction or limitation upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, Western State shall establish or cause to be established a bank account (hereinafter called the Project Account) to be used exclusively to make payments for the cost of goods and services required on the part of the Project Development Unit to carry out the Project. Western State shall deposit or cause to be deposited, on a quarterly basis, in the Project Account such amounts as shall be required by the Project Development Unit to meet payments for the costs of the Project required on the part of the Project Development Unit to cover the forthcoming three months of such costs as estimated by the Project Manager of the Project Development Unit.

Section 2.04. (a) Western State shall lend in the currency of the Borrower amounts aggregating up to \$5,850,000 equivalent from the proceeds of the loan and from other funds available to it to Co-operative Trust under the First Subsidiary Loan Agreement. Such loan by Western State to Co-operative Trust shall take the form of transfers and disbursements by the Project Development Unit to farmers participating in the Project of (i) insecticides, sprayers, fertilizers, cocoa seedlings and other planting materials in kind and (ii) funds for hired labor, such transfers and disbursements being financed for the respective farmer by credit arrangements between the farmer and Co-operative Trust. Such loan by Western State to Co-operative Trust shall be on terms and conditions, and pursuant to a subsidiary loan agreement, satisfactory to the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, Western State shall ensure that the farmer receiving credit under the Project shall be a member, and shall continue until the full repayment of such credit to be a member, of a cocoa marketing co-operative society.

Section 2.05. Western State shall establish and maintain a Project Co-ordinating Committee, having terms of reference and a membership acceptable to the Bank, to coordinate the work of the ministries, agencies and organizations involved in the carrying out of the Project and to oversee the progress of the Project.

Section 2.06. (a) Western State undertakes that (i) existing subsidies for insecticides, fungicides and fertilizers will not be reduced without prior consultation with the Bank; and (ii) to notify the Bank promptly of any changes made in the existing cocoa marketing procedures, cocoa producer prices and taxes on sales of cocoa.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, Western State shall maintain provision of credits, subsidies and services to farmers for three years after completion of the Project to ensure that no farmer participating in the Project shall receive credits, subsidies and services under similar conditions for less than four years.

Section 2.07. Western State shall cause MANR to carry out on a continuing basis accepted Swollen Shoot Virus Disease control measures within such parts of the Project area as are outside the areas designated as areas of mass infection by MANR.

Section 2.08. Except as the Bank shall otherwise agree, Western State shall ensure that the Western Nigeria Marketing Board and Co-operative Trust make available to co-operative societies in the Project area promptly as needed the financing required by such co-operative societies to purchase the cocoa produced under the Project.

Section 2.09. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in

accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 2 to this Agreement.

(b) Western State shall insure or cause to be insured, or make or cause to be made adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan relented to it by the Borrower against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by Western State to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank may otherwise agree, Western State shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan relented to it by the Borrower to be used exclusively for the Project.

Section 2.10. (a) Western State shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and contract documents for the Project, and any material modifications or amplifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) Western State shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan relented to it by the Borrower, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan so relented to it and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 2.11. Western State shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreements. Except as the Bank shall otherwise agree, Western Nigeria shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Subsidiary Loan Agreements or any provision thereof.

Section 2.12. Western State shall (i) cause the Co-operative Trust to amend the By-laws to enable it to carry out credit operations provided for under the Project and to exercise other powers and functions necessary or incidental thereto, and (ii) promptly take or cause to be taken all measures as shall be necessary to ensure that farmers under the Project can receive credit from the Co-operative Trust.

Article III. FINANCIAL COVENANTS

Section 3.01. Except as the Bank shall otherwise agree, Western State shall have the accounts:

- (i) of the Project Development Unit audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank; and
- (ii) of the co-operative societies (including Co-operative Trust) participating in the Project audited annually by the Registrar in accordance with the Law;

and shall (A) promptly after audited financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of the Project Development Unit and of such co-operative societies (including Co-operative Trust) are available, and, except as the Bank shall otherwise agree, not later than four months after the close of the financial year to which they apply, transmit or cause to be transmitted to the Bank certified copies of such statements and signed copies of the related auditors' reports of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested and (B) furnish or cause to be furnished to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Project Development Unit and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Article IV. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 4.01. The Bank and Western State shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and Western State shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Project Development Unit and the Co-operative Trust and other matters relating to the purpose of the Loan.

Section 4.02. The Bank and Western State shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the performance by either of them of its obligations under this Agreement, the performance by the Borrower and Western State of their respective obligations under the First Subsidiary Loan Agreement, or the performance by Western State and Co-operative Trust of their respective obligations under the Second Subsidiary Loan Agreement.

Article V. EFFECTIVE DATE; TERMINATION; CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 5.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Loan Agreement becomes effective.

Section 5.02. (a) This Agreement and all obligations of the Bank and of Western State thereunder shall terminate on the earlier of the following two dates:

- (i) the date on which the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms; or
- (ii) a date eight years after the date of this Agreement.

(b) If the Loan Agreement terminates in accordance with its terms before the date specified in paragraph (a) (ii) of this Section, the Bank shall promptly notify Western State of this event and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Section 5.03. All the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect notwithstanding any cancellation or suspension under the Loan Agreement.

Article VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D. C.

For Western State:

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Ibadan
Nigeria

Cable address:

Permfina
Ibadan

Section 6.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Western State may be taken or executed by the Commissioner for Finance or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 6.03. Western State shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority and the authenticated specimen signature of the person or person who will, on behalf of Western State, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Western State pursuant to any of the provisions of this Agreement.

Section 6.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original, and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By M. SHOAB
Vice President

Western State of Nigeria:

By H. S. A. ADEDEJI
Authorized Representative

SCHEDULE 1

FUNCTIONS, POWERS AND STAFF FOR THE PROJECT DEVELOPMENT UNIT

A. *Functions and Powers*

The Project Development Unit shall be responsible for the carrying out of the Project on behalf of Western State and shall exercise, *inter alia*, the following functions and powers:

- (a) to approve all staff to be appointed or seconded to it as the case may be, and to remove from its service any person so appointed, or to return to the respective department any person so seconded, at any time;
- (b) to employ and discharge all monthly and daily paid staff as required for the proper carrying out of the Project;
- (c) to conclude such contracts and transactions as it may deem proper with the prior approval of the Commissioner of Agriculture and Natural Resources;
- (d) to open such bank accounts as are required for the proper execution of the Project;

- (e) to keep proper books of accounts and proper records, and to appoint an external auditor for the auditing of its accounts and for the discharge of such other accountancy and audit functions as it may determine;
- (f) to maintain its own transport facilities;
- (g) to furnish quarterly reports of its activities to the Bank and the Borrower; and
- (h) to furnish a report of its activities during the preceding financial year together with an audited statement of accounts in respect of that year to the Bank and the Borrower not later than four months after the end of the financial year.

B. Staff

The Project Development Unit shall be directed by a Project Manager who shall be responsible, through the Permanent Secretary of MANR, to the Commissioner of Agriculture and Natural Resources of Western State. The Project Manager shall be assisted by a Deputy Project Manager, a Financial Controller, an Accountant and a Senior Credit Officer.

Field management shall be carried out through offices located at Ibadan, Ilesha, Abeokuta and Akure and controlling field operational units.

The following staff shall be made available to the Project Development Unit by MANR.

Title	Number	Project Year in Which Required			
		1	2	3	4
Agricultural Officers	5	4	1	—	—
Agricultural Superintendents	24	12	4	2	6
Agricultural Assistants	100	60	—	—	30
Special Laborers	300	180	—	30	90

Four Loan Officers shall be seconded to the Project Development Unit from Co-operative Trust.

SCHEDULE 2

PROCUREMENT

1. With respect to equipment, vehicles, fertilizers and insecticides included in Categories I and II of Schedule 1 to the Loan Agreement: (i) individual contracts shall be of size sufficiently large so as not to discourage potential bidders or to impede an economical and diligent carrying out of the Project; and (ii) where any contract is estimated to cost U.S. \$10,000 equivalent or more:

(a) If bidders are required to pre-qualify, Western State shall, before qualification is invited, inform the Bank, or cause the Bank to be informed in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of pre-qualified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for pre-qualification, shall be furnished to the Bank for its comments before the applicants are notified and Western State shall make or cause to be made such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, Western State shall furnish, or cause to be furnished to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or

procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, Western State shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank, or cause the Bank to be informed of the name of the bidder to whom the award of the contract is intended and shall furnish, or cause to be furnished to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform Western State whether it has any objection to the intended award and shall state the reasons for any such objection it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's objection or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Copy of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution.

2. With respect to any other contract for equipment, vehicles, fertilizers and insecticides included in Categories I and II, Western State shall, promptly after the contract is awarded, furnish, or cause to be furnished to the Bank copy of the contract as well as copy of the record of public opening of the bids, and the bid evaluation report. The Bank shall promptly inform Western State if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* and, in such event, no expenditures under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

3. Contracts for Project Development Unit Buildings and Equipment included in Category III shall be awarded on the basis of local competitive bidding in accordance with Western State regulations, as the same may be modified, in respect of the Project, with the consent of the Bank.

4. Copy of any contract with respect to goods and services included in Category III shall be furnished to the Bank promptly after its execution.

5. The insecticide to be used by Project area farmers shall be "Gammalin" or other insecticide satisfactory to Western State and shall be procured by the farmers from the Project Development Unit.

6. Farmers shall procure cocoa seedlings and other planting materials from Project nurseries maintained by the Project Development Unit, and insecticides, sprayers, and fertilizers shall be procured from the Project Development Unit.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 23 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat en lui consentant le Prêt dans les conditions prévues ci-après ;

B) Que le Projet sera exécuté par l'Etat occidental du Nigéria (ci-après dénommé « l'Etat occidental ») avec l'assistance de l'Emprunteur et que, dans le cadre de ladite assistance, l'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition de l'Etat occidental dans les conditions stipulées ci-après ; et

C) Que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans le contrat relatif au projet de même date² ci-joint conclu entre la Banque et l'Etat occidental ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé ;

b) L'alinéa i du paragraphe 6.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« i) Tout événement spécifié à l'alinéa e ou f du paragraphe 7.01 intervient. »

c) Les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt », chaque fois qu'ils sont employés dans les paragraphes 6.06, 9.01 et 9.03.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

² Voir p. 189 du présent volume.

³ *Ibid.*

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat conclu entre la Banque et l'Etat occidental à la même date que le présent Contrat d'emprunt, tel qu'il peut être modifié de temps à autre, et désigne également toutes les annexes au Contrat relatif au Projet ;

b) L'expression « premier contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'Etat occidental conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, tel qu'il peut être modifié de temps à autre, et désigne également toutes les annexes au Premier Contrat d'emprunt subsidiaire ;

c) L'expression « Co-operative Trust » désigne la Cooperative Investment and Trust Society Limited, enregistrée conformément au paragraphe 1 de la section 7 de la *Co-operative Societies Law*, chapitre XXVI des *Laws of Western Nigeria, 1959* ;

d) Le mot « Statuts » désigne les Statuts de la Co-operative Trust ;

e) L'expression « second contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Etat occidental et la Co-operative Trust conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet, tel qu'il peut être modifié de temps à autre, et désigne également toutes les annexes au second contrat d'emprunt subsidiaire ;

f) L'expression « contrats d'emprunt subsidiaires » désigne le premier contrat d'emprunt subsidiaire et le second contrat d'emprunt subsidiaire ;

g) Le mot « loi » désigne la *Co-operative Societies Law*, chapitre XXVI des *Laws of Western Nigeria, 1959* ;

h) Le mot « Règlements » désigne les *Western Region Co-operatives Societies Regulations* de 1959, telles qu'elles ont été modifiées ;

i) Le sigle « MANR » désigne le Ministère de l'agriculture et des ressources naturelles de l'Etat occidental ;

j) L'expression « Groupe chargé de l'exécution du Projet » désigne le groupe qui sera créé conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet et qui relèvera du MANR ;

k) L'expression « agent d'enregistrement » désigne l'agent d'enregistrement des Sociétés coopératives nommé conformément au chapitre 3 de la loi et s'applique à toute personne exerçant lesdits pouvoirs d'agent d'enregistrement tels qu'ils peuvent lui avoir été conférés aux termes dudit chapitre ; et

l) L'expression « Société coopérative » désigne une Société coopérative enregistrée conformément à l'Ordonnance sur les sociétés coopératives, chapitre 39 des *Laws of Nigeria, 1948*, ou conformément aux dispositions de la Loi.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions deux cent mille (7 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, en ce qui concerne les dépenses effectuées (ou, si la Banque y consent, à effectuer) pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt, ainsi que les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; étant entendu toutefois qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites ou des services fournis dans de tels territoires; il est entendu, en outre, qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne sera effectué sur le compte de l'Emprunt au titre de la catégorie II, a, de l'annexe I du présent Contrat, à moins que le Coordonnateur de l'étude mentionné à l'alinéa b, ii, du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet n'ait été nommé.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 mars 1977, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Commissaire fédéral aux finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignées comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Commissaire fédéral aux finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignées comme représentants autorisés de l'Emprunteur pour prendre toute mesure requise ou autorisée aux termes des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et tous les recours à sa disposition pour faire exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions d'efficacité, suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques administratives, financières et agricoles, et fournira ou fera fournir sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reversera à l'Etat occidental à titre de prêt les fonds provenant de l'Emprunt selon des clauses et conditions et en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire agréé par la Banque.

c) L'Emprunteur exercera les droits découlant du premier contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne cédera, ne modifiera ni n'abrogera le premier contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une quelconque de ses dispositions, de même qu'il ne renoncera pas au bénéfice dudit contrat ou de l'une quelconque de ses dispositions.

d) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par ses organismes toute mesure devant permettre à l'Etat occidental de s'acquitter des obligations découlant du Contrat relatif au Projet et des contrats d'emprunt subsidiaires, et il ne prendra ni n'autorisera l'un de ces organismes à prendre aucune mesure susceptible de gêner l'exécution de ces obligations.

Paragraphe 3.02. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera tous les droits et recours à sa disposition pour que les marchandises et les services nécessaires pour le Projet et qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient achetés conformément aux dispositions stipulées ou révisées à l'alinéa a du paragraphe 2.09 du Contrat relatif au Projet.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera tous les droits et recours à sa disposition pour que les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur veillera à ce que ses organismes chargés de fournir des services techniques agricoles et des installations de formation, y compris le Cocoa Research Institute of Nigeria, coopèrent avec l'Etat occidental, avec tout organisme de l'Etat occidental, et avec le Comité de coordination du Projet mentionné au paragraphe 2.05 du Contrat relatif au Projet dans toute la mesure nécessaire pour l'exécution rapide et efficace du Projet.

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur s'engage à aviser la Banque dans les meilleurs délais dans le cas où des taxes applicables à la production, à la commercialisation ou à l'exportation du cacao seraient instaurées ou modifiées.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, l'Emprunteur i) déclare qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure quelconque à l'exception de celles qui pourraient être révélées par écrit par l'Emprunteur à la Banque; et ii) s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de tout organisme de l'Emprunteur (y compris les avoirs de la Banque centrale du Nigéria ou de toute autre institution remplissant les fonctions de Banque centrale de l'Emprunteur) garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; et iii) s'engage en outre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à exécuter lesdits engagements concernant les sûretés ou les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de l'un quelconque des organismes desdites subdivisions politiques, et, si ses pouvoirs constitutionnels ne lui permettent pas d'honorer ces engagements, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente qui rencontrera son agrément.

c) La déclaration et les engagements qui précèdent ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs gouvernementaux» désigne les avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale du Nigéria ou toute autre institution remplissant les fonctions de Banque centrale de l'Emprunteur.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une des parties:

- a) Conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet des questions relatives à l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du Contrat d'emprunt, ou à l'exécution par l'Etat occidental des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et des contrats d'emprunt subsidiaires, à l'exécution par la Co-operative Trust des obligations qui lui incombent aux termes du second contrat d'emprunt subsidiaire, à l'administration, aux opérations et à la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Etat occidental chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et au sujet des autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) fourniront à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, sa dette extérieure, celle de l'une quelconque de ses subdivi-

sions politiques ainsi que celle de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours à sa disposition pour que soient fournis à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant aux opérations et à la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Etat occidental chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur des autres obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou l'exécution par l'Etat occidental des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et des contrats d'emprunt subsidiaires.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Paragraphe 6.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour

même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 7.02 Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement dans l'exécution de toute obligation souscrite par l'Etat occidental aux termes du Contrat relatif au Projet.
- b) Un manquement dans l'exécution de toute obligation de l'Emprunteur ou de l'Etat occidental aux termes du premier contrat d'emprunt subsidiaire.
- c) Un manquement dans l'exécution de toute obligation souscrite par l'Etat occidental ou la Co-operative Trust aux termes du second contrat d'emprunt subsidiaire.
- d) Le fait que la Co-operative Trust n'a pu acquitter ses dettes à leur échéance ou que des mesures ou dispositions ont été prises par la Co-operative Trust, ou par d'autres, aux termes desquelles tout avoir de la Co-operative Trust doit ou peut être réparti entre ses créanciers.
- e) Le fait que la loi, les Règlements et les Statuts ont été modifiés de telle sorte qu'ils ont des incidences graves et néfastes sur l'exécution du Projet ou sur les activités ou la situation financière de la Co-operative Trust.
- f) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'Etat occidental soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou des contrats d'emprunt subsidiaires.
- g) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la Co-operative Trust soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du second contrat d'emprunt subsidiaire.
- h) Le fait que l'Emprunteur, l'Etat occidental ou toute autre autorité compétente a pris des mesures visant à dissoudre la Co-operative Trust, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités.
- i) Le fait que le Contrat relatif au Projet ou les contrats d'emprunt subsidiaires ou l'une quelconque de leurs dispositions essentielles ont été modifiés, suspendus ou abrogés, ou que l'on a renoncé à s'en prévaloir, sans l'accord préalable de la Banque.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait spécifié aux alinéas *a*, *b*, *c*, *f*, *g* ou *h* du paragraphe 7.02 intervient et subsiste pendant 60 jours après que la Banque en a donné notification à l'Emprunteur et à l'Etat occidental.
- b) Le fait spécifié à l'alinéa *e* ou *i* du paragraphe 7.02 du présent Contrat intervient.

Article VIII. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, aux formalités suivantes :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Etat occidental devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.
- b) La signature et la remise du premier contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'Etat occidental, respectivement, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.
- c) La signature et la remise du second contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Etat occidental et de la Co-operative Trust, respectivement, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.
- d) Le Groupe chargé de l'exécution du Projet devra avoir été créé et investi des attributions et pouvoirs énoncés dans l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet.
- e) Le Comité de coordination du Projet visé au paragraphe 2.05 du Contrat relatif au Projet devra avoir été créé et sa composition et son mandat devront avoir été agréés par la Banque.
- f) Le Directeur du Projet, le Directeur adjoint du Projet, le Contrôleur des finances et le Chef de la section du crédit visés à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet devront avoir été engagés.
- g) Les Statuts devront avoir été modifiés de manière à permettre à la Co-operative Trust d'exécuter les opérations de crédit prévues dans le Projet.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par l'Etat occidental, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Etat occidental conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- b) Que le premier contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et l'Etat occidental, qu'il a été signé et remis en leurs noms respectifs et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de l'Etat occidental conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- c) Que le second contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Etat occidental et par la Co-operative Trust, qu'il a été signé et remis en leurs noms respectifs et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Etat occidental et de la Co-operative Trust conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 8.03. La date du 1^{er} octobre 1971 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Commissaire fédéral aux finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur :

The Permanent Secretary
Federal Ministry of Finance
Mosaic House, Tinubu Square
Lagos

Adresse télégraphique :

Permf
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

Le Représentant autorisé,

J. T. F. IYALLA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

M. SHOAI B

ANNEXE 1**RETRAIT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT**

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories d'articles qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, l'affectation des montants de l'Emprunt à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses admissibles qui doit être financé de cette manière dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Prêts destinés à la plantation et la replantation de cacaoyers	3 300 000	80 p. 100 des dépenses totales (représentant les dépenses faites par le Groupe chargé de l'exécution du Projet)
II. Marchandises et services importés		100 p. 100 des dépenses en devises étrangères pour les marchandises et les services importés directement ou 80 p. 100 des dépenses totales pour les marchandises importées, achetées sur place
a) Matériel et véhicules utilisés pour une étude sur le cacao	100 000	
b) Autres matériels, véhicules et services d'experts importés	100 000	
III. Groupe chargé de l'exécution du Projet—traitements et indemnités du personnel, bâtiments et matériel	1 250 000	40 p. 100 des dépenses totales
IV. Intérêts et autres charges au titre de l'Emprunt accumulés au 14 février 1977 au plus tard	1 250 000	100 p. 100 des dépenses en devises étrangères
V. Fonds non affectés	600 000	
TOTAL	7 200 00	

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « dépenses en devises étrangères » désigne les dépenses afférentes à des marchandises produites dans les territoires ou des services fournis à partir des territoires et réglées dans la monnaie de l'un quelconque des membres de la Banque (autres que l'Emprunteur) ou de la Suisse :
- b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur, ou afférentes à des marchandises produites dans les territoires ou à des services fournis à partir des territoires de l'Emprunteur ;
- c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses étrangères en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué :

- a) Pour fournir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat ;
- b) Pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture des susdits. Pour autant que le montant correspondant au pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus dépassera le montant payable net de tous impôts, ce pourcentage sera réduit de façon à éviter tout prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt aux fins d'acquitter lesdits impôts.

4. Nonobstant les affectations spécifiées dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si une réduction intervient dans le montant estimatif des dépenses relatives à l'une quelconque des catégories, le montant de l'Emprunt qui se trouvera alors affecté à ladite catégorie et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réimputé par la Banque à la catégorie des fonds non affectés ;
- b) Si le coût estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories augmente, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus en regard de la catégorie considérée sera appliqué au montant de ladite augmentation, et un montant correspondant sera, à la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à ladite catégorie par prélèvement sur les fonds non affectés de l'Emprunt, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus qui auront été fixées par la Banque en ce qui concerne toutes autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre des catégories I ou III augmente et s'il n'y a pas de fonds provenant de l'Emprunt à réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra, en adressant à l'Emprunteur une notification à cet effet, modifier le pourcentage alors applicable à ces dépenses de façon que les prélèvements ultérieurs au titre de ladite catégorie puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de celle-ci aient été effectuées.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>
15 août 1977	155 000	15 août 1984	250 000
15 février 1978	160 000	15 février 1985	260 000
15 août 1978	165 000	15 août 1985	270 000
15 février 1979	170 000	15 février 1986	280 000
15 août 1979	175 000	15 août 1986	290 000
15 février 1980	180 000	15 février 1987	300 000
15 août 1980	190 000	15 août 1987	310 000
15 février 1981	195 000	15 février 1988	320 000
15 août 1981	205 000	15 août 1988	335 000
15 février 1982	210 000	15 février 1989	345 000
15 août 1982	220 000	15 août 1989	360 000
15 février 1983	225 000	15 février 1990	370 000
15 août 1983	235 000	15 août 1990	385 000
15 février 1984	240 000	15 février 1991	400 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément aux paragraphes 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¹ / ₂ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 ¹ / ₄ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 ¹ / ₄ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet sera exécuté dans les provinces d'Abeokuta, Ibadan, Oyo, Ondo et Ijebu de l'Etat occidental, et se compose des éléments ci-après :

- A. Plantation de 16 500 acres environ de nouveaux cacaoyers et replantation de 27 000 acres environ de vieux cacaoyers en variétés à rendement élevé; leur entretien jusqu'à maturité impliquera, entre autres, la lutte contre les maladies causées par les capsidés et le phytophthora, l'utilisation d'engrais et la plantation de bananiers et de cafanus pour leur fournir une ombre temporaire;
- B. L'attribution de crédits aux agriculteurs résidant dans la zone du Projet pour la plantation et la replantation de cacaoyers.
- C. La formation aux techniques modernes de la culture du cacao des agents engagés au titre du Projet.
- D. La création et la dotation en personnel d'un Groupe chargé de l'exécution du Projet; et
- E. La fourniture des véhicules et du matériel nécessaires pour la mise en route d'un projet d'investissement en vue d'une seconde étape du programme de relèvement et de développement de la culture du cacao.

Le Projet doit être terminé le 30 septembre 1976.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 23 juin 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ÉTAT OCCIDENTAL DU NIGÉRIA (ci-après dénommé « l'Etat occidental »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date¹ entre la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque (ledit contrat étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions deux cent mille

¹ Voir p. 178 du présent volume.

(7 200 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que l'Etat occidental accepte de prendre envers la Banque certains engagements stipulés ci-après ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt subsidiaire de même date entre l'Emprunteur et l'Etat occidental les fonds provenant de l'Emprunt consenti aux termes du Contrat d'emprunt seront mis à la disposition de l'Etat occidental dans les termes et conditions stipulés ci-après ; et

CONSIDÉRANT que l'Etat occidental, vu la conclusion du Contrat d'emprunt susmentionné entre la Banque et l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements stipulés ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales¹ (telles qu'elles sont définies) conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.01. L'Etat occidental exécutera le Projet décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt, par l'intermédiaire du Groupe chargé de l'exécution du Projet, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière et agricole, et il devra fournir ou faire fournir sans retard, à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 2.02. a) L'Etat occidental créera et maintiendra le Groupe chargé de l'exécution du Projet qui sera responsable de celle-ci. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Etat occidental veillera à ce que le Groupe chargé de l'exécution du Projet : i) exerce ses fonctions conformément aux attributions et pouvoirs, et soit doté du personnel, spécifiés à l'annexe 1 du présent Contrat ; et ii) tienne des comptes propres et distincts indiquant les dépenses engagées au titre du Projet et les résultats obtenus.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement ; i) les personnes désignées pour occuper initialement les postes de Directeur du Projet, Directeur adjoint du Projet, Contrôleur financier et Chef de la section du crédit du Groupe chargé de l'exécution du Projet, leur mandat et les clauses et conditions de leur engagement devront être agréés par la Banque et l'Etat occidental ; et ii) l'Etat occidental : A) créera dans les meilleurs délais et maintiendra ou fera créer et maintenir un poste de Coordinateur des études au sein du MANR qui sera chargé de coordonner les études sur le terrain, de préparer une deuxième étape du Projet pour le développement de la culture du cacao et de rendre compte à l'Etat occidental de ces activités, et B) nommera dans les meilleurs délais un haut fonctionnaire, compétent et qualifié, appartenant au personnel du MANR pour occuper initialement ce poste, selon les clauses et conditions et conformément au mandat qui auront été agréés par la Banque et l'Etat occidental.

c) L'Etat occidental consultera la Banque au sujet de toutes modifications intervenues dans les nominations aux postes spécifiés à l'alinéa b) du présent paragraphe, suffisamment à l'avance pour que la Banque ait la faculté de formuler des observations à leur sujet.

Paragraphe 2.03. Sans que cela restreigne ou limite les dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, l'Etat occidental ouvrira ou fera ouvrir un compte bancaire

¹ Voir p. 189 du présent volume.

(ci-après dénommé « le compte du Projet ») qui sera utilisé exclusivement pour payer les marchandises et les services dont le Groupe chargé de l'exécution du Projet aura besoin pour exécuter le Projet. L'Etat occidental déposera ou fera déposer tous les trimestres sur le compte du Projet les montants qui seront nécessaires au Groupe chargé de l'exécution du Projet pour acquitter les dépenses au titre du Projet qu'il devra engager pendant les trois mois suivants, selon les estimations du Directeur du Groupe chargé de l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.04. a) L'Etat occidental consentira à la Co-operative Trust des prêts dans la monnaie de l'Emprunteur, dans le cadre du Premier Contrat d'emprunt subsidiaire, jusqu'à concurrence d'un montant global équivalant à 5 850 000 dollars, par prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt et sur les autres fonds dont il dispose. Les prêts ainsi consentis par l'Etat occidental à la Co-operative Trust seront effectués sous forme de transferts ou de versements, consentis par le Groupe chargé de l'exécution du Projet aux agriculteurs participants au Projet, portant sur i) des insecticides, des pulvérisateurs, des engrais, des plants de cacaoyers et d'autres matériels de plantation en nature et ii) de fonds destinés à rémunérer la main-d'œuvre employée ; ces transferts et ces dépenses seront financés pour chaque agriculteur par des crédits consentis à l'agriculteur par la Co-operative Trust. Les prêts ainsi consentis par l'Etat occidental à la Co-operative Trust seront régis par des clauses et conditions et aux termes d'un contrat d'emprunt subsidiaire agréés par la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Etat occidental veillera à ce que l'agriculteur qui obtient un crédit dans le cadre du Projet soit membre d'une société coopérative pour la commercialisation du cacao et qu'il continue d'en être membre jusqu'au remboursement intégral du crédit.

Paragraphe 2.05. L'Etat occidental créera et maintiendra un Comité de coordination du Projet dont le mandat et les membres auront été agréés par la Banque et qui sera chargé de coordonner les travaux des ministères, des services et des organismes participant à l'exécution du Projet et de surveiller son état d'avancement.

Paragraphe 2.06. a) L'Etat occidental s'engage: i) à ce que les subventions actuellement accordées pour l'achat d'insecticides, de fongicides et d'engrais ne soient pas réduites sans consultation préalable de la Banque ; et ii) à informer la Banque sans retard de toute modification apportée aux méthodes actuelles de commercialisation du cacao, au prix du cacao à la production et aux taxes sur les ventes de cacao.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Etat occidental continuera de fournir aux agriculteurs des crédits, des subventions et des services, pendant les trois ans qui suivront l'achèvement du Projet, afin qu'aucun agriculteur participant au Projet ne reçoive des crédits, des subventions et des services dans des conditions analogues pendant moins de quatre ans.

Paragraphe 2.07. L'Etat occidental fera le nécessaire pour que le MANR applique des mesures continues de lutte contre la maladie causée par le virus du « *Swollen Shoot* » dans les régions faisant partie du Projet qui sont situées hors des zones considérées par le MANR comme des zones gravement contaminées.

Paragraphe 2.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Etat occidental veillera à ce que le Western Nigeria Marketing Board et la Co-operative Trust mettent dans les meilleurs délais à la disposition des sociétés coopératives de la zone du Projet, selon les besoins, les ressources financières nécessaires auxdites sociétés coopératives pour acheter le cacao produit dans le cadre du Projet.

Paragraphe 2.09. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services de consultants) qui sont nécessaires pour le Projet et doivent être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux dispositions stipulées à l'annexe 2 du présent Contrat.

b) L'Etat occidental assurera ou fera assurer, ou prendra ou fera prendre les mesures nécessaires pour assurer les marchandises importées qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt qui lui auront été prêtés par l'Emprunteur afin de couvrir les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'acquisition desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur leur lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie que l'Etat occidental pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Etat occidental veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt qui lui ont été prêtés par l'Emprunteur soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.10. a) L'Etat occidental fournira ou fera fournir à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et contrats relatifs au Projet, et il veillera à ce qu'elle soit informée de toutes les modifications ou extensions importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

b) L'Etat occidental: i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt qui lui ont été prêtés par l'Emprunteur, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises financées à l'aide de ces fonds et tous les livres et documents pertinents; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt qui lui ont été ainsi prêtés et les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 2.11. L'Etat occidental s'acquittera dûment de toutes ses obligations découlant des contrats d'emprunt subsidiaires. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Nigeria occidental ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation des contrats d'emprunt subsidiaires, ou suppression ou cession du bénéfice de l'une quelconque de leurs dispositions.

Paragraphe 2.12. L'Etat occidental i) fera le nécessaire pour que la Co-operative Trust modifie les Statuts afin de l'autoriser à exécuter les opérations de crédit prévues dans le cadre du Projet et à exercer les autres pouvoirs et les autres fonctions qui sont nécessaires à l'exécution de ce dernier ou qui en découlent, et ii) prendra ou fera prendre dans les meilleurs délais toute mesure nécessaire pour veiller à ce que les agriculteurs faisant partie du Projet puissent recevoir un crédit de la Co-operative Trust.

Article III. ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 3.01. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Etat occidental fera:

- i) vérifier chaque année les comptes du Groupe chargé de l'exécution du Projet par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque; et
- ii) vérifier chaque année les comptes des sociétés coopératives (y compris la Co-operative Trust) qui participent au Projet par l'Agent d'enregistrement, conformément à la loi;

et A) remettra ou fera remettre à la Banque, dès que les états financiers vérifiés (bilan et compte de recettes et de dépenses y relatif) du Groupe chargé de l'exécution du Projet et des sociétés coopératives (y compris la Co-operative Trust) seront prêts, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et

des exemplaires signés des rapports correspondants des vérificateurs aux comptes, selon la forme et avec les détails que la Banque pourra raisonnablement demander, et B) fournira ou fera fournir à la Banque tous autres renseignements concernant les comptes et les états financiers du Groupe chargé de l'exécution du Projet et leur vérification, que la Banque pourra raisonnablement demander périodiquement.

Article IV. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 4.01. La Banque et l'Etat occidental coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, la Banque et l'Etat occidental conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet des questions relatives à l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat, ainsi que de la gestion, des opérations et de la situation financière du Groupe chargé de l'exécution du Projet et de la Co-operative Trust, et des autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 4.02. La Banque et l'Etat occidental s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, l'exécution par l'une ou l'autre partie des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat, l'exécution par l'Emprunteur et par l'Etat occidental des obligations qui leur incombent aux termes du Premier Contrat d'emprunt subsidiaire, ou l'exécution par l'Etat occidental et la Co-operative Trust des obligations qui leur incombent aux termes du Second Contrat d'emprunt subsidiaire.

Article V. DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION ; ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 5.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.02. a) Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Banque et pour l'Etat occidental prendront fin :

- i) A la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra fin, conformément à ses dispositions ; ou
- ii) Huit ans après la date du présent Contrat, au plus tard.

b) Si le Contrat d'emprunt est résilié en application de ses dispositions avant la date spécifiée à l'alinéa a, ii, du présent paragraphe, la Banque en avisera sans retard l'Etat occidental et, à la date de cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

Paragraphe 5.03. Nonobstant une annulation ou une suspension du Contrat d'emprunt, toutes les dispositions du présent Contrat continueront à être en vigueur et à avoir plein effet.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Toutes les notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les parties prévu dans le présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblogramme, par télex ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Etat occidental :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Ibadan
(Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfina
Ibadan

Paragraphe 6.02. Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat oblige ou autorise l'Etat occidental à prendre ou à signer pourront l'être par le Commissaire aux finances ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 6.03. L'Etat occidental fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de l'Etat occidental, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents ainsi qu'un spécimen certifié de leur signature.

Paragraphe 6.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
M. SHOAIB

Pour l'Etat occidental du Nigéria :

Le Représentant autorisé,
H. S. A. ADEDEJI

ANNEXE I

ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET PERSONNEL DU GROUPE CHARGÉ DE L'EXÉCUTION DU PROJET

A. Attributions et pouvoirs

Le Groupe chargé de l'exécution du Projet assurera la mise en oeuvre du Projet pour le compte de l'Etat occidental et aura, entre autres, les attributions et les pouvoirs suivants :

- a) Agréer tout le personnel qui sera nommé ou détaché auprès du Groupe, selon le cas, et licencier toute personne ainsi nommée ou renvoyer dans son service d'origine toute personne ainsi détachée ;
- b) Engager et licencier tout le personnel rémunéré au mois ou à la journée qui sera nécessaire pour la bonne exécution du Projet ;

- c) Conclure les contrats et les transactions qu'il jugera appropriés avec l'accord préalable du Commissaire à l'agriculture et aux ressources naturelles;
- d) Ouvrir les comptes bancaires qui seront nécessaires pour la bonne exécution du Projet;
- e) Tenir les livres et documents comptables appropriés et nommer un vérificateur extérieur pour vérifier ses comptes et effectuer les autres travaux de comptabilité et de vérification qu'il jugera utiles.
- f) Entretenir son propre service de transports;
- g) Fournir à la Banque et à l'Emprunteur des rapports trimestriels sur ses activités;
- h) Fournir à la Banque et à l'Emprunteur un rapport sur ses activités au cours de l'exercice précédent ainsi que des états financiers vérifiés pour ledit exercice, quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice;

B. Personnel

Le Groupe chargé de l'exécution du Projet sera dirigé par un Directeur du Projet qui rendra compte au Commissaire à l'agriculture et aux ressources naturelles de l'Etat occidental, par l'intermédiaire du Secrétaire permanent du MANR. Le Directeur du Projet sera assisté d'un Directeur adjoint, d'un Contrôleur financier, d'un Comptable et d'un Directeur du Crédit.

L'administration des services extérieurs sera assurée par l'intermédiaire des bureaux d'Ibadan, Ilesha, Abeokuta et Akure et des groupes de contrôle des opérations extérieures.

Le MANR mettra le personnel suivant à la disposition du Groupe chargé de l'exécution du Projet:

Titre	Nombre	Année du Projet pendant laquelle ledit personnel sera nécessaire			
		1	2	3	4
Spécialistes agricoles	5	4	1	—	—
Chefs de travaux agricoles	24	12	4	2	6
Assistants agricoles	100	60	—	—	30
Ouvriers spécialisés	300	180	—	30	90

Quatre spécialistes des emprunts seront détachés auprès du Groupe chargé de l'exécution du Projet par la Co-operative Trust.

ANNEXE 2

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne le matériel, les véhicules, les engrais et les insecticides compris dans les catégories I et II de l'annexe 1 du Contrat d'emprunt: i) chaque marché portera sur un montant assez élevé pour ne pas décourager d'éventuels soumissionnaires ou empêcher que le Projet soit exécuté avec la diligence et dans les conditions d'économie voulues; et ii) dans le cas des marchés représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 10000 dollars des Etats-Unis:

a) S'il est procédé à une sélection préalable des soumissionnaires, l'Etat occidental, avant de solliciter des candidatures, fournira ou fera fournir à la Banque une description détaillée des méthodes à suivre et y apportera les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. La liste des soumissionnaires sélectionnés ainsi qu'un exposé des motifs de leur sélection et de l'élimination des autres candidats

seront fournis à la Banque pour observations, avant que les candidats n'en soient informés, et l'Etat occidental apportera ou fera apporter à ladite liste les adjonctions ou les suppressions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Etat occidental fournira ou fera fournir à la Banque, pour observations, les termes de l'appel d'offres, les spécifications et les autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées pour l'adjudication, et il apportera auxdits documents et méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification ou adjonction aux documents relatifs à l'adjudication devra être agréée par la Banque avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Etat occidental communiquera à la Banque ou lui fera communiquer le nom du soumissionnaire auquel il est prévu d'adjuger le marché, avant qu'une décision définitive ne soit prise à ce sujet, et il communiquera à la Banque ou lui fera communiquer, assez tôt pour qu'elle ait le temps de l'examiner, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues, ainsi que les raisons qui lui dictent son choix. La Banque avisera l'Etat occidental dans les meilleurs délais si elle a une objection à formuler à propos de l'adjudication prévue, en en précisant les motifs.

d) Si le marché est adjugé en dépit d'une objection de la Banque ou si, sans l'accord de la Banque, ses termes et conditions diffèrent sensiblement de ceux formulés dans l'appel d'offres, aucune dépense à ce titre ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

e) Dès qu'un contrat aura été signé, une copie en sera fournie à la Banque.

2. En ce qui concerne les autres marchés portant sur du matériel, des véhicules, des engrais et des insecticides compris dans les catégories I et II, l'Etat occidental, dès l'adjudication du marché, transmettra ou fera transmettre une copie du contrat à la Banque ainsi qu'une copie du procès-verbal du dépouillement public des soumissions, de même que le rapport relatif à leur évaluation. La Banque avisera l'Etat occidental dans les meilleurs délais si elle estime que les conditions dans lesquelles le marché a été adjugé ne sont pas conformes aux *Directives relatives aux achats effectués au titre des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA*, et, en pareil cas, aucune dépense ne sera financée aux termes dudit contrat à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

3. Les marchés portant sur les bâtiments et le matériel du Groupe chargé de l'exécution du Projet compris dans la catégorie III seront adjugés sur la base d'une soumission compétitive entre les entrepreneurs locaux, conformément aux règlements de l'Etat occidental relatifs au Projet, tels qu'ils pourront être modifiés avec l'accord de la Banque.

4. Dès qu'un contrat portant sur les fournitures et les services compris dans la catégorie III aura été signé, une copie en sera communiquée à la Banque.

5. Les agriculteurs résidant dans la zone du Projet devront utiliser comme insecticide du « Gammalin » ou d'autres insecticides agréés par l'Etat occidental qui devront être achetés par les agriculteurs auprès du Groupe chargé de l'exécution du Projet.

6. Les agriculteurs achèteront les plants de cacaoyers et autres matériels de plantation aux pépinières du Projet gérées par le Groupe chargé de l'exécution du Projet, et les insecticides, les pulvérisateurs et les engrais seront achetés au Groupe chargé de l'exécution du Projet.

No. 11449

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUYANA**

**Loan Agreement—*Second Sea Defense Project* (with
annexed General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24
June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 16 December 1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANE**

**Contrat d'emprunt—*Deuxième projet de protection du
littoral* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).
Signé à Washington le 24 juin 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 16 décembre 1971.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 24, 1971, between GUYANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower is executing a twelve-year sea defense program (hereinafter called the Sea Defense Program) to protect the coastal plains of the Borrower's territories which lie below sea level;

(B) By a loan agreement dated September 27, 1968² between the Borrower and the Bank (said agreement, as amended, and as the same may be further amended from time to time, hereinafter called the First Sea Defense Loan Agreement), the Bank agreed to make a loan to the Borrower in various currencies equivalent to five million dollars, to assist the Borrower in financing part of Phase I of the Borrower's Sea Defense Program;

(C) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make the Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million four hundred thousand dollars (\$5,400,000).

¹ Came into force on 19 August 1971, upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 167.

³ See p. 208 of this volume.

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out through its Ministry charged with the responsibility for sea defenses (hereinafter called the Ministry), with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the preparation of the detailed engineering for, and in the supervision of the works under, the

Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. In carrying out Parts A, C, D and E of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the Project until its completion.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall complete Part B of the Project within 1 year after the date of this Agreement, in time to permit early start of work on Part A of the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the

Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Guyana or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of its Ministry and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall cause its Ministry to: (i) have its accounts in respect of the Project for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by the Director of Audit of the Borrower; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of said accounts for such year as so audited and (B) the report of such audit by said Director of Audit, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the said accounts and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 4.03. The Borrower shall take such steps as shall be necessary to improve the efficiency of the existing river transport of stone required for the Project.

Section 4.04. The Borrower shall cause the sea walls included in the Sea Defense Program to be at all times maintained fully and adequately and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering and financial practices.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan, and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, in respect of the Project, of its Ministry and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.04. The Borrower shall exempt all materials and equipment to be used exclusively in the carrying out of the Project from import duties, and shall promptly issue all permits necessary to re-export said equipment.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, the Borrower shall have failed to perform any of its obligations under the First Sea Defense Loan Agreement other than in respect of the payment of the principal or interest or any other payment.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, the event specified in

Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

Article VIII. TERMINATION; MODIFICATION OF THE FIRST SEA DEFENSE LOAN AGREEMENT

Section 8.01. The date August 31, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 8.02. Section 5.11 (b) of the First Sea Defense Loan Agreement is amended by (i) adding the words "except as the Bank shall otherwise agree" after the words "the Borrower", and (ii) deleting the words "the end of calendar year 1969" and substituting them by the words "September 30, 1971".

Section 8.03. Section 6.01 of the First Sea Defense Loan Agreement is amended by adding the following after the words "shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower":

"or, (iii) if a default shall occur under the loan agreement between the Borrower and the Bank dated June 24, 1971, as the same may be amended from time to time, other than in respect of the payment of the principal or interest or any other payment required thereunder and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower."

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance
Public Buildings
Georgetown, Guyana

Cable address:

Minfin
Georgetown

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Guyana:

By RAHMAN B. GAJRAJ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	2,520,000	65 % of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Floating craft	1,010,000	100 % of foreign expenditures
(a) imported		
(b) locally produced		70 % of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
III. Steel sheet piles and equipment	180,000	100 % of foreign expenditures
IV. Consultants' services	300,000	100 % of foreign expenditures
V. Interest and other charges on the Loan incurred on or before December 31, 1973	385,000	
VI. Unallocated	1,005,000	
TOTAL	5,400,000	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term “foreign expenditures” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and
- (b) the term “total expenditures” means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category IV on account of expenditures incurred after March 1, 1971 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$50,000; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Categories I or II (b) shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project comprises part of Phase I of the Borrower's Sea Defense Program and consists of:

- Part A.* The rehabilitation of about 6,830 feet of existing sea defenses and the construction of about 1,570 feet of new sea defenses in Georgetown.
- Part B.* The construction of a diversion road in Georgetown from the intersection of Vlissengen Road and Kitty Public Road to the intersection of Kelley's Dam and Camp Road in Georgetown.

Part C. The rehabilitation of 8 drainage outfalls for drainage of areas behind the sea defenses constructed under the project described in Schedule 3 to the First Sea Defense Loan Agreement.

Part D. The procurement and, to the extent the Bank shall agree, the rental of 2 tugs of about 450 hp and 9 pontoons of 250-500 tons capacity for the transport of stone.

Part E. The construction of a slipway for the maintenance of, *inter alia*, the floating craft to be procured under Part D of the Project.

Part F. The purchase of the equivalent of \$180,000 of steel sheet piles and equipment for use under the Sea Defense Program.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1976	60,000	August 1, 1986	125,000
February 1, 1977	65,000	February 1, 1987	130,000
August 1, 1977	65,000	August 1, 1987	135,000
February 1, 1978	70,000	February 1, 1988	140,000
August 1, 1978	70,000	August 1, 1988	145,000
February 1, 1979	75,000	February 1, 1989	150,000
August 1, 1979	75,000	August 1, 1989	155,000
February 1, 1980	80,000	February 1, 1990	160,000
August 1, 1980	80,000	August 1, 1990	170,000
February 1, 1981	85,000	February 1, 1991	175,000
August 1, 1981	90,000	August 1, 1991	180,000
February 1, 1982	90,000	February 1, 1992	185,000
August 1, 1982	95,000	August 1, 1992	195,000
February 1, 1983	100,000	February 1, 1993	200,000
August 1, 1983	100,000	August 1, 1993	210,000
February 1, 1984	105,000	February 1, 1994	215,000
August 1, 1984	110,000	August 1, 1994	225,000
February 1, 1985	115,000	February 1, 1995	230,000
August 1, 1985	120,000	August 1, 1995	240,000
February 1, 1986	120,000	February 1, 1996	265,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}$ %
More than three years but not more than six years before maturity	$2\frac{1}{4}$ %

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . .	4 ¹ / ₂ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 ³ / ₄ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 ³ / ₄ %
More than twenty-three years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for civil works, except those under Part B of the Project which the Borrower shall carry out by force account:

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications including their financial, technical and managerial capabilities, and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. For the purpose of evaluating bids for floating craft and associated services included in Category II of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

(a) the term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a

- substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";
- (b) the bid price under a Local Bid shall be the ex-factory price of such goods;
 - (c) for the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:
 - (i) the c.i.f. (Georgetown) price of such goods; and
 - (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15 % of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS.

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 24 juin 1971, entre la GUYANE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur exécute un programme duodécennal de protection du littoral (ci-après dénommé « le Programme »), destiné à protéger les plaines côtières des territoires de l'Emprunteur situés au-dessous du niveau de la mer :

B) Que, par un Contrat d'emprunt, en date du 27 septembre 1968², entre l'Emprunteur et la Banque (ledit contrat, tel qu'il a été et pourrait être ultérieurement modifié, étant ci-après dénommé « Premier contrat d'emprunt relatif à la protection du littoral »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions de dollars, pour aider l'Emprunteur à financer une partie de la phase I de son Programme de protection du littoral ;

C) Que l'Emprunteur a demandé que la Banque participe au financement du coût en devises étrangères du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat ou accordent un prêt, comme il est indiqué ci-après ;

CONSIDÉRANT que la Banque a, compte tenu notamment de ce qui précède, accepté d'accorder à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, datées du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales et de la modification de l'alinéa i du paragraphe 6.02 desdites Conditions qui doit se lire comme suit : « Tout fait spécifié aux alinéas e ou f du paragraphe 7.01. » (Lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ».)

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanais.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 167.

³ Voir p. 219 du présent volume.

Article 2. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions quatre cent mille (5 400 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, telle que celle-ci aura été modifiée au moment considéré, à concurrence des montants déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants à payer) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires au Projet et devant être financés en application du présent Contrat ainsi que les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt en vue de régler des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour effectuer le paiement de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services (autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, complétées et précisées par les dispositions de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel des sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et toute autre personne que celui-ci aura désignée par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet par son ministère chargé de la protection du littoral (ci-après dénommé « le Ministère ») avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion financière, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider dans la préparation des études techniques détaillées et dans la supervision des travaux se rapportant au Projet, l'Emprunteur emploiera des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution des parties A, C, D et E du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des entrepreneurs agréés par la Banque à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre des dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques inhérents à l'achat et au transport desdits biens ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdits biens.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront utilisés exclusivement pour le Projet jusqu'à ce que celui-ci soit achevé.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux et des achats relatifs au Projet, ainsi que les modifications et additions importantes dont ils feraient l'objet par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur devra: i) tenir ou faire tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les biens financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous les livres et documents s'y rapportant; iii) communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant le Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur achèvera la partie B du Projet dans un délai d'un an à compter de la date du présent Contrat, pour permettre d'entamer rapidement les travaux relatifs à la partie A du Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de

préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur i) déclare qu'à la date dudit Accord aucune dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; et ii) s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs publics» désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques y compris la Banque de Guyane et tout autre établissement remplissant les fonctions d'une banque centrale pour l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, des ressources et des dépenses relatives au Projet portées au compte de son Ministère et tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution de tout ou partie du Projet.

b) L'Emprunteur fera en sorte que son Ministère: i) fasse vérifier, pour chaque exercice, les comptes du Projet par le Directeur des services de vérification des comptes de l'Emprunteur, conformément à de saines pratiques comptables régulièrement appliquées; ii) remette à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice, A) des copies certifiées conformes des comptes de l'exercice ainsi vérifiés et B) un exemplaire du rapport du Directeur des Services de vérification des comptes, répondant, en ce qui concerne l'ampleur et le degré de précision, à ce que la Banque aura raisonnablement demandé; et iii) fournisse à la Banque tous les autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur lesdits comptes et leur vérification.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur prendra les mesures voulues pour améliorer l'efficacité du système de transport par eau de la pierre nécessaire à la réalisation du Projet.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur veillera à ce que les digues prévues au Projet soient toujours complètement et efficacement entretenues et les fera promptement réparer en tant que de besoin, le tout selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques financières.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre des parties :

- a) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration et les opérations, pour ce qui est du Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) se communiqueront mutuellement tous les renseignements que l'autre partie pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. En ce qui concerne l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques ou celle des organismes de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander quant aux opérations relatives au Projet de son Ministère et de tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution de tout ou partie du Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'une des parties des obligations souscrites aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en application du paragraphe 4.01 du présent Contrat, ainsi que les Obligations, seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation d'un autre pays ou d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires institués en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur exonérera de droits de douane tous les matériaux et le matériel devant être exclusivement utilisés aux fins du Projet et délivrera sans retard toutes les autorisations nécessaires à la réexportation dudit matériel.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est éventuellement prévue, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales: le fait que l'Emprunteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du premier Contrat d'emprunt relatif à la protection du littoral, autre que celles qui sont relatives au paiement du principal ou de l'intérêt ou à tout autre paiement.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales: le fait que le manquement spécifié au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

Article VIII. RÉSILIATION; MODIFICATION DU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT RELATIF À LA PROTECTION DU LITTORAL

Paragraphe 8.01. La date du 31 août 1971 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.02. L'alinéa *b* du paragraphe 5.11 du premier Contrat d'emprunt relatif à la protection du littoral est modifié par i) l'adjonction des mots «à moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement» après les mots «l'Emprunteur», et ii) la suppression des mots «la fin de l'année civile 1969» qui seront remplacés par les mots «le 30 septembre 1971».

Paragraphe 8.03. Le paragraphe 6.01 du premier Contrat d'emprunt relatif à la protection du littoral est modifié par l'adjonction du texte ci-dessous après les mots «se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur»:

«ou iii) si un manquement aux termes du Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque en date du 24 juin 1971, tel qu'il aura pu être modifié, autre qu'un manquement relatif au paiement du principal ou de l'intérêt ou de tout autre paiement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.»

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Le Ministre des finances
Public Buildings
Georgetown (Guyane)

Adresse télégraphique:

Minfin
Georgetown

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentant à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Guyane:

Le Représentant autorisé,
RAHMAN B. GAJRAJ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories d'articles qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les montants de l'Emprunt affectés à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées devant être ainsi financées dans chaque catégorie:

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil	2 520 000	65 p. 100 des dépenses totales (représentant le montant estimatif des dépenses à l'étranger)
II. Engins flottants	1 010 000	
a) importés		100 p. 100 des dépenses à l'étranger
b) fabriqués sur place		70 p. 100 des dépenses totales (représentant le montant estimatif des dépenses à l'étranger)
III. Palplanches et matériel en acier	180 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
IV. Services de consultants	300 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt échus à la date du 31 décembre 1973 ou avant	385 000	
VI. Non affecté	1 005 000	
TOTAL	5 400 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) l'expression « dépenses à l'étranger » désigne des dépenses faites dans la monnaie de tout autre pays que l'Emprunteur en paiement de biens ou services en provenance des territoires dudit pays ;
- b) l'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses à l'étranger et des dépenses faites en paiement de biens ou services en provenance des territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun retrait n'est autorisé en ce qui concerne :

- a) les dépenses antérieures à la date du présent Contrat ; toutefois, il pourra être procédé à des retraits à raison de dépenses relevant de la catégorie IV encourues après le 1^{er} mars 1971 et pour un montant total ne dépassant pas l'équivalent de 50 000 dollars ;
- b) le paiement d'impôts perçus en vertu des lois de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des biens ou services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur acquisition ou de leur fourniture. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage qui figure à la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus pour chaque catégorie viendrait à dépasser le montant payable net d'impôts, ce pourcentage sera réduit pour garantir qu'aucun retrait ne sera fait pour le paiement de ces impôts.

4. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt indiqué à la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera

réaffecté par la Banque qui augmentera de façon correspondante le montant non affecté de l'Emprunt;

- b) si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories augmente, le pourcentage indiqué à la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus au sujet de ces dépenses sera appliqué au montant de ladite augmentation, et un montant correspondant sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus que la Banque aura fixées en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués à la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I ou de la catégorie II, *b*, augmente et qu'aucun montant de l'Emprunt ne peut être réaffecté à ladite catégorie, la Banque pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable à ces dépenses de manière que les retraits au titre de cette catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses correspondantes aient été faites.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur une partie de la phase I du Programme de protection du littoral de l'Emprunteur et comprend:

Partie A. La remise en état d'environ 2 050 mètres de digues littorales et la construction d'environ 500 mètres de digues littorales à Georgetown.

Partie B. La construction à Georgetown d'une déviation, entre l'intersection de Vlissengen Road et de Kitty Public Road et l'intersection de Kelley's Dam et le Camp Road.

Partie C. La remise en état de 8 déversoirs destinés à drainer les zones situées derrière les digues littorales construites dans le cadre du Projet décrit à l'annexe 3 au premier Contrat d'emprunt relatif à la protection du littoral.

Partie D. La conclusion d'arrangements en vue de l'utilisation et, dans la mesure où la Banque y consent, la location de deux remorqueurs d'environ 450 Cv et de neuf pontons d'une charge de 250 à 500 tonnes, destinés au transport de la pierre.

Partie E. La construction d'un plan incliné destiné entre autres à l'entretien des engins flottants à acheter au titre de la partie D du Projet.

Partie F. L'achat de palplanches et de matériel en acier, pour une somme équivalente à 180 000 dollars, destinés à être utilisés au titre du Programme de protection du littoral.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} août 1976	60 000	1 ^{er} février 1979	75 000
1 ^{er} février 1977	65 000	1 ^{er} août 1979	75 000
1 ^{er} août 1977	65 000	1 ^{er} février 1980	80 000
1 ^{er} février 1978	70 000	1 ^{er} août 1980	80 000
1 ^{er} août 1978	70 000	1 ^{er} février 1981	85 000

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} août 1981	90 000	1 ^{er} février 1989	150 000
1 ^{er} février 1982	90 000	1 ^{er} août 1989	155 000
1 ^{er} août 1982	95 000	1 ^{er} février 1990	160 000
1 ^{er} février 1983	100 000	1 ^{er} août 1990	170 000
1 ^{er} août 1983	100 000	1 ^{er} février 1991	175 000
1 ^{er} février 1984	105 000	1 ^{er} août 1991	180 000
1 ^{er} août 1984	110 000	1 ^{er} février 1992	185 000
1 ^{er} février 1985	115 000	1 ^{er} août 1992	195 000
1 ^{er} août 1985	120 000	1 ^{er} février 1993	200 000
1 ^{er} février 1986	120 000	1 ^{er} août 1993	210 000
1 ^{er} août 1986	125 000	1 ^{er} février 1994	215 000
1 ^{er} février 1987	130 000	1 ^{er} août 1994	225 000
1 ^{er} août 1987	135 000	1 ^{er} février 1995	230 000
1 ^{er} février 1988	140 000	1 ^{er} août 1995	240 000
1 ^{er} août 1988	145 000	1 ^{er} février 1996	265 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$3\frac{1}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	$5\frac{3}{4}$ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	$6\frac{3}{4}$ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	$7\frac{1}{4}$ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. Pour tout marché de travaux de génie civil, excepté ceux visés à la partie B du Projet que l'Emprunteur exécutera en régie :

a) S'il y a sélection préalable des soumissionnaires, l'Emprunteur, avant la sélection, informera en détail la Banque de la procédure qu'il entend suivre et apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. La liste des candidats admis à soumissionner, ainsi qu'un exposé de leurs qualifications, notamment en matière financière, technique et administrative, et des raisons de l'exclusion de tout candidat, seront communiqués à la Banque pour observations avant que les candidats ne soient avisés, et l'Emprunteur apportera à ladite liste les additions ou les suppressions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations, le texte de l'appel d'offres, les cahiers des charges et les autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi que la description complète des mesures prévues pour en assurer la publicité et apportera auxdits documents ou auxdites méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute modification ultérieure du dossier d'appel d'offres devra être soumise à l'agrément de la Banque avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les offres auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur, avant de prendre une décision définitive, informera la Banque du nom du soumissionnaire auquel il entend attribuer le marché et communiquera à la Banque, dans des délais suffisants pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres et sur les raisons ayant conduit à la décision envisagée. La Banque fera savoir sans tarder à l'Emprunteur si elle a des objections à la décision envisagée parce que celle-ci se fait incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou avec le Contrat d'emprunt, et spécifiera les raisons des objections qu'elle pourrait avoir.

d) Si le marché est attribué sans qu'il ait été tenu compte des objections raisonnables de la Banque ou si ses clauses et conditions diffèrent notablement, sans que la Banque ait donné son agrément, des clauses et conditions de l'appel d'offres, aucune dépense afférente à ce marché ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

e) Deux copies du contrat seront communiquées à la Banque dès que le marché aura été signé, et avant que la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de ce marché ne soit présentée à la Banque.

2. Aux fins d'évaluer les offres relatives aux engins flottants et aux services y relatifs compris dans la catégorie II du tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 au présent Accord, les prix des offres seront déterminés et comparés conformément aux règles suivantes :

- a) Le terme « offre locale » désigne une offre présentée par un fabricant établi dans les territoires de l'Emprunteur pour des biens fabriqués ou transformés à un degré important (que la Banque déterminera) dans lesdits territoires ; toute autre offre sera considérée comme « offre étrangère » ;
- b) Pour les offres locales, le prix offert sera le prix des marchandises sortie-usine ;
- c) Aux fins de comparer une offre étrangère avec une offre locale, les prix des offres étrangères sera la somme des montants suivants :
 - i) le prix des marchandises c.a.f. (Georgetown) ;
 - ii) le montant de toutes taxes frappant l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur qui sont généralement appliquées aux importateurs non exonérés, ou 15 p. 100 du montant spécifié au paragraphe i ci-dessus, le montant le moins élevé étant retenu.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 11450

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Guarantee Agreement—*Sabah Ports Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Sabah Ports Authority). Signed at Washington on 30 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat de garantie—*Projet portuaire du Sabah* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sabah Ports Authority). Signé à Washington le 30 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1971, between MALAYSIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Sabah Ports Authority (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixteen million one hundred thousand dollars (\$16,100,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the

¹ Came into force on 24 August 1971, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 225 of this volume.

³ *Ibid.*

Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make satisfactory arrangements, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means: (i) assets of the Guarantor; (ii) assets of any statutory authority of the Guarantor, including assets of any state or any political subdivision of the Guarantor; (iii) assets of the Bank Negara Malaysia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor, and (iv) any right, interest or share of the Guarantor in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement.

Section 3.02. Subject to its constitutional limitations, the Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its statutory authorities, states or political subdivisions or any agency of any such statutory authority, state or political subdivisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate within its power to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i)

exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Ministry of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance,
The Treasury
Kuala Lumpur, Malaysia

Cable address:

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia:

By M. BEN HARON
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 30, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SABAH PORTS AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

¹ See above.

Section 1.02. Whenever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) "State" means the State of Sabah; and
- (b) "Enactment" means "the Sabah Ports Authority Enactment, 1967" and all amendments thereto as in force at the date of this Agreement.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million one hundred thousand dollars (\$16,100,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made (i) on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories, or (ii) in respect of Parts A (ii) and B of the Project described in Schedule 2 to this Agreement until the jurisdiction for operating the port of Sandakan and all property, powers and rights (as determined by the Bank) required therefor shall have been vested in the Borrower.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971 (hereinafter called the Guidelines), and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Chairman of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the preparation of detailed engineering, tender documents, and supervision of construction of the Project and in the collection of soil and hydrographic and other data associated therewith, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions, including provision for training engineering personnel nominated by the Borrower during the period of construction of the Project, satisfactory to the Bank.

Section 3.03. In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ contractors in accordance with the procedures set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, consultants' reports, contract documents and construction and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to (i) acquire not later than July 31, 1971 all such property, land, and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that all such property, land and rights in respect of land are vested in it and are available for purposes related to the Project and, without limiting the generality of the foregoing, (ii) acquire not later than July 31, 1971 all property, land, and rights in respect of land in the present port of Sandakan and (iii) acquire such property, land, and rights in respect of land as shall be needed for the future expansion of the ports of Kota Kinabalu and Sandakan to the extent that, and on the dates on which, such needs can reasonably be foreseen during the period of carrying out the Project and (iv) take all action within its power to cause the access roads serving the new port of Sandakan to be completed prior to the date on which the new port comes into operation.

Article IV. MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 4.01. The Borrower shall cause the facilities, equipment, machinery or other property necessary or useful in the operation of all the ports vested in it from time to time to be operated, maintained, renewed and repaired in accordance with sound engineering and management practices.

Section 4.02. The Borrower shall take all steps necessary to ensure that the operation of all the ports vested in it from time to time shall at all times be conducted, their affairs managed, their future investments planned and a sound financial situation maintained in accordance with sound administrative, financial and engineering practices and under the direction of competent and experienced management.

Section 4.03. The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound port management practice.

Section 4.04. The Borrower shall consult with the Bank (a) prior to introducing any material changes in its organization or when replacement of any of its key personnel is under consideration to enable the Bank to determine whether such changes would adversely affect the Borrower's management and operations, and shall thereafter review with the Bank the steps which may be required in order to remedy the situation; and (b) prior to any proposed change in the appointment to the position of the Borrower's Chairman and General Manager.

Article V. FINANCIAL COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition.

Section 5.02. The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 5.03. (a) The Borrower represents that at the date of this Agreement no lien exists on any of its assets as security for any debt.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall by a date not later than January 1, 1973, introduce a cost accounting system acceptable to the Bank in respect of the various ports which it operates, and promptly thereafter do everything within its power to ensure that its dues and rates shall be reasonably based on the cost of the services to which such dues and rates relate.

Section 5.05. Except with the prior approval of the Bank, the Borrower shall not: (i) prior to the completion of the Project undertake or execute any project or development (other than the Project), or make any other investment, which would result in estimated aggregate capital expenditures of the Borrower exceeding \$500,000 equivalent in any fiscal year, and (b) at any time incur any debt, unless its net cash generation from operations for the fiscal year immediately preceding such incurrence or

¹ Should read "(ii)"—Devrait se lire "(ii)".

a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall not be less than 1.75 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all debt including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

- (i) the term "debt" means all debt of the Borrower including debt for service of which the Borrower is responsible, maturing by its terms more than one year after the date on which it was originally incurred;
- (ii) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt;
- (iii) the term "net cash generation from operations" means gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's dues and rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less operational expenses including administrative expenses, taxes (if any), and adequate maintenance, but before deduction for depreciation and debt service requirements;
- (iv) the term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization of, and interest and other charges on, debt; and
- (v) whenever it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.06. Upon completion of the Project the Borrower and the Bank shall periodically review the Borrower's cash requirements so as to determine the Borrower's fiscal policies.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take all such measures including, but not limited to adjustment of its dues and rates as shall be required to provide the Borrower with net operating revenues sufficient to yield an annual rate of return on the net value of the Borrower's fixed assets in operation of not less than 5% during fiscal year 1975, 6% during fiscal year 1976 and 7% thereafter. For the purposes of this Section:

- (i) the term "net operating revenue" means the difference between (A) gross operating revenues excluding port charges for timber shipped at anchorage and (B) operating, administrative and maintenance expenses, including straight-line depreciation at an average rate of not less than 3.5% of the depreciable fixed assets, and taxes (if any), but excluding interest and other charges on debt, and dividends on equity capital;
- (ii) the net value of fixed assets in operation shall be the gross value of such assets, as revalued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Bank, less the amount of accumulated depreciation;
- (iii) the annual return shall be calculated in respect of each fiscal year of the Borrower by relating the amount of net operating revenue in such year to the average of the net values of the Borrower's fixed assets in operation at the beginning and the end of such year.

Article VI. CONSULTATION; INFORMATION AND INSPECTION

Section 6.01. The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purpose of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Section 6.02. The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 6.03. The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect all installations, sites, works, buildings, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Article VII. TAXES

Section 7.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 5.03 of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation, under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories, of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article VIII. REMEDIES OF THE BANK; TERMINATION

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Sections 6.02 and 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified: The Enactment shall have been amended, repealed, suspended or abrogated so as to have an adverse effect on the Project or the operations of the Borrower.

Section 8.03. The date of August 20, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. ADDRESSES

Section 9.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

¹ See p. 222 of this volume.

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Sabah Ports Authority
P.O. Box 1430
Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia

Cable address:

Saports
Kota Kinabalu

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Sabah Ports Authority:

By HERMAN J. LUPING

Chairman

KONG YIN LOONG
Member

S. LIM THIEN KWANG
Member

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be financed</i>
I. Civil works	11,453,000	73% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Cargo Handling Equipment	573,000	100% of foreign expenditures
III. Engineering Fees	657,000	100% of foreign expenditures
IV. Soil investigations and hydrographic studies	412,000	60% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be financed</i>
V. Training of port personnel	60,000	100% of foreign expenditures
VI. Unallocated	2,945,000	
TOTAL	16,100,000	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Guarantor) or of Switzerland; and
- (b) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Categories III and IV on account of expenditures incurred after September 1, 1970, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$300,000; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of expenditure under Category I shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such category, the Bank may by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditure in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts:

A. *Civil Works*

- (i) At Kota Kinabalu, the construction of: a deep-water berth 700 ft long with an alongside depth of 30 ft at low water ordinary spring tide (LWOST) for ocean-going

vessels; two berths each about 400 ft long with alongside depths of 24 ft at LWOST for feeder service vessels; one berth, 250 ft long with an alongside depth of 18 ft at LWOST for coasters; and one transit shed of 70,000 sq ft and adequate open storage areas, all ancillary services, office buildings and workshops.

(ii) At Sandakan, the construction of: a deep-water berth 700 ft long with an alongside depth of 30 ft at LWOST for ocean-going vessels; two berths each about 400 ft long with alongside depths of 24 ft at LWOST for feeder service vessels; one berth, 250 ft long with an alongside depth of 18 ft at LWOST for coasters; and one transit shed of 90,000 sq ft and adequate open storage areas, all ancillary services, office buildings and workshops.

B. *Cargo-Handling Equipment*

At Kota Kinabalu, Sandakan, Tawau and three minor ports comprising: forklifts; tractors; trailers; and mobile cranes.

C. *Consultant Services and Soil Investigations and Hydrographic Studies*

(i) Consultant services for detailed engineering, preparation of tender documents and supervision of construction, and training of engineers during construction; and

(ii) Further soil investigations and hydrographic measurements to be undertaken concurrently with the detailed engineering in order to incorporate the results in the final designs.

D. *Training of port personnel*

The provision of training of all port operational and management personnel by port experts—to start in the existing ports—aimed at increasing efficiency of port operations and utilization of modern cargo-handling equipment.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1975	275,000	October 1, 1983	485,000
April 1, 1976	285,000	April 1, 1984	505,000
October 1, 1976	295,000	October 1, 1984	520,000
April 1, 1977	305,000	April 1, 1985	540,000
October 1, 1977	315,000	October 1, 1985	560,000
April 1, 1978	330,000	April 1, 1986	580,000
October 1, 1978	340,000	October 1, 1986	600,000
April 1, 1979	350,000	April 1, 1987	625,000
October 1, 1979	365,000	October 1, 1987	645,000
April 1, 1980	380,000	April 1, 1988	670,000
October 1, 1980	390,000	October 1, 1988	695,000
April 1, 1981	405,000	April 1, 1989	720,000
October 1, 1981	420,000	October 1, 1989	745,000
April 1, 1982	435,000	April 1, 1990	770,000
October 1, 1982	450,000	October 1, 1990	800,000
April 1, 1983	470,000	April 1, 1991	830,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¹ / ₂ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6 ¹ / ₄ %
More than eighteen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. Unless the Bank shall otherwise agree, the procedure outlined below shall be followed for all contracts for civil works estimated to cost \$100,000 equivalent or more and for all contracts for cargo handling equipment estimated to cost \$50,000 equivalent or more:

(a) Prequalification, as described in paragraph 1.3 of the Guidelines shall be employed for civil works bidders.

(b) Separate contracts shall be awarded for civil works at Kota Kinabalu and at Sandakan; bids for both contracts shall be invited and opened simultaneously and bidders may bid for either or both contracts.

(c) The Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in such procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(d) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further material modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(e) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award and shall state the reasons for any objections it may have.

(f) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

g) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. For the purpose of evaluating bids for cargo handling equipment estimated to cost \$50,000 equivalent or more included in Category II of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Guarantor for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:

- (i) the ex-factory price of such goods, and
- (ii) freight, insurance and other costs of delivering such goods to the place of use or installation;

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:

- (i) the c.i.f. landed price of such goods delivered to the place of use or installation;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Guarantor which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower.

3. With respect to all contracts for civil works estimated to cost less than \$100,000 equivalent and for cargo handling equipment estimated to cost less than \$50,000 equivalent the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after their execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, copies of all documents including the invitation to bid, the tender documents and the bid analysis and evaluation, and two conformed copies of such contract. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the Guidelines (excluding the provisions for international competitive bidding included therein) or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

4. (a) With respect to the additional soil investigations and hydrographical studies required in conjunction with the detailed engineering valued at less than \$50,000 equivalent when these are carried out by the State's PWD and/or Marine Department assisted at times by local contractors and supervised by the consultants, the relevant documents shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contracts and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal from the Loan Account in respect of such works.

(b) With respect to contracts for further soil and hydrographical investigations valued at more than \$50,000 equivalent in the aggregate, the procedure shall be as in 1(a)-(g) outlined above with the exception that the prequalification can be waived; that the Borrower forward to the Bank for comments the Terms of Reference for the investigation, and that at least four consultants be asked to submit proposals for the study.

5. With respect to the training of port personnel, the Borrower shall obtain the Bank's concurrence before executing any contract for such training.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1971, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Sabah Ports Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à seize millions cent mille (16 100 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, datées du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE ; OBLIGATIONS ; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 239 du présent volume.

³ *Ibid.*

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs publics autre que celles qu'il aurait portées par écrit à la connaissance de la Banque; et ii) s'engage à ce que toute sûreté de cette nature qui serait constituée garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement susmentionnés ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs publics» désigne : i) les avoirs du Garant; ii) les avoirs de toute autorité statutaire du Garant, y compris les avoirs de tout Etat ou de toute subdivision politique du Garant; iii) les avoirs de la Bank Negara Malaysia ou de tout établissement faisant fonction de banque centrale pour le compte du Garant; et iv) tout droit, intérêt ou participation du Garant au Currency Fund et au Currency Surplus Fund administrés en vertu du *Malaya British Borneo Currency Agreement*.

Paragraphe 3.02. Sous réserve de ses limitations constitutionnelles, le Garant ne prendra, ni ne fera prendre, ni ne laissera prendre par aucune de ses autorités statutaires, aucun de ses Etats ou aucune de ses subdivisions politiques, ni par aucun organisme de ses autorités statutaires, Etats ou subdivisions politiques une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de ses engagements aux termes du Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable en son pouvoir qui serait nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements.

Article IV. CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou de l'autre partie: i) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution des engagements qu'ils ont pris en vertu du Contrat de garantie, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de l'un quelconque des organismes du Garant ou desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, cette disposition n'est pas applicable à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en vertu des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat, ainsi que les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; pour tout instrument établi en vertu des dispositions du paragraphe 3.01 susmentionné, le Garant paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation de tout autre pays ou de tous autres pays.

Paragraphe 5.03. Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents ne sera soumis à aucune restriction, aucun règlement, aucun contrôle ni aucun moratoire de quelque nature que ce soit établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministère du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour le Garant :

Ministère des finances
The Treasury
Kuala Lumpur (Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

Le Représentant autorisé,
M. BEN HARON

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 30 juin 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SABAH PORTS AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la

Banque, datées du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions et de la rédaction suivante de l'alinéa i du paragraphe 6.02 desdites Conditions: «Tout fait spécifié aux alinéas e ou f du paragraphe 7.01» (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après:

a) L'expression «Etat» désigne l'Etat du Sabah; et

b) L'expression «loi» désigne la loi de 1967 portant création de la Sabah Ports Authority (*Sabah Ports Authority Enactment, 1967*) avec tous les amendements en vigueur à la date du présent Contrat.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à seize millions cent mille (16 100 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, pour couvrir des dépenses encourues (ou, si la Banque y consent, des dépenses à encourir) correspondant au coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt; il est entendu toutefois que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre i) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de marchandises produites ou de services fournis dans de tels territoires; ou ii) de l'alinéa ii de la partie A et de la partie B du Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat, tant que la compétence requise pour l'exploitation du port de Sandakan ainsi que tous les biens, pouvoirs et droits (tels qu'ils auront été déterminés par la Banque) nécessaires à cette exploitation n'auront pas été conférés à l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971 (ci-après dénommées «les Directives»), et conformément aux dispositions énoncées à l'annexe 4 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

¹ Voir p. 239 du présent volume.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et selon les règles de l'art.

Paragraphe 3.02. Pour aider l'Emprunteur à établir les documents techniques détaillés relatifs aux appels d'offres, à surveiller la construction du Projet et à rassembler les données en matière de pédologie et d'hydrographie et les autres données connexes, l'Emprunteur s'assurera les services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et prévoyant notamment la formation du personnel technique désigné par l'Emprunteur pendant la période de construction du Projet.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur s'assurera les services d'entrepreneurs conformément aux procédures énoncées à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera, ou prendra des dispositions adéquates pour faire assurer les marchandises importées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Paragraphe 3.05 a) L'Emprunteur remettra sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, les cahiers des charges, les rapports des ingénieurs-conseils, les documents relatifs aux marchés et les calendriers des travaux et de la passation des marchés, tant en ce qui concerne le Projet que toutes modifications ou additions importantes qui pourraient y être apportées, et ce avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et de connaître leur utilisation dans le Projet ; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement

demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour: i) acquérir, au 31 juillet 1971 au plus tard, tous les biens, terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet, et communiquera sans retard à la Banque, après leur acquisition, les documents établissant, de l'avis de la Banque, que tous lesdits biens, terrains et droits fonciers ont été transférés à l'Emprunteur et qu'ils sont disponibles à des fins liées au Projet, et, sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, ii) acquerra, le 31 juillet 1971 au plus tard, tous les biens, terrains et droits fonciers dans le port actuel de Sandakan, et iii) acquerra les biens, terrains et droits fonciers nécessaires à l'expansion ultérieure des ports de Kota Kinabalu et Sandakan, dans la mesure où ces besoins peuvent être raisonnablement prévus pendant la période d'exécution du Projet et à la date à laquelle ils le seront; et iv) prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faire en sorte que les routes d'accès au nouveau port de Sandakan soient achevées avant la date à laquelle le nouveau port sera ouvert au trafic.

Article IV. GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur fera en sorte que les locaux, le matériel, les machines ou autres biens nécessaires ou utiles pour l'exploitation de tous les ports qui lui auront été attribués de temps à autre soient gérés, entretenus, renouvelés et réparés conformément aux principes d'une bonne gestion et selon les règles de l'art.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte qu'en ce qui concerne les ports qui lui auront été attribués de temps à autre, l'exploitation, la gestion, l'établissement des plans d'investissements futurs et le maintien d'une situation financière saine soient, en tout temps, conformes aux règles d'une saine gestion administrative et financière, selon les règles de l'art, et relèvent d'un personnel de direction compétent et expérimenté.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur prendra une assurance auprès d'assureurs solvables contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique de la gestion des ports, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur consultera la Banque: a) avant d'apporter toute modification importante à son organisation ou lorsque est envisagé le remplacement de l'un quelconque des membres clé de son personnel, de manière à permettre à la Banque de déterminer si ces modifications n'auraient pas de répercussions néfastes sur la gestion et les opérations de l'Emprunteur; après quoi, il examinera avec la Banque les mesures qui pourraient être requises pour remédier à la situation, et b) avant toute modification qu'il est proposé d'apporter à la désignation du Président et du Directeur général de l'Emprunteur.

Article V. ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur: i) fera vérifier ses comptes et ses états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant) pour chaque exercice financier par des commissaires aux comptes indépendants agréés par la Banque et appliquant constamment de bons principes de vérification; ii) fournira à la Banque, dès qu'ils seront établis et au plus tard six mois après la clôture de chaque exercice financier, A) des exemplaires dûment authentifiés de ses états financiers pour chaque exercice sur lequel a porté la vérification et B) le rapport de la vérification établi par les commissaires aux comptes, avec l'ampleur et les détails que la Banque pourra raisonnablement demander; et iii) fournira à la Banque tous autres renseignements concernant les comptes et états financiers de l'Emprunteur et le rapport de

vérification s'y rapportant que la Banque pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur déclare qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette venant à échéance un an au plus après avoir été contractée.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur appliquera, à compter du 1^{er} janvier 1973 au plus tard, un système de comptabilité des coûts, agréé par la Banque pour les divers ports qu'il exploite et, subséquemment, il fera sans retard tout ce qui est en son pouvoir pour faire en sorte que les redevances et les tarifs soient raisonnablement fondés sur le coût des services auxquels ils s'appliquent.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque ne l'approuve au préalable, l'Emprunteur: i) avant l'achèvement de l'exécution du Projet, n'entreprendra ni n'exécutera aucun projet ou programme de développement (autre que le Projet), ni n'effectuera aucun autre investissement entraînant pour l'Emprunteur une dépense globale en capital supérieure à l'équivalent de 500 000 dollars par exercice financier, ni ii) ne contractera, à aucun moment, aucune dette, à moins que ses revenus nets en espèces provenant des transactions effectuées soit pendant l'exercice financier précédant immédiatement l'opération envisagée, soit, s'ils y auront été plus élevés, pendant une période ultérieure de douze mois prenant fin avant l'opération envisagée, n'atteignent une fois trois quart le maximum des sommes nécessaires pour assurer, pendant tout exercice financier ultérieur, le service de la totalité de ses dettes, y compris la dette qu'il se propose de contracter. Aux fins du présent paragraphe:

- i) l'expression « dette » désigne toutes les dettes de l'Emprunteur, y compris les dettes pour le service desquelles il est responsable, contractées pour un an au moins;
- ii) une dette est réputée contractée à la date de la signature de la remise du Contrat, du Contrat d'emprunt ou de tout autre instrument qui la prévoit;
- iii) l'expression « revenus nets en espèces provenant des transactions » désigne le montant des recettes brutes de toutes provenances, ajusté en fonction des redevances et tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de douze mois auxquels ces recettes correspondent, déduction faite des dépenses d'exploitation, y compris les dépenses d'administration, les impôts (le cas échéant) et les frais raisonnables d'entretien, mais avant déduction des sommes nécessaires pour l'amortissement et le service des dettes;
- iv) l'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes; et
- v) toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change légal en vigueur auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

Paragraphe 5.06. Dès l'achèvement du Projet, l'Emprunteur et la Banque évalueront périodiquement les besoins en espèces de l'Emprunteur en vue de déterminer les politiques fiscales de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures, y compris mais non uniquement l'ajustement de ses redevances et tarifs nécessaires pour pouvoir obtenir un revenu net d'exploitation lui assurant un rendement d'au moins 5 p. 100 de la valeur nette de ses avoirs fixes en exploitation pour l'exercice financier 1975, 6 p. 100 pour l'exercice financier 1976 et 7 p. 100 pour les exercices suivants. Aux fins du présent paragraphe :

- i) l'expression «revenu net d'exploitation» désigne la différence entre A) le revenu brut d'exploitation, à l'exclusion des droits de mouillage payés par les navires transportant le bois d'œuvre, et B) les frais d'exploitation, d'administration et d'entretien, y compris l'amortissement linéaire à un taux moyen de 3,5 p. 100 au moins des avoirs fixes à amortir ainsi que les impôts (le cas échéant), mais à l'exclusion des intérêts et autres charges afférents au service de la dette et des dividendes sur le capital social ;
- ii) la valeur nette des avoirs fixes en exploitation est la valeur brute de ces avoirs, tels qu'ils auront été réévalués de temps à autre conformément à des méthodes d'évaluation correctes et régulièrement appliquées agréées par la Banque, déduction faite de l'amortissement accumulé ;
- iii) le rendement annuel sera déterminé pour chaque exercice financier de l'Emprunteur en calculant le rapport entre le revenu net d'exploitation pour l'exercice en question et la moyenne des valeurs nettes des avoirs fixes de l'Emprunteur en exploitation au début et à la fin de l'exercice considéré.

Article VI. CONSULTATIONS; RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 6.01. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre partie :

- a) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution des engagements qu'ils ont pris en vertu du Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt ; et
- b) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur se tiendront informés mutuellement et sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'un d'entre eux des engagements pris en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter toutes les installations, tous chantiers, travaux, bâtiments, biens et tout le matériel de l'Emprunteur ainsi que les livres et documents s'y rapportant.

Article VII. IMPÔTS

Paragraphe 7.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, de tout instrument conclu en vertu du paragraphe 5.03 du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la

¹ Voir p. 236 du présent volume.

perception d'impôts, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VIII. RECOURS DE LA BANQUE; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute la période qui, le cas échéant, s'y trouve stipulée, la Banque pourra à tout moment, tant que ce fait subsistera, déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité desdits principal, intérêts et charges du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 8.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins des paragraphes 6.02 et 7.01 des Conditions générales: la Loi aura été amendée, annulée, suspendue ou abrogée de manière à avoir un effet nuisible sur le Projet ou les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. La date du 20 août 1971 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX. ADRESSES

Paragraphe 9.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur:

Sabah Ports Authority
P.O. Box 1430
Kota Kinabalu, Sabah (Malaisie)

Adresse télégraphique:

Saports
Kota Kinabalu

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Sabah Ports Authority :

Le Président,
HERMAN J. LUPING
Membres,
KONG YIN LOONG
S. LIM THIEN KWANG

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT SUR LES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories des articles qui doivent être financés avec les fonds provenant de l'Emprunt, les montants de l'Emprunt affectés à chacune des catégories et le pourcentage des dépenses susceptibles d'être ainsi financées pour chacune des catégories :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil	11 453 000	73 p. 100 du montant total des dépenses (représentant le montant estimatif de l'élément « dépenses à l'étranger »)
II. Matériel de manutention des cargaisons	573 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
III. Honoraires des ingénieurs-conseils	657 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
IV. Etudes des sols et études hydrographiques	412 000	60 p. 100 du montant total des dépenses (représentant le montant estimatif de l'élément « dépenses à l'étranger »)
V. Formation de personnel portuaire	60 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
VI. Non affecté	2 945 000	
TOTAL	<u>16 100 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) l'expression « dépenses à l'étranger » désigne les dépenses faites en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (autre que le Garant) ou de la Suisse, et dans la monnaie dudit pays ; et
- b) l'expression « montant total des dépenses » désigne le montant global des dépenses à l'étranger et des dépenses faites en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires du Garant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué :

- a) au titre de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat ; toutefois, en ce qui concerne les catégories III et IV, des prélèvements pourront être effectués pour couvrir des dépenses engagées après le 1^{er} septembre 1970 pour un montant total inférieur ou égal à l'équivalent de 300 000 dollars ; et
- b) au titre du règlement des impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des marchandises ou des services, ou sur leur importation, leur production, leur achat ou leur fourniture.

4. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt dans la deuxième colonne du tableau au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le coût estimatif des dépenses afférentes à l'une quelconque des catégories vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque, en augmentant de la somme correspondante le montant non affecté de l'Emprunt ; et
- b) si le coût estimatif des dépenses afférentes à l'une quelconque des catégories vient à augmenter, un montant correspondant sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne toute autre dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages énoncés dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses afférentes à la catégorie I vient à augmenter et s'il n'existe pas de fonds provenant de l'Emprunt disponibles pour être réaffectés à cette catégorie, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage applicable auxdites dépenses de manière à ce que de nouveaux prélèvements puissent être effectués au titre de la catégorie I, jusqu'à ce que toutes les dépenses afférentes à cette catégorie aient été faites.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. Travaux de génie civil

i) A Kota Kinabalu, la construction d'un poste de mouillage en eau profonde de 700 pieds de long et de 30 pieds de profondeur à quai par marée basse ordinaire de printemps pour recevoir des navires de haute mer, de deux postes de mouillage d'environ 400 pieds de long chacun et de 24 pieds de profondeur à quai par marée basse ordinaire de printemps pour recevoir des navires de desserte, d'un poste de mouillage de 250 pieds de long et de 18 pieds de profondeur à quai par marée basse ordinaire de printemps pour recevoir des caboteurs, d'un hangar de transit de 70 000 pieds carrés, de surfaces adéquates d'emmagasinage à ciel ouvert, ainsi que de toutes les installations auxiliaires et de tous les bâtiments à usage de bureaux et d'ateliers.

ii) A Sandakan, la construction d'un poste de mouillage en eau profonde de 700 pieds de long et de 30 pieds de profondeur à quai par marée basse ordinaire de printemps pour recevoir des navires de haute mer, de deux postes de mouillage d'environ 400 pieds de long chacun et de 24 pieds de profondeur à quai par marée basse ordinaire de printemps pour recevoir des navires de desserte, d'un poste de mouillage de 250 pieds de long et de 18 pieds de profondeur à quai par marée basse ordinaire de printemps pour recevoir des caboteurs, d'un hangar de transit de 90 000 pieds carrés, de surfaces adéquates d'emmagasinage à ciel ouvert, ainsi que de toutes les installations auxiliaires et de tous les bâtiments à usage de bureaux et d'ateliers.

B. *Matériel de manutention des cargaisons*

A Kota Kinabalu, Sandakan, Tawau et trois ports mineurs : du matériel comprenant des élévateurs à fourche, des tracteurs, des remorques et des grues mobiles.

C. *Services d'ingénieurs-conseils et études des sols et études hydrographiques*

i) Des services d'ingénieurs-conseils pour des études techniques détaillées, l'établissement des documents relatifs à l'adjudication, la supervision des travaux de construction et la formation d'ingénieurs pendant ces travaux ; et

ii) Des nouvelles études des sols et des mesures hydrographiques à effectuer simultanément avec les études techniques détaillées de manière à tenir compte des résultats dans les plans définitifs.

D. *Formation de personnel portuaire*

La formation, par des experts en la matière, de tout le personnel portuaire d'exécution et de direction, tout d'abord dans les ports existants, en vue d'accroître l'efficacité des opérations portuaires et l'utilisation du matériel moderne de manutention des cargaisons.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1974.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>		<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1975	275 000	1 ^{er} octobre 1983	485 000
1 ^{er} juin 1976	285 000	1 ^{er} avril 1984	505 000
1 ^{er} octobre 1976	295 000	1 ^{er} octobre 1984	520 000
1 ^{er} avril 1977	305 000	1 ^{er} avril 1985	540 000
1 ^{er} octobre 1977	315 000	1 ^{er} octobre 1985	560 000
1 ^{er} avril 1978	330 000	1 ^{er} avril 1986	580 000
1 ^{er} octobre 1978	340 000	1 ^{er} octobre 1986	600 000
1 ^{er} avril 1979	350 000	1 ^{er} avril 1987	625 000
1 ^{er} octobre 1979	365 000	1 ^{er} octobre 1987	645 000
1 ^{er} avril 1980	380 000	1 ^{er} avril 1988	670 000
1 ^{er} octobre 1980	390 000	1 ^{er} octobre 1988	695 000
1 ^{er} avril 1981	405 000	1 ^{er} avril 1989	720 000
1 ^{er} octobre 1981	420 000	1 ^{er} octobre 1989	745 000
1 ^{er} avril 1982	435 000	1 ^{er} avril 1990	770 000
1 ^{er} octobre 1982	450 000	1 ^{er} octobre 1990	800 000
1 ^{er} avril 1983	470 000	1 ^{er} avril 1991	830 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¹ / ₂ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 ¹ / ₄ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 ¹ / ₄ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la procédure ci-après définie pour tous les contrats portant sur les travaux de génie civil et représentant un montant estimatif égal ou supérieur à 100 000 dollars et pour tous les contrats intéressant le matériel de manutention des cargaisons représentant un montant estimatif égal ou supérieur à 50 000 dollars :

a) En ce qui concerne les soumissions relatives aux travaux de génie civil, il sera procédé à la présélection des soumissionnaires conformément aux dispositions du paragraphe 1.3 des Directives.

b) Les travaux de génie civil à Kota Kinabalu et à Sandakan feront l'objet de marchés distincts ; pour les deux marchés les appels d'offres seront lancés et les plis seront ouverts simultanément, et les soumissionnaires pourront présenter leurs soumissions pour l'un ou l'autre des marchés ou pour les deux.

c) Avant de procéder aux appels en vue d'une sélection, l'Emprunteur informera la Banque de façon détaillée de la procédure qui sera suivie et y apportera toutes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'aviser les candidats, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations, la liste des soumissionnaires qui auront été présélectionnés, en même temps qu'un exposé de leurs qualifications et des raisons pour l'exclusion de tout candidat ; l'Emprunteur apportera à ladite liste toutes les additions ou suppressions que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations, le texte de l'appel d'offres, les cahiers des charges et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées, et il apportera auxdits documents ou auxdites méthodes toutes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification importante apportée aux documents relatifs à l'adjudication devra recueillir l'assentiment de la Banque, avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.

e) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur, avant de procéder à l'adjudication, fera connaître à la Banque le nom du candidat auquel il a l'intention d'attribuer le marché et lui communiquera, suffisamment à temps pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé établi par les ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues, ainsi que leurs recommandations en vue de l'octroi de l'adjudication, de même

que les motifs de l'attribution du marché envisagée. La Banque fera savoir sans tarder à l'Emprunteur si elle a des objections contre l'attribution envisagée et exposera les raisons de toute objection qu'elle pourra soulever.

f) Si le marché est attribué sans tenir compte d'une objection raisonnable de la Banque ou si, sans l'approbation de la Banque ses clauses et conditions diffèrent sensiblement de celles qui sont énoncées dans les appels d'offres, aucune dépense afférente au marché ne sera financée avec les sommes provenant de l'Emprunt.

g) Deux copies du marché seront communiquées sans retard à la Banque après sa signature et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement des fonds provenant de l'Emprunt au titre dudit marché.

2. Aux fins de l'évaluation des soumissions relatives au matériel de manutention des cargaisons visé dans la catégorie II du tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Contrat, dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars, les prix des offres seront déterminés et comparés conformément aux règles ci-après :

a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission présentée par un fabricant établi dans les territoires du Garant pour des marchandises fabriquées ou transformées dans une large mesure (telle que la Banque l'aura raisonnablement déterminée) dans lesdits territoires ; toute autre soumission sera considérée comme étant une « soumission étrangère » ;

b) Le prix d'une offre faite par une soumission locale est la somme des montants ci-après :

- i) le prix desdites marchandises au départ de l'usine ; et
- ii) le coût du fret, de l'assurance et des frais divers de la livraison desdites marchandises au lieu où elles seront utilisées ou mises en place.

c) Aux fins de la comparaison de toute soumission étrangère à toute soumission locale, le prix d'une offre faite par la soumission étrangère est la somme des montants suivants :

- i) le coût c.a.f. débarqué desdites marchandises rendues sur le lieu où elles seront utilisées ou mises en place ;
- ii) le montant de tous les droits perçus sur l'importation desdites marchandises dans les territoires du Garant qui s'appliquent généralement aux importateurs non exemptés, ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, si ce montant est le moins élevé.

3. S'agissant de tous les marchés relatifs aux travaux de génie civil dont le coût est estimé à une somme égale ou inférieure à l'équivalent de 100 000 dollars et au matériel de manutention des cargaisons dont le coût est estimé à une somme égale ou inférieure à l'équivalent de 50 000 dollars, l'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, après la signature desdits marchés et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de l'un quelconque desdits marchés, des copies de tous les documents, y compris les appels d'offres, les documents relatifs à l'adjudication et l'analyse et l'évaluation des soumissions, ainsi que deux copies certifiées conformes du marché. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'attribution du marché est incompatible avec les Directives (à l'exclusion des dispositions des Directives concernant les appels d'offres internationaux) ou avec le Contrat d'emprunt et, dans l'affirmative, aucune dépense au titre du marché en cause ne sera financée avec les fonds provenant de l'Emprunt.

4. a) S'agissant d'études supplémentaires des sols et de l'hydrographie requises pour des études techniques détaillées dont le montant est évalué à une somme égale ou inférieure à l'équivalent de 50 000 dollars et qui sont entreprises par le Département des

Travaux publics (PWD) ou le Département de la Marine de l'Etat, ou par les deux, aidés de temps à autre par des entrepreneurs locaux et supervisés par des ingénieurs-conseils, les documents pertinents seront adressés sans retard à la Banque après la signature des marchés en question et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre du financement du travail dont il s'agit.

b) S'agissant de marchés relatifs aux études des sols et aux études hydrographiques supplémentaires dont le montant global est évalué à une somme supérieure à l'équivalent de 50 000 dollars, la procédure à suivre sera celle qui est énoncée aux alinéas *a* à *g* du paragraphe 1 ci-dessus, avec les exceptions suivantes : il pourra ne pas être procédé à la présélection ; l'Emprunteur adressera à la Banque, pour observations, les objectifs de l'étude ; et quatre ingénieurs-conseils au moins seront invités à soumettre des propositions quant à l'étude.

5. S'agissant de la formation du personnel portuaire, l'Emprunteur obtiendra l'approbation de la Banque avant de signer tout marché relatif à la formation en question.

No. 11451

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Public Utilities Authority). Signed at Washington on 8 July 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de garantie—*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Public Utilities Authority). Signé à Washington le 8 juillet 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 8, 1971, between REPUBLIC OF LIBERIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Public Utilities Authority (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million seven hundred thousand dollars (\$4,700,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the

¹ Came into force on 30 September 1971, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

² See p. 257 of this volume.

³ *Ibid.*

Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes: (i) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures; and (ii) whenever funds available to any one of the Borrower's operation divisions, namely, power, water and sewer, are inadequate to meet cash operating costs and debt service, to provide the Borrower with such funds as are needed for that division.

Section 2.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall continue to provide annually funds necessary for renewal and expansion of those electrical undertakings operated on its behalf by the Borrower and offsetting any losses to the Borrower resulting from the operation thereof. The Guarantor shall not cause the Borrower to operate or establish any additional such undertakings unless the proposed additional undertakings shall not adversely affect the operations of the Borrower. For the purpose of this Section, "losses" shall mean any excess of operating expenses, excluding depreciation, over revenue from the sale of electricity.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall give the Borrower priority in the use of the flow of the water of St. Paul River up to a natural flow of 18,300 cubic feet per second for power generation at Mt. Coffee.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Secretary of the Treasury of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Secretary of Treasury
Monrovia
Liberia

Cable address:

Sectreas
Monrovia

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Liberia:

By S. EDWARD PEAL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 8, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PUBLIC UTILITIES AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f)

¹ See above.

of Section 7.01 shall have occurred.” (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million seven hundred thousand dollars (\$4,700,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable external cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Chairman of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

Section 3.02. The Borrower shall, to an extent, and upon terms and conditions satisfactory to the Bank, employ competent and experienced engineering consultants acceptable to the Bank to assist in the carrying out of the Project.

Section 3.03. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.04. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV. MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 4.01. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and public utility practices, under the supervision of experienced competent management, and with the assistance of adequate qualified and experienced staff.

(b) The Borrower shall at all times employ a qualified and experienced manager and assistant manager. The Borrower shall consult with the Bank about any proposed appointment to the position of manager sufficiently in advance of any such appointment for the Bank to have adequate opportunity to comment on the qualifications and experience of the person the Borrower is considering for the position and shall make any such appointment only after consideration of the views expressed by the Bank. The first such manager shall be appointed not later than December 1, 1972.

(c) The Borrower shall, to an extent, and upon terms and conditions satisfactory to the Bank, continue to employ competent and experienced management consultants acceptable to the Bank.

Section 4.02. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plant, machinery, equipment and other property, and make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 4.03. The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice. The Borrower shall review its insurance periodically to determine the adequacy of its coverage in view of expansions of the Borrower's assets and operations.

Article V. FINANCIAL COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition.

Section 5.02. The Borrower shall continue to have separate accounts and audits for power and for water and sewage operations.

Section 5.03. The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower represents that at the date of this Agreement no lien exists on any of its assets as security for any debt.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project, unless its net revenues for the fiscal year immediately preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) The term "debt" means all debt of the Borrower, including debt for the service of which the Borrower is responsible, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.

(c) The term "net revenues" means gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all expenses of operation and maintenance, administration, and taxes, if any, but before deduction of provision for depreciation and amortization of assets, interest and other charges on debt.

(d) The term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) of, and interest and other charges on, debt.

Section 5.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall finance the cost, both capital and recurrent, of its non-power operations without resort to the revenues of the Borrower from its power operations.

Section 5.07. Prior to the Closing Date, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any other distribution on its capital.

Section 5.08. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:

- (i) not reduce electricity tariffs prior to the Closing Date;
- (ii) take all such action as may be necessary to ensure, starting from January 1, 1974, an annual return from the generation, transmission and distribution of electricity of not less than ten per cent of the current value of its electricity net fixed assets in service.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual return shall be calculated in respect of each fiscal year by relating net income before interest and other charges on debt for that year to the average of the current value of net fixed assets in service at the beginning and at the end of that year.
- (ii) The term “current value of net fixed assets” means the gross value of fixed assets connected with the generation, transmission and distribution of electricity, including the value of any intangible assets subject to amortization, as revalued from time to time, less the accumulated amounts similarly revalued in respect of depreciation and amortization of assets, based on appropriate methods of valuation acceptable to the Bank.
- (iii) The term “net income” means all revenues of the Borrower from sales of electricity, less all its power operating expenses.
- (iv) The term “operating expenses” means all expenses of operation, maintenance and administration in connection with the generation, transmission and distribution of electricity, including adequate provision for depreciation, and for taxes, if any, but excluding provision for interest and other charges on debt.
- (v) The term “debt” has the meaning set forth in Section 5.05 of this Agreement insofar as related to power operations only.

Section 5.09. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:

- (i) carry out and complete a study by not later than December 31, 1972 in order to determine appropriate levels and structure of water and sewer tariffs; and
- (ii) take all such action as may be necessary to ensure, starting from January 1, 1974, that revenues from its water and sewer operations are sufficient to cover cash operating expenses, debt service requirements and an appropriate contribution to future development of said operations.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The term “cash operating expenses” means all expenses of operation, maintenance and administration in connection with water and sewer operations, including adequate provision for taxes, if any, but excluding provision for depreciation, interest and other charges on debt.
- (ii) The terms “debt” and “debt service requirements” have the meanings respectively set forth in Section 5.05 of this Agreement insofar as related to water and sewer operations only.

Section 5.10. (a) The Borrower shall obtain title to all goods financed in whole or in part with the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances.

(b) Except in the normal course of its business, the Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its

property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking nor set up any subsidiary unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for repayment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.11. The Borrower shall not engage in non-power activities, other than water and sewer, unless it shall have first satisfied the Bank that the extension of its present activities will not adversely affect the efficiency of power operations.

Article VI. CONSULTATION; INFORMATION AND INSPECTION

Section 6.01. The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purpose of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Section 6.02. The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 6.03. The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Article VII. TAXES

Section 7.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 5.04 of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation, under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories, of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article VIII. REMEDIES OF THE BANK

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The law of June 1, 1962 of the Guarantor establishing the Borrower, or any other legislation or regulation of the Guarantor governing the establishment, organization, powers, financial structure and operations of the Borrower shall have been

¹ See p. 254 of this volume.

materially amended, suspended, abrogated, repealed, or waived, or shall cease to be enforced, so as to materially affect the operations of the Borrower, without the prior approval of the Bank.

- (b) The Borrower shall have failed to perform any of its obligations under Loan Agreement No. 684 LBR, dated June, 4, 1970,¹ pertaining to the Power Expansion Project.
- (c) The Guarantor shall have failed to perform any of its obligations under Guarantee Agreement No. 684 LBR, dated June 4, 1970,¹ pertaining to the Power Expansion Project.

Section 8.03. For the purpose of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The event specified in Section 8.02 (a) of this Agreement shall occur.
- (b) Either event specified in Section 8.02 (b) or (c) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

Article IX. AMENDMENT TO PRIOR LOAN AGREEMENT

Section 9.01. Article VI of Loan Agreement No. 684 LBR, dated June 4, 1970, is amended to read as follows:

“Article VI. Remedies of the Bank

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The law of June 1, 1962 of the Guarantor establishing the Borrower, or any other legislation or regulation of the Guarantor governing the establishment, organization, powers, financial structure and operations of the Borrower shall have been materially amended, suspended, abrogated, repealed, or waived, or shall cease to be enforced, so as to materially affect the operations of the Borrower, without the prior approval of the Bank.
- (b) The Borrower shall have failed to perform any of its obligations under Loan Agreement No. 778 LBR, dated July 8, 1971, pertaining to the Second Power Project.
- (c) The Guarantor shall have failed to perform any of its obligations under Guarantee Agreement No. 778 LBR, dated July 8, 1971, pertaining to the Second Power Project.

Section 6.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following events are specified:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 744, p. 217.

- (a) The event specified in Section 6.02 (a) of this Agreement shall occur.
- (b) Either event specified in Section 6.02 (b) or (c) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

Article X. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 10.01. The following event is specified as additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

That the Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the date set forth in Section 10.02 of this Agreement), there has been no material adverse change in its condition since the date of the Loan Agreement.

Section 10.02. The date September 30, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article XI. ADDRESSES

Section 11.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Public Utilities Authority
P. O. Box 165
Monrovia, Liberia
West Africa

Cable address:

Putua
Monrovia, Liberia

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J.BURKE KNAPP
Vice President

Public Utilities Authority:

By S.EDWARD PEAL
Authorized Representative

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. CIF cost of 17 MW turbine generator unit, and installation . . .	1,900,000
II. CIF cost of materials and equipment for substations, and of transmission line and underground cable, and installation	600,000
III. CIF cost of distribution line and other materials and equipment for Part D of the Project, and of tools and equipment, and installation	1,025,000
IV. CIF cost of service vehicles	175,000
V. Engineering consulting services	270,000
VI. Unallocated	730,000
TOTAL	<u>4,700,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts:

Part A. The procurement and installation of the fourth 17 MW turbine-generator unit for the Mt. Coffee hydro-electric plant.

Part B. The construction and installation of the 69/12.5 kV Newport substation; the expansion of the Capitol substation; and the rehabilitation of the main substation at Bushrod.

Part C. The procurement and installation of a 69 kV transmission line; and of a 69 kV underground cable.

Part D. The procurement and installation of 12.5 kV overhead distribution lines in Monrovia and in the outlying areas; the conversion of the 2.4 kV system to 12.5 kV; the procurement and installation of pole-mounted 12.5 kV/120-240 V transformers with a total rated capacity of about 30 MVA; and 120-240 V service connections.

Part E. The procurement of service vehicles for use in the construction and maintenance of power facilities.

Part F. The procurement of tools and equipment for use in the construction and maintenance of power facilities.

Part G. Engineering consulting services to (i) assist in carrying out Parts B, C and D of the Project, (ii) carry out a study of an underground distribution system for downtown Monrovia, and (iii) review expansion plans beyond 1977.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1975	157,000	January 1, 1983	157,000
January 1, 1976	157,000	July 1, 1983	157,000
July 1, 1976	157,000	January 1, 1984	157,000
January 1, 1977	157,000	July 1, 1984	157,000
July 1, 1977	157,000	January 1, 1985	157,000
January 1, 1978	157,000	July 1, 1985	157,000
July 1, 1978	157,000	January 1, 1986	157,000
January 1, 1979	157,000	July 1, 1986	157,000
July 1, 1979	157,000	January 1, 1987	157,000
January 1, 1980	157,000	July 1, 1987	157,000
July 1, 1980	157,000	January 1, 1988	157,000
January 1, 1981	157,000	July 1, 1988	157,000
July 1, 1981	157,000	January 1, 1989	157,000
January 1, 1982	157,000	July 1, 1989	157,000
July 1, 1982	157,000	January 1, 1990	147,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¹ / ₂ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
More than fourteen years but not more than seventeen years before maturity	6 ¹ / ₄ %
More than seventeen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for goods and services required for the Project (excepting contracts for consultants' services) estimated to cost the equivalent of \$50,000 or more:

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report, by the Borrower and the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the Borrower and the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract for goods and services required for the Project (excepting contracts for consultants' services), the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract, together with the analysis of bids, recommendations for award, invitations to bid and such other information as the Bank shall reasonably request. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 8 juillet 1971, entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Public Utilities Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre millions sept cent mille (4 700 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucune de ses autres obligations découlant du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

² Voir p. 272 du présent volume.

³ Voir p. 271 du présent volume.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément: i) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses; et ii) chaque fois que les fonds dont disposera l'une ou l'autre division opérationnelle de l'Emprunteur, à savoir celle de l'énergie électrique, de l'eau ou des égouts, seront insuffisants pour lui permettre de faire face à ses besoins de trésorerie et au service de la dette, à fournir à l'Emprunteur les sommes nécessaires pour cette division.

Paragraphe 2.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant continuera à fournir chaque année les fonds nécessaires au renouvellement et à l'expansion des installations électriques exploitées pour son compte par l'Emprunteur et au dédommagement de toute perte subie par l'Emprunteur du fait de l'exploitation desdites installations. Le Garant ne demandera pas à l'Emprunteur d'exploiter ou de créer de nouvelles installations, à moins qu'il n'ait été établi que les installations supplémentaires proposées ne porteront pas préjudice aux activités de l'Emprunteur. Aux fins du présent paragraphe, le terme «perte» désigne tout excédent des dépenses d'exploitation, dépréciation non comprise, sur les recettes tirées de la vente de l'électricité.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure et ii) s'engage, si une telle sûreté est constituée, à ce qu'elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de la sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs gouvernementaux» désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un

organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ainsi que les avoirs de tout établissement exerçant les fonctions de banque centrale pour le Garant.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant donnera la priorité à l'Emprunteur dans l'utilisation des eaux du fleuve St-Paul jusqu'à concurrence d'un débit naturel de 18 300 pieds cubes par seconde, pour la production d'électricité au Mt. Cofée.

Article IV. CONSULTATION ET RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie: i) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement souscrites dans le Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) chaque partie fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de l'un quelconque des organismes du Garant ou des organismes d'une telle subdivision politique.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en application du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt qui, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, serait perçu lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et pour ce qui est de tout instrument établi en application du paragraphe 3.01, le Garant paiera, s'il y a lieu, tous les impôts de cette nature qui seraient perçus en vertu des lois de tout autre pays ou de tous autres pays.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront

soumis à aucune restriction, règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant, aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales, est le Secrétaire au Trésor du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

Secretary of Treasury
Monrovia
(Libéria)

Adresse télégraphique:

Sectreas
Monrovia

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Libéria:

Le Représentant autorisé,
S. EDWARD PEAL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 8 juillet 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PUBLIC UTILITIES AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales et d'une modification de l'alinéa i du paragraphe 6.02 donnant à cette disposition la teneur suivante: « Tout fait spécifié aux alinéas e ou f du paragraphe 7.01. », (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions sept cent mille (4 700 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, pour couvrir des dépenses déjà effectuées (ou, si la Banque y consent, des dépenses qui seront effectuées) pour couvrir le coût externe, calculé d'une manière raisonnable, des marchandises et des services nécessaires pour le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du Contrat d'emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être fait au titre de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services de consultants) nécessaires pour le Projet et devant être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux selon des procédures compatibles avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, telles qu'elles ont été publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, et conformément aux dispositions de l'annexe 4 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus d'un commun accord.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

¹ Voir p. 271 du présent volume.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Toutes les fois que la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion de l'administration et des services publics.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur emploiera, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, pour l'aider dans l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur s'engage à assurer, ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer, les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et toute indemnité versée au titre de cette assurance sera payable en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser en vue de pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toute marchandise et tout service financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, les cahiers des charges, les rapports, les documents des marchés ainsi que les programmes des travaux et des achats relatifs au Projet, et lui communiquera sans retard toutes les modifications ou adjonctions importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que la Banque pourrait raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en déterminer le coût), d'identifier les marchandises et les services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet ; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner les livres et documents s'y rapportant ; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés au moyen desdits fonds.

Article IV. GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exercera ses activités, préparera sa future expansion et conduira ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services publics et en faisant appel à des cadres compétents et expérimentés, secondés d'une manière satisfaisante par un personnel qualifié et expérimenté.

b) L'Emprunteur emploiera à tout moment un directeur et un directeur adjoint qualifiés et expérimentés. L'Emprunteur consultera la Banque à propos de toute nomination qu'il envisage de faire au poste de directeur suffisamment à l'avance pour que la Banque ait la possibilité de présenter ses observations sur les qualifications et

l'expérience de la personne que l'Emprunteur se propose de nommer à ce poste et ne procédera à la nomination qu'après avoir examiné les vues exprimées par la Banque. Le premier directeur sera nommé au plus tard le 1^{er} décembre 1972.

c) L'Emprunteur continuera, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, d'employer des conseillers de gestion compétents et expérimentés, agréés par la Banque.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur conservera à tout moment sa qualité de personne morale ainsi que le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver ou renouveler tous les droits et toutes les concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera à tout moment l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel, de son équipement et de ses autres biens et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre des risques et pour des montants qui seront déterminés conformément aux règles d'une saine pratique. L'Emprunteur examinera périodiquement ses polices d'assurance afin de déterminer si l'expansion de ses actifs et de ses opérations ne nécessite pas une couverture plus importante.

Article V. ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur continuera à tenir des comptes séparés, soumis à des vérifications séparées, pour le secteur de l'énergie électrique et celui des eaux et des égouts.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur: i) fera vérifier ses comptes et ses états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes) pour chaque exercice financier par des commissaires aux comptes indépendants et agréés par la Banque, conformément à des principes sains de vérification des comptes régulièrement appliqués; ii) communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et quatre mois au plus tard après la fin de chaque exercice, A) des exemplaires certifiés de ses états financiers pour ledit exercice tels qu'ils auront été vérifiés et B) le rapport de vérification des comptes desdits commissaires, aussi complet et détaillé que la Banque l'aura raisonnablement demandé; et iii) fournira à la Banque tous les autres renseignements concernant les comptes et les états financiers de l'Emprunteur ainsi que la vérification desdits comptes et états que la Banque aura de temps à autre raisonnablement demandés.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur déclare qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur aucun de ses avoirs en garantie d'une dette quelle qu'elle soit.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, cette sûreté garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette, autre qu'une dette contractée pour le financement du Projet, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent—ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question—n'atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service des dettes—y compris la dette qu'il se propose de contracter—durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toutes les dettes de l'Emprunteur, y compris les dettes pour le service desquelles il est responsable, contractées pour un an au moins.

b) Une dette est réputée contractée à la date de la signature et de la remise du contrat, de l'accord ou de tout autre instrument qui la prévoit.

c) L'expression « recettes nettes » désigne le montant des recettes brutes de toutes provenances, ajusté en fonction des tarifs pratiqués par l'Emprunteur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de douze mois auxquels ces recettes correspondent, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration et, le cas échéant, des impôts, mais avant déduction de la réserve constituée pour l'amortissement et la dépréciation des avoirs ainsi que pour le paiement des intérêts et des autres charges du service des dettes.

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris éventuellement les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur financera les dépenses d'investissement et les dépenses renouvelables imputables aux opérations autres que ses opérations en matière d'énergie électrique, sans avoir recours aux recettes qu'il tire de ces dernières.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne déclarera et ne paiera aucun dividende, et ne procédera à aucune autre distribution de son capital avant la date de clôture.

Paragraphe 5.08. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

i) ne réduira pas ses tarifs pour la fourniture d'électricité avant la date de clôture ;

ii) prendra toutes les mesures nécessaires pour tirer, à compter du 1^{er} janvier 1974, de la production, du transport et de la distribution d'électricité un rendement annuel atteignant au moins 10 p. 100 de la valeur courante de son actif fixe net en exploitation dans le secteur de l'énergie électrique.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) le rendement annuel sera établi pour chaque exercice financier en calculant le rapport entre le revenu net, avant déduction des intérêts et autres charges du service des dettes, pour l'exercice en question, et la moyenne arithmétique des valeurs courantes de l'actif fixe net en exploitation évaluées au début et à la fin de l'exercice considéré ;

ii) l'expression « valeur courante de l'actif fixe net » désigne la valeur brute de l'actif fixe utilisé pour la production, le transport et la distribution d'électricité, y compris la valeur de tout élément d'actif incorporel susceptible d'être amorti, telle qu'elle aura été réévaluée de temps à autre, déduction faite des montants accumulés au titre de la dépréciation et de l'amortissement de l'actif, également réévalués de temps à autre, étant entendu que tous ces montants seront calculés conformément à des méthodes d'évaluation agréées par la Banque ;

- iii) l'expression «revenu net» désigne toutes les recettes tirées par l'Emprunteur de la vente d'électricité, déduction faite de ses dépenses d'exploitation dans le secteur de l'énergie électrique;
- iv) l'expression «dépenses d'exploitation» désigne toutes les dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration entraînées par la production, le transport et la distribution d'électricité, y compris des prévisions appropriées pour la dépréciation et, le cas échéant, pour le paiement des impôts, mais non pour le paiement des intérêts et des autres charges du service des dettes;
- v) le terme «dette» a le sens qui lui est donné au paragraphe 5.05 du présent Contrat, dans la mesure seulement où il s'agit de dettes contractées pour les opérations du secteur d'énergie électrique.

Paragraphe 5.09. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

- i) entreprendra une étude, qu'il terminera au plus tard le 31 décembre 1972, afin de fixer d'une manière appropriée les montants et la structure des tarifs du secteur de l'eau et des égouts; et
- ii) prendra toutes les mesures nécessaires pour qu'à compter du 1^{er} janvier 1974 les recettes tirées de ses opérations du secteur de l'eau et des égouts soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation en numéraire et les sommes nécessaires pour assurer le service des dettes et pour constituer une réserve appropriée pour le développement desdites opérations.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) l'expression «dépenses d'exploitation en numéraire» désigne toutes les dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration entraînées par les opérations du secteur de l'eau et des égouts, y compris, s'il y a lieu, des prévisions appropriées pour le paiement des impôts, mais non pour la dépréciation et le paiement des intérêts et les autres charges du service de la dette;
- ii) le terme «dette» et l'expression «sommes nécessaires pour assurer le service des dettes» ont le sens qui leur est donné au paragraphe 5.05 du présent Contrat dans la mesure seulement où ils se rapportent aux opérations du secteur de l'eau et des égouts.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur s'assurera la propriété, dégrevée et libre de tout droit de suite, sur toutes les marchandises financées, en tout ou en partie, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt.

b) Sauf dans le cadre normal de ses opérations, l'Emprunteur ne pourra, sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque, vendre, louer, transférer ou aliéner d'une autre façon l'un de ses biens ou avoirs nécessaires pour assurer la bonne marche de ses affaires, ni créer aucune filiale, à moins qu'il ne rembourse au préalable la totalité du montant de l'Emprunt et des Obligations alors non remboursé ou ne prenne à cet effet des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur n'entreprendra aucune activité en dehors du secteur de l'énergie électrique, autre que ses opérations du secteur de l'eau et des égouts, à moins d'avoir au préalable prouvé à la Banque d'une manière satisfaisante que l'extension de ses activités actuelles ne portera pas atteinte à l'efficacité de ses opérations dans le secteur de l'énergie électrique.

Article VI. CONSULTATION; RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 6.01. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, la Banque et l'Emprunteur :

- a) Conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement en vertu du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) Fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale de l'Emprunt.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'une ou l'autre partie des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter toutes les usines et installations et tous les terrains, chantiers, bâtiments, biens et équipements de l'Emprunteur et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant.

Article VII. IMPÔTS

Paragraphe 7.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, de tout instrument établi en application du paragraphe 5.04 du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du remboursement du principal des Obligations ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VIII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui, le cas échéant, s'y trouve stipulée, la Banque pourra à tout moment, tant que ce fait subsistera, déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité desdits principal, intérêts et charges du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 8.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) La loi du 1^{er} juin 1962 du Garant portant création de l'Emprunteur, ou toute autre législation ou réglementation du Garant régissant la création, l'organisation, les pouvoirs, la structure et les opérations financières de l'Emprunteur auront fait l'objet d'une modification importante, d'une suspension, d'une abrogation, d'un rejet ou d'un renoncement, ou auront cessé d'être appliquées, de façon à affecter sensiblement les opérations de l'Emprunteur, sans que la Banque ait donné son accord préalable.
- b) L'Emprunteur ne se sera pas acquitté de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt n° 684 LBR, en date du 4 juin 1970², relatif au projet d'expansion du réseau électrique.

¹ Voir p. 268 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 744, p. 217.

- c) Le Garant ne se sera pas acquitté de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie n° 684 LBR, en date du 4 juin 1970¹, relatif au projet d'expansion du réseau électrique.

Paragraphe 8.03. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 8.02 du présent Contrat se sera produit.
- b) L'une ou l'autre des faits spécifiés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 8.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant une période de 60 jours après que la Banque en aura avisé l'Emprunteur et le Garant.

Article IX. MODIFICATION DU CONTRAT D'EMPRUNT PRÉCÉDENT

Paragraphe 9.01. L'article VI du Contrat d'emprunt n° 684 LBR, en date du 4 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Article VI. Recours de la Banque

« *Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui, le cas échéant, s'y trouve stipulée, la Banque pourra à tout moment, tant que ce fait subsistera, déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité desdits principal, intérêts et charges du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

« *Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) La loi du 1^{er} juin 1962 du Garant portant création de l'Emprunteur, ou toute autre législation ou réglementation du Garant régissant la création, l'organisation, les pouvoirs, la structure et les opérations financières de l'Emprunteur auront fait l'objet d'une modification importante, d'une suspension, d'une abrogation, d'un rejet ou d'un renoncement, ou auront cessé d'être appliquées, de façon à affecter sensiblement les opérations de l'Emprunteur, sans que la Banque ait donné son accord préalable.
- b) L'Emprunteur ne se sera pas acquitté de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt n° 778 LBR, en date du 8 juillet 1971, concernant le Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique.
- c) Le Garant ne se sera pas acquitté de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie n° 778 LBR, en date du 8 juillet 1971, concernant le Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique.

« *Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se sera produit.
- b) L'un ou l'autre des faits spécifiés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant une période de 60 jours après que la Banque en aura notifié l'Emprunteur et le Garant. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 744, p. 217.

Article X. DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 10.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

L'Emprunteur aura certifié par écrit à la Banque que, à une date qui sera convenue entre la Banque et l'Emprunteur (et qui sera antérieure à la date qui est fixée au paragraphe 10.02 du présent Contrat), sa situation n'aura subi aucune modification importante à son désavantage depuis la date du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 10.02. La date du 30 septembre 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article XI. ADRESSES

Paragraphe 11.01. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Public Utilities Authority
P.O. Box 165
Monrovia (Libéria)
Afrique occidentale

Adresse télégraphique :

Putua
Monrovia
(Libéria)

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Public Utilities Authority :

Le Représentant autorisé,
S. EDWARD PEAL

ANNEXE 1

PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories d'articles importés qui doivent être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt et l'affectation des montants de l'Emprunt à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars)</i>
I. Coût c.a.f. et installation d'un groupe électrogène à turbine de 17 MW	1 900 000
II. Coût c.a.f. et installation de matériel et d'équipement de sous-station, d'une ligne de transport de courant et d'un câble souterrain	600 000
III. Coût c.a.f. et installation d'une ligne de distribution et autre matériel et équipement pour la partie D du Projet, ainsi que d'outils et d'équipement	1 025 000
IV. Coût, c.a.f. de véhicules de service	175 000
V. Services d'ingénieurs-conseils	270 000
VI. Non affecté	730 000
TOTAL	<u>4 700 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne sera effectué au titre :

- a) des dépenses pour l'achat de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires du Garant;
- b) des dépenses faites avant la date du présent Contrat; et
- c) du paiement d'impôts imposés, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services ou sur leur importation, fabrication, achat ou fourniture.

3. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque en augmentant d'autant le montant non affecté de l'Emprunt;
- b) si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories, la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, affectera à cette catégorie un montant correspondant à ladite augmentation par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve, cependant, des besoins au titre des imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, compte tenu des autres dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les parties suivantes :

Partie A. Achat et installation du quatrième groupe électrogène à turbine de 17 MW pour la centrale hydroélectrique du Mt. Coffee.

Partie B. Construction et installation de la sous-station de 69/12,5 kV de Newport; agrandissement de la sous-station de Capitol; et rénovation de la sous-station principale de Bushrod.

Partie C. Achat et installation d'une ligne de transport de 69 kV de tension et d'un câble souterrain de 69 kV.

Partie D. Achat et installation à Monrovia et dans les environs de lignes de distribution aériennes de 12,5 kV de tension; conversion du système de 2,4 kV en un système de 12,5 kV; achat et installation de transformateurs de 12,5 kV/120-240 V montés sur poteaux et ayant au total une capacité prévue de 30 MVA et de raccords de distribution de 120-240 V.

Partie E. Achat de véhicules de service destinés à être utilisés pour la construction et l'entretien des installations électriques.

Partie F. Achat d'outils et de matériel destinés à être utilisés pour la construction et l'entretien des installations électriques.

Partie G. Services d'ingénieurs-conseils pour i) faciliter l'exécution des parties B, C et D du Projet, ii) entreprendre l'étude d'un système souterrain de distribution pour le centre de Monrovia et iii) étudier les plans d'expansion au-delà de 1977.

Il est prévu que le Projet sera achevé pour le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1975	157 000	1 ^{er} janvier 1983	157 000
1 ^{er} janvier 1976	157 000	1 ^{er} juillet 1983	157 000
1 ^{er} juillet 1976	157 000	1 ^{er} janvier 1984	157 000
1 ^{er} janvier 1977	157 000	1 ^{er} juillet 1984	157 000
1 ^{er} juillet 1977	157 000	1 ^{er} janvier 1985	157 000
1 ^{er} janvier 1978	157 000	1 ^{er} juillet 1985	157 000
1 ^{er} juillet 1978	157 000	1 ^{er} janvier 1986	157 000
1 ^{er} janvier 1979	157 000	1 ^{er} juillet 1986	157 000
1 ^{er} juillet 1979	157 000	1 ^{er} janvier 1987	157 000
1 ^{er} janvier 1980	157 000	1 ^{er} juillet 1987	157 000
1 ^{er} juillet 1980	157 000	1 ^{er} janvier 1988	157 000
1 ^{er} janvier 1981	157 000	1 ^{er} juillet 1988	157 000
1 ^{er} juillet 1981	157 000	1 ^{er} janvier 1989	157 000
1 ^{er} janvier 1982	157 000	1 ^{er} juillet 1989	157 000
1 ^{er} juillet 1982	157 000	1 ^{er} janvier 1990	147 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¹ / ₂ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	5 ¹ / ₄ %
Plus de 14 ans et au maximum 17 ans avant l'échéance	6 ¹ / ₄ %
Plus de 17 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne tout marché pour l'achat de marchandises ou la fourniture de services nécessaires pour le Projet (excepté les contrats relatifs aux services de consultants) dont le coût estimatif s'élève à l'équivalent de 50 000 dollars ou plus :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une sélection préalable, l'Emprunteur, avant de faire appel à des candidats, informera la Banque des détails de la procédure qu'il entend suivre et apportera à celle-ci les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. La liste des candidats sélectionnés, ainsi qu'un exposé de leurs qualifications et des raisons ayant motivé l'exclusion de tout candidat, seront communiqués par l'Emprunteur à la Banque, pour observations, avant toute notification aux candidats, et l'Emprunteur apportera à ladite liste toute addition et y fera toute suppression que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer l'appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations, le texte de l'appel d'offres, les cahiers des charges et autres documents du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description de la procédure qu'il compte suivre pour assurer la publicité de l'adjudication et apportera auxdits documents et à ladite procédure toute modification que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute modification ultérieure du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.

c) Lorsqu'il aura reçu les soumissions et les aura évaluées, l'Emprunteur, avant de prendre une décision définitive au sujet de l'adjudication, communiquera à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'attribuer le marché et lui soumettra, en temps utile pour qu'elle puisse les examiner, un rapport détaillé établi par l'Emprunteur et par les consultants mentionnés au paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues, ainsi que les recommandations de l'Emprunteur et des consultants au sujet de l'attribution du marché, accompagnées d'un exposé des raisons ayant motivé leur choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'attribution que celui-ci se propose de faire est incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* mentionnées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou avec le Contrat d'emprunt et lui exposera les raisons de toute objection qu'elle pourrait avoir à ce sujet.

d) Si le marché est adjugé sans qu'il soit tenu compte d'une objection raisonnable de la Banque, ou si, sans que la Banque ait donné son consentement, les clauses et conditions du marché diffèrent sensiblement de celles qui avaient été prévues dans les appels d'offres, aucune dépense au titre dudit marché ne sera financée au moyen des fonds provenant de l'Emprunt.

e) Deux copies du marché seront communiquées sans retard à la Banque après sa signature et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt pour des dépenses engagées en exécution dudit marché.

2. En ce qui concerne tout autre marché pour l'achat de marchandises ou la fourniture de services nécessaires pour le Projet (excepté les contrats relatifs aux services de

consultants), l'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, dès que le marché aura été signé et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt pour des dépenses engagées en exécution dudit marché, deux copies certifiées conformes de celui-ci ainsi qu'une analyse des soumissions accompagnée des recommandations pour l'attribution du marché, des appels d'offres et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication du marché est incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* mentionnées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou avec le Contrat d'emprunt et, dans ce cas, aucune dépense engagée en exécution dudit marché ne sera financée au moyen de fonds provenant de l'Emprunt.

No. 11452

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE**

**Agreement on commercial and economic co-operation.
Signed at London on 18 March 1970**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 16 December 1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE**

**Accord de coopération commerciale et économique. Signé
à Londres le 18 mars 1970**

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 16 décembre 1971.*

AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Democratic Republic of the Congo;

Desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries and to expand commercial and economic relations and with a view to promoting economic co-operation;

Have agreed as follows:

Article I. EXPANSION OF TRADE

(1) The Contracting States resolve to encourage the maintenance and expansion of the import and export trade between their two countries. Lists of goods shall be exchanged between the Contracting States. These lists shall be indicative and not exhaustive.

(2) To this end it is the intention of each State, in conformity with the provisions of existing international agreements to which the Contracting States are parties or may become parties, to maintain and, where possible, to extend the existing degree of freedom from quantitative restrictions affecting imports from the other country.

Article II. GENERAL INTENTIONS

(1) In order to stimulate and facilitate trade the Contracting States undertake to afford each other most-favoured-nation treatment in respect of all matters concerning their mutual trade and particularly of Customs duties and formalities.

(2) The provisions of paragraph (1) of the present article shall not be construed as a hindrance:

- (a) to the advantages that one of the Contracting States grants or will grant to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade;
- (b) to the advantages granted, at present or in the future, by one of the Contracting States to its partners in a Customs Union or an agreement of association leading progressively to the realisation of a Customs Union or Free Trade Area;
- (c) to the preferential treatment which may at any time be accorded by the United Kingdom exclusively to one or more territories in the Commonwealth Preference Area;
- (d) to advantages deriving from special treatment accorded to goods supplied by certain countries or groups of countries as aid.

¹ Came into force on 22 June 1971, the date of the exchange of notes confirming that it had been approved as provided for by the constitutional procedures of the two Contracting States, in accordance with article XIII (1).

Article III. IMPORT AND EXPORT PROCEDURES

The import and export of goods between the two countries shall be effected in accordance with the procedures prescribed in the import and export regulations in force in each of the two countries.

Article IV. METHOD OF PAYMENT

Payments relating to commercial exchanges to which the present Agreement applies shall be effected in accordance with the procedures prescribed in the exchange control regulations affecting foreign trade in force in the Contracting States. Payments shall be made in convertible currency.

Article V. INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Contracting States recognise the significant role which industrial and commercial co-operation may play in the further development of trade and economic relations and look forward to increasing co-operation in this field between the respective enterprises of the two countries.

Article VI. COMMERCIAL INFORMATION

The Contracting States shall, so far as possible, make available to each other on request information about their mutual trade, including import and export statistics relating to this trade.

Article VII. ESTABLISHMENT

Each Contracting State shall facilitate, in its own territory, in accordance with the principle of non-discrimination and within the framework of the laws and regulations in force, the entry, stay, freedom of movement, residence and activities of the nationals of the other in order to develop trade and to strengthen economic relations between the two countries.

Article VIII. SHIPPING

The Contracting States agree that they shall subsequently examine maritime relations between them. Meanwhile each Contracting State shall refrain from any discriminatory action harmful to the merchant shipping of the other.

Article IX. OPERATION OF UNDERTAKINGS AND COMPANIES

(1) Each Contracting State shall accord, in its own territory, to industrial and commercial undertakings and companies of the other country, within the framework of its laws and regulations, the legal protection necessary to ensure the secure operation of such undertakings and companies.

(2) Subject to national legislation giving preferential treatment to certain countries each Contracting State shall accord, in its territory, to industrial and commercial undertakings and companies of the other country, in all respects not otherwise provided for in the present Agreement, treatment no less favourable than that accorded to undertakings and companies of any other foreign country.

Article X. EXHIBITIONS

(1) Each Contracting State shall authorise, in its own territory, and within the limits prescribed by its laws, economic and commercial exhibitions and displays.

(2) Each Contracting State shall, within the framework of the laws and regulations in force, admit free of Customs import and export duties, articles and goods for use in such exhibitions and displays, on condition that they are not sold.

Article XI. CONSULTATION

(1) Representatives of the Contracting States shall meet at any time at the request of either Contracting State to study any proposals for the improvement of commercial relations or any other matter relating to the implementation of the present Agreement.

(2) The representatives of the Contracting States shall also examine any difficulties to which the application of the present Agreement may give rise and shall recommend to the appropriate authorities any necessary remedial measures.

Article XII. TERRITORIAL APPLICATION

In relation to the United Kingdom the present Agreement applies only to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and not to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible but may be extended to any such territory, with or without modification, by an exchange of notes between the Contracting States.

Article XIII. ENTRY INTO FORCE

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of the two Contracting States and shall remain in force for a period of one year.

(2) Thereafter it shall continue in force from year to year by tacit agreement unless either Contracting State shall give to the other notice of denunciation three months before the expiry of any such yearly period.

(3) The provisions of the present Agreement shall apply to all contracts relating to commercial exchanges entered into during the period of validity of this Agreement but not fulfilled at the date of its expiry.

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République démocratique du Congo;

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays, de développer leurs relations commerciales et économiques, en vue de favoriser la coopération économique;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. EXPANSION DES ÉCHANGES

(1) Les Etats contractants décident de favoriser le maintien et l'expansion des opérations d'importation et d'exportation entre leurs deux pays. Des listes de marchandises seront échangées entre les deux Etats contractants. Ces listes seront indicatives et non limitatives.

(2) A cet effet, chacun des Etats se propose, en conformité avec les dispositions des accords internationaux existants auxquels les Etats contractants ont adhéré ou feraient partie, de maintenir la libéralisation actuelle des restrictions quantitatives applicable aux importations en provenance de l'autre pays et, dans la mesure du possible, d'étendre cette libéralisation.

Article II. BUTS GÉNÉRAUX

(1) Afin de stimuler et de faciliter le commerce, les deux Etats contractants sont convenus de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux échanges commerciaux entre leurs territoires, notamment en matière de droits de douane et de formalités douanières.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle:

- (a) aux avantages que l'un des Etats contractants accorde ou accordera aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- (b) aux avantages accordés ou qui seront accordés à ses partenaires dans une union douanière ou un accord d'association qui amène progressivement à la réalisation d'une union douanière ou une zone de libre-échange par l'un quelconque des Etats contractants;
- (c) au traitement préférentiel qui peut être accordé à n'importe quel moment par le Royaume-Uni exclusivement en faveur d'un ou plusieurs territoires de la Zone préférentielle du Commonwealth;
- (d) aux avantages découlant des traitements spéciaux accordés aux marchandises fournies par certains pays ou groupes de pays en qualité d'assistances.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1971, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé selon la procédure constitutionnelle de chacun des Etats contractants, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Article III. PROCÉDURES D'IMPORTATIONS ET D'EXPORTATIONS

L'importation et l'exportation des marchandises entre les deux pays s'effectueront conformément aux procédures prescrites dans les règlements d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article IV. MODE DE PAIEMENT

Les paiements afférents aux échanges commerciaux faisant l'objet du présent Accord s'effectueront en conformité avec les procédures prescrites dans les règlements du contrôle de change relatif au commerce extérieur appliqué dans les Etats contractants. Les paiements seront effectués en devises convertibles.

Article V. COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Les Etats contractants reconnaissent le rôle significatif que la coopération industrielle et commerciale peut être appelée à jouer dans le développement ultérieur des relations commerciales et économiques et s'attendent à une coopération croissante dans ce domaine entre les entreprises respectives des deux pays.

Article VI. INFORMATIONS COMMERCIALES

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer sur demande et dans la mesure du possible des informations relatives aux échanges commerciaux réciproques, y compris les statistiques d'importation et d'exportation.

Article VII. DROITS D'ÉTABLISSEMENT

Chacun des Etats contractants facilitera, conformément au principe de non-discrimination et dans le cadre des lois et règlements en vigueur l'entrée, le séjour, la libre circulation, la résidence et l'exercice des activités des ressortissants de l'autre Etat sur son territoire, afin de développer le commerce et resserrer les relations économiques entre les deux pays.

Article VIII. TRANSPORT MARITIME

Les Etats contractants conviennent d'examiner ultérieurement les rapports maritimes entre eux. Dans l'attente, chacun des Etats contractants s'abstiendra de toute action discriminatoire ayant l'effet de nuire à la navigation marchande de son partenaire.

Article IX. OPÉRATIONS DES ENTREPRISES ET DES SOCIÉTÉS

(1) Chacun des Etats contractants accorde sur son territoire aux entreprises, sociétés industrielles et commerciales de l'autre pays, dans le cadre de ses propres dispositions législatives et réglementaires, la protection légale nécessaire pour que les opérations de ces entreprises et sociétés puissent s'effectuer en toute sécurité.

(2) Sous réserve de la législation nationale accordant un régime préférentiel à certains pays, chacun des Etats contractants accorde, sur son territoire, aux entreprises, sociétés industrielles et commerciales de l'autre pays, en toute matière non réglée par les autres dispositions du présent Accord, un traitement

non moins favorable que celui accordé aux entreprises et sociétés de tout autre pays étranger.

Article X. EXPOSITIONS

(1) Chacun des Etats contractants autorise, sur son territoire et dans les limites imposées par sa législation, des expositions et manifestations économiques et commerciales.

(2) Chacun des Etats contractants admettra, en franchise de droits de douane d'importation et d'exportation dans le cadre des lois et règlements en vigueur, les articles et les marchandises destinés à de pareilles manifestations, à condition qu'ils ne soient pas vendus.

Article XI. CONSULTATIONS

(1) Les représentants des Etats contractants se réuniront, à n'importe quel moment, à la requête de l'un ou l'autre Etat contractant, en vue d'étudier des propositions éventuelles concernant l'amélioration des relations commerciales ou tout autre sujet relatif à l'exécution du présent Accord.

(2) Les représentants des Etats contractants sont également chargés d'examiner des difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord et de proposer aux autorités compétentes des mesures nécessaires d'amélioration.

Article XII. APPLICATION TERRITORIALE

En ce qui concerne le Royaume-Uni, le présent Accord s'applique uniquement au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exclusion de tous territoires dont les relations internationales sont la responsabilité du Royaume-Uni; ledit Accord pourrait cependant être étendu, avec ou sans modification, au moyen d'un échange de notes entre les deux Etats contractants visant à inclure un ou plusieurs desdits territoires.

Article XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle de chacun des Etats contractants et est valable pour une durée d'un an.

(2) Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction si aucun des Etats contractants ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité.

(3) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les contrats relatifs aux échanges commerciaux conclus au cours de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 18th day of March 1970, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 18 mars 1970, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MICHAEL STEWART

For the Democratic Republic of the Congo:

Pour la République démocratique du Congo :

ADOULA

No. 11453

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ALGERIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at
Algiers on 20 August 1970**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 16 December 1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs pays
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Alger
le 20 août 1970**

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 16 décembre 1971.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of Algeria, the Ministry of State responsible for Transport, Department of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in the Convention;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

¹ Applied provisionally from 20 August 1970, the date of signature, and came into force definitively on 13 March 1971, the date on which the Contracting Parties had notified each other through the diplomatic channel of the completion of the necessary constitutional measures, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Article 2. 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7. 1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8. 1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, those tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 11 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9. The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 11. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified,

or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the international Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 12. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 10 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

Article 13. The present Agreement and its schedule shall be amended by an exchange of notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral convention or agreement which may become binding on them.

Article 14. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. The provisions of the present Agreement shall be applied administratively on the date of signature and shall enter into force definitively on the date when the Contracting Parties shall have notified each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional measures necessary to give effect to the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Algiers this 20th day of August, 1970, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
MARTIN LE QUESNE

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria:
IDRISS JAZAIRY

SCHEDULE**SECTION I**

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Algerian authorities:

Algiers-London and vice versa.

SECTION II

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the United Kingdom authorities:

London-Algiers and vice versa.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMO-
CRATIQUE ET POPULAIRE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS PAYS RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Etant Parties à la Convention sur l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention, en vue d'établir des services aériens entre leurs pays respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}. Pour l'application du présent Accord, sauf dispositions contraires:

a) Le terme « La Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le septième jour de décembre 1944 comprenant toute annexe adoptée selon l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention selon les articles 90 et 94 dans la mesure où ces annexes et amendements ont été rendus effectifs ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de l'Algérie, le Ministère d'Etat chargé des transports, Direction de l'Aviation civile, et toute personne ou organisme autorisé à remplir toutes fonctions qui peuvent être présentement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires, et, dans le cas du Royaume-Uni, le Board of Trade et toute personne ou organisme autorisé à remplir toutes fonctions qui peuvent être présentement exercées par ledit Board ou des fonctions similaires.

c) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) L'expression « territoire » en relation avec un Etat s'entend conformément à la définition donnée par la Convention de Chicago, et

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'article 96 de la Convention.

¹ Appliqué provisoirement à compter du 20 août 1970, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 13 mars 1971, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article 2. 1°) Chaque Partie contractante accorde l'une à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées au tableau des routes figurant à l'annexe du présent Accord. Ces services et routes sont appelés dans ce qui suit, respectivement, «services agréés» et «routes spécifiées». L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante bénéficiera, lorsqu'elle exploitera un service agréé sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante,
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- c) faire des escales sur ledit territoire aux points définis pour ces routes dans ledit tableau, en vue d'y débarquer ou embarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier postal.

2°) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être considérée comme pouvant conférer à l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette même autre Partie contractante.

Article 3. 1°) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2°) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante délivrera, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de cet article, sans délai, à l'entreprise de transport aérien ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3°) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle fasse la preuve qu'elle se trouve en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités aux services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4°) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 de cet article ou d'imposer toutes conditions jugées nécessaires pour l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses nationaux.

5°) Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soient appliqués à ces services.

Article 4. 1°) Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par une entreprise de

transport aérien désignée par l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer toutes conditions qui pourraient sembler nécessaires pour l'exercice de ces droits :

- a) dans tous les cas où elle n'estime pas avoir la preuve qu'une part prépondérante et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de cette Partie contractante ou de nationaux de cette dernière ; ou
- b) dans le cas de manquement par cette entreprise de transport aérien aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de la Partie contractante ayant concédé ces droits ; ou
- c) dans les autres cas où l'entreprise de transport aérien aura failli à exploiter en conformité avec les conditions prescrites par le présent Accord.

2°) Ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, sauf si le retrait immédiat, la suspension ou l'imposition de conditions mentionnées au paragraphe 1 de cet article ne s'avèrent nécessaires pour empêcher d'autres infractions aux lois et règlements.

Article 5. 1°) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'une des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs réserves de carburant et lubrifiants, leurs provisions (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) à bord desdits aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, taxes d'inspection et autres redevances similaires à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation sur la partie du trajet effectué de la route au-dessus de ce territoire.

2°) Seront également exonérés des mêmes droits, taxes et redevances, à l'exception des redevances et taxes représentatives de services rendus :

- a) les provisions de bord embarquées sur les aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et devant être utilisées à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante, utilisés en trafic international;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;
- c) les carburants et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aérien désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les approvisionnements mentionnés aux alinéas *a*, *b*, *c* ci-dessus soient soumis au contrôle et à la surveillance des douanes.

Article 6. Les équipements normaux de bord, les approvisionnements en carburants, lubrifiants et provisions de bord ainsi que les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être

déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ladite Partie contractante.

En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que d'autres dispositions soient prises en accord avec les règlements douaniers.

Article 7. 1°) Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

2°) Elles devront sur les parcours communs prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3°) Les services agréés exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être en relation étroite avec les exigences du public concernant le transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de fret ou de courrier postal en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise de transport aérien exploitant lesdits services. Concernant le transport de passagers, fret et courrier postal, embarqués en des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui qui aura désigné l'entreprise de transport aérien, des dispositions doivent être prises en accord avec les principes généraux selon lesquels la capacité doit tenir compte :

- a) des exigences du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) des exigences du trafic dans la région à travers laquelle passe le service agréé, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats compris dans cette région;
- c) des exigences d'exploitation de l'entreprise de transport aérien sur le service agréé.

Article 8. 1°) Pour l'application des paragraphes suivants, le terme « tarif » signifie les prix payés pour le transport des passagers et fret ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les taux et conditions des agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier postal.

2°) Les tarifs devant être pratiqués par les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport vers ou du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de différents facteurs, y compris le coût d'exploitation, d'un profit raisonnable, et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

3°) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés par un accord entre les entreprises de transport aérien des deux Parties, après consultation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la route, et un tel accord devra être réalisé, dans la mesure du possible, en appliquant les procédures de fixation des tarifs de l'Association internationale de transport aérien (IATA).

4°) Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée de leur application. Dans certains cas spéciaux, cette période peut être réduite, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5°) Cette approbation peut être donnée expressément; si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord après trente (30) jours à partir de la date de soumission, conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront considérés comme ayant été approuvés. Dans le cas où la période de soumission aura été réduite, comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir de ce que la période pendant laquelle tout désaccord doit être notifiée sera inférieure à trente (30) jours.

6°) Si un tarif ne peut être fixé selon les modalités définies au paragraphe 3 du présent article, ou si, durant la période définie au paragraphe 5 du présent article, une des autorités aéronautiques fait part à l'autre autorité aéronautique de son désaccord d'un tarif fixé selon les modalités du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre pays dont elles jugeront les conseils comme pouvant être utiles, devront s'efforcer de déterminer ce tarif par accord mutuel.

7°) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un quelconque tarif qui leur sera soumis selon les modalités du paragraphe 4 du présent article ou sur la détermination d'un quelconque tarif selon les modalités du paragraphe 6 du présent article, le différend sera examiné selon les modalités définies à l'article 11 du présent Accord.

8°) Un tarif établi suivant les méthodes indiquées par le présent article restera en vigueur tant qu'un nouveau tarif n'aura pas été établi. Cependant, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, conformément au présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

Article 9. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les bulletins périodiques ou tout autre renseignement statistique qui pourraient être raisonnablement exigés pour surveiller la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante citée en premier dans cet article. De tels renseignements statistiques comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer l'importance du trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services agréés et les origines et les destinations de ce trafic.

Article 10. 1°) Dans l'esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue de s'assurer de l'application de façon satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe. Elles se consulteront également quand cela est nécessaire pour y apporter des modifications.

2°) Chaque Partie contractante peut demander oralement ou par écrit ces consultations, qui devront être entamées dans les soixante (60) jours à partir de la date de réception de la demande ou durant une période plus longue fixée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 11. 1°) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord intervient entre les deux Parties contractantes, elles doivent, en premier lieu, s'efforcer de le régler par voie de négociation.

2°) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne s'accordent pas pour une telle procédure, le différend sera soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, au jugement d'un tribunal composé de trois membres: les deux premiers seront choisis chacun par une des Parties contractantes et le troisième sera désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception à une des Parties contractantes d'une note transmise par l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un second délai de 60 jours.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas procédé à la désignation d'un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais impartis, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, désigner un ou plusieurs arbitres si le cas l'exige. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et agira en qualité de Président du Tribunal arbitral.

3°) Les Parties contractantes appliqueront toute décision prise en conformité avec le paragraphe 2 de cet article.

Article 12. Dans le cas où une Partie contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, y compris le tableau de routes y annexé, une telle modification, si elle est agréée par les deux Parties contractantes et, si nécessaire, après consultations conformément à l'article 10 du présent Accord, doit entrer en vigueur après confirmation par un échange de notes.

Article 13. Le présent Accord et son annexe pourront être amendés par un échange de notes entre les Parties contractantes en vue de se conformer avec toute convention ou accord multilatéral qui pourrait lier les Parties contractantes.

Article 14. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, il sera mis fin à l'accord, douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit annulée par un accord avant l'expiration de ce délai. En cas d'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment accrédités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en langue française et langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Alger, le 20 août 1970.

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

IDRISS JAZAIRY

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARTIN LE QUESNE

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

I. Routes exploités par les entreprises de transport aérien désignées par les Autorités algériennes :

a) Alger-Londres et *vice versa*.

II. Routes exploitées par les entreprises de transport aérien désignées par les Autorités britanniques :

a) Londres-Alger et *vice versa*.

No. 11454

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at London on 28 October 1970

Authentic texts: English and Hebrew.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres le 28 octobre 1970

Textes authentiques: anglais et hébreu.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel;

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil matters;

Have agreed as follows:

GENERAL

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) “territory” shall be interpreted in accordance with the provisions of article 10;

(b) “judgment” means any decision of a court, however described (judgment, order or the like), by which the rights of the parties are determined and which cannot be altered by that court. It includes judgments against which an appeal may be pending or which may still be subject to appeal in the courts of the country of the original court. If the amount of the costs or interest to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate court order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of this Convention;

(c) “original court” means in relation to any judgment the court by which such judgment was given; and “court applied to” the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the registration of a judgment or for the grant of an enforcement declaration is made;

(d) “judgment debtor” means the person against whom the judgment was given in the original court and includes, where necessary, any person against whom such judgment is enforceable under the law of the country of the original court;

(e) “judgment creditor” means the person in whose favour the judgment was given and includes, where necessary, any other person in whom the rights under the judgment have become vested under the law of the country of the original court;

(f) “appeal” includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

¹ Came into force on 26 July 1971, three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place on 26 April 1971, in accordance with article 11.

Article 2. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, this Convention shall apply to judgments in any civil proceedings, and to judgments in any criminal proceedings for the payment of a sum of money in respect of compensation or damages to an injured party, given after the date of the entry into force of this Convention by the following courts:

- (a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords; for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Court; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature; and
- (b) in the case of Israel, the Supreme Court, the District Courts, Rabbinical Courts, Moslem Religious Courts, Christian Religious Courts and Druze Religious Courts.

(2) This Convention shall not apply to:

- (a) judgments given on appeal from courts not referred to in paragraph (1) of this article;
- (b) judgments given in proceedings for the recovery of taxes or other charges of a like nature or for the recovery of a fine or other penalty;
- (c) judgments given in proceedings arising out of injury or damage falling within the definition of "nuclear damage" in the Vienna Convention of the 21st of May, 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage.

(3) This Convention shall not preclude the recognition and enforcement in the territory of one Contracting Party, in accordance with the municipal law for the time being in force in the country concerned, of judgments given by any court in the territory of the other Contracting Party, being judgments to which this Convention does not apply or judgments given in circumstances where the provisions of this Convention do not require such recognition or enforcement.

RECOGNITION OF JUDGMENTS

Article 3. (1) For the purposes of this Convention, the recognition of a judgment means that the judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action as between the same parties (judgment creditor and judgment debtor).

(2) Judgments given in the territory of one Contracting Party shall be recognised in the territory of the other subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this article and where no objection to the judgment can be established on any of the following grounds:

- (a) in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of article 4;
- (b) the judgment debtor, being the defendant in the proceedings in the original court, did not, notwithstanding that process may have been duly served on him in accordance with the law of the country of the original court, receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings and did not appear, or if it is proved to the court

- applied to that he was not afforded a reasonable opportunity to present his arguments and to produce his evidence;
- (c) the judgment was, in the opinion of the court applied to, obtained by fraud;
 - (d) the recognition of the judgment is likely to prejudice the sovereignty or safety of the State or would be contrary to public policy;
 - (e) the judgment debtor, being a defendant in the original proceedings, was a person who, under the rules of public international law, was entitled to immunity from the jurisdiction of the courts of the country of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court;
 - (f) the judgment is sought to be enforced against a person who, under the rules of public international law, is entitled to immunity from the jurisdiction of the court applied to.

(3) Where the court applied to is satisfied that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not elapsed under the law of that country, the court applied to may, in so far as the law of its country permits, recognise the judgment, refuse to recognise the judgment or adjourn its decision on the recognition of the judgment so as to allow the judgment debtor an opportunity of completing or of instituting such proceedings.

(4) Where the court applied to is satisfied that the matter in dispute in the proceedings in the original court had, previously to the date of the judgment in the original court, been the subject of a judgment by a court having jurisdiction in the matter, the court applied to may refuse to recognise the judgment of the original court.

(5) Where the court applied to is satisfied that, at the time when proceedings were instituted in the original court in the matter in dispute, proceedings as to the same matter between the same parties were pending before any court or tribunal of the country of the court applied to, the latter may refuse to recognise the judgment of the original court.

Article 4. (1) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of article 3, the courts of the country of the original court shall, subject to the provisions of paragraphs (2) to (5) of this article, be recognised as possessing jurisdiction in all cases:

- (a) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings otherwise than for the purpose of protecting, or obtaining the release of, property seized, or threatened with seizure, in the proceedings or of contesting the jurisdiction of that court; or
- (b) if the judgment debtor was plaintiff or counter-claimant in the proceedings in the original court; or
- (c) if the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the country of that court; or

- (d) if the judgment debtor, being a defendant in the original court, was, at the time when the proceedings were instituted, resident, or being a body corporate had its principal place of business, in the country of that court; or
- (e) if the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the country of that court and the proceedings in that court were in respect of a transaction effected through or at that office or place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to judgments where the subject matter of the proceedings was immovable property, unless such property was situated in the country of the original court.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to judgments given in actions of which the subject matter was ships, aircraft or their cargo if, according to the law of either Contracting Party, they are conclusive not only against the parties to the proceedings but also against any other person claiming an interest in such ships, aircraft or their cargo inconsistent with the judgment. The jurisdiction of the original court shall, however, be recognised if such ships, aircraft or their cargo were situated in the country of the original court at the time of the commencement of the proceedings in that court.

(4) The jurisdiction of the original court need not be recognised in the cases specified in sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph (1) and in paragraphs (2) and (3) of this article, if the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of the original court.

(5) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to judgments in any proceedings concerning matrimonial matters, administration of the estates of deceased persons, bankruptcy, winding up of companies, lunacy, guardianship of infants or paternity. However, in the case of such judgments, the jurisdiction of the courts of the country of the original court shall be recognised where such recognition is in accordance with the law of the country of the court applied to.

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article 5. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, judgments given in the territory of one Contracting Party shall be enforced by execution in the territory of the other in the manner provided in articles 6 to 8 of this Convention, provided that the following conditions are fulfilled:

- (a) they are enforceable by execution in the country of the original court;
- (b) there is payable thereunder a sum of money;
- (c) the judgment debt has not been wholly satisfied;
- (d) they are recognised by the court applied to under the provisions of article 3.

(2) Where the court applied to is satisfied that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not elapsed under the law of that country, the court applied to may, in so far as the law of its country permits, enforce the judgment, refuse to enforce the judgment or adjourn its decision on the enforcement of the judgment so as to allow the judgment debtor an opportunity of completing or of instituting such proceedings.

Article 6. (1) In order that a judgment given in the courts of Israel may be enforced in the territory within the jurisdiction of the courts of the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made:

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;
- (b) in Scotland, to the Court of Session; and
- (c) in Northern Ireland, to the Supreme Court of Judicature.

(2) The application for registration should be accompanied by:

- (a) a certified copy of the complete judgment authenticated by the court stamp and accompanied by a certificate issued by an officer of the original court that it is capable of execution in the country of that court;
- (b) an affidavit of the facts required by the rules of the court applied to;
- (c) a translation into English of any document required by this paragraph certified by a notary or by a diplomatic or consular officer of either Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article 5, registration shall be granted.

Article 7. (1) In order that a judgment given in the courts of the United Kingdom may be enforced in the territory within the jurisdiction of the courts of Israel, an application by a judgment creditor for the grant of an enforcement declaration should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made to the District Court of Jerusalem.

(2) The application for the grant of an enforcement declaration should be accompanied by:

- (a) a certified copy of the judgment authenticated by the court seal, or in the case of judgments of the Sheriff Court, authenticated by the signature of the Sheriff Clerk;
- (b) an affidavit of the facts required by the rules of the court applied to;
- (c) a certificate issued by the original court giving particulars of the proceedings and a statement of the grounds on which the judgment was based, and specifying whether at the date of the issue of the certificate the time for appeal has elapsed without any proceedings by way of appeal having been instituted against the judgment in the United Kingdom;

(d) a translation into Hebrew of any document required by this paragraph certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either Contracting Party.

(3) The documents enumerated in paragraph (2) shall require no further authentication.

(4) If an application is made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this article in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article 5, an enforcement declaration shall be granted.

Article 8. (1) From the date on which it is granted registration under article 6 or an enforcement declaration under article 7 a judgment shall, for the purpose of its execution by virtue of that grant, have effect in the country of the court applied to as if it were a judgment originally given in that country on that date.

(2) The procedure for the registration of a judgment under article 6 and the procedure for the grant of an enforcement declaration of a judgment under article 7 shall be as simple and rapid as possible, and no security for costs shall be required of any person making application for such registration or for the grant of an enforcement declaration.

(3) A period of not less than six years, running from the date of the judgment of the original court if no appeal has been brought to a higher court in the country of the original court or from the date of the judgment given in the last instance if such an appeal has been brought, shall be allowed by the court applied to for the purpose of making any application for registration or for a grant of an enforcement declaration.

(4) If it is found by the court applied to that the judgment of the original court is in respect of different matters and that one or more, but not all, of the provisions of the judgment are such that, if those provisions had been contained in separate judgments, those judgments could properly have been registered or could have been granted an enforcement declaration, the judgment may be registered or granted an enforcement declaration in respect only of the provisions aforesaid.

(5) If it is found by the court applied to that the judgment has been, at the date of the application, partly but not wholly satisfied by payment, the judgment shall be registered or an enforcement declaration shall be granted in respect of the balance remaining payable at that date, provided that the judgment is otherwise one which would be enforceable under the provisions of this Convention.

(6) If under a judgment a sum of money is payable which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so in what manner and in what conditions, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the country of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(7) When granting registration or an enforcement declaration, the court applied to shall, if so requested by the judgment creditor, include the costs of and incidental to registration or the grant of an enforcement declaration.

(8) Where a judgment is granted registration or an enforcement declaration it shall carry, in respect of the period up to the date of the grant, interest at the rate, if any, specified in the judgment or in any certificate of the original court accompanying the judgment. As from the date of the grant, interest shall be allowed at 4% per annum on the total sum (principal and interest) in respect of which the registration or the enforcement declaration is granted.

FINAL PROVISIONS

Article 9. Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 10. (1) This Convention shall apply in the case of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the territory within the jurisdiction of the courts of England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and in the case of the Government of Israel, to the territory within the jurisdiction of the courts of Israel.

(2) The Government of the United Kingdom may, by a notification given through the diplomatic channel, at any time while this Convention is in force, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (3) of this article, extend the operation of this Convention to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

(3) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties by an exchange of notes as to the courts of the territory concerned which shall be courts to whose judgments this Convention shall apply, and the courts to which application for the registration of any judgment shall be made.

(4) The date of the coming into force of any extension under this article shall be three months from the date of the notification given under paragraph (2) of this article.

(5) Either of the Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (2) of this article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(6) The termination of this Convention under article 11 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, also terminate it in respect of any territory to which it has been extended under paragraph (2) of this article.

Article 11. This Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The Convention shall come into force three months after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less than six months before the expiration of the said period of three years, of intention to

terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 28th day of October, 1970, corresponding to the 28th day of Tishri, 5731, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOSEPH GODBER

For the Government
of Israel:

MICHAEL COMAY

נעשה בשני עותקים בלונדון ביום זה 28 באוקטובר 1970,
הוא כ"ה בתשרי תשל"א בשפות האנגלית והעברית, ודין
מקור שווה לשניהם:

בשם ממשלת ישראל:

בשם ממשלת הממלכה
המאוחדת של בריטניה
הגדולה ואירלנד הצפונית:

מיבאל קומיי

JOSEPH GODBER

(2) ממשלת הממלכה המאוחדת יכולה, בהודעה שתימסר בצינורות הדיפלומטיים בכל עת שאמנה זו בתקפה, להרחיב תחולתה של אמנה זו על כל שטח-ארץ שממשלת הממלכה המאוחדת אחראית ליחסיו הבינלאומיים, ובלבד שהוסכם תחילה, על-ידי חילוף איגרות, בנוגע לנקודות הנזכרות בסעיף קטן (3) של סעיף זה.

(3) לפני כל הודעה על הרחבה לנבי שטח-ארץ לפי הסעיף הקטן הקודם, יבואו בעלות-האמנה לידי הסכם, על-ידי חילוף איגרות, בדבר בתי-המשפט בשטח-הארץ הנדון שהם יהיו בתי-המשפט שעל פסקי-הדין שלהם תחול אמנה זו, ובדבר בתי-המשפט שאליהם יוגשו בקשות לרישומן של פסקי-דין.

(4) כל הרחבה לפי סעיף זה תיכנס לתוקפה כעבוד שלושה חדשים מתאריך ההודעה לפי סעיף קטן (2) של סעיף זה.

(5) לאחר תום שלוש שנים מיום שנכנסה לתוקפה הרחבת אמנה זו על שטח-ארץ כאמור בסעיף קטן (2) של סעיף זה, יכולה כל אחת מבעלות-האמנה בכל עת לסיים את ההרחבה כמתן הודעת סיום ששה חדשים מראש בצינורות הדיפלומטיים.

(6) סיום אמנה זו לפי סעיף 11 יסיים אותה גם ביחס לכל שטח-ארץ שעליו הודחבה בהתאם לסעיף קטן (2) של סעיף זה, זולת אם הסכימו בעלות-האמנה במפורש על דרך אחרת.

סעיף 11

אמנה זו טעונה אישור. כתבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי. האמנה תיכנס לתקפה שלושה חדשים לאחר תאריך החלפת כתבי האישור, ותישאד בתוקף שלוש שנים לאחר תאריך כניסתה לתקפה. אם ששה חדשים לפחות לפני תום תקופה זו של שלוש שנים לא תתן אחת מבעלות-האמנה הודעה לתברתה בצינורות הדיפלומטיים על כוונתה לסיים את האמנה, היא תעמוד בתוקפה עד תום ששה חדשים מן התאריך שבו תתן אחת מבעלות-האמנה הודעה לסיים אותה.

ולראיה חתמו על ההסכם החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדון, איש איש על ידי ממשלתו.

הדין או תינתן הצהרת אכיפה ביחס ליתרה שיש עוד לשלמה באותו תאריך, ובלבד שמכל בחינה אחרת היה פסק-הדין אכיף לפי הוראות אמנה זו.

(6) אם יש לשלם על-פי פסק-דין סכום כסף המכושא במטבע שונה ממטבע ארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש, דיני ארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש הם הקובעים אם יש, או אם אפשר, להמיר את הסכום המשתלם על-פי פסק-הדין במטבע של ארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש לשם מילוי או אכיפתו של החוב על פי פסק-הדין, ואם בן, באיזה אופן ובאילו תנאים.

(7) בית-המשפט המתבקש, כשהוא מורה על רישום או נותן הצהרת אכיפה, יכלול גם את ההוצאות של מתן הצהרת האכיפה ואת ההוצאות הכרוכות בהם, אם נתבקש על-ידי הזוכה לעשות כן.

(8) פסק-דין שנרשם או שניתנה עליו הצהרת אכיפה ישא ריבית ולתקופה שעד הרישום או הצהרת האכיפה בשיעור הנקוב בפסק-הדין או בתעודת אישור של בית-המשפט המקורי המצורף לפסק-הדין, אם נקוב בהם שיעור. מתאריך הרישום או הצהרת האכיפה ואילך תותר ריבית בשיעור של 4% לשנה על הסכום הכולל (קרן וריבית) שעליו ניתנה ההוראה על הרישום או הצהרת האכיפה.

הוראות סיום

סעיף 9

כל קושי העלול להתעורר לנבי פירושה או תחולתה של אמנה זו ייושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 10

(1) לנבי ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, תחול אמנה זו על שטח-הארץ שבתחום השיפוט של בתי-המשפט של אנגליה וויילס, סקוטלנד ואירלנד הצפונית, ולנבי ממשלת ישראל, על שטח-הארץ שבתחום השיפוט של בתי-המשפט של ישראל.

(ר) תדנוס לעברית של כל מסמך הנדרש לפי סעיף זה מאושר על-ידי מתרגם שהושבע או על-ידי פקיד דיפלומטי או קונסולרי של אחת מבעלות-האמנה.
 (3) המסמכים שפורטו בסעיף קטן (2) אינם טעונים אימות נוסף.
 (4) הונשה בקשה לפי סעיפים קטנים (1) ו-(2) של סעיף זה ביחס לפסק-דין הממלא אחר התנאים הקבועים בסעיף 5, תינתן הצהרת אכיפה.

סעיף 8

(1) מהתאריך בו נדרשם פסק-הדין לפי סעיף 6 או ניתנה הצהרת אכיפה לפי סעיף 7, יהא פסק-הדין, לענין הוצאתו לפועל מכות הרישום או האכיפה, בר-תוקף בארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש, כאילו היה פסק-דין שניתן במקורו באותה ארץ ובאותו התאריך.
 (2) סדר-הדין לרישום פסק-דין לפי סעיף 6 וסדר-הדין למתן הצהרת אכיפה של פסק-הדין לפי סעיף 7 יהיו פשוטים ומהירים במידת האפשר, ולא תידרש כל ערובה להוצאות מאדם המגיש בקשה לרישום או למתן הצהרת אכיפה כאמור.
 (3) לשם הגשת בקשה לרישום פסק-דין או למתן הצהרת אכיפה יתן בית-המשפט המתבקש זמן של לא פחות משש שנים, החל מתאריך פסק-הדין של בית-המשפט המקורי אם לא הונש כל עדעור לבית-משפט נבון יותר בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, או מתאריך פסק-הדין שניתן בערכאה האחרונה, אם הוגש עדעור כזה.
 (4) מצא בית-המשפט המתבקש שפסק-הדין של בית-המשפט המקורי מתיחס לענינים שונים, וכי הודאה אחת או יותר מהוראותיו, אך לא כולן, הן מסוג שאילו נכללו בפסק-הדין נפרדים קרוב הדבר שהיה ניתן לדרושם פסק-דין אלה או לתת להם הצהרת אכיפה, אפשר יהיה לרשום את פסק-הדין או לתת לו הצהרת אכיפה לענין ההודאות האמורות בלבד.
 (5) מצא בית-המשפט המתבקש, כי בתאריך הבקשה נתמלא חלק מפסק-הדין, אך לא כולו, על-ידי תשלום, יירשם פסק-

(2) אל בקשת הרישום יש לצרף:

(א) העתק מאושר של פסק-הדין המלא, מאומת בחותמת בית-המשפט, בצירוף אישור של פקיד בית-המשפט המקורי המעיר שהוא ניתן להוצאה לפועל בארץ המושב של בית-המשפט;

(ב) תצהיר על העובדות הנדרשות לפי תקנות בית-המשפט המתבקש;

(ג) תרגום לאנגלית של כל מסמך הדרוש לפי סעיף זה, מאושר על-ידי נוטריון או על-ידי פקיד דיפלומטי או קונסולרי של אחת מבעלות-האמנה.

(3) המסמכים שפורטו בסעיף קטן (2) אינם טעונים אימות נוסף.

(4) הונשה בקשה לפי סעיפים קטנים (1) ו-(2) של סעיף זה ביחס לפסק-דין הממלא את התנאים הקבועים בסעיף 5, יירשם פסק-הדין.

סעיף 7

(1) בדי שפסק-דין שניתן בבית-המשפט של הממלכה המאוחדת ייאבף בשטח-הארץ שבתחום שיפוטם של בית-המשפט בישראל, יהא על הזוכה להגיש לבית-המשפט המחוזי בירושלים בקשה למתן הצהרת אכיפה, בהתאם לסדרי הדין של בית-המשפט המתבקש.

(2) אל הבקשה למתן הצהרת אכיפה יש לצרף:

(א) העתק מאושר של פסק-הדין, מאומת בחותם בית-המשפט, או במקרה של פסק-דין של ה-Sheriff Court, מאומת בחתימתו של ה-Sheriff Clerk;

(ב) תצהיר על העובדות הנדרשות לפי תקנות בית-המשפט המתבקש;

(ג) אישור של בית-המשפט המקורי, המוסר את פרטי ההליכים והודעה על הנימוקים ששימשו יסוד לפסק-הדין והמצוין שבתאריך מתן האישור עבר מועד הערעור ולא נפתחו הליכי ערעור על פסק-הדין בממלכה המאוחדת;

של בתי-המשפט בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, אם
ההכרה תואמת את דיניה של ארץ מושבו של בית-המשפט
המתבקש.

אכיפת פסק-דין

סעיף 5

(1) בכפוף להוראות סעיף קטן (2) של סעיף זה, יהיו פסקי-
דין שניתנו בשטח ארצה של בעלת-האמנה האחת נאכפים דרך
הוצאה לפועל בשטח-ארצה של בעלת-האמנה השנייה, לפי
הוראות סעיפים 6 עד 8 של אמנה זו, אם נתקיימו תנאים אלה:
(א) הם אכיפים כדרך של הוצאה לפועל בארץ מושבו של
בית-המשפט המקורי;

(ב) יש לשלם על-פיהם סכום כסף;

(ג) החוב על-פי פסק-הדין לא סולק במלואו;

(ד) בית-המשפט המתבקש מכיר בהם לפי הוראות סעיף 3.

(2) ראה בית-המשפט המתבקש שנפתחו הליכי ערעור על
פסק-הדין בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, או שלא
נפתחו עדיין הליכים כאלה למעשה, אך לפי חוקי אותה ארץ
עדיין לא עבר מועד הערעור, רשאי בית-המשפט המתבקש, אם
חוקי ארצו מרשים זאת, לאכוף את פסק-הדין, או לסרב לאכוף
אותו, או לדחות את מתן החלטתו בדבר אכיפתו כדי לתת לחייב
הזדמנות להשלים הליכים כאמור או לפתוח בהם.

סעיף 6

(1) כדי שפסק-דין שניתן בבית-המשפט של מדינת ישראל
ייאכף בשטח-הארץ שבתחום שיפוטם של בתי-המשפט של
הממלכה המאוחדת, יהא על הזוכה להניש בקשה לרישומו של
פסק-הדין, בהתאם לסדרי הדין של בית-המשפט המתבקש,
הוא:

(א) באנגליה וכווילס—לבית המשפט הנבדה;

(ב) בסקוטלנד ל—Court of Session

(ג) באירלנד הצפונית—לבית-המשפט העליון.

נושא ההליך, את סמכות שיפוטו של אותו בית-משפט או של בתי-המשפט בארץ מושבו של בית-המשפט; או
 (ד) החייב, בהיותו נתבע בבית-המשפט המקורי, היה, בזמן פתיחת ההליכים הושב ארץ מושבו של אותו בית-משפט או תאגיד שמקום עסקיו העיקרי באותה ארץ; או
 (ה) החייב, בהיותו הנתבע בבית-המשפט המקורי, היה לו משרד או מקום עסקים בארץ מושבו של אותו בית-משפט, וההליכים באותו בית-משפט התייחסו לעיסקה שנעשתה באותו משרד או מקום עסקים או באמצעותם.

(2) הוראות סעיף קטן (1) של סעיף זה לא יחולו על פסקי-דין שנשואם היה מקרקעין אלא אם נמצאו המקרקעין בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי.

(3) הוראות סעיף קטן (1) של סעיף זה לא יחולו על פסקי-דין שניתנו בחביעות שנשואן היה אניות, כלי-טיס או מטענם, אם לפי דיניה של אחת מבעלות-האמנה הם מכריעים לא רק כלפי הצרדים להליכים אלא גם כלפי כל אדם התובע, באותם אניות או כלי-טיס או במטענם, זכות שאינה מחיבת עם פסקי-הדין. ואולם, סמכות בית-המשפט המקורי תוכר אם נמצאו האניות, כלי-הטיס או מטענם בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי בזמן פתיחת ההליכים באותו בית-משפט.

(4) אין חובה להביר בסמכות שיפוטו של בית-המשפט המקורי במקרים המפורטים בפסקאות (ר) ו-(ה) של סעיף קטן (1) ובסעיפים קטנים (2) ו-(3) של סעיף זה, אם הוחל בהליכים בבית-המשפט המקורי בניגוד להסכם שלפיו היה צריך לישוב את הסכסוך הגדון שלא בהליכים משפטיים בבית-המשפט של ארץ מושבו של בית-המשפט המקורי.

(5) הוראות סעיף קטן (1) של סעיף זה לא יחולו על פסקי-דין בכל הליך הנוגע לעניני גישואין וגירושין, הגהלת-עזבונות, פשיטת-רגל, פירוק-חברות, מחלת-גפש, אפוטרופסות על קטינים או אבהות-אולם, לענין פסקי-דין כאלה, תוכר סמכות שיפוטם

(3) ראה בית-המשפט המתבקש שנפתחו הליכי ערעור על פסק-הדין בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, או שלא נפתחו עריין הליכים כאלה למעשה, אך לפי חוקי אותה ארץ עדיין לא עבר מועד הערעור, רשאי בית-המשפט המתבקש, אם חוקי ארצו מרשים זאת, להכיר בפסק-הדין, או לסרב להכיר בו, או לדחות את החלטתו בדבר ההכרה בו כדי לתת לחייב הזדמנות להשלים הליכים כאמור או לפתוח בהם.

(4) ראה בית-המשפט המתבקש שהענין שגדון בהליכים לפני בית-המשפט המקורי כבר היה, לפני תאריך מתן פסק-הדין בבית-המשפט המקורי, נושא לפסק-דין שניתן על-ידי בית-משפט בעל סמכות שיפוט בענין זה, רשאי בית-המשפט המתבקש לסרב להכיר בפסק-הדין של בית-המשפט המקורי.

(5) ראה בית-המשפט המתבקש שבזמן שבו נפתחו ההליכים בבית-המשפט המקורי בענין שהוא נושא הדין, היו הליכים באותו ענין ובין אותם צדדים תלויים ועומרים בבית-משפט או בבית-דין בארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש, רשאי הוא לסרב להכיר בפסק-הדין של בית-המשפט המקורי.

סעיף 4

(1) בבפוף להוראות סעיפים קטנים (2) עד (5) של סעיף זה יוברו כל בתי-המשפט בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי כבעלי סמכות שיפוט לענין פסקה (א) של סעיף קטן (2) לסעיף 3 בכל אחד מן המקרים האלה:

(א) החייב, בהיותו נתבע בהליכים בבית-המשפט המקורי, קיבל על עצמו את סמכות שיפוטו של אותו בית-משפט בהתייצבו מרצונו החפשי בהליכים, חאת שלא על מנת להגן על רכוש שעוקל או שמאיימים לעקלו, או להשיג את שחרורו של רכוש שעוקל, או לחלוק על סמכותו של אותו בית-משפט; או

(ב) החייב היה תובע או תובע שכנגד בהליכים לפני בית-המשפט המקורי; או

(ג) החייב, בהיותו נתבע בהליכים לפני בית-המשפט המקורי, הסכים לקבל על עצמו, לפני התחלת הבירור בענין שהוא

אמנה זו חלה עליהם, או שניתנו בניסבות בהן אין הוראות אמנה זו מחייבות הכרה או אכיפה כאמור.

הכרה בפסק־דין

סעיף 3

(1) לענין אמנה זו, הכרה בפסק־דין, פירושה, שיראו את פסק־הדין במכריע לנכי הענין שנפסק בו ככל תובענה נוספת בין אותם הצדדים (הזוכה והחייב).

(2) פסק־דין שניתנו כשטח־ארץ של בעלת־האמנה האחת יוכרו כשטח־ארצה של האחרת, בכפוף להוראות סעיפים קטנים (3), (4) ו-(5) של סעיף זה וכמקום שאין לעורר התנגדות לפסק־הדין על יסוד אחד הטעמים האלה:

(א) שבמקרה הנדון אין סמכות שיפוטי של בית־המשפט המקורי מוכרת לפי הוראות סעיף 4;

(ב) שהחייב, בהיותו הגנתבע בהליכים לפני בית־המשפט המקורי, הומצא לו, אמנם, כתב בית־הדין בהתאם לחוקי ארץ המושב של בית־המשפט המקורי, אך הוא לא קיבל ידיעה על ההליכים במועד שיסיק לו כדי להתגונן בהם ולא התייצב, או שהוכח לבית־המשפט המתבקש שלא ניתנה לו אפשרות סבירה להגיש טענותיו או להביא ראיותיו;

(ג) שפסק־הדין הושג במרמה, לדעת בית־המשפט המתבקש;

(ד) שההכרה בפסק־הדין עשויה לפגוע בריבונותה או בכשחונה של המדינה או אינה מתישבת עם תקנת הציבור;

(ה) שהחייב, בהיותו נתבע בהליכים המקוריים, היה אדם שלפי כללי המשפט הבינלאומי הפומכי היה זכאי לחסינות מפני שיפוטם של בית־המשפט כארץ המושב של בית־המשפט המקורי, ולא הסכים לסמכות שיפוטי של אותו בית־משפט;

(ו) שמבקשים לאכוף את פסק־הדין נגד אדם שלפי כללי המשפט הבינלאומי הפומכי הוא זכאי לחסינות משיפוטי של בית־המשפט המתבקש.

(ה) "זובה" פירושו מי שלטובתו ניתן פסק-דין, לרבות, לפי הצורך, כל אדם אחר שפסק-הדין הקנה לו זכויות על-פי חוקי ארץ המושב של בית-המשפט המקורי;
 (ו) "ערעור"—לרבות כל הליך לבטל פסק-דין או בקשה למשפט חדש או לעיכוב הביצוע.

סעיף 2

(1) בכפוף להוראות סעיף קטן (2) של סעיף זה, תחול אמנה זו על פסקי-דין בכל הליך אזרחי ועל פסקי-דין בכל הליך פלילי בדבר תשלום סכום כסף בשל פיצויים או דמי נזק לנפגע, שניתנו על-ידי בתי-המשפט שלהלן לאחר כניסתה של אמנה זו לתוקף:

(א) בממלכה המאוחדת—בית הלורדים; באנגליה ובוולס—בית-המשפט העליון (בית-המשפט לערעורים ובית-המשפט הגבוה) ובתי-המשפט של הצ'סרי של המחוזות הפאלאטיניות של לנקסטר ודרהאם; the Court of Session ו־ the Sheriff Court בסקוטלנד; ובאירלנד הצפונית—בית-המשפט העליון;
 (ב) בישראל—בית-המשפט העליון, בתי-המשפט המחוזיים, בתי-הדין הרבניים, בתי-הדין השרעיים, בתי-הדין הדתיים הנוצריים ובתי-הדין הדתיים הדרוזיים.
 (2) אמנה זו לא תחול על:

(א) פסקי-דין שניתנו בערעור על בתי-משפט שלא צוינו בסעיף קטן (1) של הסעיף הזה;
 (ב) פסקי-דין שניתנו בהליכים לגביית מסים או היטלים דומים אחרים, או לגביית קנס או דמי ענישה אחרים;
 (ג) פסקי-דין שניתנו בהליכים שנבעו מפגיעה או נזק שבתחום הגדרתו של "נזק גרעיני" באמנת וינה מיום 21 במאי 1963 בדבר חבות אזרחית על נזק גרעיני.

(3) אמנה זו אינה באה למנוע הכרה ואכיפה בשטח-ארץ של בעלת-האמנה האחת, בהתאם למשפט הפנימי הנוהג אותה שעה בארץ הגרונה, של פסקי-דין שניתנו על-ידי כל בית-משפט בשטח-הארץ של בעלת-האמנה האחרת והם פסקי-דין שאין

[HEBREW TEXT—TEXTE HÉBREU]

אמנה בין ממשלת הממלכה המאוחדת של
בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין
ממשלת ישראל, בדבר הדדיות בהכרתם
ובאכיפתם של פסקי-דין בעינים אזרחיים.

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד
הצפונית וממשלת ישראל;
ברצותן להבטיח הדדיות בהכרתם ובאכיפתם של פסקי-דין
בעינים אזרחיים;
הסכימו ביניהן לאמור:

כל לי

סעיף 1

לענין אמנה זו:

(א) המונח "שטח-ארץ" יפורש בהתאם להוראות סעיף 10;
(ב) "פסק-דין" פירושו כל החלטה של בית-משפט, היא שמה
אשר היא (פסק-דין, צו וברומה), הבאה לקבוע את זכויות
הצדדים ואינה ניתנת לשינוי על-ידי אותו בית-משפט. בכלל
המונח גם פסקי-דין שערעור עליהם חלוי ועומד או שעשויים
להיות נושא לערעור בבתי-המשפט שבארץ מושבו של בית-
המשפט המקורי. אם סבום הוצאות המשפט או הריבית שיש
לשלם על פי פסק-הדין לא נקבע בפסק-הדין נופו אלא
כצו נפרד של בית-המשפט, יראו כצו זה חלק מפסק-דין
לענין אמנה זו;

(ג) "בית-המשפט המקורי", לענין פסק-דין, פירושו בית-
המשפט שנתן את פסק-הדין; ו"בית-המשפט המתבקש"
פירושו בית-המשפט שממנו מבקשים להשיג הכרה בפסק-
דין, או שאליו הוגשה בקשה לרישום פסק-דין או למתן
הצהרת אכיפה;

(ד) "חייב" פירושו מי שגרו ניתן פסק-הדין כבית-המשפט
המקורי, לרבות, לפי הצורך, כל אדם שגרו אפשר לאכוף
את פסק-הדין לפי חוקי ארץ המושב של בית-המשפט
המקורי;

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien ;

Désirant assurer sur la base de la réciprocité la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

a) Le mot « territoire » doit être interprété conformément aux dispositions de l'article 10.

b) Par « jugement », il faut entendre toute décision d'une juridiction, quel que soit le nom qui lui est donné (jugement, ordonnance, etc.), par laquelle les droits des parties sont déterminés et qui ne peut être modifiée par cette juridiction elle-même. Ce terme vise notamment les jugements qui ont fait l'objet d'un recours ou sont encore susceptibles de recours devant les juridictions du pays où siège la juridiction d'origine. Si le montant des frais et intérêts dus en vertu d'un jugement n'est pas fixé par le jugement lui-même, mais par une décision judiciaire distincte, cette décision sera considérée comme faisant partie du jugement aux fins de la présente Convention.

c) Par « juridiction d'origine », il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui a rendu le jugement ; et par « juridiction saisie », la juridiction à laquelle il est demandé de reconnaître un jugement, de le faire enregistrer ou de lui donner l'exequatur ;

d) Par « partie perdante », il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine ainsi que, le cas échéant, toute personne contre laquelle ce jugement est exécutoire d'après le droit en vigueur dans le pays de la juridiction d'origine ;

e) Par « partie gagnante », il faut entendre la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu ainsi que, le cas échéant, toute autre personne à laquelle les droits reconnus par le jugement ont été transmis selon le droit du pays de la juridiction d'origine ;

f) Par « recours », il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou annuler un jugement ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau jugement ou un sursis à l'exécution.

¹ Entrée en vigueur le 26 juillet 1971, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué le 26 avril 1971, conformément à l'article 11.

Article 2. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la présente Convention s'applique aux jugements en matière civile et aux jugements en matière pénale ordonnant le versement d'une somme d'argent à titre d'indemnité ou de dommages-intérêts à la partie lésée, rendus, après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, par les juridictions suivantes :

- a) pour le Royaume-Uni, la Chambre des lords ; pour l'Angleterre et le pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal et High Court of Justice) et les Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham ; pour l'Ecosse, la Court of Session et la Sheriff Court ; et pour l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature ;
- b) pour Israël, la Cour suprême ; les tribunaux de district, les tribunaux rabbiniques, les tribunaux religieux musulmans ; les tribunaux religieux chrétiens et les tribunaux religieux druzes.

2) La présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux jugements rendus à la suite d'un recours intenté contre les jugements de tribunaux non mentionnés au paragraphe 1 du présent article ;
- b) aux jugements rendus à la suite d'une procédure visant au recouvrement d'impôts ou autres contributions de même nature ou au recouvrement d'amendes ou du montant d'autres condamnations pécuniaires ;
- c) aux jugements rendus à la suite d'une procédure liée à un préjudice ou à un dommage rentrant dans la définition du « dommage nucléaire » que donne la Convention de Vienne sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963.

3) La présente Convention n'interdit pas la reconnaissance et l'exécution sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions du droit interne en vigueur sur le territoire en question, des jugements rendus par une juridiction siégeant sur le territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas visés par la présente Convention et dont la présente Convention ne rend pas la reconnaissance ou l'exécution obligatoire.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

Article 3. 1) Aux fins de la présente Convention, la reconnaissance d'un jugement implique que ce jugement sera réputé avoir un caractère définitif entre les parties (partie gagnante et partie perdante) et sera opposable en cas de nouvelle action intentée entre les mêmes parties pour le même objet.

2) Les jugements rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire de l'autre partie sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article et à condition que l'on ne puisse opposer au jugement des moyens tirés des dispositions suivantes :

- a) la juridiction d'origine n'était pas compétente en l'espèce d'après les dispositions de l'article 4 ;
- b) la partie perdante, défenderesse à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'a pas, même si une sommation lui a été régulièrement adressée conformément au droit du pays de la juridiction d'origine, reçu notification de l'action intentée contre elle suffisamment à temps pour pouvoir se

défendre et n'a pas comparu, ou s'il est prouvé devant la juridiction saisie que la partie perdante n'a pas eu raisonnablement la possibilité d'exposer ses arguments et de produire ses preuves ;

- c) le jugement a, de l'avis de la juridiction saisie, été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses ;
- d) la reconnaissance du jugement risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'Etat ou serait contraire à l'ordre public ;
- e) la partie perdante, défenderesse à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'était pas, d'après les règles du droit international public, justiciable des tribunaux du pays de la juridiction d'origine et n'avait pas reconnu la compétence de ladite juridiction ;
- f) ou le jugement devrait être exécuté contre une personne qui, d'après les règles du droit international public, n'est pas justiciable de la juridiction saisie.

3) Lorsque la juridiction saisie a la preuve qu'un recours a été introduit contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou que, bien qu'aucun recours n'ait été encore introduit, les délais prévus pour ce faire par la loi du pays de la juridiction d'origine, ne sont pas encore expirés, la juridiction saisie peut, dans la mesure où la législation de son pays le lui permet, reconnaître le jugement ; elle peut également refuser de reconnaître le jugement ou surseoir à statuer de manière à donner à la partie perdante le temps nécessaire pour introduire ledit recours ou mettre la procédure en état.

4) Lorsque la juridiction saisie a la preuve que le litige qui a été porté devant la juridiction d'origine avait déjà fait l'objet, au moment où la juridiction d'origine a statué, d'un jugement rendu par une juridiction compétente en la matière, elle peut refuser de reconnaître le jugement de la juridiction d'origine.

5) Lorsque la juridiction saisie a la preuve que, au moment où le litige a été porté devant la juridiction d'origine, une action ayant le même objet et entre les mêmes parties était en instance devant une juridiction du pays de la juridiction saisie, elle peut refuser de reconnaître le jugement de la juridiction d'origine.

Article 4. 1) Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 3, les juridictions du pays de la juridiction d'origine sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article, considérées comme étant, dans tous les cas, compétentes :

- a) si la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, a reconnu la compétence de celle-ci en comparissant volontairement devant elle, sans que cette comparution ait eu pour objet de s'opposer à la saisie ou à la menace de saisie de biens en cours d'action ou d'obtenir la main levée de cette saisie, ou de contester la compétence de ladite juridiction ; ou
- b) si la partie perdante était demanderesse principale ou reconventionnelle devant la juridiction d'origine ; ou
- c) si la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, avant que l'action ne fût engagée, accepté de soumettre la question litigieuse à cette juridiction ou aux juridictions du pays de cette juridiction ; ou

- d) si la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, au moment où l'action a été intentée, sa résidence habituelle dans le pays de cette juridiction ou, s'agissant d'une personne morale, y avait son principal établissement; ou
- e) si la partie perdante, défenderesse devant la juridiction d'origine, avait, dans le pays de cette juridiction, un bureau ou un établissement commercial et que l'action intentée devant ladite juridiction porte sur une opération effectuée soit à ce bureau ou à cet établissement, soit par leur intermédiaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements rendus en matière immobilière sauf si les biens immobiliers sont sis dans le pays de la juridiction d'origine.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements rendus à la suite d'une action réelle concernant des navires ou des aéronefs, ou leur cargaison, si, selon la législation d'une des Parties contractantes, ces jugements ont un caractère définitif non seulement entre les parties à l'instance mais également à l'égard de toute autre personne faisant valoir un intérêt relativement à ces navires, aéronefs ou à leur cargaison, qui serait incompatible avec le jugement. Toutefois, la juridiction d'origine est considérée comme compétente si ces navires ou aéronefs, ou leur cargaison, se trouvaient dans le pays de la juridiction d'origine au moment où l'action a été mise en mouvement devant cette juridiction.

4) La compétence de la juridiction d'origine ne sera pas reconnue dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 et aux paragraphes 2 et 3 du présent article si l'action a été intentée devant la juridiction d'origine nonobstant l'existence entre les parties d'une convention prévoyant un autre mode de règlement du litige.

5) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux jugements relatifs à des questions matrimoniales ou à l'administration des biens de personnes décédées, aux jugements rendus en matière de faillite ou de liquidation de sociétés, ainsi qu'à des jugements relatifs à des cas d'aliénation mentale, de tutelle de mineurs, ou de paternité. Toutefois, pour les jugements de cette catégorie, la compétence des tribunaux du pays de la juridiction d'origine sera reconnue dans tous les cas où la reconnaissance de cette compétence est conforme à la législation du pays de la juridiction saisie.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 5. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les jugements rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront rendus exécutoires sur le territoire de l'autre partie de la manière prévue aux articles 6 à 8 de la présente Convention, à condition :

- a) qu'ils soient susceptibles d'un mode d'exécution forcée dans le pays de la juridiction d'origine;
- b) qu'ils condamnent au paiement d'une somme d'argent;
- c) que la somme due en vertu du jugement n'ait pas été intégralement acquittée;

d) qu'ils aient été reconnus par la juridiction saisie en vertu des dispositions de l'article 3.

2) Si la juridiction saisie a la preuve qu'un recours a été introduit contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou que, bien qu'aucun autre recours n'ait été introduit, les délais prévus pour ce faire, le cas échéant, par la loi du pays de la juridiction d'origine ne sont pas encore expirés, la juridiction saisie peut, dans la mesure où le droit de son pays le permet, refuser de donner au jugement force exécutoire ou ajourner sa décision en la matière pour permettre à la partie perdante de poursuivre ou d'introduire ledit recours.

Article 6. 1) Pour obtenir l'exécution au Royaume-Uni d'un jugement rendu en Israël, la partie gagnante devra demander l'enregistrement dudit jugement, conformément à la procédure de la juridiction saisie :

- a) pour l'Angleterre et le Pays de Galles, à la High Court of Justice ;
- b) pour l'Ecosse, à la Court of Session ; et
- c) pour l'Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature, la procédure applicable à la demande étant celle de la juridiction saisie.

2) La demande d'enregistrement devra être accompagnée :

- a) d'une copie certifiée conforme du texte intégral du jugement, portant le sceau de la juridiction et accompagnée d'un certificat délivré par un fonctionnaire de la juridiction d'origine indiquant que le jugement est exécutoire dans le pays de cette juridiction ;
- b) d'une attestation des faits, requise par le règlement de la juridiction saisie ;
- c) d'une traduction en anglais de tous les documents visés au présent paragraphe certifiée conforme par un notaire ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Aucune autre formalité ne sera requise pour la validité des documents énumérés au paragraphe 2.

4) S'agissant d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article 5, il sera fait droit à toute demande d'enregistrement qui sera présentée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 7. 1) Pour obtenir l'exécution sur le territoire relevant de la juridiction d'un jugement des tribunaux israéliens rendu au Royaume-Uni, la partie gagnante devra présenter au tribunal d'arrondissement de Jérusalem une demande régulière d'exequatur.

2) La demande d'exequatur devra être accompagnée :

- a) d'une copie certifiée conforme du jugement, portant le sceau de la juridiction ou lorsqu'il s'agit d'un jugement rendu par la Sheriff Court, la signature du *sheriff clerk* ;
- b) d'une attestation des faits exigée par le règlement de la juridiction saisie ;
- c) d'une attestation émanant de la juridiction d'origine contenant le déroulement de l'action et un exposé des motifs sur lesquels se fonde le jugement et indiquant si, à la date de la délivrance de l'attestation, le délai de recours

est arrivé à expiration sans qu'aucun recours ait été formé contre le jugement rendu au Royaume-Uni ;

d) d'une traduction en hébreu de tous les documents visés au présent paragraphe certifiée conforme par un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Aucune autre formalité ne sera requise pour la validité des documents énumérés au paragraphe 2.

4) Un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article 5, et pour lequel une demande aura été présentée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, sera reconnu exécutoire.

Article 8. 1) A partir de la date à laquelle un jugement a obtenu l'enregistrement conformément à l'article 6 ou l'exequatur conformément à l'article 7, il aura effet dans le pays de la juridiction saisie comme s'il y avait été initialement rendu à cette date.

2) La procédure d'enregistrement d'un jugement conformément aux dispositions de l'article 6 et la procédure d'exequatur conformément aux dispositions de l'article 7 seront aussi simples et aussi expéditives que possible, et aucun dépôt visant à garantir le paiement des dépens ne sera exigé de la personne demandant l'enregistrement ou l'exequatur.

3) La demande d'enregistrement ou d'exequatur est recevable pendant six ans au moins à compter soit du moment où la juridiction d'origine a rendu son jugement, si aucun recours n'a été formé auprès d'une juridiction supérieure contre ce jugement dans le pays de la juridiction d'origine, soit du moment où un jugement a été rendu en dernier ressort, si un tel recours a été formé.

4) Si la juridiction saisie constate que le jugement de la juridiction d'origine a trait à des questions diverses et qu'une ou plusieurs dispositions du jugement, mais non toutes, sont telles que si elles avaient figuré dans des jugements distincts, ces jugements auraient pu être enregistrés ou reconnus exécutoires, l'enregistrement ou l'exequatur ne peut être accordé que pour les dispositions susmentionnées.

5) Si la juridiction saisie constate, au moment où la demande est présentée, que les obligations pécuniaires résultant du jugement ont été partiellement mais non intégralement exécutées, l'enregistrement ou l'exequatur est accordé pour le solde restant dû à cette date, à condition, toutefois, que ledit jugement soit exécutoire en application des dispositions de la présente Convention.

6) Si un jugement condamne au versement d'une somme d'argent exprimée en une monnaie autre que celle du pays de la juridiction saisie, il est fait application de la législation de ce pays pour déterminer si ladite somme doit être convertie dans la monnaie du pays de la juridiction saisie aux fins de l'exécution volontaire ou forcée de la décision et, le cas échéant, dans quelles conditions et selon quelles modalités.

7) Lorsqu'elle accorde l'enregistrement ou l'exequatur d'un jugement, la juridiction saisie tient compte, si le créancier le demande, des frais qui auront été entraînés par la reconnaissance ou l'exequatur et des frais accessoires connexes.

8) Lorsqu'un jugement est enregistré ou reconnu exécutoire, la somme dont il ordonne le versement porte intérêt jusqu'à la date de l'obtention de l'enregistrement ou de l'exequatur au taux spécifié par le jugement ou par toute attestation y jointe, établie par la juridiction d'origine. A compter de la date de ladite obtention, la somme globale (principal et intérêt) fixée par le jugement pour lequel l'enregistrement ou l'exequatur a été accordé porte intérêt à 4 p. 100 par an.

DISPOSITIONS FINALES

Article 9. Toutes les difficultés qui s'élèveront au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 10. 1) La présente Convention s'applique, dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au territoire sur lequel les juridictions des tribunaux d'Angleterre et du Pays de Galles, d'Ecosse et d'Irlande du Nord exercent leur compétence et, dans le cas du Gouvernement israélien, au territoire sur lequel les juridictions des tribunaux israéliens exercent leur compétence.

2) Tant que la Convention sera en vigueur, et à condition qu'un accord ait été conclu au préalable par échange de notes au sujet des points visés au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à tout moment étendre, par notification faite par voie diplomatique, l'application de la présente Convention à l'un quelconque des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations extérieures.

3) Avant que l'extension de la Convention à l'un des territoires visés au paragraphe précédent puisse être notifiée, des Parties contractantes concluront par échange de notes un accord déterminant quelles sont les juridictions du territoire dont les jugements seront soumis aux dispositions de la présente Convention et devant quelle juridiction devront être portées les demandes d'enregistrement.

4) La Convention entrera en vigueur sur le territoire auquel elle aura été étendue trois mois après la date de la notification visée au paragraphe 2 du présent article.

5) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 2 du présent article, mettre fin à l'application de ladite Convention dans le territoire considéré, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

6) Sauf convention contraire expresse entre les deux Parties contractantes, la dénonciation de la Convention conformément à l'article 11 mettra fin à celle-ci en ce qui concerne les territoires auxquels son application aura été étendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 11. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique,

dans un délai d'au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur ; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 28 octobre 1970, ce qui correspond au 28^e jour du mois de Tishri 5731, en double exemplaire, en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
JOSEPH GODBER

Pour le Gouvernement
israélien :
MICHAEL COMAY

No. 11455

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on international road transport. Signed at
Prague on 10 November 1970**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 16 December 1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux.
Signé à Prague le 10 novembre 1970**

Textes authentiques: anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 16 décembre 1971.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Desiring to facilitate international road transport between their two States and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean any person (including a legal person) who, in either the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Czechoslovak Socialist Republic, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account: and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

(b) The term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (ii) has at least eight seats in addition to that of the driver;
- (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(c) The term “goods vehicle” shall mean in article 11 of this Agreement any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and

¹ Came into force on 5 June 1971, 30 days after the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required by its law, in accordance with article 13 (1).

- (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to such goods vehicle; and shall mean elsewhere in this Agreement such a goods vehicle which is owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in the territory in which it is registered to carry goods;

(d) The term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

(e) The term "territory" in relation to the Czechoslovak Socialist Republic shall mean the territory of the Czech Socialist Republic and the Slovak Socialist Republic.

Article 2. COMPETENT AUTHORITIES

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the competent authorities for the purposes of this Agreement in their respective territories.

Article 3. COMPLIANCE WITH LAWS CONCERNING VEHICLES AND THEIR USE ON THE ROADS

A carrier of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic, hours of work and maximum driving periods including those provisions of any international convention or agreement to which effect has been given in that territory.

Article 4. INFRINGEMENTS

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of that Contracting Party) notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

PASSENGER TRANSPORT

Article 5. OCCASIONAL PASSENGER TRANSPORT OPERATIONS

(1) A carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- (a) “closed-door tours”: that is, services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
 - (b) “inward services”: that is, services on which a group of passengers is brought by a carrier of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty;
 - (c) “outward services”: that is, services on which a carrier of one Contracting Party uses a passenger vehicle to enter the territory of the other Contracting Party empty and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:
 - (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by that carrier; and
 - (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.
- (2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

Article 6. OTHER PASSENGER TRANSPORT OPERATIONS

Such part of any international passenger transport operation (other than one of those referred to in article 5 of this Agreement) which is performed by a carrier of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

GOODS TRANSPORT

Article 7. REQUIREMENTS AS TO PERMITS

- (1) Except as provided in article 8 of this Agreement a carrier of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the international carriage of goods by road to or from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory. Such permits shall be delivered:
- (a) to carriers authorised in the United Kingdom by the competent authority in the United Kingdom or by any other authority in the United Kingdom entrusted with that function;
 - (b) to carriers authorised in the Czechoslovak Socialist Republic by the competent authority in the Czechoslovak Socialist Republic or by any other authority in the Czechoslovak Socialist Republic entrusted with that function.
- (2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.
- (3) The form of permits shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) The competent authority of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

Article 8. EXEMPTIONS FROM REQUIREMENTS AS TO PERMITS

The permits referred to in article 7 of this Agreement shall not be required for the:

- (a) carriage of damaged vehicles;
- (b) carriage of works of art;
- (c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- (d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematograph or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (f) carriage of corpses;
- (g) carriage of mails;
- (h) carriage of household effects by undertakings having specialised personnel and equipment;
- (i) carriage of goods in motor goods vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 1,000 kilograms;
- (j) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- (k) carriage of animal carcasses for disposal (other than those intended for human consumption);
- (l) carriage of bees and fish fry;
- (m) carriage of goods in any trailer or semi-trailer owned or operated by or on behalf of a carrier of one Contracting Party and not drawn by a towing vehicle registered in the territory of that Contracting Party.

Article 9. RETURN LOADS

(1) A carrier of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party, shall be permitted to accept goods there for carriage as a return load.

(2) A carrier of one Contracting Party shall be permitted, subject to the provisions of paragraph (3) of this article, to cause an empty goods vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

(3) A carrier of one Contracting Party who wishes to accept a load in the territory of:

- (a) a third country for delivery in the territory of the other Contracting Party;
or
- (b) the other Contracting Party for delivery in a third country;

shall apply to the competent authority of the other Contracting Party for permission to carry out such an operation.

Article 10. EXCLUSION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to carry goods between any two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. TAXATION

(1) Goods vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and owned by persons resident in that territory shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from fees charged in respect of the issue of licences in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

FINAL PROVISIONS

Article 12. REVIEW OF OPERATION

(1) At the request of one competent authority the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to examine the operation of this Agreement and may, if necessary, agree the number of permits required to meet the current and prospective demand for the transport of goods by road.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its law to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Prague, this 10th day of November 1970, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

HOWARD SMITH

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

PODZIMEK JAR

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ
BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLO-
VENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O MEZINÁRODNÍ
SILNICNÍ DOPRAVĚ

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vláda
Československé socialistické republiky

vedeny snahou usnadnit mezinárodní silniční dopravu mezi oběma státy a
tranzitem jejich územím

se dohodly takto:

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1. DEFINICE

Pro účely této Dohody:

a) výraz “dopravce” znamená osobu (včetně právnické osoby), která je oprávněna buď ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irsku nebo v Československé socialistické republice, v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy přepravovat a přepravuje cestující nebo náklady po silnici za úplatu nebo na vlastní účet; obdobně je třeba vykládat výraz dopravce smluvní strany;

b) výraz “osobní vozidlo” znamená mechanicky poháněné vozidlo silniční dopravy, které:

- (i) je konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a používáno pro přepravu cestujících po silnici;
- (ii) má nejméně osm míst kromě místa řidiče;
- (iii) je evidováno na území jedné smluvní strany a je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo pod jeho jménem, při čemž tento dopravce je oprávněn přepravovat cestující na tomto území;
- (iv) je dočasně dovezeno na území druhé smluvní strany za účelem provádění mezinárodní přepravy cestujících na toto území, z tohoto území nebo tranzitem tímto územím;

c) výraz “nákladní vozidlo” znamená v článku 11 této Dohody mechanicky poháněné vozidlo silniční dopravy, které:

- (i) je konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a používáno pro přepravu nákladů po silnici;
- (ii) je evidováno na území jedné smluvní strany a

(iii) je dočasně dovezeno na území druhé smluvní strany za účelem mezinárodní přepravy nákladů, jejich vykládky nebo nakládky v kterémkoliv místě na tomto území nebo za účelem přepravy nákladů tranzitem tímto územím;

anebo se tímto výrazem rozumí přívěs nebo návěs pro připojení k takovému nákladnímu vozidlu a dále v této Dohodě znamená tento výraz nákladní vozidlo, které je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo pod jeho jménem, při čemž tento dopravce je oprávněn přepravovat náklady na území, kde je toto vozidlo evidováno;

d) výraz "území", pokud se týká Spojeného království, znamená Anglii, Wales, Skotsko a Severní Irsko;

e) výraz "území", pokud se týká Československé socialistické republiky, znamená teritorium České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky.

Článek 2. PŘÍSLUŠNÉ ORGÁNY

Smluvní strany si vzájemně písemně oznámí, které orgány jsou příslušné pro účelu této Dohody na jejich územích.

Článek 3. DODRŽOVÁNÍ A POUŽÍVÁNÍ SILNIČNÍCH DOPRAVNÍCH PŘEDPISŮ

Doprovce jedné smluvní strany je povinen na území druhé smluvní strany dodržovat vnitrostátní předpisy platné na tomto území, týkající se silniční dopravy a silničního provozu, pracovních hodin a maximálně přípustné doby řízení vozidla včetně ustanovení mezinárodních úmluv nebo dohod, které platí na tomto území.

Článek 4. PORUŠENÍ PŘEDPISŮ

1) V případě porušení ustanovení této Dohody provozovatelem osobního nebo nákladního vozidla anebo řidičem takového vozidla, může příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území došlo k porušení (aniž by se vzdal zákonných sankcí, jež mohou být uplatněny soudy nebo výkonnými orgány této smluvní strany) oznámit porušení příslušnému orgánu druhé smluvní strany, který může provést příslušná opatření podle svých vnitrostátních předpisů.

2) Příslušný orgán, který obdržel takové oznámení, informuje v nejkratší možné době příslušný orgán druhé smluvní strany o provedeném opatření.

PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 5. PRÍLEŽITOSTNÉ PŘEPRAVY CESTUJÍCÍCH

1) Dopravce jedné smluvní strany může použít osobní vozidlo pro následující mezinárodní přepravy cestujících na území druhé smluvní strany, aniž od něho bude k tomuto účelu požadováno povolení podle vnitrostátních předpisů druhé smluvní strany:

a) "zájezdy při zavřených dveřích"; tj. přepravy na území nebo přes území druhé smluvní strany, při kterých osobní vozidlo vstoupí na toto území a opustí toto území aniž by na něm přistoupili nebo vystoupili cestující;

- b) “přepravy ve směru tam”, tj. přepravy, při kterých skupina cestujících je přepravena dopravcem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany k přechodnému pobytu a osobní vozidlo opustí toto území prázdné;
- c) “přepravy ve směru zpět”, tj. přepravy, při kterých dopravce jedné smluvní strany použije prázdného osobního vozidla ke vstupu na území druhé smluvní strany a přepraví skupinu cestujících zpět na území, na němž je dopravce oprávněn provádět přepravu, přičemž každý z těchto cestujících:
- (i) byl přepraven na území druhé smluvní strany tímto dopravcem a
 - (ii) před započítáním této přepravy sjednal kontrakt pro obě jízdy po území smluvní strany, na němž je dopravce oprávněn provádět přepravu.
- 2) Nahrazení osobního vozidla, které se stalo nepojízdným při provádění výše uvedených přeprav, jiným osobním vozidlem, se může rovněž uskutečnit bez povolení.

Článek 6. JINÉ PŘEPRAVY CESTUJÍCÍCH

Mezinárodní přepravy cestujících (kromě přeprav uvedených v článku 5 této Dohody), které jsou prováděny dopravcem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, podléhají povolovacímu řízení podle vnitrostátních předpisů platných na tomto území.

PŘEPRAVA NÁKLADŮ

Článek 7. ŽÁDOSTI O POVOLENÍ

1) Dopravce jedné smluvní strany si vyžádá povolení k provedení mezinárodní přepravy nákladů po silnici—s výjimkou přeprav uvedených v článku 8 této Dohody—na území nebo z území druhé smluvní strany nebo tranzitem tímto územím. Povolení vydává:

- a) dopravcům, kteří jsou oprávněni provozovat přepravu ve Spojeném království, příslušný orgán ve Spojeném království nebo jiný orgán ve Spojeném království pověřený touto činností;
- b) dopravcům, kteří jsou oprávněni provozovat přepravu v Československé socialistické republice, příslušný orgán v Československé socialistické republice nebo jiný orgán v Československé socialistické republice pověřený touto činností.

2) Povolení opravňuje k jedné jízdě na území druhé smluvní strany tam i zpět nebo k jedné tranzitní jízdě tímto územím tam i zpět.

3) Vzor povolení dohodnou příslušné orgány smluvních stran.

4) Příslušný orgán jedné smluvní strany zašle příslušnému orgánu druhé smluvní strany přiměřený počet platných nevyplněných povolení.

Článek 8. PŘEPRAVY NEPODLÉHAJÍCÍ POVOLENÍ

Povolení podle článku 7 této Dohody se nevyžadují pro:

- a) přepravy poškozených vozidel;
- b) přepravy uměleckých děl;

- c) příležitostné přepravy předmětů a zařízení určených výhradně pro reklamu nebo k výchovným účelům;
- d) přepravy věcí, zařízení nebo zvířat určených pro divadelní, hudební, filmová nebo cirkusová představení nebo sportovní podniky, výstavy nebo veletrhy, nebo pro rozhlasová nebo televizní nebo filmová natáčení, a to jak při cestě tam, tak i zpět;
- e) přepravy nákladů pro veletrhy a výstavy;
- f) přepravy pohřební;
- g) přepravy poštovních zásilek;
- h) přepravy stěhovaných svršků prováděné podniky, které mají k tomuto účelu zvláštní personál a zařízení;
- i) přepravy nákladů v motorových nákladních vozidlech, jejichž užitečný náklad (včetně přívěsu) nepřesahuje 1000 kg;
- j) přepravy nákladů na letiště a z letiště v případě odklonění leteckých služeb;
- k) přepravy zvířecích zdechlin určených k likvidaci (nikoliv pro spotřebu);
- l) přepravy včel a rybího plůdku;
- m) přepravy nákladů v přívěsech nebo návěsech, které jsou ve vlastnictví nebo v užívání nebo pod jménem dopravce jedné smluvní strany, pokud tyto přívěsy nebo návěsy nejsou taženy tahačem evidovaným na území této smluvní strany.

Článek 9. ZPĚTNÉ NÁKLADY

1) Dopravce jedné smluvní strany může po dodání nákladů na území druhé smluvní strany převzít na tomto území náklad pro zpětnou přepravu.

2) Dopravce jedné smluvní strany může podle ustanovení odstavce 3) tohoto článku vstoupit s prázdným nákladním vozidlem na území druhé smluvní strany za účelem převzetí nákladů pro přepravu.

3) Dopravce jedné smluvní strany, který chce převzít náklad na území:

- a) třetího státu pro dodání na území druhé smluvní strany nebo;
- b) druhé smluvní strany pro dodání do třetího státu, požádá u příslušného orgánu druhé smluvní strany o povolení k provedení takové přepravy.

Článek 10. VYLOUČENÍ KABOTÁŽE

Tato Dohoda nedovoluje dopravci jedné smluvní strany převzít náklad k přepravě mezi dvěma místy ležícími na území druhé smluvní strany.

Článek 11. ZDANĚNÍ

1) Nákladní vozidla evidovaná na území jedné smluvní strany, která jsou ve vlastnictví osob sídlících na tomto území, jsou osvobozena od daní a dávek zatěžujících provoz nebo užívání vozidel a od poplatků za vydání povolení k přepravě na území druhé smluvní strany.

2) Osvobození uvedená v odstavci 1) tohoto článku se nevztahují na daně nebo na dávky ze spotřeby pohonných hmot nebo na zvláštní poplatky (náhrady za použití určitých mostů, tunelů, přívozů nebo úseků silnice).

3) Osvobození uvedená v odstavci 1) tohoto článku budou poskytnuta na území každé smluvní strany vozidlům, na která se vztahují ustanovení tohoto odstavce, pokud budou splněny podmínky stanovené v platných celních předpisech na tomto území o dočasném dovozu bez placení dovozních cel a daní vybíraných při dovozu.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 12. PROVÁDĚNÍ DOHODY

1) Na žádost příslušného orgánu jedné smluvní strany poskytne příslušný orgán druhé smluvní strany základní dostupné údaje týkající se vývoje přeprav prováděných na základě této Dohody.

2) Na žádost jednoho nebo druhého příslušného orgánu zástupci obou stran se sejdou v dohodnutém termínu jako Smíšená komise, aby přezkoumali provádění této Dohody a v případě potřeby dohodli počet povolení za účelem pokrytí běžných a předpokládaných požadavků na přepravu nákladů po silnici.

Článek 13. PLATNOST DOHODY

1) Každá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně, že splnila postup vyžadovaný vnitrostátními předpisy pro vstup Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost třicet dnů po datu uvedeném na pozdějším z těchto oznámení.

2) Dohoda zůstane v platnosti jeden rok po jejím vstupu v platnost. Zůstane v platnosti i nadále, pokud nebude písemně vypovězena jednou ze smluvních stran v šestiměsíční výpovědní lhůtě.

NA DŮKAZ TOHO PODEPSANÍ, k tomu účelu řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Praze dne 10 listopadu 1970, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojeného království Velké Británie
a Severního Irsku:

HOWARD SMITH

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

PODZIMEK JAR

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de faciliter les transports routiers internationaux entre leurs deux Etats ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « transporteur », il faut entendre toute personne (y compris une personne morale qui, soit dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit dans la République socialiste tchécoslovaque, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à transporter, et transporte effectivement des voyageurs ou des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre ; toute mention d'un transporteur d'une Partie contractante devra être interprétée en ce sens ;

b) Par « véhicule pour le transport de voyageurs », il faut entendre tout véhicule routier mû mécaniquement qui :

- i) A été construit ou modifié pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de voyageurs ;
- ii) Possède au moins huit places, non compris celle du conducteur ;
- iii) Est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur habilité dans ce territoire à transporter des voyageurs ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte ;
- iv) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des transports internationaux de voyageurs à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci ;

c) Par « véhicule pour le transport de marchandises », il faut entendre, à l'article 11 du présent Accord, tout véhicule routier mû mécaniquement qui :

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1971, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

- i) A été construit ou modifié pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes;
- iii) Est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de marchandises destinées à être livrées ou chargées en un point quelconque dudit territoire, ou en transit à travers celui-ci;

ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attachée à un tel véhicule; ailleurs dans le présent Accord cette expression désigne un véhicule pour le transport de marchandises qui appartient à un transporteur habilité dans le territoire d'immatriculation à transporter des marchandises ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte;

d) Par «territoire», il faut entendre, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord;

e) Par «territoire», il faut entendre, en ce qui concerne la République socialiste tchécoslovaque, le territoire de la République socialiste tchèque et celui de la République socialiste slovaque.

Article 2. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Chaque Partie contractante fera connaître par écrit à l'autre Partie contractante quelles seront, sur son territoire, les autorités compétentes aux fins du présent Accord.

Article 3. OBSERVATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS RELATIFS AUX VÉHICULES ET À LEUR USAGE SUR LES ROUTES

Un transporteur de l'une des Parties contractantes sera tenu, lorsqu'il se trouvera sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les dispositions législatives et réglementaires relatives au transport et au trafic routier, aux heures de travail et à la durée maximum de conduite en vigueur sur ce territoire, y compris les dispositions de tout accord ou convention internationale appliquées sur ledit territoire.

Article 4. VIOLATIONS

1. Au cas où une infraction quelconque aux dispositions du présent Accord serait commise par un véhicule pour le transport de voyageurs ou un véhicule pour le transport de marchandises, ou par le conducteur d'un tel véhicule, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction aura été commise pourra (sans préjudice des sanctions légales éventuellement infligées par les tribunaux ou les forces de police de la Partie contractante) notifier ladite violation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, laquelle pourra prendre les mesures prévues à cet effet par sa législation nationale.

2. L'autorité compétente qui recevra une telle notification sera tenue d'informer aussitôt que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 5. TRANSPORT OCCASIONNEL DE VOYAGEURS

1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans être tenu d'obtenir un permis à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à utiliser un véhicule pour le transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transports internationaux de voyageurs entrant dans les catégories suivantes :

- a) Les « circuits à porte fermée » : c'est-à-dire les opérations de transport à destination du ou à travers le territoire de l'autre Partie contractante qui consistent pour un véhicule destiné au transport de voyageurs à pénétrer sur ce territoire et à le quitter sans y déposer ou y charger de voyageurs ;
- b) Les « services vers l'intérieur » : c'est-à-dire les services qui consistent pour un transporteur de l'une des Parties contractantes à amener un groupe de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule ayant transporté les voyageurs quittant ledit territoire à vide ;
- c) Les « services vers l'extérieur » : c'est-à-dire les services qui consistent pour un transporteur de l'une des Parties contractantes à faire pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante un véhicule pour le transport de voyageurs à vide et à transporter sur le territoire où ledit transporteur est habilité un groupe de voyageurs dont chacun :
 - i) A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur ;
 - ii) Avant d'être ainsi transporté, avait conclu, sur le territoire de la Partie contractante où le transporteur est habilité, un contrat pour le voyage aller et retour.

2. Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule pour le transport de voyageurs devenu hors d'usage pendant qu'il était utilisé pour l'un des services mentionnés ci-dessus pourra également se faire sans autorisation.

Article 6. AUTRES TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Toute partie d'un transport international de voyageurs (autre que ceux visés à l'article 5 du présent Accord) effectuée par le transporteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante devra faire l'objet d'une autorisation conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales en vigueur sur ledit territoire.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7. TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

1. Sauf pour les catégories de transports visés à l'article 8 du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes devra être muni d'une autorisation pour effectuer des transports internationaux de marchandises par route à destination ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers celui-ci. Ces autorisations seront délivrées :

- a) Au transporteur habilité dans le Royaume-Uni par l'autorité compétente de ce pays ou par toute autre autorité du Royaume-Uni à qui cette fonction aura été confiée ;
- b) Au transporteur habilité dans la République socialiste tchécoslovaque par l'autorité compétente de ce pays ou par toute autre autorité de la République socialiste tchécoslovaque à qui cette fonction aura été confiée.

2. Chaque autorisation donnera au transporteur le droit d'effectuer un voyage aller-retour jusqu'au territoire de l'autre Partie contractante ou de transiter dans les deux sens par ce territoire.

3. Les Parties contractantes détermineront conjointement la forme que revêtiront les autorisations.

4. L'autorité compétente de chaque Partie contractante enverra à l'autre Partie contractante un nombre approprié d'autorisations en blanc.

Article 8. TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Les autorisations visées à l'article 7 du présent Accord ne seront pas requises pour :

- a) Les transports de véhicules endommagés ;
- b) Les transports d'œuvres d'art ;
- c) Les transports occasionnels d'objets et de matériel utilisés exclusivement à des fins publicitaires ou éducatives ;
- d) Les transports de matériel, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, d'expositions ou de foires, ainsi que ceux destinés aux émissions radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision ;
- e) Les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions ;
- f) Les transports funéraires ;
- g) Les transports postaux ;
- h) Les transports de déménagement effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés ;
- i) Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui d'une remorque) n'excède pas 1 000 kg ;
- j) Les transports de marchandises à destination et en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés ;
- k) Les transports de carcasses d'animaux destinées à la vente (autres que celles destinées à la consommation humaine) ;
- l) Les transports d'abeilles et d'alevins ;
- m) Les transports de marchandises au moyen de remorques ou semiremorques qui appartiennent à un transporteur de l'une des Parties contractantes ou sont exploitées par ledit transporteur ou pour son compte et qui ne sont pas attachées à un tracteur immatriculé sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 9. PRISE EN CHARGE DE MARCHANDISES POUR LE VOYAGE RETOUR

1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes pourra, lorsqu'il aura livré des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, prendre en charge d'autres marchandises au retour.

2. Un transporteur de l'une des Parties contractantes sera autorisé, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, à faire pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante un véhicule vide aux fins d'y prendre des marchandises en charge.

3. Un transporteur de l'une des Parties contractantes qui désire prendre des marchandises en charge sur le territoire :

a) D'un pays tiers pour les livrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) De l'autre Partie contractante pour les livrer dans un pays tiers ;

demandera à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une autorisation pour effectuer une telle opération.

Article 10. INTERDICTION DU CABOTAGE

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à transporter des marchandises entre deux points quelconques du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. IMPÔTS

1. Les véhicules pour le transport de marchandises immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont la propriété de personnes résidant sur ledit territoire seront exonérés des impôts et taxes frappant la circulation ou la propriété des véhicules, ainsi que des droits perçus lors de la délivrance de permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux impôts ou taxes sur la consommation de carburant ou aux péages (taxes spéciales pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, bacs ou portions de routes).

3. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante tant que seront remplies les conditions énoncées dans les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne l'admission temporaire, sans paiement de droits ou de taxes d'importation, des véhicules visés dans ce paragraphe.

DISPOSITIONS FINALES

Article 12. CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION

1. A la demande de l'une des autorités compétentes, l'autre autorité compétente fournira tout renseignement pertinent qu'elle pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord.

2. A la demande de l'une des autorités compétentes, les représentants de ces dernières se réuniront en commission mixte à une date fixée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord et pourront, si cela s'avère nécessaire, décider du nombre des autorisations requises pour faire face aux besoins actuels de transport de marchandises par route et aux besoins prévus à l'avenir.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chaque Partie contractante fera parvenir à l'autre Partie contractante une notification l'informant de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin, en donnant à l'autre par écrit un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague le 10 novembre 1970, en double exemplaire, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HOWARD SMITH

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

PODZIMEK JAR

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967³

RECTIFICATION of paragraph 2 (b)

By a Procès-Verbal signed on 2 March 1970 by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting as the depositary of the Protocol, in the absence of objection from the Parties, sub-paragraph (b) of paragraph 2 of the Protocol has been corrected as follows:

“The date of 10 April 1947, referred to in paragraph 4 of article I of the General Agreement in relation to preferences in respect of import duties or charges permitted by paragraph 2 (a) of that article, shall be replaced in respect of Ireland by the date of this Protocol.”

Authentic text of the Procès-Verbal of Rectification: English and French.

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 16 December 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

² *Ibid.*, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651 and 797.

³ *Ibid.*, vol. 629, p. 225, and annex A in volumes 741 and 759.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

LVI. PROTOCOLE D'ADHÉSION DE L'IRLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967³**RECTIFICATION du paragraphe 2, alinéa *b***

Par un procès-verbal signé le 2 mars 1970 par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant comme dépositaire du Protocole, en l'absence d'objection de la part des Parties, l'alinéa *b* du paragraphe 2 du Protocole a été corrigé comme suit :

« La date du 10 avril 1947, qui figure au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord général à propos des préférences autorisées au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 2 dudit article dans le cas de droits ou d'impositions à l'importation, sera remplacée, pour l'Irlande, par la date du présent Protocole. »

Texte authentique du procès-verbal de rectification : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 16 décembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.

² *Ibid.*, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651 et 797.

³ *Ibid.*, vol. 629, p. 228, et annexe A des volumes 741 et 759.

No. 8936. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT VALLETTA ON 10 JULY 1967¹

MODIFICATION of the schedule annexed to the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters dated at Valletta on 23 December 1968, which took effect on that date by the exchange of the said letters, the schedule annexed to the above-mentioned Agreement was modified as follows:

Part I

Below “(3) Manchester” in the first column insert “(4) Birmingham”; below “Malta” in the third column insert “Malta”.

Part II

Below “(3) Malta” in the first column insert “(4) Malta”; below “Manchester” in the third column insert “Birmingham”.

Authentic text of the modification: English.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 11.

N° 8936. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA VALETTE LE 10 JUILLET 1967¹

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres en date à La Valette du 23 décembre 1968, lequel a pris effet à cette date par l'échange desdites lettres, le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Première partie

Au-dessous de «3) Manchester», dans la première colonne, insérer : «4) Birmingham» ; au-dessous de «Malte», dans la troisième colonne, insérer : «Malte».

Deuxième partie

Au-dessous de «3) Malte», dans la première colonne, insérer «4) Malte» ; au-dessous de «Manchester», dans la troisième colonne, insérer «Birmingham».

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 11.

